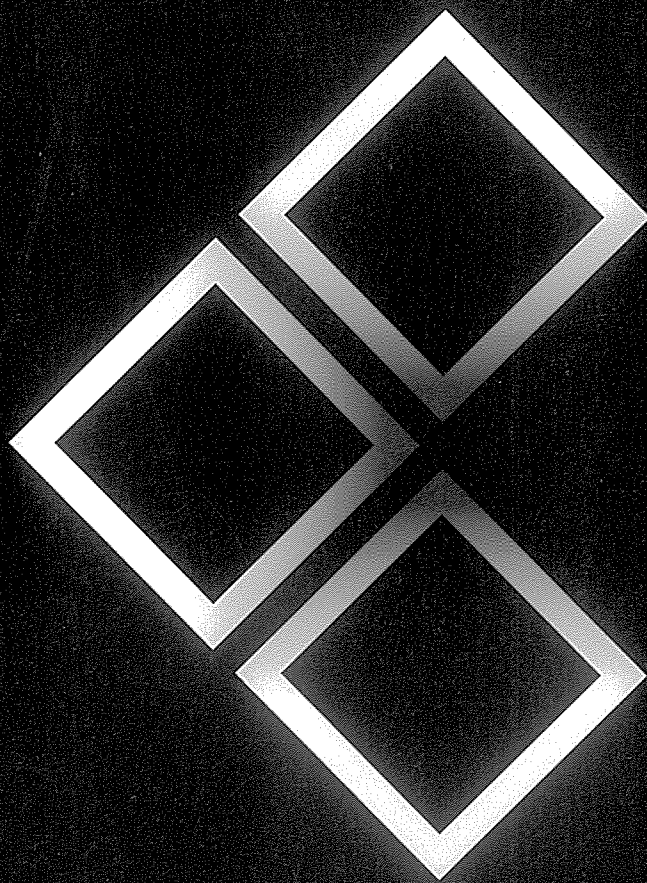


粵方言研究書目
A BIBLIOGRAPHY OF
YUE DIALECT STUDIES



香港語言學學會
LINGUISTIC SOCIETY OF HONG KONG

粵方言研究書目
A Bibliography of Yue Dialect Studies

張日昇 Cheung Yat-Shing
甘于恩 Gan Yu'en

1993

香港語言學學會
The Linguistic Society of Hong Kong

**First published 1993 by
The Linguistic Society of Hong Kong**

G.P.O. Box 9772, Hong Kong

ISBN 962-7578-03-7

Copyright © Cheung Yat-Shing

Published in Hong Kong

目錄

Table of Contents

序言	ix
Preface	
凡例	xi
Explanatory Notes	
引用報刊、論文集、微縮膠片一覽表	xiii
List of Periodicals, Collections, Multi-author Works and Microfilms	
略語一覽表	xxxvii
List of Abbreviations	
1. 歷時研究及語料	1
Diachronic Studies and Language Data	
1.1. 歷時研究 (0001-0059)	1
Diachronic Studies (0001-0059)	
1.2. 語料、目錄、研究綜述 (0060-0067)	7
Language Data, Bibliographies and Overviews (0060-0067)	
2. 粵語綜述	8
General Studies of Yue Dialects	
2.1. 分區及通論 (0068-0107)	8
Genetic Grouping and General Introductions (0068-0107)	
2.2. 語音 (0108-0116)	12
Phonetics (0108-0116)	
2.3. 詞彙 (0117-0126)	13
Lexicology (0117-0126)	
3. 次方言概論	14
General Studies of Sub-dialects	
3.1. 粵海片 (0127-0155)	14
Yuehai (0127-0155)	
3.2. 四邑片 (0156-0165)	16
Siyi (0156-0165)	
3.3. 高雷片 (0166-0168)	17
Gaolei (0166-0168)	

3.4. 欽廉片 (0169).....	18
Qinlian (0169)	
3.5. 桂南片 (0170-0181).....	18
Guinan (0170-0181)	
4. 次方言分論	19
Special Studies of Sub-dialects	
4.1. 語音及音系	19
Phonetics and Phonology	
4.1.1. 粵海片	19
Yuehai	
4.1.1.1. 聲調、語調 (0182-0241).....	19
Tones and Intonation (0182-0241)	
4.1.1.2. 聲母 (0242-0249).....	25
Initials (0242-0249)	
4.1.1.3. 韻母 (0250-0275).....	26
Finals (0250-0275)	
4.1.1.4. 音系 (0276-0325).....	29
Phonology (0276-0325)	
4.1.1.5. 讀音 (0326-0379).....	34
Reading Pronunciation (0326-0379)	
4.1.1.6. 拼音方案 (0380-0392).....	40
Romanization (0380-0392)	
4.1.1.7. 對比研究 (0393-0422).....	41
Contrastive Studies (0393-0422)	
4.1.2. 四邑片 (0423-0430).....	45
Siyi (0423-0430)	
4.1.3. 高雷片 (0431-0438).....	46
Gaolei (0431-0438).	
4.1.4. 欽廉片 (0439-0440).....	47
Qinlian (0439-0440)	
4.1.5. 桂南片 (0441-0454).....	47
Guinan (0441-0454)	
4.2. 詞彙及語義	49
Lexicology and Semantics	
4.2.1. 粵海片	49
Yuehai	

4.2.1.1. 一般特點 (0455-0493).....	49
General Characteristics (0455-0493)	
4.2.1.2. 詞語考釋 (0494-0509).....	53
Etymological Studies (0494-0509)	
4.2.1.3. 俗語、諺語、歇後語、謎語 (0510-0522).....	54
Colloquialisms, Proverbs, Tail-less Puns and Riddles (0510-0522)	
4.2.1.4. 對比研究 (0523-0540).....	55
Contrastive Studies (0523-0540)	
4.2.2. 四邑片 (0541-0542).....	57
Siyi (0541-0542)	
4.2.3. 桂南片 (0543-0544).....	58
Guinan (0543-0544)	
4.3. 語法	58
Grammar	
4.3.1. 粵海片	58
Yuehai	
4.3.1.1. 語法總論 (0545-0567).....	58
General Description (0545-0567)	
4.3.1.2. 詞序 (0568-0574).....	61
Word Order (0568-0574)	
4.3.1.3. 名詞 (0575-0577).....	62
Nouns (0575-0577)	
4.3.1.4. 代詞、指示詞 (0578-0582).....	62
Pronouns and Demonstratives (0578-0582)	
4.3.1.5. 動詞 (0583-0594).....	63
Verbs (0583-0594)	
4.3.1.6. 形容詞 (0595-0597).....	64
Adjectives (0595-0597)	
4.3.1.7. 量詞 (0598-0610).....	64
Measure Words (0598-0610)	
4.3.1.8. 副詞 (0611-0614).....	66
Adverbs (0611-0614)	
4.3.1.9. 虛詞 (0615-0639).....	66
Function Words (0615-0639)	
4.3.2. 四邑片 (0640-0641).....	69
Siyi (0640-0641)	

4.3.3. 高雷片 (0642-0650).....	69
Gaolei (0642-0650)	
4.3.4. 欽廉片 (0651).....	70
Qinlian (0651)	
4.3.5. 桂南片 (0652-0656).....	70
Guinan (0652-0656)	
5. 語言教學.....	71
Language Teaching	
5.1. 教科書.....	71
Textbooks	
5.1.1. 粵語 (0657-0682).....	71
Cantonese (0657-0682)	
5.1.2. 粵普、普粵對照 (0683-0697).....	73
Cantonese/Putonghua and Putonghua/Cantonese Bilingual Phrase Books (0683-0697)	
5.1.3. 對外粵語 (0698-0836).....	75
Cantonese as a Foreign Language (0698-0836)	
5.2. 學(普通)話手冊 (0837-0853).....	90
Handbooks for Learning Putonghua (0837-0853)	
5.3. 教學研究 (0854-0944).....	92
Studies on Teaching and Learning (0854-0944)	
6. 詞典.....	103
Lexical Reference Works	
6.1. 韻書及發音字典 (0945-0959).....	103
Rime Books and Pronouncing Dictionaries (0945-0959)	
6.2. 字典及詞典 (0960-1018).....	105
Character Dictionaries and Word Dictionaries (0960-1018)	
6.3. 詞典編纂研究 (1019-1023).....	112
Lexicographical Studies (1019-1023)	
7. 社會方言學.....	112
Sociodialectology	
7.1. 概論 (1024-1082).....	112
General Studies (1024-1082)	
7.2. 方言應用研究 (1083-1098).....	119
Studies on Applied Dialect (1083-1098)	
7.3. 方言文學 (1099-1106).....	121
Dialect Literature (1099-1106)	

7.4. 方言與文化 (1107-1130).....	121
Dialect and Culture (1107-1130)	
出版社一覽表	125
List of Publishers	
作者筆劃序索引	139
Character Index of Authors	
作者字母序索引	159
Alphabetical Index of Authors	
有關粵方言研究之地名筆劃序索引	177
Character Index of Place Names Related to the Studies of the Yue Dialects	
作者異名表	183
List of Variant Names of Authors	
參考文獻	185
References	

序言

Preface

目錄學在中國是一門源遠流長、備受尊重的學問。自漢朝班固編寫《漢書藝文志》開始，歷代都有重要的目錄學著作。唐朝李延壽輯、魏徵刪定的《隋書經籍志》更創立了經、史、子、集四部分類法，成為舊目錄書籍分類的標準。如果要精於此道，必須博覽群書，洞識學術源流，分門別類，理出思想體系。但對於一般有志向學的人，目錄確不失為治學最好的門徑。晚清張之洞編《書目答問》，列出書目二千二百種，可算是當時做學問的一張基本書單，初學的人都受益不淺。

中國研究語言文字有長遠而優秀的傳統，也吸收了不少外國的研究方法，例如：用西方比較語言學的方法擬構古音，用結構學派和生成學派的方法研究漢語，等等。但比較有規模的中國語言學書目卻到了七十年代才出現，其中包括有楊福綿編《中國語言學分類參考書目》(1974)、《中國方言學分類參考書目》(1981)、《中國詞彙學及詞典學分類參考書目》，盧卡編《漢語語言學論著目錄》(1985)，中國社會科學院語言研究所編《中國語言學論著目錄甲編、乙編》(初版 1978, 增訂版 1983)。楊氏三書，古今中外，兼收並蓄，分門別類，極具規模；只可惜用英文編寫，對不懂外語的中國讀者，諸多不便，兼且早年學術信息流通不易，大陸晚期的著述略嫌收錄不足，但是筭路藍縷，功不可滅。社科院的索引只收錄自 1950 年至 1980 年的中土論著，可以補足楊書之未備；但可惜全用中文編寫，不諳漢語的讀者很難使用。盧氏的目錄引用原文，中英俱備，但是沒有翻譯，只有通曉中英雙語的讀者才能窺其全豹。從上述書目所用的語言，確實說明了編者同是在中國語言學界中各有自己的服務對象，而單語的讀者群所看到的，往往只是世界的一半。漢語讀者和英語讀者之間存在著不可跨越的鴻溝，隔膜也越來越嚴重，彼此心存芥蒂，互不往還。甚至間有傳統派認為西洋派空談理論，忽視語料，言而無物；而西洋派卻說傳統派只懂記錄語言，描述鋪陳，失諸鉅釘。其實彼此如果能夠互相認識，捨短補長，中國語言學界必定會有一番新氣象。這是我想編一本中英文對照的書目的原因。雖然光是書目對單語讀者治學幫助並不太大，但是起碼能夠使他知道世界的另一半發生了些甚麼事情。

編一本中英對照的中國語言學書目工程鉅大，恐怕不是我能夠承擔的。回想兩年前香港語言學會舉辦的周年研討會，主題是語言學教學本地化，論

者都集中討論如何用漢語教授語言學的問題，因為香港最活躍的語言學家大都是在英文系任教，用英語授課。當時聽了大會的學術報告，總是覺得有點隔靴搔癢。用中文教授語言學不錯比用英文好，但問題還沒有完全解決。香港學生絕大多數是在廣州話環境中成長的，書面語的語法句式，普通話的語音例子，都不是他們生活語言的一部份，即使有理性的認識，也缺乏感性的體會。研究語言學很重視語感，沒有語感，總是差了一點點。與其語言教學本地化，何不進一步語言教學生活化呢？八十年代我在香港中文大學教書的時候，發覺同學和老師在語言生活中都有不少疑惑。中大學生報上曾經發表過一篇短文，作者抱怨同學態度虛偽，失去年青人應有的真誠。因為有一天，她在前往圖書館的途中，距離目的地不遠處，碰上班裡的同學，同學問她說：「到圖書館去嗎？」她覺得這句話是明知故問，是虛偽做作的表現。她不知道招呼語是沒有字面意義的，正如我們說「吃過飯沒有？」的時候，並不是真的關心對方飽餓一樣。這樣一個例子，堂上用來解說奧斯汀言語行為論不是既簡單又易明，既傳道又解惑嗎？同樣，老師和同學的代溝問題，有時也是一個語言生活問題。有老師發表過短文，抱怨時下青年人對對話人沒有禮貌，沒有誠意，因為他們常常把粵語語尾詞「囉」掛在嘴邊，整天說甚麼甚麼囉。其實囉字經過時代的轉變，老師用的和同學用的在意義上已經起了很大變化。同學用的囉字已經沒有厭煩的意義。老師用他的囉來理解同學用的囉是產生誤會的原因。用這個例子來解說話語分析中的詮釋規則不是同樣簡單易明，傳道解惑嗎？如果認為語言教學生活化是一條正確的路線，我們便應當重視生活語言的研究。這是我想編一本粵語研究書目的原因。

我們生活在廣州話的環境裡，很容易不知不覺地把廣州話等同粵語，以為研究了廣州話就是研究了粵語，這個觀念恐怕要改。廣州話無疑是粵語的主流，可以視為粵語的代表，但粵語實質包括了粵海片、四邑片、高雷片、欽廉片、桂南片等五大次方言。英語把粵語翻成 the Yue dialects, 用的是眾數，最能明確表示粵語一詞的內涵，把廣州話翻成 Cantonese 也是比較正確的。我們日常用粵語這個詞的時候，卻多數是指廣州話，引起不少誤會。希望通過這本書目，幫助生活在廣州話環境中的人對自己的語言加深一點認識。

1991年甘于恩來港和我一起工作一年，搞機器自動切詞，餘暇蒐集書目。其後又得韋倩文校閱譯稿，陳文浩和黃慧儀幫助整理、排印，歷時兩年有餘。殺青在即，聊記編書緣起，並向襄助諸君致謝。

一九九三年十一月
序於香港理工學院

凡例

Explanatory Notes

1. 本書目收錄有關粵語研究之專書、論文、提要、教材、工具書等條目凡 1130 項，分門別類，按年代順序排列。資料截止期為 1991 年。
2. 本書目以中文編寫，每條附有英文翻譯對照。外文論著仍以中文翻譯條目排前，原文後隨。原著為外文者，條目前冠以星號（*）；原著所用文字不詳者，條目前冠以銀元號（\$）。
3. 專名翻譯按名從主人原則，不強求統一全書漢英對音系統而改動名物主之漢名或其拼音對譯，一切皆以名物主所用者為準。
4. 原名如有漢名而無外語或拼音對譯，又或有而不詳者，則按《漢語拼音方案》代為拼寫，間有意譯為英語者。
5. 原名如為外語而無漢名，又或有而不詳者，則音譯為漢字，間有意譯為漢語者，後附 "[譯音]"，以資識別。
6. 原名如為拼音而其漢字不詳，無法還原者，則按音代為漢譯，後附 "[譯音]" 以資識別。
7. 專名如用《漢語拼音方案》拼寫，則統一用連寫法，否則用分寫法，並以連字號（-）連接。
8. 論著標題如有字詞須寫為拉丁文字者，一概以普通話發音為準。
9. 外文姓名漢譯時，姓氏在前，名號在後，並以逗號（，）分隔。間有漢名之作者則用其漢名，姓與名間無逗號。
10. 漢語姓名拉丁化時，姓氏名號之間加逗號分隔。筆名則視為一整體單元，不強分姓與名。
11. 作者同人異名，除筆名外，有兼用縮寫、教名，又或冠以夫姓。本書目如實記錄，不代為統一。如有疑問，可翻閱《作者異名表》。

12. 專書條目內容排序爲：作者 書名 出版地 出版社 出版年份頁碼

專書論文條目內容排序爲：作者 論文題目 編者 書名 出版地
出版社 出版年份 頁碼

學報論文條目內容排序爲：作者 論文題目 刊物卷、期 起迄頁碼
年份（如刊物不計卷數，則在“卷”欄標出年份。）

博士及碩士論文條目內容排序一如專書，但以校址、所在學校、畢業年份代替出版地、出版社、出版年份。

13. 專書論文之出版時間只列年份，但報紙則列明年、月、日。

14. 條目內容若需附加說明時，說明文字之前加斜線號（/），以示有別於條目正文。如說明文字之後有連字號（-）者，表示說明文字完結，連字號以後之文字，再屬條目正文。

15. 論著題目部份需作補充說明時，補充說明之文字前後加方括號（[]），以別於正文。

16. 條目兩見時，主條有序碼，參見條無編碼，但前加井字號（#）。互見資料，主條曰參，參見條曰詳。

17. 同文多見時，諸出處併列同一條目下。若有獨刊提要者，其出處亦作附注處理，附屬於同一條目下。

18. 刊物或論文集之名稱，中文採用全稱，英文則採用縮寫，出現頻率低者除外。縮寫與全稱對照可參閱《引用報刊、論文集、微縮膠片一覽表》。

引用報刊、論文集、微縮膠片一覽表

List of Periodicals, Collections, Multi-author Works and Microfilms

- AAGB** Ajia- Afurika gengo bunka kenkyū [Journal of Asian and African Studies].
Tokyo.
亞非言語文化研究. 東京.
- AGK** Ajia gengo kenkyū. Tenri.
亞洲言語研究. 天理.
- AJL** Australian Journal of Linguistics. St. Lucia, Queensland.
澳大利亞語言學報. 昆斯蘭州聖盧西亞.
- AM** Asia Major. London.
全亞雜誌. 倫敦.
- AnL** Anthropological Linguistics. Bloomington, Indiana.
人類語言學. 印第安納州布盧明頓.
- Anthropos Revue Internationale d'Ethnologie et de Linguistique.* Fribourg, Suisse.
人類雜誌. 瑞士弗里堡.
- APCCL** Abstracts of Papers: Conference on Chinese Language. Hong Kong.
中國語文研討會論文提要. 香港.
- AR** Academic Research. Guangzhou.
學術研究. 廣州.
- A World of Language: Papers Presented to Professor S.A.Wurm on His 65th Birthday.*
Canberra.
語言的世界: S.A.沃爾教授六十五歲壽辰紀念論文集. 坎培拉.
- BCS** Bulletin on Chinese Studies. Hong Kong.
中文通訊. 香港.

Bibliography of Books and Articles on Cantonese Now Extant in Japan [draft].

Tenri.

日本現存粵語研究書目 [稿]. 天理.

BIHP Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica.

Guangzhou; Nanjing; Taipei.

中央研究院歷史語言研究所集刊. 廣州; 南京; 台北.

BSOAS Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London.

London.

倫敦大學非洲及東方學院通報. 倫敦.

BSOS Bulletin of the School of Oriental Studies. London.

東方學院通報. 倫敦.

CAAAL Computational Analysis of Asian and African Languages. Tokyo.

亞非語言數理研究. 東京.

CBKK Chūbun kenkyū. Tenri.

中文研究. 天理.

CCJ Chung Chi Journal. Hong Kong.

崇基學報. 香港.

CCS Collectanea Commissionis. Beijing.

公教教育叢刊. 北京.

Central Daily News. Taipei.

中央日報. 台北.

CGGG Chūgoku gogaku. Tokyo.

中國語學. 東京.

CGKK Chūgoku gogaku kenkyūkai kaihō. Tokyo.

中國語學研究會會報. 東京.

- Chinese Study.* Singapore.
華文研究. 新加坡.
- ChinRec Chinese Recorder.* Shanghai; Fuzhou.
中文紀事. 上海; 福州.
- Chuban zhoukan.* Shanghai.
出版周刊. 上海.
- Chugokugo on'inron.* Tokyo.
中國語音韻論. 東京.
- Chu Hai Journal.* Hong Kong.
珠海學報. 香港.
- Chung Chi Bulletin.* Hong Kong.
崇基校刊. 香港.
- CLAO Cahiers de linguistique Asie Orientale.* Paris.
東亞語言學雜誌. 巴黎.
- CLR Chinese Language Review.* Hong Kong.
語文建設通訊. 香港.
- Compendium of Dialects as Recorded in Some Chinese Local Gazetteers.* Yokohama.
中國方志所錄方言匯編. 橫濱.
- Contributions to Ethnographic and Overseas Chinese Studies.* Taipei.
民族與華僑論文集. 台北.
- Contributions to Historical Linguistics.* Leiden.
歷史語言學論文集. 萊頓.
- Contributions to Sino-Tibetan Studies.* Leiden.
漢藏語研究論文集. 萊頓.

CR *China Review*. Hong Kong.
中國評論. 香港.

CUHKEJ Chinese University of Hong Kong Education Journal. Hong Kong.
香港中文大學教育學報. 香港.

CUNY Forum: Papers in Linguistics.
CUNY Forum: 語言學論文.

DA Dissertation Abstracts. Ann Arbor.
學位論文提要. 安亞伯.

DAI Dissertation Abstracts International. Ann Arbor.
國際學位論文提要. 安亞伯.

Dandong shizhuan xuebao. Dandong, Liaoning.
丹東師專學報. 遼寧省丹東.

DBDK Daitō bunka daigaku kiyō (Bungakuhen). Tokyo.
大東文化大學紀要(文學編). 東京.

Dialect. Beijing.
方言. 北京.

Diyi jie guoji Hanyu jiaoxue taolunhui lunwen tiyao. Beijing.
第一屆國際漢語教學討論會論文提要. 北京.

Dongfang wenhua. Shanghai.
東方文化. 上海.

Dongshu- ji. Guangzhou.
東塾集. 廣州.

Dousou. Hong Kong.
抖擻. 香港.

DSTX Dushu tongxun. Shanghai.
讀書通訊. 上海.

English in Contact with Other Languages: Studies in Honour of Broder Carstensen on the Occasion of His 60th Birthday. Budapest.
英語與其它語言的接觸：布羅德.卡斯丹森六十壽辰紀念文集.
布達佩斯.

Essays in Chinese Studies Presented to Professor Lo Hsiang-Lin on His Retirement as Chair of Chinese. Hong Kong.
壽羅香林教授論文集. 香港.

Fanyi luncong 1988. Hong Kong.
翻譯叢論 一九八八年. 香港.

FEQ Far Eastern Quarterly. Ithaca.
遠東季刊. 伊薩卡.

FPC Fangyan yu Putonghua congkan. Beijing.
方言與普通話叢刊. 北京.

FPJ Fangyan yu Putonghua jikan. Beijing.
方言與普通話集刊. 北京.

FSXB Fushan shizhuan xuebao. Fushan.
佛山師專學報. 佛山.

Gansu shida xuebao. Lanzhou.
甘肅師大學報. 蘭州.

GDMX Guangdong minzu xueyuan xuebao. Guangzhou.
廣東民族學院學報. 廣州.

Geolinguistic Perspectives: Proceedings of the International Conference Celebrating the Twentieth Anniversary of the American Society of Geolinguistics. Lanham.
美國地域語言學會慶祝二十週年紀念學術會議論文集. 拉納姆.

- GJW Guangdong jiaoyu yu wenhua. Guangzhou.
廣東教育與文化. 廣州.
- GJXB Guilinshi jiaoyu xueyuan xuebao. Guilin.
桂林市教育學院學報. 桂林.
- GK Gengo kenkyū (Journal of the Linguistic Society of Japan). Tokyo.
言語研究 (日本語言學會學報). 東京.
- GLB Guangdong Linguistics Bulletin. Guangzhou.
廣東省中國語言學會通訊. 廣州.
- GSK Guangdong shehui kexue. Guangzhou.
廣東社會科學. 廣州.
- GSXB Guangzhou shiyuan xuebao. Guangzhou.
廣州師院學報. 廣州.
- Guangdong jianshe yanjiu.* Guangzhou.
廣東建設研究. 廣州.
- Guangdong jiaoyu.* Guangzhou.
廣東教育. 廣州.
- Guangdong wenxian.* Taipei.
廣東文獻. 台北.
- Guangdong Yearbook.* Guangzhou.
廣東年鑑. 廣州.
- Guangdong Youth Linguistic Series.* Guangzhou.
廣東青年語言學論叢. 廣州.
- Guangdong yuwenbao.* Guangzhou.
廣東語文報. 廣州.

Guangming ribao. Beijing.
光明日報. 北京.

Guangxi shifan xueyuan xuebao. Guilin.
廣西師範學院學報. 桂林.

Guangxi shiyuan xuebao qingzhu zhongwenxi jianxi shizhounian wenji. Nanning.
廣西師院學報慶祝中文系建系十周年文集. 南寧.

Guangzhou ribao. Guangzhou.
廣州日報. 廣州.

Guangzhou Yearbook. Guangzhou.
廣州年鑑. 廣州.

Guizhou minzu yanjiu. Guiyang.
貴州民族研究. 貴陽.

Guoxue jikan. Beijing.
國學季刊. 北京.

Guoyu zhoukan. Beijing.
國語週刊. 北京.

Gu wenzixue yu yuyanxue lunji. Guangzhou.
古文字學與語言學論集. 廣州.

GXXM *Guangxi minzu xueyuan xuebao.* Nanning.
廣西民族學院學報. 南寧.

GYAO *Geyao zhoukan.* Beijing.
歌謠週刊. 北京.

GYLS *Guangzhou Youth Linguistic Series.* Guangzhou.
廣州青年語言學論叢. 廣州.

- GZYJ *Guangzhou yanjiu.* Guangzhou.
廣州研究. 廣州.
- Hanyu jiaoxue yu Hanyu yanjiu. Guangzhou.
漢語教學與漢語研究. 廣州.
- HJAS *Harvard Journal of Asiatic Studies.* Cambridge, Mass.
哈佛亞洲研究雜誌. 麻省劍橋.
- HKBC *Hong Kong Baptist College Academic Journal.* Hong Kong.
香港浸會學院學報. 香港.
- Hong Kong Association of Speech Therapists Newsletter.* Hong Kong.
香港語言治療師協會通訊. 香港.
- Hong Kong Language Papers.* Hong Kong
香港語言論文集. 香港.
- Huanan shiyuan xuebao. Guangzhou.
華南師院學報. 廣州.
- Huazhong shifan daxue xuebao. Wuhan.
華中師範大學學報. 武漢.
- HWSJ *Huawen shijie.* Taipei.
華文世界. 台北.
- ILE2 *Proceedings of the 2nd ILE International Conference.* Hong Kong.
語文教育學院第二屆國際研討會論文集. 香港.
- ILE3 *Proceedings of the 3rd ILE International Conference.* Hong Kong.
語文教育學院第三屆國際研討會論文集. 香港.
- ILE5 *Proceedings of the 5th ILE International Conference.* Hong Kong.
語文教育學院第五屆國際研討會論文集. 香港.

- ILE6* Proceedings of the 6th ILE International Conference. Hong Kong.
語文教育學院第六屆國際研討會論文集。香港。
- ILEJ* Institute of Language in Education Journal. Hong Kong.
語文教育學院學報。香港。
- Index to Theses.* London.
學位論文索引 倫敦。
- International Journal of the Sociology of Language.* Berlin.
國際社會語言學報。柏林。
- International Review of Applied Linguistics in Language Teaching.*
Heidelberg.
應用語言學之語言教學國際評論。海德堡。
- JA* Journal Asiatique. Paris.
亞洲學報。巴黎。
- JAOS* Journal of American Oriental Society. New Haven.
美國東方學會學報。紐黑文。
- JAS* Journal of Asian Studies. Ann Arbor.
亞洲研究雜誌。安亞伯。
- JBK* Jinbun kenkyū (Studies in the Humanities, Journal of the Literary Association of Osaka City University). Osaka.
人文研究。大阪。
- JChL* Journal of Child Language. London.
兒童語言學報。倫敦。
- JCL* Journal of Chinese Linguistics. Berkeley.
中國語言學報。伯克利。
- JCLTA* Journal of the Chinese Language Teachers Association. South Orange.
中國語文教師學會學報。索思奧林奇。

- JGNUG* Journal of Guangxi Normal University. Guilin.
廣西師範大學學報。桂林。
- JGNUN* Journal of Guangxi Normal University. Nanning.
廣西師範大學學報。南寧。
- JGXTC* Journal of Guangxi Teachers College. Nanning.
廣西師院學報。南寧。
- JHU* Journal of Hainan University. Haikou.
海南大學學報。海口。
- Jiaoyu yu wenhua.* Taipei.
教育與文化。台北。
- JICS* Journal of the Institute of Chinese Studies of the Chinese University
of Hong Kong. Hong Kong.
香港中文大學中國文化研究所學報。香港。
- Jinan shidi congkao.*
江南史地叢考。
- JIPA* Journal of the International Phonetic Association. London.
國際語音學會學報。倫敦。
- JJU* Journal of Jinan (University). Guangzhou.
暨南(大學)學報。廣州。
- JOS* Journal of Oriental Studies. Hong Kong.
東方文化。香港。
- Journal of Chinese Language and Literature.* Hong Kong.
中國語文集刊。香港。
- Journal of Cross-cultural Psychology.* Washington D.C.
交叉文化心理學報。華盛頓。

Journal of Language and Social Psychology. Clevedon, Avon.

語言及社會心理學報。 艾馮郡克利夫頓。

Journal of Multilingual and Multicultural Development. Clevedon, Avon.

多語言多文化發展學報。 艾馮郡克利夫頓。

Journal of Phonetics. London; New York.

語音學報。 倫敦；紐約。

Journal of Social Psychology. Washington D.C.

社會心理學報。 華盛頓。

Journal of South China Normal University. Guangzhou.

華南師範大學學報。 廣州。

Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association.

大西洋地區語言學會學報。

Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society. Hong Kong.

皇家亞洲學會香港分會會刊。 香港。

JRAS *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.*

London.

英國及愛爾蘭皇家亞洲學會會刊。 倫敦。

JSU *Journal of Shantou University.* Shantou.

汕頭大學學報。 汕頭。

JWU *Journal of Wuhan University.* Wuhan.

武漢大學學報。 武漢。

JZU *Journal of Zhongshan University.* Guangzhou.

中山大學學報。 廣州。

*La Linguistique: Revue de la Societe Internationale de Linguistique
Fonctionnelle.*

國際功能語言學會學報。

Langages et techniques, Tome I, Approche linguistique. Paris.

語言與技巧卷一：語言學方法． 巴黎．

Language and Education. Hong Kong.

語文與教育． 香港．

Language and Speech. Teddington, Middlessex.

語言與言語． 米德爾塞克斯郡特丁頓．

Language in Society. London.

社會中的語言． 倫敦．

Language Learning: A Journal of Applied Linguistics. Ann Arbor.

語言學習：應用語言學報． 安亞伯．

Language Learning and Communication: A Journal of Applied Linguistics in Chinese and English. New York.

中英語文教學． 紐約．

Language, Society and Culture. Beijing.

語言． 社會． 文化． 北京．

LeS Lexicographical Studies. Shanghai.

辭書研究． 上海．

Lg Language (Journal of the Linguistic Society of America). Baltimore.

語言． 巴爾的摩．

Lingua. Amsterdam.

語言． 阿姆斯特丹．

Linguistics. The Hague.

語言學． 海牙．

Linguistics of the Tibeto-Burman Area.

藏緬地區語言學．

Linguistics, Psychology, and the Chinese Language. Hong Kong.

中文的語言與心理研究. 香港.

LLC Language Learning and Communication. Hong Kong.

中英語文教學. 香港.

LLR Language Learning and Research. Hong Kong.

中英語文學研. 香港.

LNXB Lingnan xuebao. Guangzhou.

嶺南學報. 廣州.

LZXB Leizhou shizhuan xuebao. Zhanjiang.

雷州師專學報. 湛江.

Maledicta.

咒語.

MDN Macao Daily News. Macao.

澳門日報. 澳門.

Ming Pao Daily News. Hong Kong.

明報. 香港.

Ming Pao Monthly. Hong Kong.

明報月刊. 香港.

Minsu. Guangzhou.

民俗 (週刊). 廣州.

Modern Chinese Language. Hong Kong.

新語文. 香港.

Modern Electronics. Hong Kong.

現代電子. 香港.

- MP* Le Maitre Phonetique. London.
語音教師. 倫敦.
- Nanfang ribao.* Guangzhou.
南方日報. 廣州.
- Nanyang xuebao.* Singapore.
南洋學報. 新加坡.
- NCL* Newsletter of Chinese Language. Hong Kong.
中國語文通訊. 香港.
- New Asia College Chinese Department Annual.* Hong Kong.
新亞書院中國文學系年刊. 香港.
- NLSHK* Newsletter of Linguistic Society of Hong Kong. Hong Kong.
香港語言學學會通訊. 香港.
- Nihongo to nihongo kyōiku.* Tokyo.
日本語與日本語教學. 東京.
- OLZ* Orientalistische Literaturzeitung. Leipzig.
東方學文獻報. 萊比錫.
- ONK* Onsei no kenkyū. Tokyo.
音韻研究. 東京.
- Orbis* Bulletin International de Documentation Linguistique. Louvain.
國際語言學文獻通報. 盧萬.
- OSUWPL* Ohio State University Working Papers in Linguistics. Columbus.
俄亥俄州大學語言學論文稿. 哥倫布.
- Papers for the First Japan-U.S. Joint Seminar on East & Southeast Asian Linguistics.* Tokyo.
第一屆美日合辦東亞及東南亞語言學研究會論文集. 東京.

Papers from Symposium on Chinese Language Teaching: Curriculum, Materials and Pedagogy. Hong Kong.

中文科課程教材教法研討集。 香港。

Papers from the 2nd International Conference on Sinology held by Academia Sinica (Language and Writing System, Vol. II) Taipei.
中央研究院第二屆國際漢學會議論文集（語言與文字組，下冊）。
台北。

Papers in Humanities and Social Sciences. Singapore.
人文與社會科學論文集。 新加坡。

PBLS8 Proceedings of the 8th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley.
伯克利語言學會第八次年會論文集。 伯克利。

PBLS13 Proceedings of the 13th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley.
伯克利語言學會第十三次年會論文集。 伯克利。

PBLS14 Proceedings of the 14th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley.
伯克利語言學會第十四次年會論文集。 伯克利。

PCLS Papers from the Regional Meeting of Chicago Linguistic Society. Chicago.
芝加哥語言學會區域會議論文集。 芝加哥。

Perceptual and Motor Skills. Missoula, Mont.
感知及肌動技巧。 蒙大拿州米蘇拉。

Phonetica. Basel.
語音學雜誌。 巴塞爾。

PICYD2 Papers from the 2nd International Conference on the Yue Dialects. Guangzhou.
第二屆國際粵方言研討會論文集。 廣州。

PISCLL1 Proceedings of the 1st International Symposium on Chinese Languages and Linguistics. Taipei.

第一屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集。台北。

PISCLL2 Proceedings of the 2nd International Symposium on Chinese Languages and Linguistics. Taipei.

第二屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集。台北。

POLA Project on Linguistic Analysis. Berkeley.

語言分析報告。伯克利。

Proceedings of the American Philological Association.

美國語文學會論文集。

Proceedings of the Second International Seminar on Chinese Language Teaching (Pedagogical Applications, I and II). Taipei.

第二屆世界華語文教學研討會論文集(教學應用篇一、二)。台北。

Project on Lexicological Analysis.

詞匯分析計劃。

PTH Putonghua. Hong Kong.

普通話。香港。

PTHC Putonghua congkan. Hong Kong.

普通話叢刊。香港。

PTHJ Putonghua jikan. Hong Kong.

普通話季刊。香港。

RBS Revue Bibliographique de Sinologie. Paris; The Hague.

漢學書目雜誌。巴黎；海牙。

Rapport d'Activites de l'Institut de Phonetique.

語音研究所研究活動報告。

RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia. Singapore.

REL C 學報：東南亞語言教學及研究學報。新加坡。

Risshō daigaku kyōyōbu kiyō. Tokyo.

立正大學教養部紀要。東京。

Romance Philology. Berkeley; Los Angeles.

羅曼語文學。伯克利；洛杉磯。

Shibao zhoukan. Taipei.

時報周刊。台北。

Shida guowen xuebao. Taipei.

師大國文學報。台北。

Shijie Hanyu jiaoxue. Beijing.

世界漢語教學。北京語言學院。

Shijie ribao.

世界日報。

Shuangyu shuangfangyan. Guangzhou.

雙語雙方言。廣州。

Shu Hai. Hong Kong.

書海。香港。

SLS Studies in the Linguistic Sciences. Urnana.

語言科學研究。厄巴納。

South China Morning Post. Hong Kong.

南華早報。香港

South-east Asian Linguistic Studies. Canberra.

東南亞語言研究。坎培拉。

Special Publication of the Institute of History and Philology, Academia Sinica, in Memorial of Director Fu Si-Nian. Taipei.
歷史語言研究所傅斯年所長紀念專刊。台北。

SPhon Studia Phonologica. Kyoto.
音韻學研究。京都。

Sprakliga Bidrag. Lund.
語言學論文集。倫德。

Studies in Chinese Syntax and Semantics——Universe and Scope: Presupposition and Quantification in Chinese. Taipei.
漢語句法語言學論集——言談宇宙與語義領域：漢語中的預設與量化。
台北。

Studies in English Literature and Linguistics. Taipei.
英語文學及語言研究。台北。

Studies in Second Language Acquisition. Cambridge.
第二語言習得研究。劍橋。

Studies in Tai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology. Bangkok.
台語及孟高棉語語音及音系研究。曼谷。

Taiyu wenzhai. Taipei.
台語文摘。台北。

TESOL Quarterly. Washington, D. C.
英語作為第二語教學季刊。華盛頓。

The Art of Teaching and Learning. Hong Kong.
教學集。香港。

The Guangdong Newsletter of Teaching Chinese as a Foreign Language.
廣東對外漢語教學通訊。

The Linguist (Journal of the Institute of Linguists). London.
語言學家 (語言學院學報). 倫敦.

The Nottingham Linguistic Circular. Nottingham.
諾丁漢語言學通報. 諾丁漢.

THG Tōhō gaku. Tokyo.
東方學. 東京.

THJ Tsing Hua Journal of Chinese Studies. Beijing; Xinzhu.
清華學報. 北京; 新竹.

Tongsheng yuekan. Nanjing.
同聲月刊. 南京.

Torii Hisayasu kyoju kako kinenkai. Kyoto.
鳥井久靖先生華甲紀念論集《中國語言與文學》. 京都.

TP T'oung Pao. Leiden.
通報. 萊頓.

Tushu yuekan. Chongqing.
圖書月刊. 重慶.

UCWPP University of California at Los Angeles, Working Papers in Phonetics.
Los Angeles.
洛杉磯加州大學語音學論文稿. 洛杉磯.

UM University Microfilms International. Ann Arbor.
國際大學論文微縮膠片. 安亞伯.

Unicorn (Chi-lin). Princeton.
麒麟. 普林斯頓.

United Bulletin. Hong Kong.
聯合校刊. 香港.

United College Journal. Hong Kong.

聯合書院學報. 香港.

Wang Li Memorial Volumes (English vol.). Hong Kong.

王力先生紀念論文集(英文卷). 香港.

Wenfeng xuebao. Guangzhou.

文風學報. 廣州.

Wenshi xuebao. Hong Kong.

文史學報. 香港.

Wen Wei Po. Hong Kong.

文匯報. 香港.

WJXB Wuzhou diqu jiaoshi jinxiu xueyuan xuebao. Wuzhou.

梧州地區教師進修學院學報. 梧州.

WLJL Wangli xiansheng jinian lunwenji. Beijing.

王力先生紀念論文集. 北京.

Working Papers in Languages & Linguistics. Hong Kong.

語言與語言學論文稿. 香港.

WPLL Working Papers in Linguistics and Language Teaching. Hong Kong.

語言理論教學研究. 香港.

WZGG Wenzhi gaige. Beijing.

文字改革. 北京.

Xiangqin daxue shifan xueyuan jikan. Guangzhou.

勤勤大學師範學院季刊. 廣州.

Xifang yuwen. Beijing.

西方語文. 北京.

Xin jiaoyu. Guangzhou.
新教育. 廣州.

Xinan yanjiu. Kunming.
西南研究. 昆明.

Xinshe xuebao. Singapore.
新社學報. 新加坡.

Xinsheng bao. Beijing.
新生報. 北京.

Xinya xiaokan. Hong Kong.
新亞校刊. 香港.

XSLT Xueshu luntan. Nanning.
學術論壇. 南寧.

YCWB Yangcheng wanbao. Guangzhou.
羊城晚報. 廣州.

YL Yuyanxue luncong. Beijing.
語言學論叢. 北京.

York Papers in Linguistics. York.
約克語言學論文稿. 約克.

YSYK Youshi yuekan. Taipei.
幼獅月刊. 台北.

Yu cong. Macao.
語叢. 澳門.

Yuebao. Shanghai.
月報. 上海.

- Yuwen luncong.* Shanghai.
語文論叢. 上海.
- Yuwen yuekan.* Guangzhou.
語文月刊. 廣州.
- Yuyan wenxue luncong.* Nanning.
語言文學論叢. 南寧.
- Yuyan wenxue yanjiu jikan.* Nankai.
語言文學研究輯刊. 南開.
- Yuyan wenzi lunji.* Guangzhou.
語言文字論集. 廣州.
- Yuyan wenzi xueshu lunwenji.* Shanghai.
語言文字學術論文集. 上海.
- Yuyanxue luncong.* Shanghai.
語言學論叢. 上海.
- YWJS *Yuwen jianshe.* Beijing.
語文建設. 北京.
- YWL *Yuyan wenxue lunwenji.* Nanning.
語言文學論文集. 南寧.
- YWYJ *Yuwen yanjiu.* Taiyuan.
語文研究. 太原.
- YWZ *Yuyan wenxue zhuanke.* Guangzhou.
語言文學專刊. 廣州.
- YWZS *Yuwen zhishi.* Shanghai.
語文知識. 上海.

- YWZZ Yuwen zazhi. Hong Kong.
語文雜誌. 香港.
- YYJ Yinyunxue yanjiu. Beijing.
音韻學研究. 北京.
- YYYJ Yuyan yanjiu. Wuhan.
語言研究. 武漢.
- ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. Leipzig.
德國東方社會雜誌. 萊比錫.
- ZDXB Zhengzhi daxue xuebao. Taipei.
政治大學學報. 台北.
- ZGYW Zhongguo yuwen. Beijing.
中國語文. 北京.
- ZGYY Zhongguo yuwen yanjiu. Hong Kong.
中國語文研究. 香港.
- Zhongshan daxue wenxueyuan zhuankan. Guangzhou.
中山大學文學院專刊. 廣州.
- Zhongshan daxue yanjiusheng xuebao. Guangzhou.
中山大學研究生學報. 廣州.
- ZMXX Zhongyang minzu xueyuan xuebao. Beijing.
中央民族學院學報. 北京.
- ZSDY Zhongshan daxue yuyan lishi yanjiusuo zhoukan. Guangzhou.
中山大學語言歷史研究所週刊. 廣州.

略語一覽表

List of Abbreviations

cf.	confer.
col.	column(s)
comp.	compiler, compiled (by)
corr.	correct
C.S.	Chinese summary
doc.diss.	doctoral dissertation
d.p.	double pages
ed.	editor, edited (by), edition
enl.	enlarged
E.S.	English summary
HK	Hong Kong
illus.	illustrated
M.A.	Master of Arts
monogr.	monograph
n.d.	no date
n.p.	no pagination
p.	page(s)
print.	printed, printing
pt.	part
Phil.	philology
publ.	published (by)
repr.	reprint, reprinted
rev.	revised (by)
tab.	table(s)
transl.	translated (by)
U.	University
unpubl.	unpublished
vol./vols.	volume/volumes
v.p.	various pagination

1. 歷時研究及語料 Diachronic Studies and Language Data

1.1. 歷時研究 Diachronic Studies

0001 林語堂：閩粵方言之來源。語言學論叢，200-212。上海：開明書店，1933。

Lin, Yu-T'ang: The origin of the Min and Yue dialects. *Yuyanxue luncong*, 200-212. Shanghai: Kaiming shudian, 1933.

0002 岑麒祥：從廣東方言中體察語言的交流和發展。中國語文，1953:4, 9-12。

Cen, Qixiang: Some observations on contact and development of languages based on a study of Cantonese dialects. *ZGYW*, 1953:4, 9-12.

0003 * 藤堂明保：粵方言與廣東話。中國語音韻論，127-130。東京：江南書院，1957。/ 歷史描述。

Todo, Akiyasu: The Yue dialects and Cantonese. *Chugokugo on'inron*, 127 -130. Tokyo: Kōnan shoin, 1957. /Historico-descriptive.

0004 劉進：廣東方言古音多。羊城晚報，1961.11.22。

Liu, Jin: Many old sounds are preserved in Guangdong dialects. *YCWB*, 1961.11.22.

0005 林蓮仙：粵音與廣韻比較表初擬（韻音之部）。崇基學報，4:2, 174-239, 1965。

Lin, Lien-Hsen: A preliminary comparative table of Yue phonology and *Guang-yun* (rimes and tones). *CCJ*, 4:2, 174-239. 1965.

0006 * 麥科依，威廉．約翰：從四邑話語料初擬原始粵語。伊薩卡：康奈爾大學，1966, viii+208 頁，附錄，105 頁。/ 未出版博士論文；201-208: 參考文獻；學位論文提要 27:1805-A；國際大學論文微縮膠片 66-11,038。

McCoy, William John, Jr.: *Szeyap Data for a First Approximation of Proto-Cantonese*. Ithaca: Cornell U., 1966, viii+208p., Appendix, 105 p. /Unpubl. doc. diss.; 201-208: Bibliography; DA 27:1805-A; UM 66-11,038.

0007 * 潘文光：中古漢語與粵語聲母的比較研究。新社學報，3, 14 頁，1969。

Phoon, Mun-Kwong: A comparative study of Ancient Chinese and Cantonese initials. *Xinshe xuebao*, 3, 14 p., 1969.

0008 * 潘文光：現代粵語語音史研究——中古漢語與粵語之語音對應。約克：約克大學，1970，頁數不詳。/ 未出版哲學碩士論文。

Phoon, M.K.: *A Study of the Phonological History of Modern Cantonese — A Study of the Phonological Correspondence between Ancient Chinese and Cantonese*. York: York U., 1970, n.p. /Unpubl. M.Phil. thesis.

0009 \$ 潘文光：中古漢語與粵語聲調的比較研究。南洋學報，25:1, 42-50, 1970。

Phoon, Mun-Kwong: A comparative study of Ancient Chinese and Cantonese tones. *Nanyang xuebao*, 25:1, 42-50, 1970.

0010 * 余靄芹：原始粵語聲母的兩個特徵。麒麟，9, 20-40, 1972。

Hashimoto, Oi-Kan Yue: Two features of Proto-Yue initials. *Unicorn*, 9, 20-40, 1972.

0011 黃光聯：粵語源流概說．文史學報，11，45-53. 1975.

Huang, Guanglian: Introduction to the development of the Yue dialect. *Wenshi xuebao*, 11, 45-53. 1975.

0012 * 辻伸久：八個廣西粵語方言，兼論原始粵語音系的構擬．伊薩卡：康奈爾大學，1977，348 頁． / 未出版博士論文；國際學位論文提要 38, 7306A.

Tsuji, Nobuhisa: *Eight Yue Dialects in Guangxi Province, China, and Reconstruction of Proto-Yue Phonology*. Ithaca: Cornell U., 1977, 348 p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 38, 7306A.

0013 * 辻伸久：粵語的無聲聲母和原始粵語的濁阻塞音：廣西岑溪方言的情況．言語研究，72，29-46, 1977.

Tsuji, Nobuhisa: Murmured initials in Yue Chinese and Proto-Yue voiced obstruents: The case of Cenxi dialect, Guangxi province. *GK*, 72, 29-46, 1977.

0014 陳哲三：閩粵方言之來源及其所保存的古音古義．幼獅月刊，47:2，21-23, 1978.

Chen, Zhesan: The origins of the Min and Yue dialects and old pronunciations and meanings preserved in them. *YSYK*, 47:2, 21-23, 1978.

0015 * 波拉德，卡爾．J.：粵語歷史音韻．布盧明頓：印第安那大學東亞語言文化系，1978，126 頁． / 未出版碩士論文；116-126: 參考文獻．

Pollard, Carl J.: *Cantonese Historical Phonology*. Bloomington: Dept. of East Asian Languages and Cultures, Indiana U., 1978, 126 p. /Unpubl. M.A. thesis; 116-126: Bibliography.

0016 * 博爾茨，威廉．G.：中古漢語後顎音在粵語脣齒化的年代雜記．美國東方學會學報，98，99-100, 1978. / 陳潔雯評，美國東方學會學報，102:1，107-109, 1982.

Boltz, William G.: Notes on dating the Cantonese dentilabialization of Middle Chinese gutturals. *JAOS*, 98, 99-100, 1978. /Chan, Marjorie K.M., *JAOS*, 102:1, 107-109, 1982.

0017 余迺永：香港粵語陰平調及變調的演變規律與歷史性質．香港浸會學院學報，6，43-62, 1979. / 參 4.1.1.1. "聲調、語調".

Yu, Nae-Wing: The regular development and historical characteristics of the upper even tone and tone sandhi in Hong Kong Cantonese. *HKBC*, 6, 43-62. 1979. /cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0018 * 麥科依，約翰：原始粵語陰調鼻音及邊音之構擬．見弗蘭斯．范．科埃森、L.R. 沃合編，歷史語言學論文集，200-213. 萊頓：E.J. 布里爾，1980.

McCoy, John: The reconstruction of upper-register nasals and laterals in Proto-Cantonese. In Frans van Coetsem & L.R. Waugh (eds.), *Contributions to Historical Linguistics*, 200-213. Leiden: E.J.Brill, 1980.

* 陳潔雯：中山音系——一種粵方言的共時及歷時研究．溫哥華：不列顛哥倫比亞大學，1980，頁數不詳． / 未出版碩士論文．詳 4.1.1.4. "音系".

Chan, Marjorie K.M.: *Zhongshan Phonology: A Synchronic and Diachronic Analysis of a Yue Dialect*, Vancouver: U. of British Columbia, 1980, n.p. /Unpubl. M.A. thesis. cf. 4.1.1.4.

"Phonology".

0019 鄧少君：廣州話聲韻調與廣韻的比較．語文論叢，1，134-180，1981.

Deng, Shaojun: A comparison of initials, finals and tones in Cantonese and *Guang-yun*. *Yuwen luncong*, 1, 134-180, 1981.

0020 李新魁：論廣州方言形成的歷史過程．廣州研究，1，69-75，1983.

Li, Xinkui: The historical development of the Guangzhou dialect. *GZYY*, 1, 69-75, 1983.

0021 \$ 千島英一：廣州方言形成的研究．台北：國立台灣師範大學，1983，頁數不詳． / 未出版碩士論文．

Chishima, Eiichi: *A Study of the Development of the Guangzhou Dialect*. Taipei: National Taiwan Normal U., 1983. n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

0022 劉勛寧：古入聲在清潤話中的分化與廣州話的長短入．語言學論叢，10 輯，61-76，1983.

Liu, Xunning: The split of the old entering tone in the Qingjian dialect in comparison with Cantonese long and short tones. *YL*, 10, 61-76, 1983.

0023 林蓮仙：粵讀總論（一）廣韻十六攝在今粵音裡的演變（二）粵音簡論（三）廣韻反切在粵讀中不規則變研究（四）粵音發展前途的擬測．葉浦論文稿，90-100．香港：昭明出版社，1984． / 原載崇基學報，4:2，1965.

Lin, Lien-Hsen: General discussion on Cantonese reading pronunciation (See Notes). *The Works of Qu Pu*, 90-100. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984. Also see *CCJ*, 4:2, 1965 /Content:(1) The development of the 16 rime groups of *Guang-yun* in modern Cantonese phonology;(2) A brief discussion on Cantonese sounds;(3) A study of the irregular correspondences between Cantonese readings and *Guang-yun* fan-qie;(4) Predictions as to the future development of Cantonese phonology.

0024 黃家教：從 "等" 來看廣州入聲消失的跡象．音韻學研究，1 輯，423-428，1984．又：見中山大學中文系編，古文字學與語言學論集，262-272．廣州：中山大學出版社，1986.

Huang, Jiajiao: Evidence for the disappearance of the entering tone in Cantonese in relation to "divisions". *YYJ*, 1, 423-428, 1984. Also in the Chinese Dept., Zhongshan U. (ed.), *Gu wenzixue yu yuyanxue lunji*, 262-272. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1986.

0025 * 陳淵泉、紐曼，約翰：從中古漢語到現代粵語（第一部份）．中國語言學報，12:1，148-198 (198: 中文提要)，1984.

Chen, Matthew & Newman, John: From Middle Chinese to Modern Cantonese (Part I). *JCL*, 12:1, 148-198 (198: C.S.), 1984.

0026 * 陳淵泉、紐曼，約翰：從中古漢語到現代粵語（第二部份）．中國語言學報，12:2，334-388，1984.

Chen, Matthew & Newman, John: From Middle Chinese to Modern Cantonese (Part II). *JCL*, 12:2, 334-388, 1984.

- 0027 * 陳潔雯：上古音複聲母：粵方言一個半音節的字所提供的佐證。方言，1984:4, 300-313.
 Chan, Marjorie K.M.: Initial consonant clusters in Old Chinese: Evidence from sesquisyllabic words in the Yue dialects. *Dialect*, 1984:4, 300-313.
- 0028 * 陳淵泉、紐曼，約翰：從中古漢語到現代粵語（第三部份）。中國語言學報，13:1, 122-170, 1985.
 Chen, Matthew & Newman, John: From Middle Chinese to Modern Cantonese (Part III). *JCL*, 13:1, 122-170, 1985.
- 0029 * 包睿舜：香港粵語中一個正在進行的音變的微觀歷史。中國語言學報，14:1, 1-42 (42: 中文提要), 1986.
 Bauer, Robert S.: The microhistory of a sound change in progress in Hong Kong Cantonese. *JCL*, 14:1, 1-42 (42: C.S.), 1986.
- 0030 梁振仕：切韻系統與南寧音系。音韻學研究，2輯，264-276, 1986。/參 4.1.5. "桂南片".
 Liang, Zhenshi: The *Qie-yun* system and Nanning phonology. *YYJ*, 2, 264-276, 1986. /cf. 4.1.5. "Guinan group".
- 0031 * 麥科伊，約翰：從現代粵語的超音段論證原始粵語的複輔音。見麥科依，約翰、黎天睦合編，漢藏語研究論文集，367-374。萊頓：E.J. 布里爾，1986。
 McCoy, John: Modern suprasegmental evidence for consonant clusters in Proto-Yue. In McCoy, John & Light, Timothy (eds.), *Contributions to Sino-Tibetan Studies*, 367-374. Leiden: E.J. Brill, 1986.
- 0032 * 敏亮 [譯音]：兩代的語音變遷。見萊科克，唐納克。C.、溫特，沃納合編，語言的世界：S.A. 沃爾教授六十五歲壽辰紀念論文集，389-391。坎培拉：澳洲國立大學，太平洋學術研究學院，語言學學系，1987. xxii+761 頁。
 Min, Liang: A phonological change over two generations. In Laycock, Donald C. & Winter, Werner (eds.), *A World of Language: Papers Presented to Professor S.A. Wurm on His 65th Birthday*, 389-391. Canberra: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australia National U., 1987. xxii+761 p.
- 0033 * 包睿舜：南方漢語方言澳台語層的探索。亞非語言數理研究, 28, 53-72, 1987./ 舉粵、閩、吳、客家及官話等方言為例。
 Bauer, Robert S.: In search of Austro-Tai strata in Southern Chinese dialects. *CAAAL*, 28, 53-72, 1987. /Take the dialects of Yue, Min, Wu, Hakka and Mandarin as examples.
- 0034 * 紐曼，約翰：粵語音位配列制約的演變。澳大利亞語言學報，7:1, 43-72, 1987。
 Newman, John: The evolution of a Cantonese phonotactic constraint. *AJL*, 7:1, 43-72, 1987.
- 0035 李新魁：一百年前的廣州音。廣州研究，1987:10, 65-68。
 Li, Xinkui: The speech sounds of Cantonese a century ago. *GZYYJ*, 1987:10, 65 -68.

0036 彭小川：沙頭話古非敷奉母字今讀重脣音。廣州青年語言學論叢，創刊號，143-154，1987。
又：中國語文，1989:3，201-204。 / 參 4.1.1.2. " 聲母".

Peng, Xiaochuan: The change of old initials *fei*, *fu* and *feng* into bilabials in the Shatou dialect. *GYLS*, 1, 143-154, 1987. *ZGYW*, 1989:3, 201-204. /cf. 4.1.1.2. "Initials".

0037 楊世文：藤縣話聲母的中古來源。廣西師範大學學報（南寧），1988:1，86-91.

Yang, Shiwen: The Ancient Chinese origin of Tengxian initials. *JGNUN*, 1988:1, 86-91.

0038 陳波：海南島西北部的古粵語變體——儋州話記略。海南大學學報，1988:2，59-67。又：語叢，1991-92:12-14，57-64.

Chen, Bo: Variant reflexes of old Yue sounds in the north-west region of Hainan Island — a brief description of the Danzhou dialect. *JHU*, 1988:2, 59-67. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 57-64.

0039 彭小川：沙頭話古全濁平聲字讀音的歷史層次。廣州青年語言學論叢，2輯，107-112，1988。
又：暨南學報，1990:3，104-107。 / 參 4.1.1.1. " 聲調、語調".

Peng, Xiaochuan: Chronological strata in the readings for old level-tone words with voiced initials in the Shatou vernacular. *GYLS*, 2, 107-112, 1988. *JJU*, 1990:3, 104-107. /cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0040 林柏松：近百年來澳門話語音的發展變化。中國語文，1988:4，274-280.

Lam, Pak-Chung: The development of Macanese speech sounds during the past century. *ZGYW*, 1988:4, 274-280.

0041 彭小川：南海方言止攝精莊、知章組字讀音的演變過程 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，2，27-28，1988.

Peng, Xiaochuan: The development of readings for words with *jing/zhuang* and *zhi/zhang* initials from the *zhi* rime group in the Nanhai dialects [abstract]. *GLB*, 2, 27-28, 1988.

0042 歐陽覺亞：漢語粵方言裡的古越語成份。見倪海曙編，語言文字學術論文集——慶祝王力先生學術活動五十周年，605-616。上海：知識出版社，1989.

Ouyang, Jueya: Elements of the old Yue language in the Cantonese dialects of Chinese. In Ni, Haishu (ed.), *Yuyan wenzi xueshu lunwenji*, 605-616. Shanghai: Zhishi chubanshe, 1989.

0043 羅忼烈：說文解字裡的粵語字。中國語文通訊，3，8，1989.

Luo, Kanglie: Cantonese words in *Shuowen Jiezi*. *NCL*, 3, 8, 1989.

0044 陳萬成、莫慧嫻：十九世紀前半期廣州話的語言特點 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，3，25，1990.

Chan, Man-Sing & Mok, Olivia: The linguistic features of Cantonese in the first half of the 19th century [abstract]. *GLB*, 3, 25, 1990.

0045 李敬忠：珠江三角洲粵語疑母及輔音韻尾的演變趨勢。廣東民族學院學報，1990:1，1-10.

Li, Jingzhong: The development of the *yi* initial and the consonantal endings in the Cantonese dialects of the Pearl River Delta. *GDMX*, 1990:1, 1-10.

0046 楊世文：從勾漏片粵語的有音無形詞看漢語詞的發展演化．廣西師範大學學報（桂林），1990:2, 49-52, 57. / 參 4.2.3. "桂南片".

Yang, Shiwen: The lexical development of Chinese as illustrated by unwritten words in the Cantonese of the Goulou group. *JGNUG*, 1990:2, 49-52, 57. /cf. 4.2.3. "Guinan group".

0047 李新魁：近代粵語韻母系統的發展 [提要]. 廣東省中國語言學會通訊, 3, 19-22, 1990.

Li, Xinkui: The development of the system of finals in modern Cantonese [abstract]. *GLB*, 3, 19-22, 1990.

0048 李新魁：數百年來粵方言韻母的發展．學術研究, 1990:4, 70-76. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集, 35-40. 廣州：暨南大學出版社, 1990.

Li, Xinkui: The development of the finals in Cantonese dialects during the past several centuries. *AR*, 1990:4, 70-76. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 35-40. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0049 李錦芳：論壯侗語對粵語的影響．貴州民族研究, 1990:4, 60-65.

Li, Jinfang: The influence of Zhuang-Dong languages on Cantonese. *Guizhou minzu yanjiu*, 1990:4, 60-65.

0050 楊福綿：葡漢辭典中所記錄的明代粵、閩、客方言．第一屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集, 406-432, 1990.

Yang, Paul Fu-Mien: The Yue, Min and Kejia dialects of the Ming dynasty as recorded in the *Portugese-Chinese Dictionary*. *PISCLL1*, 406-432, 1990.

0051 陳萬成、莫慧嫻：近代廣州話裏的“私、師、詩”．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集, 72-78. 廣州：暨南大學出版社, 1990.

Chan, Man-Sing & Mok, Olivia: "Si, shi and shi" in late Cantonese speech. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 72-78. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0052 趙建偉、丘學強：論古明、微、泥、疑、日母字在四邑話的讀音形式．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集, 114-119. 廣州：暨南大學出版社, 1990.

Zhao, Jianwei & Qiu, Xueqiang: On the readings of old *ming*, *wei*, *ni*, *yi* and *ri* initials in the Siyi dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 114-119. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0053 彭小川：粵語韻書分韻撮要的聲母系統．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集, 135-138. 廣州：暨南大學出版社, 1990.

Peng, Xiaochuan: The system of initials in the Cantonese rime book *Outline of Riming Practice*. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 135-138. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0054 陳定方：從粵語看廣韻寒桓韻分立的性質．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集, 144-145. 廣州：暨南大學出版社, 1990.

Chen, Dingfang: On the nature of the *han/huan* distinction in *Guangyun* as illustrated by Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 144-145. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0055 任民：從粵方言看漢語聲母的發展．佛山師專學報，1991:1, 58-62.

Ren, Min: The development of Chinese initials as observed in Yue dialects. *FSXB*, 1991:1, 58-62.

0056 李新魁：從方言讀音看上古漢語入聲韻的複韻尾．中山大學學報，1991:4, 111-121.

Li, Xinkui: The complex endings of Archaic Chinese entering-tone rimes as illustrated by the reading pronunciations of dialects. *JZU*, 1991:4, 111-121.

0057 麥耘：古全濁聲母清化規則補議．中國語文，1991:4, 289-290. / 以廣州話為例．

Mai, Yun: Supplementary notes on the devoicing rule of the old voiced initials. *ZGYW*, 1991:4, 289-290. / Using Cantonese examples for illustration.

0058 雲惟利：從圍頭話聲母Φ說到方言生成的型式．見中華民國聲韻學學會、輔仁大學中國文學系所編，聲韻論叢，三輯，381-403. 台北：學生書局，1991.

Woon, Wee-Lee: The pattern of dialect genesis as illustrated by the initial Φ of the Weitou dialect. In ROC Chinese Phonology Association & Chinese Dept. of Furen U. (eds.), *Shengyun luncong*, 3, 381-403. Taipei: Student Book Co., 1991.

0059 潘耀武：清徐話與廣州話入聲來源的比較．語言研究，1991 增刊，156-158.

Pan, Yaowu: The origin of the entering tone in the Qingxu dialect and in Cantonese: A comparison. *YYYJ*, 1991 additional ed., 156-158.

1.2. 語料、目錄、研究綜述 Language Data, Bibliographies and Overviews

0060 天理大學中國語學科研究室：日本現存粵語研究書目〔稿〕．天理：天理大學，1952, 44 頁．

Tenri Daigaku Chugokugo Gakka Kenkyushitsu: *Bibliography of Books and Articles on Cantonese Now Extant in Japan [draft]*. Tenri: Tenri U., 1952, 44 p.

0061 * 香坂順一：粵語的研究——從莫里森到趙元任．人文研究，3:3, 35-63, 1952.

Kosaka, Jun'ichi: The study of Cantonese — from Morrison to Chao Yuen Ren. *JBK*, 3:3, 35-63, 1952.

0062 波多野太郎：中國方志所錄方言匯編，第一篇〔廣東廣西貴州部份〕．橫濱：橫濱市立大學，1963-1972. 共九篇．第一篇：1963, 218+140 頁．/Cartier, M. 評，漢學書目雜誌，11, 437, 1965; 楊福綿評，國際語言學文獻通報，15, 97, 1966.

Hatano, Taro: *Compendium of Dialects as Recorded in Some Chinese Local Gazetteers*, Vol.1 [Guangdong, Guangxi & Guizhou]. Yokohama: Yokohama Shiritsu Daigaku, 1963-1972. 9 vols.; 1, 1963, 218+140 p./Cartier, M., *RBS*, 11, 437, 1965; Yang, Paul Fu-Mien, *Orbis*, 15, 97, 1966.

0063 甘于恩：海外及港台有關粵語研究的部份目錄．廣州青年語言學論叢，2 輯，113-122, 1988.

Gan, Yu'en: Studies of Cantonese by Taiwan, Hong Kong and overseas scholars: A selected bibliography. *GYLS*, 2, 113-122, 1988.

0064 甘于恩：粵、客、閩方言研究的歷史回顧 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，2，23，1988。
Gan, Yu'en: Historical review of studies on the Yue, Min and Kejia dialects [abstract]. *GLB*, 2, 23, 1988.

0065 甘于恩：粵方言研究的歷史回顧。澳門日報，1988.10.30，"語林" 51 期。
Gan, Yu'en: Historical review of studies on the Yue dialects. *MDN*, 1988.10.30, "Yulin" No.51.

0066 詹伯慧：廣東漢語方言研究 40 年。學術研究，1989:5，13-15。
Zhan, Bohui: Studies of Chinese dialects in Guangdong during the past 40 years. *AR*, 1989:5, 13-15.

0067 姜波：廣東近年來粵方言研究之新進展。語叢，1991-92:12-14，19-20。
Jiang, Bo: New developments in the study of the Yue dialects in Guangdong during recent years. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 19-20.

2. 粵語綜述 General Studies of Yue Dialects

2.1. 分區及通論 Genetic Grouping and General Introductions

0068 劉策奇：廣西語言概論。歌謠週刊，81，1-2，1925。
Liu, Ceqi: An outline of the languages of Guangxi. *GYAO*, 81, 1-2, 1925.

0069 陳鈍：歐化的廣州方言。中山大學語言歷史研究所週刊，8，85-87，1929。/參 7.4. "方言與文化"。
Chen, Dun: The Europeanized Cantonese dialect. *ZSDY*, 8, 85-87, 1929. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0070 郝志：廣東的土語。出版周刊，新 78，2-3，1934。
Hao, Zhi: Patois of Guangdong. *Chuban zhoukan*, 78, 2-3, 1934.

0071 鄒魯：廣東語言說略。讀書通訊，26，4，1941。
Zou, Lu: A short note on the languages of Guangdong. *DSTX*, 26, 4, 1941.

0072 香坂順一：粵語之研究。台灣：台北，1942，頁數不詳。
Kosaka, Jun'ichi: *Kantongo no kenky ū [Studies on Cantonese]*. Taiwan: Taihoku, 1942, n.p.

0073 岑麒祥：方言。廣東年鑑，卷 1，41-52，1942。
Cen, Qixiang: Dialects. *Guangdong Yearbook*, Vol.I, 41-52, 1942.

0074 張爲綱：廣東語言的分類。廣東教育與文化，2:2，9-10，1950。
Zhang, Weigang: Classification of the languages in Guangdong. *GJW*, 2:2, 9-10, 1950.

0075 李新魁：廣東各方言的分佈和特點。羊城晚報，1961.10.19。
Li, Xinkui: The distribution and characteristics of the dialects in Guangdong. *YCWB*, 1961.10.19.

- 0076 林蓮仙：香港中國人的語言現象概況．崇基學報，3:2, 132-161, 1964. / 香港漢語方言（廣州話、潮州話、廈門話、客家話、四邑話、上海話、官話）的調查．參 7.1. "概論"
Lin, Lien-Hsen: A linguistic profile of the Chinese population in Hong Kong. *CCJ*, 3:2, 132-161, 1964. / A survey of Chinese dialects spoken in Hong Kong: Cantonese, Chaozhou, Amoy, Hakka, Szeyap, Shanghai, Mandarin. cf. "General Studies".
- 0077 * 余靄芹：兩粵方言調查材料．麒麟，6, 35-51, 附地圖，1970.
Hashimoto, Anne Yue: The Liang-Yue dialect materials. *Unicorn*, 6, 35-51, map, 1970.
- 0078 * 謝國平：盲公話：粵語的一種遊戲語言．英語文學及語言研究，97-106, 1979. / 參 7.1. "概論".
Tse, John Kwock-Ping: Mang ㄟ Kung ㄟ Wa ㄟ : a game language of Cantonese. *Studies in English Literature and Linguistics*, 97-106, 1979. /cf. 7.1. "General Studies".
- 0079 * 甘德謙：廣州話、台山話、博白話及泰語中與語義有關的聲調演變．中國語言學報，8:2, 205-240 (240: 中文提要)，1980.
Kam, Tak-Him: Semantic-tonal processes in Cantonese, Taishanese, Bobai and Siamese. *JCL*, 8:2, 205 -240 (240: C.S.), 1980.
- 0080 梁猷剛：廣東方音特點初探．華南師範大學學報，1983:2, 99-105. / 以穗、潮、瓊、梅縣語音為例．參 4.1.1.7. "對比研究".
Liang, Yougang: A preliminary investigation of the dialectal speech sounds in Guangdong. *Journal of South China Normal University*, 1983:2, 99-105. /Take the dialects of Cantonese, Chaozhou, Hakka and Hainan as examples. cf. 4.1.1.7. "Contrastive Studies".
- 0081 梁猷剛：廣東北部漢語方言的分佈．方言，1985:2, 89-104.
Liang, Yougang: The distribution of Chinese dialects in northern Guangdong. *Dialect*, 1985:2, 89-104.
- 0082 楊煥典、梁振仕、李譜英、劉村漢：廣西的漢語方言 [稿]．方言，1985:3, 181-190.
Yang, Huandian; Liang, Zhenshi; Li, Puying & Liu, Cunhan: The Chinese dialects of Guangxi [draft]. *Dialect*, 1985:3, 181-190.
- 0083 詹伯慧：粵方言的形成和分佈．廣東語文報，6, 1985.11.30.
Zhan, Bohui: The formation and distribution of the Yue dialects. *Guangdong yuwenbao*, 6, 1985.11.30.
- 0084 陳波：海南語言的分區．海南大學學報，1986:2, 87-97.
Chen, Bo: The genetic grouping of languages in Hainan. *JHU*, 1986:2, 87-97.
- 0085 詹伯慧：廣東漢語方言說略 [摘要]．澳門日報，1987.4.5, "語林" 11 期.
Zhan, Bohui: An outline of Chinese dialects in Guangdong [abstract]. *MDN*, 1987.4.5, "Yulin" No.11.

0086 閔鉞：廣東省的四大方言．語叢，1987:1, 34, 10.

Min, Yue: The four major dialects in Guangdong province. *Yu cong*, 1987:1, 34, 10.

0087 熊正輝：廣東方言的分區．方言，1987:3, 161-165.

Xiong, Zhenghui: The genetic grouping of dialects in Guangdong. *Dialect*, 1987:3, 161-165.

0088 余靄芹：粵語研究．語文研究，1988:2, 42-50.

Hashimoto-Yue, Anne O.: Cantonese studies. *YWYJ*, 1988:2, 42-50.

0089 * 余靄芹：粵語分區的初步調查．亞非語言數理研究，30, 7-41, 附地圖 2, 1988.

Hashimoto-Yue, Anne O.: A preliminary investigation into the subclassification problem of the Yue dialects. *CAAAL*, 30, 7-41, 2 maps, 1988.

0090 詹伯慧：廣東粵語分區芻議．學術研究，1988:3, 91-93.

Zhan, Bohui: A preliminary proposal for the genetic grouping of the Yue dialects in Guangdong. *AR*, 1988:3, 91-93.

0091 秘書組：第二屆國際粵方言研討會．方言，1989:4, 294.

Secretariat: The second international conference on the Yue dialects. *Dialect*, 1989:4, 294.

0092 高華年：粵方言研究中的幾個理論問題．暨南學報，1990:1, 62-64, 98. 又：學術研究，1990:6, 98-100. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，8-10. 廣州：暨南大學出版社，1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 15, 1990.

Gao, Huanian: Several theoretical problems in connection with research on the Yue dialects. *JJU*, 1990:1, 62-64, 98. *AR*, 1990:6, 98-100. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 8-10. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 15, 1990.

0093 陳恩泉：試論粵語在中國語言中的地位．暨南學報，1990:1, 65-69, 76. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，13-16. 廣州：暨南大學出版社，1990.

Chen, Enquan: On the status of Cantonese among the languages of China. *JJU*, 1990:1, 65-69, 76. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 13-16. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0094 李敬忠：粵語是漢語族群中的獨立語言．學術論壇，1990:1, 54-62. 又：語文建設通訊，27, 28-48, 1990. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，22-29. 廣州：暨南大學出版社，1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 18, 1990.

Li, Jingzhong: Cantonese is an independent language group of the great Sinitic superfamily. *XSLT*, 1990:1, 54-62. *YJTX*, No.27, 28-48, 1990. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 22-29. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 18, 1990.

0095 詹伯慧、張日昇：珠江三角洲方言綜述．廣州：廣東人民出版社、新世紀出版社，1990, 4+441 頁．

Zhan, Bohui & Cheung, Yat-Shing: *A Survey of Dialects in the Pearl River Delta (Vol.3 A Synthetic Review)*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe; New Century Publishing House, 1990, 4+441 p.

- 0096 李樂毅："百越"辨——與李敬忠先生商榷。語文建設通訊，28，27-28，1990。
Li, Leyi: The Baiyue debate — a discussion with Mr. Li Jingzhong. *CLR*, 28, 27-28, 1990.
- 0097 詹伯慧：第二屆國際粵方言研討會論文集序。澳門日報，1990.5.27，"語林" 93 期。
Zhan, Bohui: Preface to *Papers from the Second International Conference on the Yue Dialects*. *MDN*, 1990.5.27, "Yulin" No.93.
- 0098 詹伯慧：廣東境內三大方言的相互影響。方言，1990:4，265-269。
Zhan, Bohui: Mutual influences among the three main dialect groups of Guangdong province. *Dialect*, 1990:4, 265-269.
- 0099 李錦芳：粵語中的壯侗語族語言底層初析。中央民族學院學報，1990:6，71-76。
Li, Jinfang: A preliminary analysis of the Zhuang-Dong substratum of Cantonese. *ZMXX*, 1990:6, 71-76.
- 0100 李敬忠："百越辨"答疑。語文建設通訊，31，48-53，1990。
Li, Jingzhong: A reply to the Baiyue debate. *CLR*, 31, 48-53, 1990.
- 0101 李樂毅："百越辨答疑"存疑。語文建設通訊，33，46-49，1991。
Li, Leyi: Some reservations concerning "A reply to the Baiyue debate". *CLR*, 33, 46-49, 1991.
- 0102 戴慶廈：粵語在漢藏語研究中的地位和作用。廣東民族學院學報，1991:2，22-28。
Dai, Qingxia: The status and function of Cantonese in Sino-Tibetan research. *GDMX*, 1991:2, 22-28.
- 0103 詹伯慧：粵語研究中幾個問題的思考。中國語文通訊，15，24-29，1991。又：語叢，1991-92: 12-14，14-18。
Zhan, Bohui: Reflections on some problems in the study of Cantonese. *NCL*, 15, 24-29, 1991.
Yu cong, 1991-92:12-14, 14-18.
- 0104 余靄芹：粵語方言分區問題初探。方言，1991:3，164-181。
Hashimoto-Yue, Anne O.: A preliminary investigation into the subclassification problem of the Yue dialects. *Dialect*, 1991:3, 164-181.
- 0105 李敬忠：粵語中的百越語成份。學術論壇，1991:5，65-72。又：語叢，1991-92:12-14，50-56，49。
Li, Jingzhong: The Baiyue language stratum of Cantonese. *XSLT*, 1991:5, 65-72. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 50-56, 49.
- 0106 陳義：海南島的廣州話。語叢，1991-92:12-14，64。
Chen, Yi: The Cantonese dialect of Hainan. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 64.
- 0107 * 余靄芹：粵方言。見王士元編，中國的語言和方言，295-324，1991。/ 中國語言學報專刊第 3 輯。
Hashimoto-Yue, Anne: The Yue dialect. In Wang, William S-Y. (ed.), *Languages and*

2.2. 語音 Phonetics

0108 王力：兩粵音說．清華學報，5:1, 1519-1565, 1928. / 廣東、博白、玉林及客家方言．參 3.5. "桂南片".

Wang, Li: Phonetics of the dialects spoken in Guangdong and Guangxi. *THJ*, 5:1, 1519-1565, 1928. /Guangdong, Bobai, Yulin, and Hakka. cf. 3.5. "Guinan group".

0109 王力、錢淞生：珠江三角洲方音總論．嶺南學報，10:2, 57-66 (213-214: 英語提要)，1950.

Wang, Li & Qian, Songsheng: General introduction to the phonetics of the Pearl River Delta dialects. *LNXB*, 10:2, 57-66 (213-214: E.S.), 1950.

0110 * 塔龍，伊萊恩．E.: 對中間語語音的音節結構的某些影響．應用語言學之語言教學國際評論，18:2, 139-152. 1980.

Tarone, Elaine E.: Some influences on the syllable structure of interlanguage phonology. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 18:2, 139-152. 1980.

0111 * 甘杜爾，杰克：聲調異同辨別的測試．中國語言學報，12:2, 235-261. 1984.

Gandour, Jack: Tone dissimilarity judgements by Chinese listeners. *JCL*, 12:2, 235-261. 1984.

0112 * 岩田禮 [譯音]：南方漢語的音節末尾塞音．言語研究，87, 21-39. 1985.

Iwata, Rei: Syllable final stops in Southern Chinese. *GK*, 87, 21-39. 1985.

0113 * 陳潔雯、任鴻默 [譯音]：後塞音鼻音：聲學方面的研究．洛杉磯加州大學語音學論文稿，68, 120-131. 1987.

Chan, Marjorie K.M. & Ren, Hongmo: Post-stopped nasals: An acoustic investigation. *UCWPP*, 68, 120-131. 1987.

0114 詹伯慧、張日昇：珠江三角洲方言字音對照．廣州：廣東人民出版社、新世紀出版社，1987, 34+438 頁． / 古三評，書海，17, 52-54, 1988; 趙建偉評，廣東省中國語言學會通訊，2, 24, 1988.

Zhan, Bohui & Cheung, Yat-Shing: *A Survey of Dialects in the Pearl River Delta (Vol.1: Comparative morpheme-syllabary)*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe; New Century Publishing House, 1987, 34+438 p. /Gu, San, *Shuhai*, 17, 52-54, 1988; Zhao, Jianwei, *GLB*, 2, 24, 1988.

0115 李新魁：粵方言語音特點探論．廣東社會科學，1990:1, 149-160.

Li, Xinkui: Investigation of the phonetic characteristics of the Yue dialects. *GSK*, 1990:1, 149-160.

0116 詹伯慧：珠江三角洲方音說略．見本論文集編委會編，王力先生紀念論文集，477-498. 北京：商務印書館，1990.

Zhan, Bohui: A note on the dialectal speech sounds of the Pearl River Delta. In the Editorial Committee of *WLJL* (ed.), *WLJL*, 477-498. Beijing: The Commercial Press, 1990.

2.3. 詞彙 Lexicology

0117 孔仲南：廣東俗語考（上、下冊）。廣州：扶輪社，1933，133 頁。 / 考源注釋之分類詞匯。參 4.2.1.3. "俗語、諺語、歇後語、謎語"。

Kong, Zhongnan: *A Study on the Guangdong Colloquial Expressions (Vol. I, II)*. Guangzhou: Fu-lun-she, 1933, 133 p. / Classified vocabulary with etymological notes. cf. 4.2.1.3. "Colloquialisms, Proverbs, Tail-less Puns and Riddles".

0118 林倫倫：試談廣東諸方言倒序詞產生的原因。汕頭大學學報，1987:1，119-123。

Lin, Lunlun: A tentative discussion on the genesis of reverse-order words in various Guangdong dialects. *JSU*, 1987:1, 119-123.

0119 * 游順釗：手勢語與漢語的詞語派生。東亞語言學雜誌，16:2，213-236. 1987.

Yau, Shun-Chiu: Derivation lexicale en langues gestuelles et chinoises. *CLAO*, 16:2, 213-236. 1987.

0120 * 包睿舜：東南方方言的「腿」字和藏緬「腿」字詞根 *peg。藏緬地區語言學，10:1,169-174. 1987.

Bauer, Robert S.: 'Leg' in southern Chinese dialects and Tibeto-Burman root *peg 'leg'. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 10:1, 169-174. 1987.

0121 * 費根，戴維。S.：論詞匯擴散的輪廓。國際功能語言學會學報，23:2，47-69. 1987.

Fagan, David S.: On profiles in lexical diffusion. *La Linguistique: Revue de la Societe Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, 23:2, 47-69. 1987.

0122 * 羅德、張頌仁：漢語形態語意類別：中期報告。大西洋地區語言學會學報，9，123-157. 1987.

Lord, Robert & Chang, Tsong-Zung: Morphosemantic categories in Chinese: An interim report. *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, 9, 123-157. 1987.

0123 詹伯慧、張日昇：珠江三角洲方言詞匯對照。廣州：廣東人民出版社、新世紀出版社，1988，27+489 頁。 / 黎靜評，書海，20，56-59，1989；許一公評，澳門日報，1989.6.25.

Zhan, Bohui & Cheung, Yat-Shing: *A Survey of Dialects in the Pearl River Delta (Vol.2: Comparative lexicon)*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe; New Century Publishing House, 1988, 27+489 p. / Li, Jing, *Shuhai*, 20, 56-59, 1989; Xu, Yigong, *MDN*, 1989.6.25.

0124 詹伯慧、張日昇：珠江三角洲粵方言的常用詞。方言，1989:4，262-266.

Zhan, Bohui & Cheung, Yat-Shing: Everyday expressions in the Yue dialects of the Pearl River Delta. *Dialect*, 1989:4, 262-266.

0125 林倫倫、甘于恩：廣東閩粵方言中的台語借詞。台語文摘，6，8-15，1990.

Lin, Lunlun & Gan, Yu'en: Taiwanese loan words in the Min and Yue dialects of Guangdong. *Taiyu wenzhai*, 6, 8-15, 1990.

0126 詹伯慧、張日昇：珠江三角洲粵方言常用詞述略。暨南學報，1990:1, 88-93. 又：語叢，1989: 3, 3-7. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，146-150. 廣州：暨南大學出版社，1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 28-29, 1990.

Zhan, Bohui & Cheung, Yat-Shing: A brief outline of everyday expressions in the Yue dialects of the Pearl River Delta. *JJU*, 1990:1, 88-93. *Yu cong*, 1989:3, 3-7. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 146-150. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990./Abstract in: *GLB*, 3, 28-29, 1990.

3. 次方言概論 General Studies of Sub-dialects

3.1. 粵海片 Yuehai

0127 * 鮑爾，詹姆斯·戴爾：東莞方言。中國評論，18, 284-299, 1890.

Ball, James Dyer: The Tung-Kwun dialect. *CR*, 18, 284-299, 1890. /Subtitle: A comparative syllabary of the Tung-Kwun and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, etc.

0128 * 桑德斯，C.J.: 粵語東莞方言。中國評論，22, 465-476, 1897.

Saunders, C.J.: The Tungkwun dialect of Cantonese. *CR*, 22, 465-476, 1897.

0129 * 鮑爾，詹姆斯·戴爾：香山或澳門方言。中國評論，22, 501-531, 1897.

Ball, James Dyer: The Hong Shan or Macao dialect. *CR*, 22, 501-531. 1897. /Subtitle: A comparative syllabary of the Hong Shan and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, etc.

0130 * 鮑爾，詹姆斯·戴爾：順德方言。中國評論，25, 57-69, 121-140, 1901.

Ball, James Dyer: The Shun Tak dialect. *CR*, 25, 57-69, 121-140, 1901. /Subtitle: A comparative syllabary of the Shun Tak and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, etc.

0131 陳伯陶等：東莞方言——東莞縣志。卷10、11，東莞：養和書局，1911，/波多野太郎輯，中國方誌所錄方言匯編第1篇，62-104. 參 1.2. "語料、目錄、研究綜述".

Chen, Botao, et al.: *The Dongguan Dialect — Gazetteer of Dongguan County*. Vols. 10 & 11, Dongguan: Yanghe shuju, 1911. /Hatano, Taro (comp.): *Compendium of Dialects as Recorded in Some Chinese Local Gazetteers*, Vol.1, 62-104. cf. 1.2. "Language Data, Bibliographies and Overviews".

0132 * 安格爾，J.: 漢語粵方言。語音教師，52, 69-70, 1937.

Angule, J. de: The Cantonese dialect of Chinese. *MP*, 52, 69-70, 1937.

0133 黃典誠：廣府話。語文知識，1954:5, 10-13; 1954:6, 10-13.

Huang, Diancheng: The dialect of Canton. *YWZS*, 1954:5, 10-13; 1954:6, 10-13.

- 0134 王力：廣州話淺說．北京：文字改革出版社，1957，ii+108 頁．／力山評，中國語文，1957:8，44-45；李未評，中國語文，1958:3，123-126.
Wang, Li: *An Easy Introduction to Cantonese*. Beijing:Wenzi gaige chubanshe, 1957, ii+108 p. /Li, Shan, ZGYW, 1957:8, 44-45; Li, Wei, ZGYW, 1958:3, 123-126.
- 0135 李新魁：老資格的廣州話——廣東語言叢話．羊城晚報，1962.12.28.
Li, Xinkui: The well-established Cantonese, an old veteran — talks on Guangdong languages. YCWB, 1962.12.28.
- 0136 * 博爾茨，威廉．G.: 廣州：中國的塞維利亞．羅曼語文學，21，171-174，1967-1968．／美洲華人所說的粵語．
Boltz, William G.: Canton: The Seville of China. *Romance Philology*, 21, 171-174, 1967-1968. /The Cantonese language of China in the Americas.
- 0137 * 野口正之：論廣州方言．大東文化大學紀要文學編，12，203-229，1974.
Noguchi, Masayuki: A study of the Guangzhou dialect. *DBDK*, 12, 203-229, 1974.
- 0138 祝秀俠：粵語．廣東文獻，4:2，73-75，1974.
Zhu, Xiuxia: Cantonese. *Guangdong wenxian*, 4:2, 73-75, 1974.
- 0139 祝秀俠：粵語略論．民族與華僑論文集，2，32-42，1976.
Zhu, Xiuxia: A brief discussion on Cantonese. *Contributions to Ethnographic and Overseas Chinese Studies*, 2, 32-42, 1976.
- 0140 * 薩加特，勞倫特：粵語的娃娃語及早期語言．語言理論教學研究，2，1-6，1979.
Sagart, Laurent: Babbling and early language in Cantonese. *WPLL*, 2, 1-6, 1979.
- 0141 鄺占星：廣州話與廣州人的祖先．廣州日報，1980.4.13.
Kuang, Zhanxing: Cantonese and the ancestors of the Canton people. *Guangzhou ribao*, 1980.4.13.
- 0142 高華年：廣州方言研究．香港：商務印書館，1980，4+383 頁．
Gao, Huanian: *A Study of the Guangzhou Dialect*. Hong Kong: The Commercial Press, 1980, 4+383 p.
- 0143 王力：粵方言與普通話．語文雜誌，7，40-44，1981.
Wang, Li: The Yue dialects and Putonghua. *YWZZ*, 7, 40-44, 1981.
- 0144 陳義：珠海市的語言現狀．澳門日報，1986.12.28，"語林" 4 期．
Chen, Yi: The present linguistic situation in Zhuhai. *MDN*, 1986.12.28, "Yulin" No.4.
- 0145 木公：澳門話研究．語叢，1987:1，24-26．又：澳門日報，1987.2.22，"語林" 8 期．
Mu, Gong: A study of Macanese. *Yu cong*, 1987:1, 24-26. *MDN*, 1987.2.22, "Yulin" No.8.

- 0146 梁仲森：普通話和廣州話的異同。中文通訊，40，33-49，1987。
 Leung, Chung-Sum: The similarities and differences between Putonghua and Cantonese. *BCS*, 40, 33-49, 1987.
- 0147 彭小川：廣州方言。廣州年鑑，62-63。廣州：廣州文化出版社，1987。
 Peng, Xiaochuan: The Guangzhou dialect. *Guangzhou Yearbook*, 62-63. Guangzhou: Guangzhou wenhua chubanshe, 1987.
- 0148 謝衍良：廣州話的現狀與前瞻。廣州研究，1988:9，42，57。
 Xie, Yanliang: The present situation and future prospect of Cantonese. *GZYJ*, 1988:9, 42, 57.
- 0149 周無忌：關於廣州話的規範問題 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，3，16，1990。
 Zhou, Wuji: The problem of standardizing Cantonese [abstract]. *GLB*, 3, 16, 1990.
- 0150 易豐：從吳語中心的轉移看香港話在粵語的地位。語文建設通訊，29，43-44，1990。 / 參 7.4. "方言與文化"。
 Yi, Feng: The status of the Hong Kong variety relative to Cantonese as revealed by the shift of the Wu dialect centre. *CLR*, 29, 43-44, 1990. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".
- 0151 謝常青：當代香港語言初探。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，30-34。廣州：暨南大學出版社，1990。
 Xie, Changqing: Preliminary research on the contemporary Hongkong language. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 30-34. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.
- 0152 陳小楓：順德方音變化初探。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，89-92。廣州：暨南大學出版社，1990。
 Chen, Xiaofeng: Preliminary research on developments in Shunde dialect phonology. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 89-92. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.
- 0153 劉叔新：廣州話的趨向範疇。南開學報，1991:6，19-24，9。
 Liu, Shuxin: The category of directionality in Cantonese. *Nankai xuebao*, 1991:6, 19-24, 9.
- 0154 楊烈雄：惠州市城區粵語口語交際的特色。語叢，1991-92:12-14，67-68。
 Yang, Liexiong: Some features of Cantonese verbal communication in the urban area of Huizhou. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 67-68.
- 0155 * 詹基弗，S.B.：漢語廣州方言。莫斯科：科學出版社，年份不詳，106 頁。
 Jankiver, S.B.: *Guan Czouskij (Kantonskij) Dialekt Kitajskogo Jazyka* [The Guangzhou Dialect of Chinese]. Moskva: Nauka, n.d., 106 p. /Jazy kinarodov Azii i Afriki.

3.2. 四邑片 Siyi

- 0156 * 唐，A.：新寧粵語。中國評論，11，236-247，1883；12，474-481，1884。 / 台山方言。
 Don, A.: The Llin-nen variation of Cantonese. *CR*, 11, 236 -247, 1883; 12, 474-481, 1884.

/Taishan dialect.

0157 * 鮑爾, 詹姆斯·戴爾: 新會方言. 中國評論, 18, 178-195, 1890.

Ball, James Dyer: The San Wui dialect. *CR*, 18, 178-195, 1890. /Subtitle: A comparative syllabary of the San Wui and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, etc.

0158 * 庫納特, 弗朗茲: 新會方言, 香港: 出版社不詳, 1890, 18 頁.

Kuhnert, Franz: *The San-Wui Dialect*, Hong Kong: n.publ., 1890, 18 p.

0159 趙仲邑: 新會方言考略. 新生報, 1947.1.27, 1947.2.3. "語言與文學" 15, 16 期.

Zhao, Zhongyi: A short study on the Hsinhui dialect. *Xinsheng bao*, 1947.1.27, 1947.2.3. "Yuyan yu wenxue" Nos.15, 16.

0160 趙元任: 台山語料序論. 歷史語言研究所傅斯年所長紀念專刊, 61-66, 1951.

Chao, Yuen-Ren: Preface to the Taishan linguistic materials. *Special Publication of the Institute of History and Philology, Academia Sinica, in Memorial of Director Fu Si-nian*, 61-66, 1951.

0161 * 尤桐: 台山方言. 普林斯頓: 普林斯頓大學, 1952, vi+133 頁. /未出版博士論文; 學位論文提要 12-295; 國際大學論文微縮膠片 3073. 參 4.1.2. "四邑片".

You, Tong: *The Taishan Dialect*. Princeton: Princeton U., 1952, vi+133 p. /Unpubl. doc. diss.; DA 12-295; UM 3073; "Siyi group".

0162 * 李, 吉納: 台山話研究. 俄亥俄州立大學語言學論文稿, 36, 16-30, 附圖表, 1987.

Lee, Gina: A study of Toishan Fo. *OSUWPL*, 36, 16-30, fig., tab, 1987.

0163 甘于恩: 廣東雅瑤方言 [提要]. 廣東青年語言學論叢, 3, 36, 1989.

Gan, Yu'en: The Yayao dialect of Guangdong [abstract]. *GYLS*, 3, 36, 1989.

0164 黃劍雲: 台山方言 (廣州話普通話對照), 廣州: 中山大學出版社, 1990, 255 頁.

Huang, Jianyun: *The Taishan Dialect (Cantonese-Putonghua Comparison)*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1990, 255 p.

0165 黃劍雲: 台山方言略說. 語叢, 1991-92:12-14, 65-66.

Huang, Jianyun: Brief notes on the Taishan dialect. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 65-66.

3.3. 高雷片 Gaolei

0166 李全佳: 吳川方言. 文風學報, 2-3, 49-58, 1948.

Li, Quanjia: The Wuchuan dialect. *Wenfeng xuebao*, 2-3, 49-58, 1948.

0167 袁炳: 湛江方言溯源. 雷州師專學報, 1983:1, 53-54.

Yuan, Bing: The origin of the Zhanjiang dialect. *LZXB*, 1983:1, 53-54.

0168 葉國泉、羅康寧：信宜方言誌．廣州：中山大學出版社，1987，318 頁．

Ye, Guoquan & Luo, Kangning: *The Dialect Gazetteer of Xinyi*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1987, 318 p.

3.4. 欽廉片 Qinlian

0169 梁猷剛：廣西欽州地區的語言分佈．方言，1986:3, 219-221.

Liang, Yougang: The distribution of languages in the Qinzhou area, Guangxi. *Dialect*, 1986:3, 219-221.

3.5. 桂林片 Guinan

0170 陳柱：粵西北鬱容方言．中山大學語言歷史研究所週刊，2:19, 195-196, 1928.

Chen, Zhu: The Beiliu, Yulin and Rongxian dialects of western Guangxi. *ZSDY*, 2:19, 195-196, 1928.

王力：兩粵音說．清華學報，5:1, 1519-1565, 1928. / 廣東、博白、玉林及客家方言．詳 2.2. "語音".

Wang, Li: Phonetics of the dialects spoken in Guangdong and Guangxi. *THJ*, 5:1, 1519-1565, 1928. /Guangdong, Bobai, Yulin, and Hakka. cf. 2.2. "Phonetics".

0171 歐仰義等：方言——貴縣志（1934 年編纂）．見波多野太郎輯，中國方志所錄方言匯編，第一篇，197-201, 1963. / 參 1.2. "語料、目錄、研究綜述".

Ou, Yangyi, et al.: Dialects — the gazetteer of Guixian (1934 ed.). In Hatano, Taro (comp.), *Compendium of Dialects as Recorded in Some Chinese Local Gazetteers*, Vol. 1, 197-201, 1963. /cf. 1.2. "Language Data, Bibliographies and Overviews".

0172 吳壽崧等：昭平方言——昭平縣志（1934 年編纂）．見波多野太郎輯，中國方志所錄方言匯編，第一篇，195-196, 1963. / 參 1.2. "語料、目錄、研究綜述".

Wu, Shousong, et al.: The Zhaoping dialect — the gazetteer of Zhaoping Xian (Canton, 1934 ed.). In Hatano, Taro (comp.), *Compendium of Dialects as Recorded in Some Chinese Local Gazetteers*, Vol.1, 195-196, 1963. /cf. 1.2. "Language Data, Bibliographies and Overviews".

0173 蘇康申：廣西南部方言考證序．勤勤大學師範學院季刊，1:1, 頁數不詳，1934.

Su, Kangshen: Preface to the study of dialects in the southern region of Guangxi. *Xiangqin daxue shifan xueyuan jikan*, 1:1, n.p, 1934.

0174 陳柱：北郁容三邑方言．同聲月刊，3:5, 13-16, 1943.

Chen, Zhu: The dialects of Beiliu, Rongxian and Yulin, [Guangxi]. *Tongsheng yuekan*, 3:5, 13-16, 1943.

0175 * 余靄芹：漢語藤縣方言：音系、詞匯和附有語法注釋的短文．詞匯分析計劃，1979, iv + 357 頁，附地圖． / 亞非語言數理研究專題報告，叢刊第三號．

Hashimoto, Anne Y.: The Teng-xian dialect of Chinese: Its phonology, lexicon and texts with grammatical notes. *Project on Lexicological Analysis*, 1979, iv+357 p., map. /CAAAL Monogr. Series, No.3.

0176 * 辻伸久：廣西粵方言比較音韻論．東京：風間書房，1980，xii+273 頁，地圖三．/261-273: 參考文獻．參 4.1.4. "欽廉片"、4.1.5. "桂南片"．

Tsuji, Nobuhisa: *Comparative Phonology of the Guangxi Yue Dialects*. Tokyo: Kazama shobo, 1980, xii+273 p., 3 maps. /261-273: Bibliography. cf. 4.1.4. "Qinlian group" & "4.1.5. "桂南片"．

0177 梁振仕：桂南粵語說略．中國語文，1984:3, 179-185.

Liang, Zhenshi: A brief sketch of Cantonese in Guinan. *ZGYW*, 1984:3, 179-185.

0178 劉村漢：廣西蒙山語言圖說．方言，1985:4, 278-289.

Liu, Cunhan: Languages of Mengshan County, Guangxi. *Dialect*, 1985:4, 278-289.

0179 馬容芳：藤縣方言考．廣西師範大學學報（南寧），1987:4, 52-54.

Ma, Rongfang: A study of the Tengxian dialect. *JGNUN*, 1987:4, 52-54.

0180 楊煥典：漢語方言分區和平話系屬問題．見廣西語文學會編，語言文學論文集，72-84. 南寧：廣西教育出版社，1990.

Yang, Huandian: The genetic grouping of Chinese dialects and the problem of classifying the Pinghua variety. In *Guangxi Language & Literature Society* (ed.), *YWL*, 72-84. Nanning: Guangxi jiaoyu chubanshe, 1990.

0181 黎江影：柳州方言語言地理過渡性淺議．廣西師院學報，1991:1, 70-73.

Li, Jiangying: A preliminary discussion on the transitional geolinguistic status of the Liuzhou dialect. *JGXTTC*, 1991:1, 70-73.

4. 次方言分論 Special Studies of Sub-dialects

4.1. 語音及音系 Phonetics and Phonology

4.1.1. 粵海片 Yuehai

4.1.1.1. 聲調、語調 Tones and Intonation

0182 * 陳禎先 [譯音]：粵語聲調使用規律．中國評論，24, 209-226, 1900.

Ch'an, Chan-Sin: Rules for the use of various tones in Cantonese. *CR*, 24, 209-226, 1900.

0183 * 布雷德利，科尼利厄斯．B.: 漢語兩方言的聲調重音．美國東方學會學報，35, 199-206, 1915. 又：美國語文學會論文集，155, xlv-xlvi, 1914. /廣州話及北京話．

Bradley, Cornelius B.: The tone-accent of two dialects of Chinese. *JAOS*, 35, 199-206, 1915. *Proceedings of the American Philological Association*, 155, xlv-xlvi, 1914. /Cantonese and Pekinese.

0184 羅莘田：關於廣州話入聲的討論．世界日報，1932.7.2. 國語週刊 41 期．

Luo, Xintian: A discussion on the entering tone of Cantonese. *Shijie ribao*, 1932.7.2 "Guoyu

zhoukan" No.41.

0185 岑麒祥：入聲非聲說。圖書月刊，2:7，8-11，1942。/以粵語為例。

Cen, Qixiang: On the non-tonal status of entering tones. *Tushu yuekan*, 2:7, 8-11, 1942. /Uses Cantonese as an example.

0186 陳三蘇：廣州話的上入和中入。國學季刊，7:3，389-396，1952。

Chen, Sansu: The upper and middle entering tones in Cantonese. *Guoxue jikan*, 7:3, 389-396, 1952.

0187 * 惠特克，凱瑟琳·伯根：粵語變調作為語言特徵之描述。倫敦：非洲及東方研究學院，1952，頁數不詳。/未出版博士論文。

Whitaker, Katherine Po-Kan: *Characterization of the Cantonese Dialect with Special Reference to its Modified Tones*. London: School of Oriental and African Studies, 1952, n.p. /Unpubl. doc. diss.

0188 * 惠特克，K.P.K.：粵語口語變調研究。全亞雜誌，5:1，9-36（第一部份），1955；5:2，184-204（第二部份），1956。

Whitaker, K.P.K.: A study on the modified tones in spoken Cantonese. *AM*, 5:1, 9-36 (part 1), 1955; 5:2, 184-204 (part 2), 1956.

0189 易家樂：廣州話的標調問題。通報，46，369-375，1959。/李方桂評，漢學書目雜誌，4，555，1958。參 4.1.1.6. "拼音方案"。

Egerod, S. Øren: The tonal spelling of Cantonese. *TP*, 46, 369-375, 1959. /Li, Fang-Kuei, *RBS*, 4, 555, 1958. cf. 4.1.1.6. "Romanization".

0190 * 香坂順一：廣東語的變調。中國語學，1960:7，8-15。

Kosaka, Jun'ichi: Tone sandhi in Cantonese. *CGGG*, 1960:7, 8-15.

0191 林蓮仙：論粵語的入聲調。崇基學報，3:1，23-45，1963。又：蘗浦論文稿，42-64。香港：昭明出版社，1984。

Lin, Lien-Hsen: On the entering tone in Cantonese. *CCJ*, 3:1, 23-45, 1963. *The Works of Qu Pu*, 42-64. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0192 宗福邦：關於廣州話陰平調的分化問題。中國語文，1964:5，376-389。/Rygaloff, A. 評，漢學書目雜誌，10，470，1964。

Zong, Fubang: On the problem of the split of the upper even tone in Cantonese. *ZGYW*, 1964: 5, 376-389. /Rygaloff, A., *RBS*, 10, 470, 1964.

0193 * 黃伯飛：粵語語音及聲調。紐黑文：耶魯大學遠東出版社，1965，69頁。/參 4.1.1.5. "讀音"。

Huang, Parker: *Cantonese Sounds and Tones*. New Haven: Far Eastern Publications, Yale U., 1965, 69 p. /cf. 4.1.1.5. "Reading Pronunciation".

0194 * 鄭兆麟：從北京話看廣東話的聲調．中文研究，6，43-46，1966.

Zheng, Zhaolin: Tones of Cantonese as compared with Pekinese. *CBKK*, 6, 43-46, 1966.

0195 張日昇：香港粵語陰平調及變調問題．香港中文大學中國文化研究所學報，2:1，81-107 (106-107: 英文提要)，1969.

Cheung, Yat-Shing: A study on the upper even tone and tone sandhi in the Cantonese dialect as spoken in Hong Kong. *JICS*, 2:1, 81-107 (106-107: E.S.), 1969.

0196 凌岳峰：廣東話九音的分析．新語文，3，8-15，1970.

Ling, Ok-Foong: Analysis of the nine tones of Cantonese. *Modern Chinese Language*, 3, 8-15, 1970.

0197 * 霍陳婉媛：粵語辨調實驗錄．倫敦：倫敦大學，1971，237 頁． / 未出版博士論文．--香港：香港大學亞洲研究中心，1974，191 頁．

Fok Chan, Angela Yuen-Yuen: *A Perceptual Study of Tones in Cantonese*. London: U. of London, 1971, 237 p. /Unpubl. doc. diss. --Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1974, 191 p.

0198 * 謝國平：粵語陰平調測量研究．台北：國立台灣師範大學，1973，iv+66 頁． / 未出版碩士論文．

Tse, Kwock-Ping: *The Upper Even Tone in Cantonese: An Instrumental Investigation*. Taipei: National Taiwan Normal U., 1973, iv+66 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0199 徐凌志韞：粵語之變音及其他有關現象．崇基學報，12:1/2 合刊，54-67，1974.

Hsu, Vivian: Modified tones and related phenomena in Cantonese. *CCJ*, 12:1 & 2, 54-67, 1974.

0200 * 萬斯，蒂莫西．J.：粵語聲調及語調的實驗研究．語音學雜誌，33:5，368-392，1976.

Vance, Timothy J.: An experimental investigation of tones and intonation in Cantonese. *Phonetica*, 33:5, 368 -392, 1976.

0201 * 萬斯，蒂莫西．J.、沃克，卡羅爾 A.：粵語的聲調和語調．芝加哥語言學會區域會議論文集，12，640-655，附表 7，圖 5，1976.

Vance, Timothy J. & Walker, Carol A.: Tone and intonation in Cantonese. *PCLS*, 12, 640-655, 7 tab., 5 fig., 1976.

0202 * 余靄芹：粵方言中元音片斷及聲調的相互作用．第一屆美日合辦東亞及東南亞語言學研討會論文集，47-59，1976.

Yue, Oi-Kan: Interplay of vocalic segments and tones in the Yue dialects. *Papers for the First Japan-U.S. Joint Seminar on East & Southeast Asian Linguistics*, 47-59, 1976.

0203 * 萬斯，蒂莫西．J.：粵語的聲調區分．語音學雜誌，34:2，92-107，1977.

Vance, Timothy J.: Tonal distinctions in Cantonese. *Phonetica*, 34:2, 92-107, 1977.

0204 * 甘德謙：粵語變調派生現象初探．中國語言學報，5:2，186-210，1977.

Kam, Tak-Him: Derivation by tone change in Cantonese. *JCL*, 5:2, 186-210, 1977.

- 0205 * 喬車潔玲：粵語中英語借詞之聲調規律．國際語音學會學報，7:1，17-22，1977.
Kiu Che, K.L.: Tonal rules for English loan words in Cantonese. *JIPA*, 7:1, 17-22, 1977.
- 0206 * 王，莫里斯．K.S.: 從社會語言學研究粵語高升變調之使用．語言科學研究，1977:2，65-81.
Wong, Maurice K.S.: The use of the high rising changed tone in Cantonese: A sociolinguistic study. *SLS*, 1977:2, 65-81.
- 0207 * 謝國平：粵語的聲調習得．兒童語言學報，2，191-204，1978.
Tse, Kwok-Ping: Tone acquisition in Cantonese: A longitudinal case study. *JChL*, 2, 191-204, 1978.
- 0208 * 王，莫里斯．K.S.: 廣州話裡高升變調的來源．語言科學研究，1979:1，193-205.
Wong, Maurice K.S.: Origin of the high rising changed tone in Cantonese. *SLS*, 1979:1, 193-205.
- # 余迺永：香港粵語陰平調及變調的演變規律與歷史性質．香港浸會學院學報，6，43-62，1979．／詳 1.1. "歷時研究".
Yu, Nae-Wing: The regular development and historical characteristics of the upper even tone and tone sandhi in Hong Kong Cantonese. *HKBC*, 6, 43-62. 1979. /cf. 1.1. "Diachronic Studies".
- 0209 * 韋伯斯特，喬納森．J.: 從自然生成語音學看聲調過程．芝加哥語言學會區域會議論文集，15，331-341，1979．／官話及粵語．
Webster, Jonathan J.: Tonal processes: A NGP [natural generative phonology] perspective. *PCLS*, 15, 331-341, 1979. /Mandarin-Cantonese.
- 0210 * 霍陳婉媛：粵語語音及聲調之出現頻率．見羅德編，香港語言論文集，150-157．香港：香港大學出版社，1979.
Fok, Angela: The frequency of occurrence of speech sounds and tones in Cantonese. In Lord, Robert (ed.), *Hong Kong Language Papers*, 150-157. Hong Kong: Hong Kong U. Press, 1979.
- 0211 * 甘杜爾，杰克：廣州話聲調的知覺因次：重新對霍氏的聲調混淆數據作多因次量表分析．見 Nguyen Dang Liem 編，東南亞語言研究，4，415-429，1979.
Gandour, Jack: Perceptual dimensions of Cantonese tone: A multidimensional scaling reanalysis of Fok's tone confusion data. In Nguyen Dang Liem (ed.), *South-east Asian Linguistic Studies*, Vol.4, 415-429, 1979.
- 0212 范國：粵語口語中名詞性疊詞之連調規律——兼論相關的變調．語文雜誌，2，39-44，1979．／參 4.3.1.3. "名詞".
Fan, Kwok: Tone sandhi rules for nominal reduplicatives in Cantonese colloquial expressions — with remarks on other related changed tones. *YWZZ*, 2, 39-44, 1979. /cf. 4.2.1.3. "Nouns".
- 0213 * 程玉清：論粵語字調類型．倫敦：倫敦大學，1981，頁數不詳．／未出版博士論文．
Ching, Teresa Yuk-Ching: *Communication of Lexical Tone Patterns in Cantonese*. London: U. of London, 1981, n.p. /Unpubl. doc. diss.

0214 * 王, 莫里斯. K.S.: 廣州話變調的定量研究: 一些初步結果. 芝加哥語言學會區域會議論文集, 17, 419-430, 1981.

Wong, Maurice K.S.: A quantitative study of tone change in Cantonese: Some preliminary findings. *PCLS*, 17, 419-430, 1981.

0215 * 甘杜爾, 杰克: 從廣州話論證聲調的知覺因次. 中國語言學報, 9:1, 20-36, 1982.

Gandour, Jack: Perceptual dimensions of tone: Evidence from Cantonese. *JCL*, 9:1, 20-36, 1982.

0216 白宛如: 廣州方言連續音變舉例. 方言, 1982:1, 19-21.

Bai, Wanru: Notes on certain phonetic changes in the Guangzhou dialect. *Dialect*, 1982:1, 19-21.

0217 * 王, 莫里斯. K.S.: 粵語變調. 厄巴納-錢佩因: 伊利諾斯大學, 1982, 204 頁. / 未出版博士論文; 國際學位論文提要 43, 791A; 國際學位論文提要 43:2, 438-A.

Wong, Maurice Kuen-Shing: *Tone Change in Cantonese*. Urbana-Champaign: U. of Illinois, 1982, 204 p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 43, 791A; DAI 43:2, 438-A.

0218 宗福邦: 關於廣州話字調變讀問題. 武漢大學學報, 1983:4, 79-89.

Zong, Fubang: On the problem of lexical tone change in Cantonese. *JWU*, 1983:4, 79-89.

0219 * 甘杜爾, 杰克: 遠東語言的聲調知覺 (從粵語、國語、台灣話以及泰語所得的證據). 語音學報, 11:2, 149-175, 1983.

Gandour, Jack: Tone perception in Far Eastern languages (Evidence from Cantonese, Mandarin, Taiwanese and Thai). *Journal of Phonetics*, 11:2, 149-175, 1983.

0220 郭張凱倫、陸鏡光: 普通話與粵語語調的初步比較 [提要]. 語文建設通訊, 17, 27, 1985. / 參 4.1.1.7. "對比研究".

Kwok, Helen & Luke, Kang-Kwong: A preliminary comparison of intonation in Putonghua and Cantonese [abstract]. *CLR*, 17, 27, 1985. /cf. "Contrastive Studies".

0221 * 基林利, 肖余: 粵語聲調新探: 五聲還是六聲? 紐卡斯爾 (泰茵): 格雷維特及格雷維特, 1985. iv+38 頁. / 易家樂評, 語言 (丹麥), 72, 107-108, 1987.

Killingley, Siew-Yue: *A New Look at Cantonese Tones: Five or Six?* Newcastle upon Tyne: Grevatt & Grevatt, 1985. iv+38 p. /Egerod, S., *Lingua*, 72, 107-108, 1987.

0222 張日昇: 香港廣州話英語音譯借詞的聲調規律. 中國語文, 1986:1, 42-50.

Cheung, Yat-Shing: On the tone system of loan words from English in Hong Kong Cantonese. *ZGYW*, 1986:1, 42-50.

0223 包睿舜: 香港粵語的共時語音變化. 語文雜誌, 13, 22-31, 1986.

Bauer, Robert S.: The synchronic changes of speech sounds of Hong Kong Cantonese. *YWZZ*, 13, 22-31, 1986.

0224 郭張凱倫、陸鏡光: 粵語語調初探. 語文雜誌, 13, 32-40, 1986.

Kwok, Helen & Luke, Kang-Kwong: A preliminary investigation of Cantonese intonation. *YWZZ*, 13, 32-40, 1986.

- 0225 張勵妍：廣州話高升變調規律初探．語文雜誌，13，41-48，1986.
Cheung, Lai-Yin: A preliminary investigation on the rules for the high rising changed tone in Cantonese. *YWZZ*, 13, 41-48, 1986.
- 0226 何偉棠：廣東省增城方言的變調．方言，1987:1，44-48.
He, Weitang: Tone sandhi in Zengcheng dialect, Guangdong province. *Dialect*, 1987:1, 44-48.
- 0227 * 陳潔雯：粵語及國語歌曲中聲調及旋律的相互作用．洛杉磯加州大學語音學論文稿，68，132-169. 1987.
Chan, Marjorie K.M.: Tone and melody interaction in Cantonese and Mandarin songs. *UCWPP*, 68, 132-169. 1987.
- 0228 陳曉錦：廣東莞城話變入初析．中國語文，1987:1，34-35.
Chen, Xiaojin: A preliminary analysis of the changed entering tone in the Guancheng dialect of Guangdong. *ZGYW*, 1987:1, 34-35.
- 0229 何文華：廣州話之聲調．師大國文學報，16，205-221，1987.
Ho, Man-Wah: Cantonese tones. *Shida guowen xuebao*, 16, 205-221, 1987.
- 0230 * 孔慶明 [譯音]：粵語聲調對元音音長的影響．語言與言語，30:4，387-399，附圖 12，1987.
Kong, Qing-Ming: Influence of tone upon vowel duration in Cantonese. *Language and Speech*, 30:4, 387-399, 12 fig., 1987.
- 0231 * 陳潔雯：粵語之聲調及旋律．伯克利語言學會第十三次年會論文集，26-37，1987.
Chan, Marjorie K.M.: Tone and melody in Cantonese. *PBLS13*, 26-37, 1987.
- 0232 * 約翰遜，基思：粵語語調．俄亥俄州立大學語言學論文稿，36，1-15，1987.
Johnson, Keith: Intonation in Cantonese. *OSUWPL*, 36, 1-15, 1987.
- 0233 * 朱拉弗斯基，丹尼爾：論粵語變調之語義．伯克利語言學會第十四次年會論文集，304-318，附圖 3，地圖 1，1988.
Jurafsky, Daniel: On the semantics of Cantonese changed tone, or Women, matches and Chinese broccoli. *PBLS14*, 304-318, 3 figs., 1 map, 1988.
- 0234 陳曉錦：寶安沙井話入聲舒化現象芻議——對粵方言入聲現象的再探討 [提要]．廣東省中國語文學會通訊，2，29，1988.
Chen, Xiaojin: A preliminary discussion on the loss of final stops in the Shajing dialect of Bao'an — a second look at entering-tone phenomena in the Yue dialects [abstract]. *GLB*, 2, 29, 1988.
- 0235 白宛如：廣州話中的省略性變音．方言，1989:2，114-120.
Bai, Wanru: Word derivation from elided sounds in Cantonese. *Dialect*, 1989:2, 114-120.
- 0236 黃大萬：論廣州話的變調兼評諸家之說．汕頭大學學報，1989:4，89-98.
Huang, Dawan: A discussion of the changed tone in Cantonese and a review of previous works. *JSU*, 1989:4, 89-98.

0237 麥耘：廣州話的聲調系統〔提要〕。廣東省中國語文學會通訊，3，24，1990。

Mai, Yun: The tone system of Cantonese [abstract]. *GLB*, 3, 24, 1990.

彭小川：沙頭話古全濁平聲字讀音的歷史層次。廣州青年語言學論叢，2輯，107-112，1988。
又：暨南學報，1990:3，104-107。/詳 1.1. "歷時研究"。

Peng, Xiaochuan: Chronological strata in the readings for old level -tone words with voiced initials in the Shatou vernacular. *GYLS*, 2, 107 -112, 1988. *JJU*, 1990:3, 104-107. /cf. 1.1. "Diachronic Studies".

0238 麥耘：廣州話的特殊 35 調。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，67-71。廣州：暨南大學出版社，1990。

Mai, Yun: The special 35 tone in Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 67-71. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0239 鄭偉聰：小欖話變調現象初探。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，93-100。廣州：暨南大學出版社，1990。

Cheng, Wai-Chung: Preliminary discussion of tone change phenomena in the Xiaolan dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 93-100. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0240 范國：香港粵語疊字式摹聲詞調值結構的研究。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第六屆國際研討會論文集，247-253，1991。

Fan, Kwok: A study on the tonal structure of onomatopoetic reduplicative words in Hong Kong Cantonese. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE6*, 247-253, 1991.

0241 曾子凡：廣州話變調、變音及作用。語叢，1991-92:12-14，89-92。/參 4.1.1.3. "韻母"。

Zeng, Zifan: Changed tones, changed sounds and their functions in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 89-92. /cf. 4.1.1.3. "Finals".

4.1.1.2. 聲母 Initials

0242 * 橋本萬太郎：粵語側面摩擦音。中國語學，1961:2，10-13。

Hashimoto, Mantaro: The lateral fricatives of Cantonese. *CGGG*, 1961:2, 10-13.

0243 * 蒂普頓，加里：官話和粵語的非同源輔音。中國語文教師學會學報，10，1-13，1975。/參 4.1.1.7. "對比研究"。

Tipton, Gary: Non-cognate consonants of Mandarin and Cantonese. *JCLTA*, 10, 1-13, 1975. /cf. 4.1.1.7. "Contrastive Studies".

0244 單周堯：廣州話零聲母字與 ng 聲母字在聲調上的區別。語文雜誌，1，27-28，1979。

Sin, Chow-Yiu: Tonal differences between syllables with zero initial and ng initial in Cantonese. *YWZZ*, 1, 27-28, 1979.

0245 * 包睿舜：粵語的齒齦音化：一個詞匯擴散實例。中國語言學報，7:1，132-141，附地圖，1979。

Bauer, Robert S.: Alveolarization in Cantonese: A case of lexical diffusion. *JCL*, 7:1, 132-141,

map, 1979.

0246 * 鄒嘉彥：廣州話的同部位鼻音 / 塞音交替現象研究。見通昆，特拉達．L．等編，台語及孟高棉語語音及音系研究，290-312。曼谷：Chulalongkorn 大學出版社，1979。

T'sou, Benjamin K.: Homorganic nasal/stop alternations in Cantonese. In Thongkum, Theraphan L. et al. (eds.), *Studies in Tai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology*, 290-312. Bangkok: Chulalongkorn U. Press, 1979.

0247 * 克拉梅克，哈羅德、巴頓，戴維、麥肯，馬勒斯．A．、亨廷頓，多蘿西．A．：廣東話塞音聲母送氣對立：兒童及成人的資料。中國語言學報，9:2, 210-225 (225: 中文提要)，1981。

Clumeck, Harold; Barton, David; Macken, Marlys A.; Huntington, Dorothy A.: The aspiration contrast in Cantonese word-initial stops: Data from children and adults. *JCL*, 9:2, 210-225 (225: C.S.), 1981.

彭小川：沙頭話古非敷奉母字今讀重脣音。廣州青年語言學論叢，創刊號，143-154，1987。又：中國語文，1989:3, 201-204。 / 詳 1.1. "歷時研究"。

Peng, Xiaochuan: The change of old initials *fei*, *fu* and *feng* into bilabials in the Shatou dialect. *GYLS*, 1, 143-154, 1987. *ZGYW*, 1989:3, 201-204. /cf. 1.1. "Diachronic Studies".

0248 彭小川：南海沙頭話古云、以母字今讀初探。廣東青年語言學論叢，5, 23-25, 1991。

Peng, Xiaochuan: The modern reading pronunciation of words with old *yun* or *yi* initials in the Shatou dialect of Nanhai. *GYLS*, 5, 23-25, 1991.

0249 * 陳潔雯：中山（粵）方言的帶塞音鼻音及邊閃音：十八世紀中葉漢葡詞彙研究。第二屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集，84-103, 1991。

Chan, Marjorie K.M.: Post-stopped nasals and lateral flaps in the Zhongshan (Yue) dialect: A study of a mid-eighteenth century Sino-Portuguese glossary. *PISCLL2*, 84-103, 1991.

4.1.1.3. 韻母 Finals

0250 * 賴惟勤：論廣州方言的介音。中國語學研究會會報，1954:9, 1-8。

Rai, Tsutomu: On the medials in Cantonese. *CGKK*, 1954:9, 1-8.

0251 * 鄭兆麟：從北京話看廣東話的韻母。中文研究，3, 43-48, 1963; 4, 30-35, 1964; 5, 17-23, 1965。 / 參 4.1.1.7. "對比研究"。

Zheng, Zhaolin: The finals of Cantonese as compared with Pekinese. *CBKK*, 3, 43-48, 1963; 4, 30-35, 1964; 5, 17-23, 1965./cf. 4.1.1.7. "Contrastive Studies".

0252 * 清水茂：廣東話的 /e/. 音韻學研究，3, 7-16, 1963-1964。

Shimizu, Shigeru: The vowel /e/ in Cantonese. *SPhon*, 3, 7-16, 1963-1964.

0253 黃家教：廣州話無介音說。學術研究，1964:2, 92-101。

Huang, Jiajiao: The non-existence of the medial in Cantonese. *AR*, 1964:2, 92-101.

- 0254 * 余靄芹、橋本萬太郎：語音羨餘和粵語元音．言語研究，53，101-111，1968.
Hashimoto, Anne Yue & Hashimoto, Mantaro J.: Phonological redundancy and Cantonese vowels. *GK*, 53, 101-111, 1968.
- 0255 * 陳婉媛：粵語元音之頻譜屬性．香港：香港大學，1968，x+270 葉． / 未出版碩士論文．
Chan, Angela: *The Spectral Properties of Cantonese Vowels*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1968, x+270 leaves. /Unpubl. M.A. thesis.
- 0256 * 賴加羅夫，亞歷克西斯：廣州話元音說．見雅克，巴羅等編，語言與技巧卷一：語言學方法，221-224．巴黎：漢譯不詳，1972.
Rygaloff, Alexis: Remarques sur le vocalisme du cantonnais. In Jacques Barrau, et al. (eds.), *Langages et techniques, Tome I, Approche linguistique*, 221-224. Paris: Klincksieck, 1972.
- 0257 * 中嶋幹起：香港粵語的音韻體系——以主元音為研究中心．亞非言語文化研究，5,145-162，1972.
Nakajima, Motoki: The phonological system of Cantonese as spoken in Hong Kong — focusing on the main vowels. *AAGB*, 5, 145-162, 1972.
- 0258 * 黎天睦：粵語的韻母——試用土辦法進行分析．中國語言學報，5:1，75-102，1977.
Light, Timothy: The Cantonese final: An exercise in indigenous analysis. *JCL*, 5:1, 75-102, 1977.
- 0259 * 徐雲揚：在粵語中送氣對隨後元音基頻的影響．洛杉磯加州大學語音學論文稿，49，90-97，1980.
Zee, Eric: The effect of aspiration on the F_0 of the following vowel in Cantonese. *UC WPP*, 49, 90-97, 1980.
- 0260 * 溫兆祺：音長與音質的相互作用 —— 論粵語的 [A:] 和 [ɐ]．言語學演習，頁數不詳，1982.
Wan, Siu-Ki: [A:] and [ɐ] in Cantonese — an interaction between quantity and quality. *Gengogaku Enshū*, n.p., 1982.
- 0261 * 紐曼，約翰：粵語元音移位．東亞語言學雜誌，12:1，65-79，1983.
Newman, John: Cantonese vowel shift. *CLAO*, 12:1, 65-79, 1983.
- 0262 * 李行德：兩種粵語變體的元音系統．洛杉磯加州大學語音學論文稿，57，97-114，1983.
Lee, Thomas Hun-Tak: The vowel system in two variations of Cantonese. *UCWPP*, 57, 97-114, 1983.
- 0263 劉叔新：廣州話的長短元音問題．語言文學研究輯刊，二集，19-34，1983.
Liu, Shuxin: On the long and short vowels in Cantonese. *Yuyan wenxue yanjiu jikan*, No.2, 19-34, 1983.
- 0264 陸鏡光：香港粵語裡 [u:]、[y:] 的音位問題．語文雜誌，11，37-43，1983.
Luke, Kang-Kwong: On the phonemic status of [u:] and [y:] in Hong Kong Cantonese. *YWZZ*, 11, 37-43, 1983.

- 0265 白宛如：廣州話元音變化舉例．方言，1984:2, 128-134.
Bai, Wanru: Notes on Cantonese vowel change. *Dialect*, 1984:2, 128-134.
- 0266 李行德：廣州話元音的音值及長短對立．方言，1985:1, 28-38.
Lee, Thomas Hun-Tak: The phonetic quality and long/short opposition of Cantonese vowels. *Dialect*, 1985:1, 28-38.
- 0267 黃家教：廣州方言的 [e]．暨南學報，1990:1, 85-87. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，64-66. 廣州：暨南大學出版，1990.
Huang, Jiajiao: [e] in the Guangzhou dialect. *JJU*, 1990:1, 85-87. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 64-66. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.
- 0268 施其生：廣州方言元音音位再探討．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，58-63. 廣州：暨南大學出版社，1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 23, 1990.
Shi, Qisheng: Revisiting the vowel phonemes of the Guangzhou dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 58-63. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 23, 1990.
- 0269 白宛如：粵語的某些變韻現象．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，41-45. 廣州：暨南大學出版社，1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 22-23, 1990.
Bai, Wanru: On certain variant rimes in Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 41-45. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 22-23, 1990.
- 0270 林柏松：順德話中的變音．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，86-88. 廣州：暨南大學出版社，1990.
Lam, Pak-Chung: Sound change phenomena in the Shunde dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 86-88. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.
- 0271 羅偉豪：廣州話的 œ．見中山大學中文系本論集編委會編，語言文字論集，159-165. 廣州：廣東人民出版社，1990.
Luo, Weihao: The œ sound in Cantonese. In the Editorial Committee, Chinese Dept., Zhongshan U. (ed.), *Yuyan wenzi lunji*, 159-165. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1990.
- 0272 羅偉豪：廣韻的合口呼與廣州話的 u 介音．語言研究，1991 增刊，149-150.
Luo, Weihao: He-kou in Guang-yun and medial u in Cantonese. *YYYJ*, 1991 additional ed., 149-150.
- 0273 施其生：廣州方言的介音．方言，1991:2, 119-125.
Shi, Qisheng: Medials in the Guangzhou dialect. *Dialect*, 1991:2, 119-125.
- 0274 陳定方：論廣州話韻尾的繁衍化．中山大學學報，1991:3, 146-150.
Chen, Dingfang: On the multiplication of final endings in Cantonese. *JZU*, 1991:3, 146-150.
- # 曾子凡：廣州話變調、變音及作用．語叢，1991-92:12-14, 89-92. / 詳 4.1.1.1. "聲調、語調".
Zeng, Zifan: Changed tones, changed sounds and their functions in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 89-92. /cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0275 麥耘：廣州話的小稱變音及其來源．語叢，1991-92:12-14, 93-94.

Mai, Yun: Sandhi in the diminutive form of Cantonese and its origin. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 93-94.

4.1.1.4. 音系 Phonology

0276 * 帕克，愛德華．哈珀：粵語音節表．中國評論，8, 363-382, 1880.

Parker, Edward Harper: Canton syllabary. *CR*, 8, 363-382, 1880.

0277 * 洛克哈特，J.H. 斯圖爾特：粵語音節表．中國評論，10, 312-326, 1882.

Lockhart, J.H. Stewart: Canton syllabary. *CR*, 10, 312-326, 1882.

0278 * 西爾斯，O.：漢語語音：根據中國粵方言語音的考察．語音教師，30-34, 1908.

Seers, O.: Chinese phonetics: Observation made on the sounds of the Cantonese dialect of China. *MP*, 30-34, 1908.

0279 * 科勒克，C.A.：維氏漢德字典附錄：收錄漢字 6400 個附粵語及客語注音．漢堡：L. 弗里德里希森，1925, 75 頁．

Kollecker, C.A.: *Anhang zum Chinesisch-Deutschen Worterbuch von Werner Rudenberg enthaltend die 6400 Schriftzeichen mit ihren Aussprache und Tonbezeichnungen in der Kanton und Hakka-Mundart*. Hamburg: L.Friederichsen & Co., 1925, 75 p.

0280 岑麒祥：粵語發音實驗錄．語言文學專刊，1:2, 11-41, 1936.

Cen, Qixiang: Etude experimentale sur les articulations des sons du dialecte cantonnais. *YWZ*, 1:2, 11-41, 1936.

0281 岑麒祥：廣州音系概述．廣東建設研究，1-2 輯，1-9, 1946.

Cen, Qixiang: Summary of the phonetic system of Cantonese. *Guangdong jianshe yanjiu*, No.1-2, 1-9, 1946.

0282 趙元任：中山方言．中央研究院歷史語言研究所集刊，20 本，49-73, 1948.

Chao, Yuen-Ren: The Chung-shan dialect. *BIHP*, 20, 49-73, 1948.

0283 王力、錢淞生：東莞方音．嶺南學報，10:1, 119-150, 1949.

Wang, Li & Qian, Songsheng: Phonetics of the Dongguan [Tungkwun] dialect. *LNXB*, 10:1, 119-150, 1949.

0284 魏曾山：廣州話同音字表．香港：文放出版社，1953, 62 頁．

Wei, Tsengshan: *Syllabary of Cantonese Homophones*. Hong Kong: Wenfang chubanshe, 1953, 62 p.

0285 * 藤塚將一：廣東語發音與音韻分類之研究．亞洲言語研究，8, 1955, 15 頁．

Fujitsuka, Shoichi: A study of the classification of Cantonese phonetics and phonology. *AGK*, 8, 1955, 15 p.

0286 * 藤塚將一：廣東語全音表．亞洲言語研究，8，1955，24 頁。
Fujitsuka, Shoichi: A syllabary of Cantonese. *AGK*, 8, 1955, 24 p.

0287 * 賴惟勤：廣東話音韻論．中國語學，1958:1，3-5。
Rai, Tsutomu: On the phonology of Cantonese. *CGGG*, 1958:1, 3-5.

* 鄭兆麟：粵語教科書及粵語音節全表．中文研究，1，44-46，表1，1961。 / 詳 5.1.3. "對外粵語"。
Zheng, Zhaolin: Kantongo gakush ū sho to sono onsetsu zenpy ō [Books for learning Cantonese and a complete list of Cantonese syllables]. *CBKK*, 1, 44 -46, 1 tab, 1961.
/cf. 5.1.3. "Cantonese as a Foreign Language".

0288 * 布拉奇福德，查爾斯．H.：論粵語音韻及粵人學習英語的一些語音問題．華盛頓：喬治敦大學，1962，25 頁。 / 未出版碩士論文．參 5.3. "教學研究"。
Blatchford, Charles H.: *Cantonese Phonology and Some Phonological Problems of Cantonese Speakers in Learning English*. Washington, D. C.: Georgetown U., 1962, 25 p. /Unpubl. M.S. thesis. cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0289 * 麥科伊，約翰：香港艇戶的方言：潯西．皇家亞洲學會香港分會會刊，卷5，46-64，1965。
McCoy, John: The dialects of Hong Kong boat people: Kau Sai. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol.5, 46-64, 1965.

0290 * 陳彥民：粵語音位分佈．巴吞魯日：路易斯安那州立大學，1967，vi+135 頁。 / 未出版博士論文；學位論文提要 28:1805-A；國際大學論文微縮膠片 67-11648。
Chan, Jachin Yin-Man: *Distribution of Cantonese Phonemes*. Baton Rouge: Louisiana State U., 1967, vi+135 p. /Unpubl. doc. diss.; DA 28:1805-A; UM 67-11648.

0291 * 鄭，特里薩．M. [譯音]：廣州音系．語言分析報告，2:5，C1-C85，1968。
Cheng, Teresa M.: The phonological system of Cantonese. *POLA*, 2:5, C1-C85, 1968.

0292 * 高勵華：粵語音節結構．海牙、巴黎：穆頓，1971，189 頁。 / 國際學位論文提要 30:3，1159-A，1969；*Janua Linguarum, Series Practica*, 78；利奧文，阿納托爾評，語言，49:4，954-961，1973；貝克，休．D.R. 評，倫敦大學非洲及東方學院通報，35，657-658，1972；塞萊西克，卡麥爾評，德國東方社會雜誌，125，234，1975。
Kao, Diana L.: *Structure of the Syllable in Cantonese*. The Hague & Paris: Mouton, 1971, 189 p. /DAI 30:3, 1159-A, 1969; *Janua Linguarum, Series Practica*, 78; Lyovin, Anatole, *Lg*, 49:4, 954-961, 1973; Baker, Hugh D.R., *BSOAS*, 35, 657-658, 1972; Sedlacek, Kamil, *ZDMG*, 125, 234, 1975.

0293 * 余靄芹：粵方言研究一：廣州話音韻論．劍橋：劍橋大學出版社，1972，xxiii+755 頁，地圖五，676-693：帶注解的參考文獻。 / 貝克，休．D.R. 評，倫敦大學非洲及東方學院通報，35，695，1972；清水茂評，東方學，46，158-163，1973；繆錦安評，香港中文大學中國文化研究所學報，5:1，293-297，1972；中嶋幹起評，亞非言語文化研究，7，237-240，1974；Moskalev, A.A. 評，語言學，149，112-121，1975；Kaden, K. 評，東方學文獻報，73，401-404，1978。

Hashimoto, Oi-Kan Yue: *Studies in Yue Dialects I: Phonology of Cantonese*. Cambridge: Cambridge U. Press, 1972, xxiii+755 p.; 5 maps in pocket; 676-693: Annotated bibliography. /Baker, Hugh D.R., *BSOAS*, 35, 695, 1972; Shimizu, Shigeru, *THG*, 46, 158-163, 1973; Miao, Chin-An, *JICS*, 5:1, 293-297, 1972; Nakajima, Motoki, *AAGB*, 7, 237-240, 1974; Moskalev, A.A., *Linguistics*, 149, 112-121, 1975; Kaden, K., *OLZ*, 73, 401-404, 1978.

0294 何國祥：粵語語彙音素頻率的研究暨其他。香港：香港中文大學，1973，900 頁。 / 未出版碩士論文。

Ho, Kwok-Cheung: *A Study of the Relative Frequency Distribution of Syllabic Components in Cantonese and Other Related Problems*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1973, 900 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0295 * 布朗寧，拉里。K.: 用粵語跟國語對比方法判斷方言間親疏關係。華盛頓：喬治敦大學，1974，iii+181 頁。 / 未出版博士論文；國際學位論文提要 35:6, 3727-A; 國際大學論文微縮膠片 74-26430. 參 4.1.1.7. "對比研究".

Browning, Larry K.: *The Cantonese Dialect with Special Reference to Contrasts with Mandarin as an Approach to Determining Dialect Relatedness*. Washington, D.C.: Georgetown U., 1974, iii+181 p. /Unpubl. doc. diss.; *DAI* 35:6, 3727-A, 1972; *UM* 74-26430; cf. 4.1.1.7. "Contrastive Studies".

0296 * 潘文光：現代粵語音系研究。新加坡：南洋大學人文及社會科學研究所，1976，39 頁。 / 不定期論文系列 39.

Phoon, Mun-Kwong: *A Synchronic Phonology of Modern Cantonese Dialect*. Singapore: Institute of Humanities and Social Sciences, Nanyang U., 1976, 39 p. /Occasional paper series, No. 39.

0297 * 陳潔雯：中山音系——一種粵方言的共時及歷時研究。溫哥華：不列顛哥倫比亞大學，1980，頁數不詳。 / 未出版碩士論文。參 1.1. "歷時研究".

Chan, Marjorie K.M.: *Zhongshan Phonology: A Synchronic and Diachronic Analysis of a Yue Dialect*, Vancouver: U. of British Columbia, 1980, n.p. /Unpubl. M.A. thesis; cf. 1.1. "Diachronic Studies".

0298 * 楊淑華：香港粵語語音變異的一些情況。香港：香港大學，1980，61 葉。 / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究 [特刊]，90, 1988.

Yeung, Helen Suk-Wah: *Some Aspects of Phonological Variation in the Cantonese Spoken in Hong Kong*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1980, 61 leaves./Unpubl. M.A. diss.; E.S. in: *WPLL* [special issue], 90, 1988.

* 潘，彼得。喬治：顯赫形式與香港粵語語音之變體。香港：香港大學，1981，iv+149 葉。 / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究 [特刊]，92, 1988. / 參 7.1. "概論".

Pan, Peter George: *Prestige Forms and Phonological Variation in Hong Kong Cantonese Speech*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1981, iv+149 leaves. /Unpubl. M.A. diss.; E.S. in: *WPLL* [special issue], 92, 1988. /cf. 7.1. "General Studies".

0299 * 矢野光治：試論粵語語音系統．立正大學教養部紀要，15，37-43，1982.

Yano, Mitsuji: On the Cantonese phonological system. *Rissho daigaku kyōyō bu kiyō*, 15, 37-43, 1982.

謝壽眉：粵語音系習得．溫哥華：不列顛哥倫比亞大學，1982，頁數不詳．／未出版博士論文；國際學位論文提要 43, 3898A. / 詳 5.3. "教學研究".

Tse, Sou-Mei: *The Acquisition of Cantonese Phonology*. Vancouver: U. of British Columbia, 1982, n.p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 43, 3898A. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0300 * 林克爾，溫迪：元音脣部活動之發音與聲學間的相對關係：跨語言研究．洛杉磯加州大學語音學論文稿，56，1-134，1982.

Linker, Wendy: Articulatory and acoustic correlates of labial activity in vowels: A cross-linguistic study. *UCWPP*, 56, 1-134, 1982.

0301 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌：廣州話語音研究．中國語文研究，4，71-85，1982.

Rao, Bingcai; Ouyang, Jueya & Zhou, Wuji: A study on Cantonese phonology. *ZGYW*, 4, 71-85, 1982.

0302 張勵妍：廣州話有音無字音節總計．語文雜誌，10，28-35，1983.

Cheung, Lai-Yin: Taking stock of characterless morpho-syllables in Cantonese. *YWZZ*, 10, 28-35, 1983.

0303 阮恆輝：中山石岐方音的南朗地區差異．語文論叢，2輯，235-247，1983.

Ruan, Henghui: Nanlang variant sounds in the Shiqi dialect of Zhongshan. *Yuwen luncong*, 2, 235-247, 1983.

0304 黃家教、崔榮昌：韶關方言新老派的主要差異．中國語文，1983:2, 99 -108. / 參 7.1. "概論".

Huang, Jiajiao & Cui, Rongchang: Main differences between the old and new varieties of the Shaoguan dialect. *ZGYW*, 1983:2, 99-108. /cf. 7.1. "General Studies".

0305 * 喬潔玲：蒲台島漁民所操粵語次方言的一些語音特徵．國際語音學會學報，14:1, 35-37, 1984.

Kiu Che, K.L.: On some phonetic characteristics of the Cantonese sub-dialect spoken by the boat people from Pu Tai island. *JIPA*, 14:1, 35-37, 1984.

0306 * 紐曼，約翰：廣州話與溫州方言的表面互換現象．亞非語言數理研究，24，169-180，1985.

Newman, John: Spurious flip-flops in Cantonese and Wenzhou. *CAAAL*, 24, 169-180, 1985.

0307 何國祥：粵語音素之相對次數分配研究．中國語文集刊，3，23-36，表19，1985.

Ho, Kwok-Cheung: A study of the relative frequency distribution of syllabic components in Cantonese and other related problems. *Journal of Chinese Language and Literature*, 3, 23-36, 19 tab., 1985.

0308 *張群顯：當代廣州話音系．倫敦：倫敦大學，1986，269 頁． / 未出版博士論文；英文提要見香港語言學會通訊，3，22，1987；學位論文索引 37:1，19，1988.

Cheung, Kwan-Hin: *The Phonology of Present-day Cantonese*. London: U. of London, 1986, 269 p. /Unpubl. doc. diss.; E.S. in: *NLSHK*, 3, 22, 1987; *Index to Thesis* Vol.37:1, 19, 1988.

0309 何偉棠：廣東增城方言音系．方言，1986:2，133-138.

He, Weitang: The phonology of the Zengcheng dialect of Guangdong. *Dialect*, 1986:2, 133-138.

0310 李超源：新界原居民方言新安語初探．香港中文大學教育學報，15:1，1-7，1987.

Li, Chau-Yuan: A preliminary investigation of the Xin-an vernacular spoken by the original inhabitants of the New Territories. *CUHKEJ*, 15:1, 1-7, 1987.

謝壽眉、英格拉姆，戴維：方言變異對語音習得的影響——粵語語音習得的一項個案研究．兒童語言學報，14:2，281-294，1987． / 詳 5.3. "教學研究".

Tse, S.M. & Ingram, David: The influence of dialectal variation on phonological acquisition — a case study on the acquisition of Cantonese. *JChL*, 14:2, 281 -294, 1987. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0311 陳曉錦：莞城方言說略．廣州：暨南大學，1987，137 頁． / 未出版碩士論文．

Chen, Xiaojin: *A Brief Phonetic Description of the Guancheng Dialect*. Guangzhou: Jinan U., 1987, 137 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0312 彭小川：南海沙頭話語音研究．廣州：暨南大學，1987，105 頁． / 未出版碩士論文．

Peng, Xiaochuan: *A Phonological Study of the Shatou Dialect of Nanhai*. Guangzhou: Jinan U., 1987, 105 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0313 林柏松：石岐方音．廣州：暨南大學，1987，132 頁． / 未出版碩士論文．

Lam, Pak-Chung: *Phonetics of the Shiqi Dialect*. Guangzhou: Jinan U., 1987, 132 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0314 湯志祥：廣州話音節的構成及其數量．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，52-57．廣州：暨南大學出版社，1990． / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3，23-24，1990.

Tang, Zhixiang: The number of Cantonese utterance syllables and their structure. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 52-57. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 23-24, 1990.

0315 余偉文：樂昌白話的語音特點．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，83-85．廣州：暨南大學出版社，1990． / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3，26-27，1990.

Yu, Weiwen: Phonetic features of Lechang Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 83-85. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 26-27, 1990.

0316 彭小川：廣東南海（沙頭）方言音系．方言，1990:1，21-31.

Peng, Xiaochuan: The phonology of the Nanhai (Shatou) dialect of Guangdong. *Dialect*, 1990:1, 21-31.

0317 陳曉錦：莞寶片粵語語音特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，106-109。廣州：暨南大學出版社，1990。/提要見廣東省中國語言學會通訊，3，25，1990。

Chen, Xiaojin: Phonetic features of the Cantonese of the Dongguan-Bao'an area. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 106-109. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 25, 1990.

0318 何偉棠：廣州增城方言同音字匯。方言，1990:4，270-283。

He, Weitang: A syllabary of homophones in the Zhengcheng dialect of Guangzhou. *Dialect*, 1990:4, 270-283.

0319 甘于恩：三水西南方言音系概述。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，101-105。廣州：暨南大學出版社，1990。

Gan, Yu'en: On the phonological system of the Xinan dialect of Sansui county. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 101-105. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0320 何偉棠：增江流域粵方言的分布和特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，196-203。廣州：暨南大學出版社，1990。

He, Weitang: Geographic varieties of Cantonese distributed in the Zengjiang reaches and their phonetic features. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 196-203. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0321 周日健：從水源音看惠州音系的歸屬。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，204-211。廣州：暨南大學出版社，1990。

Zhou, Rijian: The genetic relationship of the Huizhou dialect as seen from the Shuiyuan sounds. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 204-211. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0322 楊烈雄：對惠州話系屬問題的看法。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，212-216。廣州：暨南大學出版社，1990。

Yang, Liexiong: Views on the genetic relationship of the Huizhou dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 212 -216. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0323 黃家教：廣州市東郊鄉音特點。中山大學學報，1991:2，118-120。

Huang, Jiajiao: The phonetic features of the Dongjiao local dialect of Guangzhou. *JZU*, 1991:2, 118-120.

0324 陳曉錦：東莞市三十一個粵方言點語音特點概述。廣東青年語言學論叢，5輯，26-30，1991。

Chen, Xiaojin: The phonetic features of 31 Yue dialect locations in Dongguan: an outline. *GYLS*, 5, 26-30, 1991.

0325 李新魁：廣州話語音的内部差異。中國語文通訊，16，22-28。1991。又：語叢，1991-92:12-14，74-78。

Li, Xinkui: Internal phonetic differences among Cantonese sub-dialects. *NCL*, 16, 22-28, 1991. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 74-78.

4.1.1.5. 讀音 Reading Pronunciation

0326 * 湛約翰：湛約翰編簡明字典中用以拼寫之漢字全表，附北京及粵語讀音。中國評論，15，158-163，1886-1887。

Chalmers, John: List of characters used in spelling in the concise dictionary of Dr. Chalmers, with their pronunciations in Pekinese and Cantonese. *CR*, 15, 158-163, 1886-1887.

0327 陳澧：廣州音說。東塾集，27-29。廣州：出版社不詳，1892。

Chen, Li: On the sounds of Cantonese. *Dongshu-ji*, 27-29. Guangzhou: n.publ., 1892.

0328 莫朝雄：粵語教學與讀音研究。香港：香港教育出版社，1960，iv+108 頁。 / 參 5.3. "教學研究"。

Mo, Chaoxiong: *A Study on the Teaching of Cantonese and Cantonese Pronunciation*. Hong Kong: Hong Kong Educational Publishing Co., 1960, iv+108 p. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0329 喬硯農：廣州音類推法。香港：華僑語文出版社，1964，44 頁。

Qiao, Yannong: *Methods of Converting Cantonese Sounds to Mandarin*. Hong Kong: Huaqiao yuwen chubanshe, 1964, 44 p.

0330 曾昭耿：有聲廣州音常用難字正讀。香港：萬里書店，1968，ii+60 頁，附唱片四。 / 范培基講錄。參 5.1.1. "粵語"。

Tsang, Chiu-Kang: *A Talking Book of 500 Difficult Chinese Characters Commonly Used in Cantonese*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1968, ii+60 p., 4 records. /Pronounced by Fan, Peiji. cf. 5.1.1. "Cantonese".

* 黃伯飛：粵語語音及聲調。紐黑文：耶魯大學遠東出版社，1965，69 頁。 / 詳 4.1.1.1. "聲調、語調"。

Huang, Parker: *Cantonese Sounds and Tones*. New Haven: Far Eastern Publications, Yale U., 1965, 69 p. /cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0331 周康燮：廣州音說及字義舉例。香港：中文書店，1971，1+51p., 附表。

Zhou, Kangxie: *The Pronunciations and Meanings of Characters in Cantonese*. Hong Kong: Zhongwen shudian, 1971, 1+51 p.; tab.

0332 林蓮仙：粵讀反切音標兩用正音表。香港：香港中文大學華國學會，1975，76 頁。

Lin, Lien-Hsen: *A Phonetic Table for Correct Cantonese (fan-qie and I.P.A.)*. Hong Kong: The Chinese Literary Society, Chinese U. of Hong Kong, 1975, 76 p.

0333 吳智勳：略談粵語讀法常識。新亞書院中國文學系年刊，10，1-24，1976。

Wu, Zhixun: An outline of Cantonese orthoepy. *New Asia College Chinese Department Annual*, 10, 1-24, 1976.

曹敏誠：粵語詞性與讀音研究。香港：珠海書院，1979，頁數不詳。 / 未出版碩士論文。詳 4.3.1.1. "語法總論"。

Chao, Mincheng: *A Study of Parts of Speech and Pronunciation in Cantonese*. Hong Kong:

Chu Hai College, 1979, n.p. /Unpubl. M.A. thesis. cf. 4.3.1.1. "General Description".

0334 劉殿爵：談 "核" 字讀音——漫談粵音之一。中國語文研究，1，43-44，1980。

Lau, D.C.: On the reading pronunciation of the character *he*. ZGY, 1, 43-44, 1980.

0335 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心：粵音讀例。香港：香港中文大學中國語文研究中心。校外進修部聯合出版，1980，53 頁，盒帶一。

T. T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies of Chinese University of Hong Kong: *Cantonese Reading Pronunciation: A Demonstration*. Hong Kong: Institute of Chinese Studies & Dept. of Extramural Studies, Chinese U. of Hong Kong, 1980, 53 p., with cassette tape.

0336 饒秉才：粵方言字音的訂音問題。語文雜誌，5，42-45，1980。

Rao, Bingcai: The problem of standardizing the character readings of the Yue dialects. YWZZ, 5, 42-45, 1980.

0337 余迺永：用隋唐反切求現代粵音於方法上應注意之點。中英語文學研，1，67-71，1980。

Yu, Nae-Wing: Some methodological points on deriving modern Cantonese pronunciation from Sui-Tang fan-qie. LLR, 1, 67-71, 1980.

0338 單周堯：說 "核"。語文雜誌，9，22-24，1982。

Sin, Chow-Yiu: On *he*. YWZZ, 9, 22-24, 1982.

0339 張勵妍：粵語正音小議。語文雜誌，9，35-37，1982。

Cheung, Lai-Yin: Notes on the correct pronunciation of Cantonese. YWZZ, 9, 35-37, 1982.

0340 梁猷剛：方言字音拾零。語文月刊，1983:1，10。/舉粵、客、潮、瓊音為例。

Liang, Yougang: Remarks on dialectal pronunciation of characters. *Yuwen yuekan*, 1983:1, 10. /Takes the dialects of Cantonese, Hakka, Chaozhou and Hainan as examples.

0341 余迺永：香港廣州話幾種與辨義無關之字音兩讀現象。語文雜誌，12，60-72，1984。

Yu, Nae-Wing: Some sub-lexical alternate character readings in Hong Kong Cantonese. YWZZ, 12, 60-72, 1984.

0342 林蓮仙：香港粵讀問題散論。蘊浦論文稿，80-89。香港：昭明出版社，1984。

Lin, Lien-Hsen: Just a few words on the problem of Cantonese character readings in Hong Kong. *The Works of Qu Pu*, 80-89. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0343 林蓮仙：韓愈答李翊書 "戛" 字粵讀之商榷。蘊浦論文稿，101-103。香港：昭明出版社，1984。/原載崇基校刊，16，1964。

Lin, Lien-Hsen: A discussion on the Cantonese reading of the character *jia* in the letter by Hanyu to Liyi. *The Works of Qu Pu*, 101-103. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984. /Also see *Chung Chi Bulletin*, No.16, 1964.

0344 林蓮仙：賈誼過秦論 "矜" 字形音義論。蘗浦論文稿，104-106。香港：昭明出版社，1984。
/原載星島日報 1981.9.3. "文史" 創刊號。

Lin, Lien-Hsen: The form, pronunciation and meaning of the character *jin* in the *Guo-qin-lun* of Jiayi. *The Works of Qu Pu*, 104-106. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984. /Also see "The Arts and History Supplement" of *Sing Tao Jih Pao* 1981.9.3.

0345 林蓮仙：論國語和粵語的正讀與誤讀。蘗浦論文稿，115-124。香港：昭明出版社，1984。

Lin, Lien-Hsen: On correct and incorrect reading in Mandarin and Cantonese. *The Works of Qu Pu*, 115-124. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0346 葉漢明、蔣英豪：粵音正讀字表。語文教育學院學報，1，99-111，1985。

Yip, Hon-Ming & Chiang, Ying-Ho: A table of correct Cantonese character readings. *ILEJ*, 1, 99-111, 1985.

0347 鄭文瀾：古代破讀方法在廣州話中的殘留現象舉隅。見香港中文大學教育學院編，數學集，175-188，1987。又：廣州師院學報，1987:2，55-60。

Zheng, Wenlan: The ancient method of assigning special pronunciation: Residual examples in Cantonese. In School of Education, the Chinese U. of Hong Kong (ed.), *The Art of Teaching and Learning*, 175-188, 1987. *JGZTC*, 1987:2, 55-60.

0348 何文匯：粵音平仄入門。香港：博益出版社，1987，191 頁，盒帶二。/合訂本：見下條。

Ho, Richard Man-Wui: *Introduction to the Even and Oblique Tones in Cantonese*. Hong Kong: Publications (Holdings), 1987, 191 p., 2 cassette tapes. /Bound volume: see below.

0349 何文匯：粵語正音示例。香港：博益出版社，1989，70 頁，盒帶一。/合訂本：粵音平仄入門。粵語正音示例，1991，191+70 頁，盒帶二。

Ho, Richard Man-Wui: *The Correct Pronunciation of Cantonese: Demonstration*. Hong Kong: Publications (Holdings), 1989, 70 p., with cassette tape. /Bound volume: *Introduction to Even and Oblique Tones in Cantonese & the Correct Pronunciation of Cantonese*, 1991, 191+70 p., 2 cassette tapes.

0350 何國祥：通用漢字粵語讀音的研究 [提要]。見中國語文研討會籌辦委員編，中國語文研討會論文提要，159。香港：香港中國語文學會，1989。

Ho, Kwok-Cheung: A study of Cantonese readings of commonly-used Chinese characters [abstract]. In Organising Committee, Conference on Chinese Language (Comp.), *APCCL*, 159. Hong Kong: The Chinese Language Society of Hong Kong, 1989.

0351 黃坤堯："刺" 字音義淺釋。中國語文通訊，1，10-11，1989。

Wong, Kuan-Io: On the pronunciation and meaning of the character *ci*. *NCL*, 1, 10-11, 1989.

0352 余祝夫：必須正視粵語的 "懶音" 現象。語叢，1989:2，46-47。

Yu, Zhufu: We should take the proper attitude to the so-called lazy accent of Cantonese. *Yu cong*, 1989:2, 46-47.

0353 黃坤堯：談粵語 "忠告" 一詞的讀音．中國語文通訊，2，9-10，1989.

Wong, Kuan-Lo: On the reading of the word *zhonggao* in Cantonese. *NCL*, 2, 9-10, 1989.

0354 黃坤堯：談 "復" 字的讀音和意義．中國語文通訊，2，10-11，1989.

Wong, Kuan-Lo: On the reading and meaning of the character *fu* in Cantonese. *NCL*, 2, 10-11, 1989.

0355 朱國藩：從 "派" 字的粵語讀音談起．中國語文通訊，2，12，1989.

Chu, Kwok-Fan: The reading of the character *pai* in Cantonese. *NCL*, 2, 12, 1989.

0356 黃家教：粵語正音應該重視．語叢，1989:3，18.

Huang, Jiajiao: We should recognize the importance of correct pronunciation in Cantonese. *Yu cong*, 1989:3, 18.

0357 施仲謀：怎樣處理語文教學中粵語音讀歧異的問題．見香港中文教育學會編，中文科課程教材教法研討集，168-174. 香港：香港文化教育出版社，1989.

Si, Chung-Mou: Dealing with variations in Cantonese reading pronunciations within the context of language teaching. In Hong Kong Association for Chinese Language in Education (ed.), *Papers from Symposium on Chinese Language Teaching: Curriculum, Materials and Pedagogy*, 168-174. Hong Kong: Hong Kong Educational & Cultural Press, 1989.

0358 恕齋："噍" 和 "嚼" 字的粵音．中國語文通訊，4，15-16，1989.

Shu, Zhai: The Cantonese readings of the characters *jiao* and *jiao*. *NCL*, 4, 15-16, 1989.

0359 劉殿爵：談 "佐" 和 "鑽" 兩字的讀音．中國語文通訊，6，22-24，1990.

Lau, D.C.: On the readings of the characters *zuo* and *zuan*. *NCL*, 6, 22-24, 1990.

0360 陳永豐：再談 "噍" "嚼" 兩字的粵語音讀．中國語文通訊，6，30-32，1990.

Chen, Yongfeng: Another note on the Cantonese readings of the characters *jiao* and *jiao*. *NCL*, 6, 30-32, 1990.

0361 朱國藩：談談 "綜" 字的異讀．中國語文通訊，6，27-28，1990.

Chu, Kwok-Fan: On the alternate reading of the character *zong*. *NCL*, 6, 27-28, 1990.

0362 胡培周：關於做好粵語正音工作的建議．暨南學報，1990:1，77-78. 又：語叢，1989:3，16-17.

又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，11-12. 廣州：暨南大學出版社，1990.

Vu, Puichau: On the proposal to complete the job of standardizing the sounds of Cantonese. *JJU*, 1990:1, 77-78. *Yu cong*, 1989:3, 16-17. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 11-12. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0363 何文匯：從 "援" 字粵音正讀談起．中國語文通訊，7，19-20，1990.

Ho, Richard Man-Wui: The correct Cantonese reading of the character *yuan*. *NCL*, 7, 19-20, 1990.

0364 黃坤堯: "重" 字音義辨析. 中國語文通訊, 8, 29-33, 1990.

Wong, Kuan-İo: An analysis of the reading and meaning of the character *zhong*. *NCL*, 8, 29-33, 1990.

0365 語文教育學院編: 常用字廣州音讀音表. 香港: 語文教育學院, 1990, 310 頁. / 主編: 何國祥.

Institute of Language in Education (ed.): *A Table of Reading Pronunciations for Commonly Used Words in Cantonese*. Hong Kong: Institute of Language in Education, 1990, 310 p. /Chief editor: Ho, Kwok-Cheung.

0366 高然、鍾奇、楊建國: 粵語正音座談會綜述. 中國語文通訊, 11, 3-7, 1990.

Gao, Ran; Zhong, Qi & Yang, Jianguo: A comprehensive report of the panel discussion on correct Cantonese pronunciation. *NCL*, 11, 3-7, 1990.

0367 詹伯慧: 關於廣州話審音問題的思考. 中國語文通訊, 11, 8-13, 1990.

Zhan, Bohui: On the problem of standardizing Cantonese. *NCL*, 11, 8-13, 1990.

0368 廖國輝: 粵語的讀書音. 見詹伯慧編, 第二屆國際粵方言研討會論文集, 79-82. 廣州: 暨南大學出版社, 1990. / 提要見廣東省中國語言學會通訊, 3, 24, 1990.

Liu, Kwok-Fai: Reading pronunciations in Cantonese speech. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 79-82. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 24, 1990.

0369 黃坤堯: "質" 字的音義. 中國語文通訊, 12, 29-31, 1991.

Wong, Kuan-İo: The reading and meaning of the character *zhi*. *NCL*, 12, 29-31, 1991.

0370 劉殿爵: "銖" 字的讀音. 中國語文通訊, 14, 34-35, 1991.

Lau, D.C.: The reading of the character *zhu*. *NCL*, 14, 34-35, 1991.

0371 金中子: 必須重視粵語正音. 語叢, 1991:11, 31-32.

Jin, Zhongzi: Correct Cantonese pronunciation must be emphasised. *Yu cong*, 1991:11, 31-32.

0372 思放: 學生朗誦比賽中聽到的誤讀. 語叢, 1991:11, 32-33.

Si, Fang: Incorrect pronunciations observed in a student recitation match. *Yu cong*, 1991:11, 32-33.

0373 曾鳴: 也說 "憂思" 的 "思". 語叢, 1991:11, 34.

Zeng, Ming: On the reading pronunciation of *si* in the word *you-si*. *Yu cong*, 1991:11, 34.

0374 思放: 答曾鳴先生. 語叢, 1991:11, 35, 33.

Si, Fang: A reply to Mr Zeng Ming. *Yu cong*, 1991:11, 35, 33.

0375 曾鳴: 如何選擇粵語讀音. 語叢, 1991:11, 36-38.

Zeng, Ming: How to select the right Cantonese reading pronunciation. *Yu cong*, 1991:11, 36-38.

0376 曾鳴：「雙重標準」辨。語叢，1991:11，38-39。

Zeng, Ming: On double standards. *Yu cong*, 1991:11, 38-39.

0377 曾鳴：要用古音讀古詩？語叢，1991:11，40-41。

Zeng, Ming: Do we need to use old sounds to recite ancient poems? *Yu cong*, 1991:11, 40-41.

0378 金中子：古音派與今音派。語叢，1991:11，42-43。

Jin, Zhongzi: Ancient and modern pronunciation. *Yu cong*, 1991:11, 42-43.

0379 張群顯：粵語常用字字音異讀研究。語叢，1991-92:12-14，79-88，78。

Cheung, Kwan-Hin: A study of different readings of frequently used characters in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 79-88, 78.

4.1.1.6. 拼音方案 Romanization

0380 * 布里迪，威廉：粵語拼音。中文紀事，35，309-311，1904。

Bridie, William: Cantonese romanization. *ChinRec*, 35, 309-311, 1904.

0381 李叢雲：方音方案與新文字。中山大學文學院專刊，4，48-55，1943。

Li, Congyun: Romanization of dialects and new orthographies. *Zhongshan daxue wenxueyuan zhuanke*, 4, 48-55, 1943.

0382 岑麒祥：關於廣州話拼音方案。文匯報，1950.7.7-11。

Cen, Qixiang: On the plan for Cantonese romanization. *Wen Wei Po*, 1950.7.7-11.

0383 * 巴尼特，K.M.A.：一種粵語標音法：評趙元任的《粵語入門》。非洲及東方研究學院通報，13:3，725-745，1950。

Barnett, K.M.A.: A method of transcription for Cantonese: Notes on Yuen Ren Chao's *Cantonese Primer*. *BSOAS*, 13:3, 725-745, 1950.

0384 譚榮光：漢語粵方言的新標音字母。香港：佑生出版社〔譯音〕，1953，28頁。／假名式標音字母。

Tam, Wing-Kwong: *A New Phonetic Alphabet for the Cantonese Dialect of Chinese*. Hong Kong: Yau Sang Printing Press, 1953, 28 p. /A kanatype phonetic alphabet.

0385 * 安德森，奧羅夫·伯蒂爾：粵語標音。語言學論文集，5，75-103，1955。

Anderson, Olov Bertil: Om transkriptionen av kantonesiskan [On transcription of Cantonese]. *Spragkliga bidrag*, 5, 75-103, 1955.

0386 * 烏爾明，托爾：廣州話的標音法：評現行的幾種標調系統並介紹一種新的合理的標音法。通報，46:1-2，81-110，1958。／李方桂評，漢學書目雜誌卷，4，554，1958。

Ulvig, Tor: The transcription of Cantonese: A critical review of some current systems of tonal spelling and a presentation of a new rational transcription. *TP*, 46:1-2, 81-110, 1958. /Li, Fang-Kuei, *RBS*, 4, 554, 1958.

易家樂：廣州話的標調問題。通報，46, 369-375, 1959。/ 李方桂評，漢學書目雜誌，4, 555, 1958。詳 4.1.1.1. "聲調、語調"

Egerod, S ø ren: The tonal spelling of Cantonese. *TP*, 46, 369-375, 1959. /Li, Fang-Kuei, *RBS*, 4, 555, 1958. cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0387 羅偉豪：關於廣州話拼音方案。南方日報，1960.7.4.

Luo, Weihao: On the Plan for Cantonese Romanization. *Nanfang ribao*, 1960.7.4.

0388 文字改革出版社編：廣東省四種方言拼音方案。文字改革，1960:15, 21-25.

Wenai gaige chubanshe (ed.):A Plan for Romanization of Four Dialects in Guangdong. *WZGG*, 1960:15, 21-25.

0389 方遐君："廣州話拼音方案"的優越性。光明日報，1960.12.1.

Fang, Xiajun: The virtues of the Plan for Cantonese Romanization. *Guangming ribao*, 1960.12.1.

0390 林運來：談廣東四種方言拼音方案的幾個特點。文字改革，1961:2, 31-32.

Lin, Yunlai: Features of the Romanization Plan for Four Dialects in Guangdong. *WZGG*, 1961:2, 31-32.

現代電子編輯組：港人自製的"廣東拼音輸入法"。現代電子，1987:5, 156-157。/詳 7.2. "方言應用研究"。

Modern Electronics Editorial Committee: The Cantonese spelling input system as developed in Hong Kong. *Modern Electronics*, 1987:5, 156-157. /cf. 7.2. "Studies on Applied Dialect".

0391 張群顯：粵語拼音的功能與要求。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第五屆國際研討會論文集，75-83. 1990。/參 7.2. "方言應用研究"。

Cheung, Kwan-Hin: Transcription systems for Cantonese: Functions and requirements. In Lee, Hok -Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE5*, 75-83. 1990. /cf. 7.2. "Studies on Applied Dialect".

0392 林柏松：關於廣州音拼音方案的幾點意見。語叢，1991-92:12-14, 95-99.

Lam, Pak-Chung: Some views on the Plan for Cantonese Romanization. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 95-99.

4.1.1.7. 對比研究 Contrastive Studies

0393 戴仲傑：粵音與國音的比較。中山大學語言歷史研究所週刊，8:85-87, 40-46, 1929.

Dai, Zhongjie: A phonetic comparison of Cantonese and Mandarin. *ZSDY*, 8:85-87, 40-46, 1929.

0394 郭後覺：閩粵語和國語對照集。上海：兒童書局，1938, 161 頁。

Guo, Houjue: *Min and Yue Dialects Compared with Mandarin*. Shanghai: Ertong shuju, 1938, 161 p.

- 0395 張資平：粵音與客音之比較。江南史地叢考，1，1942，39 頁。
Zhang, Ziping: A phonetic comparison of Cantonese and Hakka. *Jiangnan shidi congkao*, 1, 1942, 39 p.
- 0396 香坂順一：北京語對照廣東語研究，台北：東都書籍株式會社，1943，4+8+686 頁。
Kosaka, Jun'ichi: *A Study on the Cantonese Dialect as Compared with the Beijing Dialect*. Taipei: Toto shoseki kabushiki kaisha, 1943, 4+8+686 p.
- 0397 方淑珍：英語和廣州話語音比較分析。西方語文，1:2，172-180，1957。
Fang, Shuzhen: A comparative analysis of English and Cantonese phonetics. *Xifang yuwen*, 1:2, 172-180, 1957.
- 0398 陳慧英、白宛如：廣州音和北京音的比較。方言和普通話叢刊，1 集，5-101，1958。
Chen, Huiying & Bai, Wanru: A comparison of Guangzhou and Beijing sounds. *FPC*, 1, 5-101, 1958.
- 0399 黃伯榮：廣州話和普通話的語音比較。方言與普通話集刊，1 集，1-54，1958。
Huang, Borong: A phonetic comparison of Cantonese and Putonghua. *FPJ*, 1, 1-54, 1958.
- 0400 * 松本一男：廣東話和福建話聲母比較研究。中國語學，1959:1，3-7，17。
Matsumoto, Kazuo: A comparative study of initials in Cantonese and Fukienese. *CGGG*, 1959:1, 3-7, 17.
- 0401 林蓮仙：國音與粵音的比較。中文通訊，18、19 期合刊，12-19，1961。
Lin, Lien-Hsen: A comparative study of the phonetics of Mandarin and Cantonese. *BCS*, No.18 & 19, 12-19, 1961.
- 0402 * 鄭兆麟：從北京話看廣東話的聲母。中文研究，2，12-18，1962。
Zheng, Zhaolin: Cantonese initials compared with Pekinese. *CBKK*, 2, 12-18, 1962.
- # * 鄭兆麟：從北京話看廣東話的韻母。中文研究，3，43-48，1963；4，30-35，1964；5，17-23，1965。/ 詳 4.1.1.3. "韻母"。
Zheng, Zhaolin: The finals of Cantonese as compared with Pekinese. *CBKK*, 3, 43-48, 1963; 4, 30-35, 1964; 5, 17-23, 1965./cf. 4.1.1.3. "Finals".
- 0403 * 山田幸裕：日語與粵語語音描述。音韻研究，2，213-232，1965。
Yamada, Yukihiko: Bilingual description of sounds: Japanese and Cantonese. *ONK*, 2, 213-232, 1965.
- 0404 * 史仁仲：國語與粵語音系對比研究。台北：輔仁大學，1971，66 頁。/ 未出版碩士論文。
Shih, Jerome Jen-Chung: *A Contrastive Study of the Phonological Structures of Mandarin and Cantonese*. Taipei: Fu Jen Catholic U., 1971, 66 p. /Unpubl. M.A. thesis.
- 0405 何淑貞：談國語與粵語的異同。華文世界，2，17-20，1974。
He, Shuzhen: The similarities and differences between Mandarin and Cantonese. *HWSJ*, 2, 17-

20, 1974.

* 布朗寧, 拉里. K.: 用粵語跟國語對比方法判斷方言間親疏關係. 華盛頓: 喬治敦大學, 1974, iii+181 頁. / 未出版博士論文; 國際學位論文提要 35:6, 3727 -A; 國際大學論文微縮膠片 7 4-26430. 詳 4.1.1.4. "音系".

Browning, Larry K.: *The Cantonese Dialect with Special Reference to Contrasts with Mandarin as an Approach to Determining Dialect Relatedness*. Washington, D.C.: Georgetown U., 1974, iii+181 p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 35:6, 3727-A, 1972; UM 74-26430; cf. 4.1.1.4. "Phonology".

0406 * 蒂普頓, 加里. 普賴爾: 國語跟粵語之音韻對比分析. 布盧明頓: 印第安那大學, 1974, v+199 頁. / 未出版博士論文; 國際學位論文提要 35:4491-A; 國際大學論文微縮膠片 75-1766.

Tipton, Gary Prior: *A Contrastive Analysis of Mandarin and Cantonese Phonologies*. Bloomington: Indiana U., 1974, v+199 p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 35:4491-A; UM 75-1766.

* 蒂普頓, 加里: 官話和粵語的非同源輔音. 中國語文教師學會學報, 10, 1-13, 1975. / 詳 4.1.1.2. "聲母".

Tipton, Gary: Non-cognate consonants of Mandarin and Cantonese. *JCLTA*, 10, 1-13, 1975. /cf. 4.1.1.2. "Initials".

0407 張馮寶中: 英語及粵語音系的對比分析. 聯合書院學報, 12、13 期合刊, 207-252, 1975.

Chang, Lily F.: A comparative analysis of English and Cantonese phonological systems. *United College Journal*, Vol.12 & 13, 207-252, 1975.

0408 高志澄: 國語與廣東話. 台北: 正友出版社, 1976, 110 頁. / 語音比較.

Kao, Chih-Teng: *Mandarin and Cantonese*. Taipei: Zhengyou chubanshe, 1976, 110 p. /Phonetics compared.

0409 * 松本一男: 福建、廣東兩方言聲母體系的比較. 中國語學, 1979, 9-10.

Matsumoto, Kazuo: The initial systems of Fujian and Cantonese dialects: A comparison. *CGGG*, 1979, 9-10.

0410 * 賴玉華: 比較語音及粵語對學習日語 (作為外語) 的干擾. 香港: 香港大學, 1980, 153 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 86, 1988.

Lai, Esther Yuk-Wah: *Comparative Phonology and Cantonese Interference in the Acquisition of Japanese as a Foreign Language*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1980, 153 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 86, 1988.

0411 * 喬車潔玲: 現代標準粵語與咸塘 [譯音] 次方言的音位差異. 國際語音學會學報, 12:1, 25-29, 1982.

Kiu Che, K.L.: Differences between Modern Standard Cantonese and the Xiantang sub-dialect in terms of phonological opposition. *JIPA*, 12:1, 25-29, 1982.

梁猷剛：廣東方音特點初探．華南師範大學學報，1983:2, 99-105. / 以穗、潮、瓊、梅縣語音為例．詳 2.1. "分區及通論".

Liang, Yougang: A preliminary investigation of the dialectal speech sounds in Guangdong. *Journal of South China Normal University*, 1983:2, 99-105. /Take the dialects of Cantonese, Chaozhou, Hakka and Hainan as examples. cf. 2.1. "Genetic Grouping and General Introductions"

郭張凱倫、陸鏡光：普通話與粵語語調的初步比較 [提要]．語文建設通訊，17, 27, 1985. / 詳 4.1.1.1. "聲調、語調".

Kwok, Helen & Luke, Kang-Kwong: A preliminary comparison of intonation in Putonghua and Cantonese [abstract]. *CLR*, 17, 27, 1985. /cf. "Tones and Intonation".

0412 施仲謀：廣州話普通話語音對應關係的研究．香港：香港中文大學，1985, 355 頁，附錄四． / 未出版碩士論文．

Si, Chung-Mou: *A Study on the Phonetic Correspondence between Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1985, 355 p., 4 appendixes. /Unpubl. M.A. thesis.

0413 岑寶蘭：同音字字音：廣州話與普通話之對比研究．香港：香港中文大學，1985, 頁數未詳． / 未出版碩士論文．

Cen, Baolan: *The Pronunciation of Homonyms: A Contrastive Study of Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1985, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

0414 范國：普通話和廣州話聲母 n 與 l 的對比．香港中文大學教育學報，14:2, 52-55, 1986. / 參 5.3. "教學研究".

Fan, Kwok: A contrastive study of the n and l initials in Putonghua and Cantonese. *CUHKEJ*, 14:2, 52-55, 1986. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0415 何科根：廣州音系與番禺音系的比較．雷州師專學報，1988:1, 頁數未詳．

He, Kegen: The phonological systems of Cantonese and Panyu: A comparison. *LZXB*, 1988:1, n.p.

0416 張勵妍：國粵語字音對應關係研究．香港：香港大學，1988, 236 頁． / 未出版碩士論文．

Tsang Cheung, Lai-Yin: *The Phonetic Correspondences between Cognate Morphemes in Cantonese and Mandarin*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1988, 236 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0417 饒秉才：普通話、廣州話、客家話、潮州話音節比較．見陳恩泉編，雙語雙方言，117-131. 廣州：中山大學出版社，1989. / 提要見廣東省中國語言學會通訊，2, 25-26, 1988.

Rao, Bingcai: A comparison of syllables in Putonghua, Cantonese, Hakka and Chaozhou dialects. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 117-131. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989. /Abstract in: *GLB*, 2, 25-26, 1988.

0418 陳志清：廣州話與普通話音節比較．廣州：暨南大學，1989, 115 頁． / 未出版碩士論文．

Chen, Zhiqing: *A Comparison of Syllables in Cantonese and Putonghua*. Guangzhou: Jinan

U., 1989, 115 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0419 * 黎邦洋：壯語龍州方言中早期漢語借詞的濁塞音及塞擦音聲母。語言與語言學論文稿，1，11-15，1989。 / 以粵語及平話為例。

Lai, Tom B.Y.: Voiced stop and affricate initials of early Chinese loans in the Longzhou dialect of the Zhuang language. *Working Papers in Languages & Linguistics*, 1, 11-15, 1989. /Uses Cantonese & Pinghua as examples.

0420 陳佩瑜：粵方言與侗台語語音系統的比較。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，139-143。廣州：暨南大學出版社，1990。 / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3，28，1990。

Chen, Peiyu: Phonological comparison of Cantonese dialects and Dong-Tai languages. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 139-143. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 28, 1990.

0421 鄭定歐：廣州話、普通話比較研究大有可為。澳門日報，1991.8.4，"語林" 124 期。

Cheng, Ting-Au: The future of Cantonese-Putonghua contrastive studies. *MDN*, 1991.8.4, "Yulin" No.124.

0422 李榮：我國東南各省方言梗攝字的元音。語叢，1991-92:12-14，69-73。

Li, Rong: The vowels of the *geng* rime group in the dialects of China's southeast provinces. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 69-73.

4.1.2. 四邑片 Siyi

0423 王力、錢淞生：台山方音。嶺南學報，10:2，67-104，1950。

Wang, Li & Qian, Songsheng: The Taishan dialect. *LNXB*, 10:2, 67-104, 1950.

0424 趙元任：台山語料。中央研究院歷史語言研究所集刊，23 本，25-76，1951。 / 賀登崧評，國際語言學文獻通報，2，172-173，1953。

Chao, Yuen-Ren: Taishan linguistic materials. *BIHP*, 23, 25-76, 1951. /Grootaers, Willem A., *Orbis*, 2, 172-173, 1953.

* 尤桐：台山方言。普林斯頓：普林斯頓大學，1952，vi+133 頁。 / 未出版博士論文；學位論文提要 12-295；國際大學論文微縮膠片 3073。詳 3.2. "四邑片"。

You, Tong: *The Taishan Dialect*. Princeton: Princeton U., 1952, vi+133 p. /Unpubl. doc. diss.; DA 12-295; UM 3073. cf. 3.2. "Siyi group".

0425 陳錫梧：台山方言特殊變調初探。中國語文，1966:1，34-36。

Chen, Xiwu: A preliminary study on the special tone sandhi in the Taishan dialect. *ZGYW*, 1966:1, 34-36.

0426 * 麥科依，約翰：廣東省台山音系。國際語言學文獻通報，18，108-122，1969。

McCoy, John: The phonology of Toi-Shan city — a Chinese dialect of Kwang-Tung Province. *Orbis*, 18, 108-122, 1969.

0427 黃宣範：舊金山華埠台山語料。中央日報，1971.11.26.

Huang, Shuanfan: Taishan linguistic data from Chinatown in San Francisco. *Central Daily News*, 1971.11.26.

0428 * 鄭，特里薩。M. [譯音]：台山音系。中國語言學報，1:2, 256-322, 1973.

Cheng, Teresa M.: The phonology of Taishan. *JCL*, 1:2, 256-322, 1973.

0429 甘于恩：雅瑤方音初探。廣州：暨南大學，1987，135 頁。 / 未出版碩士論文。

Gan, Yu'en: *A Preliminary Study of the Yayao Dialect*. Guangzhou: Jinan U., 1987, 135 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0430 * 余靄芹：台山方言導論。華盛頓：應用語言學中心，年份不詳，iv+360 頁，附地圖。 / 教育資料情報中心微縮膠片系列 061855 號。

Hashimoto, Anne Yue: *A Guide to the T'ai-Shan Dialect*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, n.d., iv+360 p., map. /ERIC Microfilm Series, No.061855.

4.1.3. 高雷片 Gaolei

0431 黃伯榮：陽江話 "入聲非聲" 實驗報告。甘肅師大學報，1960:1, 123-128.

Huang, Borong: A report on an experimental study of the non-tonal status of the entering tone in the Yangjiang dialect. *Gansu shida xuebao*, 1960:1, 123-128.

0432 梁猷剛：化州話的 d。中國語文，1979:5, 354-355.

Liang, Yougang: The voiced d initial in the Huazhou dialect. *ZGYW*, 1979:5, 354-355.

0433 葉國泉、唐志東：信宜方言的變音。方言，1982:1, 47-51.

Ye, Guoquan & Tang, Zhidong: Xinyi dialect word derivation by tone change. *Dialect*, 1982:1, 47-51.

0434 梁猷剛：從壯侗語族的 bb dd 看漢語方言海南話的 bb dd 和化州話的 d。華南師範大學學報，1984:2, 78-81.

Liang, Yougang: The bb dd sounds of the Hainan dialect and the d sound of the Huazhou dialect as illustrated by the bb dd sounds of the Zhuang-Dong language group. *Journal of South China Normal University*, 1984:2, 78-81.

0435 黃伯榮：陽江音系。亞非語言數理研究，26, 53-74, 1986.

Huang, Borong: The sound system of Yangjiang. *CAAAL*, No.26, 53-74, 1986.

0436 何科根、李健：化州話的 b 和 d。雷州師專學報，1989:1, 頁數不詳。

He, Kegen & Li, Jian: The b and d sounds of the Huazhou dialect. *LZXB*, 1989:1, n.p.

0437 何科根、李健：化州話及其聲韻調特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，120-123。廣州：暨南大學出版社，1990.

He, Kegen & Li, Jian: The Huazhou dialect and its phonological features. In Zhan, Bohui

(ed.), *PICYD2*, 120-123. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0438 葉國泉、羅康寧：信宜方言的文白異讀現象．語言研究，1990:2, 32-35. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，110-113. 廣州：暨南大學出版社，1990.

Ye, Guoquan & Luo, Kangning: Colloquial and literary strata in the Xinyi dialect. *YYYJ*, 1990: 2, 32-35. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 110-113. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

4.1.4. 欽廉片 Qinlian

* 辻伸久：廣西粵方言比較音韻論．東京：風間書房，1980, xii+273 頁，地圖三．/261-273: 參考文獻．詳 3.5. "桂南片".

Tsuji, Nobuhisa: *Comparative Phonology of the Guangxi Yue Dialects*. Tokyo: Kazama shobo, 1980, xii+273 p., 3 maps. /261-273: Bibliography. cf. 3.5. "Guinan group".

0439 蔡權：廣西廉州方言音系．方言，1987:1, 49-57.

Cai, Quan: The phonology of the Lianzhou dialect. *Dialect*, 1987:1, 49-57.

0440 王宗孟：廉州話詞匯底層的語音分析．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，124-130. 廣州：暨南大學出版社，1990.

Wang, Zongmeng: Phonetic analysis of the basic lexicon in the Lianzhou dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 124-130. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

4.1.5. 桂南片 Guinan

0441 * 王力：博白方音實驗錄．巴黎：埃內斯特．勒魯，1932, xii+158 頁，地圖一．/西蒙，沃爾特評，東方學文獻報，5, 專欄 334 期．

Wang, Li: *Une prononciation chinoise de Po-pei [Province de Kouang-si]*. Paris: Ernest Leroux, 1932, xii+158p., 1 map, illus. /Simon, Walter, *OLZ*, No.5, col.334.

* 辻伸久：廣西粵方言比較音韻論．東京：風間書房，1980, xii+273 頁，地圖三．/261-273: 參考文獻．詳 3.5. "桂南片".

Tsuji, Nobuhisa: *Comparative Phonology of the Guangxi Yue Dialects*. Tokyo: Kazama shobo, 1980, xii+273 p., 3 maps. /261-273: Bibliography. cf. 3.5. "Guinan group".

0442 李玉：平南話精組諸母變異小議．見廣西語文學會編，語言文學論叢，1 輯，260-267. 出版社不詳，1982.

Li, Yu: Notes on the development of jing initials in the Pingnan dialects. In Guangxi Language and Literature Society (ed.), *Yuyan wenxue luncong*, No.1, 260-267. n.publ., 1982.

0443 梁振仕：廣西粵語的音韻系統．見廣西語文學會編，語言文學論叢，1 輯，121-185. 出版社不詳，1982. 又：見廣西語文學會編，語言文學論文集，33-71. 南寧：廣西教育出版社，1990.

Liang, Zhenshi: The phonology of the Cantonese spoken in Guangxi. In Guangxi Language and Literature Society (ed.), *Yuyan wenxue luncong*, No.1, 121-185. n.publ., 1982. Also in Guangxi

- Language and Literature Society (ed.), *YWL*, 33-71. Nanning: Guangxi jiaoyu chubanshe, 1990.
- 0444 李譜英：玉林方言的聲調及其變化．廣西師範學院學報，1982:3, 66-71.
Li, Puying: The tones of the Yulin dialect and their changes. *Guangxi shifan xueyuan xuebao*, 1982:3, 66-71.
- 0445 劉村漢、鄧玉榮：藤縣音系．梧州地區教師進修學院學報，1984:4, 頁數不詳．
Liu, Cunhan & Deng, Yurong: The phonology of Tengxian. *WJXB*, 1984:4, n.p.
- 0446 白宛如：南寧白話的 [ɬ ai-] 與廣州話的比較．方言，1985:2, 140-145.
Bai, Wanru: A comparative note on the morpheme [ɬ ai-] in the Nanning Baihua and in Cantonese. *Dialect*, 1985:2, 140-145.
- # 梁振仕：切韻系統與南寧音系．音韻學研究，2輯，264-276, 1986. / 詳 1.1. "歷時研究".
Liang, Zhenshi: The *Qie-yun* system and Nanning phonology. *YYJ*, 2, 264-276, 1986. /cf. 1.1. "Diachronic Studies".
- 0447 周祖瑤：廣西容縣方言的小稱變音．方言，1987:1, 58-65.
Zhou, Zuyao: Sandhi forms as a means of indicating diminutives in the Rongxian dialect of Guangxi. *Dialect*, 1987:1, 58-65.
- 0448 * 豪德里考特，安德烈：博白方言的音位及其對立消失．見香港中國語文學會編，王力先生紀念論文集（英文卷），179-183. 香港：三聯書店，1987.
Haudricourt, Andre: Phonemes and neutralizations in the Bobai dialect. In the Chinese Language Society of Hong Kong (ed.), *Wang Li Memorial Volumes (English vol.)*, 179-183. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1987.
- 0449 楊煥典：南寧亭子墟平話語音．廣西師院學報慶祝中文系建系十周年文集，1-32, 1988.
Yang, Huandian: The speech sounds of Tingzixu Pinghua in Nanning. *Guangxi shiyuan xuebao qingzhu zhongwenxi jianxi shizhounian wenji*, 1-32, 1988.
- 0450 李玉：平南環城方言的音韻特點．廣西師院學報，1988:3, 71-81.
Li, Yu: The phonological features of the Huancheng dialect of Pingnan. *JGXTTC*, 1988:3, 71-81.
- 0451 洪珏：南寧白話的語音特點．廣西師範大學學報（桂林），1989:1, 47-54.
Hong, Jue: The phonetic characteristics of Nanning Baihua. *JGNUG*, 1989:1, 47-54.
- 0452 周祖瑤：中國漢語容縣方言合成複輔音的特點．廣西師院學報，1989:2, 66-72.
Zhou, Zuyao: The phonetic characteristics of consonant clusters in the Rongxian dialect of Chinese. *JGXTTC*, 1989:2, 66-72.
- 0453 楊煥典：南寧粵語語音演變趨向分析．暨南學報，1990:1, 79-84. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，46-51. 廣州：暨南大學出版社，1990./ 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 27, 1990.
Yang, Huandian: An analysis of developmental trends in the phonetics of Nanning Cantonese.

JJU, 1990:1, 79-84. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 46-51. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990./Abstract in: *GLB*, 3, 27, 1990.

0454 鄭作廣：廣西百色蔗園話影喻兩母區分的特點。中國語文，1991:2, 145.

Zheng, Zuoguang: The distinctive characteristics of the *ying* and *yu* initials in the Zheyuan dialect of Baise, Guangxi. *ZGYW*, 1991:2, 145.

4.2. 詞彙及語義 Lexicology and Semantics

4.2.1. 粵海片 Yuehai

4.2.1.1. 一般特點 General Characteristics

0455 * 懷曼特, A. 內維爾. 約翰: 漢語會話 (北方話). 倫敦: 基根. 保羅. 特倫奇及特魯布納, 1943, 3 版, v+106 頁; 61-106: 英漢 (京、粵) 詞匯對照.

Whyment, A. Neville John: *Colloquial Chinese (North)*. London: Kegan Paul, Trench & Trubner, 1943, 3rd ed, v+106 p.; 61-106: An English and Chinese vocabulary in the Pekinese and Cantonese dialects.

0456 任以奇: 廣州話複音詞的分合省略作用. 見倪海曙編, 中國語文的新生, 508-510. 上海: 時代出版社, 1949.

Ren, Yiqi: The functions of compounding, clipping, apocope and other abbreviations of polysyllabic words in Cantonese. In Ni, Haishu (ed.), *Zhongguo yuwen de xinsheng*, 508-510. Shanghai: Shidai chubanshe, 1949.

0457 劉進: 廣東話方言詞匯. 語文知識, 1955:12, 21-24; 1956:1, 35-36; 1956:2, 45-48.

Liu, Jin: A dialect lexicon of Cantonese. *YWZS*, 1955:12, 21-24; 1956:1, 35-36; 1956:2, 45-48.

0458 * 松本一男: 廣東話語彙的若干考察. 中國語學, 1956:2, 5-13.

Matsumoto, Kazuo: Some observations on the vocabulary of Cantonese. *CGGG*, 1956:2, 5-13.

0459 陳慧英: 廣州方言的幾組詞匯. 方言與普通話集刊, 1 集, 55-58, 1958.

Chen, Huiying: A few lexical word-groups in the Guangzhou dialect. *FPJ*, 1, 55-58, 1958.

0460 喬硯農: 廣州話口語詞的研究. 香港: 華僑語文出版社, 1966, xvii+322 頁.

Qiao, Yannong: *A Study of Cantonese Colloquial Expressions*. Hong Kong: Huaqiao yuwen chubanshe, 1966, xvii+322 p.

0461 * 湯普遜, 羅伯特. 華萊士: 談粵語的幾個借詞. 皇家亞洲學會香港分會會刊, 6, 160-165, 1966.

Tompson, Robert Wallace: Some loan-words in Cantonese. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol.6, 160-165, 1966.

0462 * 基林利, 肖余: 粵語詞的内部結構及漢語詞分析的一般問題. 約克語言學論文稿, 7, 77-105, 1977.

Killingley, Siew-Yue: Internal structure of the Cantonese word and general problems of word

analysis in Chinese. *York Papers in Linguistics*, 7, 77-105, 1977.

0463 * 梁永培 [譯音]: 語義解釋與轉換性描寫. 蒂賓根: 尼邁耶, 1978, xii+283 頁. / 語言研究 55.

Leung, Wing-Pui: *Interpretative Semantik und transformative Beschreibung: am Beispiel d. Kantonese*. Tübingen: Niemeyer, 1978, xii +283 p. /*Linguistische Arbeiten* 55.

0464 * 謝壽眉、余濤林 [譯音]: 粵語所謂淫穢語詞的語義功能. 咒語, 4:1, 41-51, 1980.

Tse, Sou-Mei & Yu, Tao-Lin: Semantic functions of the allegedly obscene particles "X" in Cantonese. *Maledicta*, IV (1), 41-51, 1980.

0465 吳正一: 英語中的廣州方言. 羊城晚報, 1980.5.13.

Wu, Zhengyi: Elements of the Guangzhou dialect in English. *YCWB*, 1980.5.13.

0466 謝京: 廣州話裡的江和海. 羊城晚報, 1980.6.10.

Xie, Jing: River and sea in Cantonese. *YCWB*, 1980.6.10.

0467 黃家教: 廣東地名詞的規範問題. 學術研究, 1980:4, 108-113. / 參 7.4. "方言與文化".

Huang, Jiajiao: The standardization of place names in Guangdong. *AR*, 1980:4,108-113. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0468 寒冰: 衣、食、住、行中的廣州話. 廣州日報, 1980.9.21.

Han, Bing: Clothing, food, housing and transportation as expressed in Cantonese. *Guangzhou ribao*, 1980.9.21.

0469 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌: 廣州話詞匯特點研究 (上、下). 暨南 (大學) 學報, 1981:1, 9-20, 44; 1981:2, 89-95.

Rao, Bingcai; Ouyang, Jueya & Zhou, Wuji: Research on the characteristics of the Cantonese lexicon (Part I and Part II). *JJU*, 1981:1, 9-20, 44; 1981:2, 89-95.

0470 * 劉式涓: 香港粵語詞語變異的一些方面. 香港: 香港大學, 1982, 50 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 90, 1988.

Lau, Christina Seck-May: *Some Aspects of Lexical Variation in the Cantonese Spoken in Hong Kong*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1982, 50 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 90, 1988.

0471 * 陳張美美、郭張凱倫: 香港中文的英語借詞研究. 香港: 香港大學亞洲研究中心, 1982, 147 頁. / 參 7.4. "方言與文化".

Chan, Mimi & Kwok, Helen: *A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1982, 147 p. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0472 * 包睿舜: 香港粵語的詞匯擴散: 從 "五" 開始. 伯克利語言學會第八次年會論文集, 550-561, 1982.

Bauer, Robert S.: Lexical diffusion in Hong Kong Cantonese: "Five" leads the way. *PBLS8*, 550-

561, 1982.

0473 梁小中：廣東話趣譚．香港：博益出版社，1983，364 頁．

Liang, Xiaozhong: *Interesting Facts about Cantonese*. Hong Kong: Publications (Holdings), 1983, 364 p.

0474 梁小中：廣東話再譚．香港：博益出版社，1984，2 版，205 頁．

Liang, Xiaozhong: *More Interesting Facts about Cantonese*. Hong Kong: Publications (Holdings), 1984, 2nd ed., 205 p.

0475 陳志誠：怎樣看待香港的當代漢語詞匯問題．語文教育學院學報，1，17-21，1985.

Chan, Che-Shing: A perspective on lexical developments in contemporary Hong Kong Chinese. *ILEJ*, 1, 17-21, 1985.

0476 何文華：廣東方志中之方言詞初探．珠海學報，14，159-201 (201: 英文提要)，1985.

Ho, Man-Wah: A preliminary research on dialect glossaries in the Guangdong gazetteers. *Chu Hai Journal*, 14, 159-201 (201: E.S.), 1985.

0477 陳寧萍：香港粵語詞雜論．中國語文，1985:6，420-423.

Chan, Ning-Ping: Notes on colloquialisms in Hong Kong Cantonese. *ZGYW*, 1985:6, 420-423.

0478 李樂毅：香港粵語外來詞淺析．普通話叢刊，5 集，32-36，1986.

Li, Leyi: A simple analysis of loan words in Hong Kong Cantonese. *PTHC*, 5, 32-36, 1986.

0479 李啟文：廣州方言親屬稱謂詞系統分析．廣東社會科學，1989:1，165-173.

Li, Qiwen: A systematic analysis of kinship terms in the Guangzhou dialect. *GSK*, 1989:1, 165-173.

0480 梁佳蘿：香港本土語入文的問題 [提要]．見中國語文研討會籌辦委員編，中國語文研討會論文提要，76．香港：香港中國語文學會，1989.

Leung, Gaylord Kai-Loh: Use of Hong Kong patios in the written language [abstract]. In Organising Committee, Conference on Chinese Language (Comp.), *APCCL*, 76. Hong Kong: The Chinese Language Society of Hong Kong, 1989.

0481 鄒嘉彥、廖國輝、王培光等：香港電視新聞節目中的粵語與普通話用語初探．語叢，1989: 3, 8-15. 又：暨南學報，1990:1, 70-76. 又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，151-157. 廣州：暨南大學出版社，1990./ 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 13, 標題為 "從新聞廣播探討粵語、普通話的語言差異"，1990.

T'sou, Benjamin; Liu, Kwok-Fai; Wong, Pui-Kwong, et al: Preliminary approach to Cantonese and Putonghua wording in Hong Kong TV news programmes. *Yu cong*, 1989:3, 8-15. *JJU*, 1990: 1, 70-76. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 151-157. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 13, 1990.

0482 * 張洪年：粵語中的稱謂用語．中國語言學報，18:1, 1-43 (43: 中文提要)，1990.

Cheung, Samuel Hung-Nin: Terms of address in Cantonese. *JCL*, 18:1, 1-43 (43: C.S.), 1990.

- 0483 曾子凡：廣州話口語詞在用字上的特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，158-162。廣州：暨南大學出版社，1990。/提要見廣東省中國語言學會通訊，3，30，1990。
Zeng, Zifan: Assignment of characters to colloquial expressions in Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 158-162. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 30, 1990.
- 0484 朱永鎔：香港粵語詞語匯釋。方言，1990:1, 64-71。
Zhu, Yongkai: A glossary of Hong Kong Cantonese. *Dialect*, 1990:1, 64-71.
- 0485 饒秉才：廣州話詞匯和語法的主要特點。見本論文集編委會編，王力先生紀念論文集，446-463。北京：商務印書館，1990。/參 4.3.1.1. "語法總論"。
Rao, Bingcai: Important lexical and grammatical features of Cantonese. In the Editorial Committee of *WLJL* (ed.), *WLJL*, 446-463. Beijing: The Commercial Press, 1990. /cf. 4.3.1.1. "General Description".
- 0486 楊子靜、潘邦榛：廣州話分韻詞林。廣州：中山大學出版社，1990，253 頁。/參 6.1. "韻書及發音字典"。
Yang, Zijing & Pan, Bangzhen: *A Cantonese Morpheme Syllabary*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1990, 253 p. /cf. 6.1. "Rime Books and Pronouncing Dictionaries".
- 0487 黃麗麗：港台語詞的一些特點。語文建設，1990:3, 20-24。
Huang, Lili: Some characteristics of words and phrases used in Hong Kong and Taiwan. *YWJS*, 1990:3, 20-24.
- 0488 周國正：報刊中粵語方言入文問題。語文建設通訊，31，5-7，1990。
Chow, Kwok-Ching: Cantonese dialect words in newspaper and magazine writing. *CLR*, 31, 5-7, 1990.
- 0489 麥耘：廣州話的"異式詞"。廣東民族學院學報，1991:1, 61-64。
Mai, Yun: Words with reverse morpheme order in Cantonese. *GDMX*, 1991:1, 61-64.
- 0490 王健倫、梁道潔：試論穗港新詞。語文教育學院學報，1991，99-109。
Wang, Jianlun & Liang, Daojie: An analysis of new words in Guangzhou and Hong Kong. *ILEJ*, 1991, 99-109.
- 0491 湯志祥：廣州話三字格詞語研究。語叢，1991-92:12-14, 29-34。
Tang, Zhixiang: A study of three-character words in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 29-34.
- 0492 容中強：廣州話用詞有其準確古雅的一面。語叢，1991-92:12-14, 35-36, 28。
Rong, Zhongqiang: Cantonese diction has its own kind of accuracy and refinement. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 35-36, 28.
- 0493 鄭偉聰：談談港澳書面粵語的一些小問題。語叢，1991-92:12-14, 37-38。
Cheng, Wai-Chung: A few minor problems in the written Cantonese of Hong Kong and Macau. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 37-38.

4.2.1.2. 詞語考釋 Etymological Studies

0494 * 帕克, 愛德華. 哈珀: 粵語新詞. 中國評論, 8, 18-22, 1880.

Parker, Edward Harper: New Cantonese words. *CR*, 8, 18-22, 1880.

0495 詹憲慈: 廣州話本字自序. 中山大學語言歷史研究所週刊, 8, 85-87, 1929.

Zhan, Xianci: Preface to Chinese etymologies for Cantonese words. *ZSDY*, 8, 85-87, 1929.

0496 曾克崙: 粵語徵故. 新亞校刊, 5, 7-9, 1954.

Zeng, Keduan: Some evidence of ancient Cantonese. *Xinya xiaokan*, 5, 7-9, 1954.

0497 羅正平: 廣州方言詞匯探源. 中國語文, 1960:3, 129-134.

Luo, Zhengping: Origins of the dialect vocabulary of Guangzhou. *ZGYW*, 1960:3, 129-134.

0498 區靜寰: 粵語本音義考. 文史學報, 3, 73-78, 1966; 4, 77-79, 1967; 5, 103-105, 1968.

Ou, Jinghuan: A study on original sounds and meanings of Cantonese. *Wenshi xuebao*, 3, 73-78, 1966; 4, 77-79, 1967; 5, 103-105, 1968.

0499 白宛如: 廣州話本字考. 方言, 1980:3, 209-223.

Bai, Wanru: Etymological notes on Cantonese. *Dialect*, 1980:3, 209-223.

0500 翁顯良: 廣州方言現存古語偶拾. 學術研究, 1982:1, 98-104.

Weng, Xianliang: Ancient words and phrases preserved in the modern Guangzhou dialect. *AR*, 1982:1, 98-104.

0501 余偉文: 對一些廣州話本字的考證. 廣州研究, 1984:3, 75-79.

Yu, Weiwen: Textual research on Chinese etymologies for some Cantonese dialect words. *GZYJ*, 1984:3, 75-79.

0502 林倫倫: 廣州方言詞小考. 中山大學研究生學報, 1984:4, 97-100.

Lin, Lunlun: A study of Cantonese dialect words. *Zhongshan daxue yanjiusheng xuebao*, 1984:4, 97-100.

0503 張雙慶: "說話". 中國語文通訊, 3, 17-19, 1989.

Chang, Song-Hing: On *shuohua*. *NCL*, 3, 17-19, 1989.

0504 張慧英: 廣州方言詞考釋. 方言, 1990:2, 135-143.

Zhang, Huiying: Etymological notes on Guangzhou dialect words. *Dialect*, 1990:2, 135-143.

0505 張慧英: 廣州方言詞考釋(II). 方言, 1990:4, 298-306.

Zhang, Huiying: Etymological notes on Guangzhou dialect words(II). *Dialect*, 1990:4, 298-306.

0506 羅邦柱: 粵方言古語詞舉隅. 見詹伯慧編, 第二屆國際粵方言研討會論文集, 180-181. 廣州: 暨南大學出版社, 1990.

Luo, Bangzhu: Some archaic words in the Yue dialects. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 180-181. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

蘇新春："沖涼". 中國語文通訊, 12, 31-33, 1991. / 詳 7.4. "方言與文化".
Su, Xinchun: *On chongliang*. *NCL*, 12, 31-33, 1991. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0507 陳雄根："造"與"做". 中國語文通訊, 14, 37, 1991. / 參 4.3.1.5. "動詞".
Chan, Hung-Kan: *On zao and zuo*. *NCL*, 14, 37, 1991. /cf. 4.3.1.5. "Verbs".

0508 曾光平：廣州方言詞探源舉例. 語叢, 1991-92:12-14, 39-41, 46.
Zeng, Guangping: Some etymologies for dialect words of Guangzhou. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 39-41, 46.

李明：關於卡拉OK、收銀台和鐳射影碟的思考. 語文建設, 1991:12, 11-14. / 詳 7.4. "方言與文化".
Li, Ming: Some thoughts on karaoke, cash register and laser disc. *YWJS*, 1991:12, 11-14. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0509 譚世寶：粵方言"老豆(寶)"及若干相關字詞考釋. 語叢, 1991-92:12-14, 42-46.
Tam, Sai-Po: A study of the Cantonese dialect word *laodou* and various related written words. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 42-46.

4.2.1.3. 俗語、諺語、歇後語、謎語 Colloquialisms, Proverbs, Tail-less Puns and Riddles

0510 * 皮爾斯, T.W.、洛克哈特, J.H. 斯圖爾德：廣州方言歇後語. 中國評論, 15-18, 40-46, 119-123, 168-175; 277-284, 357-366; 287-300, 348-359; 37-45, 1886-1890.
Pearce, T.W. & Lockhart, J.H. Steward: Enigmatic parallelisms of the Canton dialect. *CR*, 15-18, 40-46, 119-123, 168-175; 277-284, 357-366; 287-300, 348-359; 37-45, 1886-1890.

0511 章炳麟：新方言補. 北京：龍文閣, 1915, 頁數不詳. / 描述粵語俗語.
Zhang, Binglin: *New Supplement to Fangyan*. Beijing: Longwenge, 1915, n.p. /A description of words in the Yue vernaculars.

0512 * 何類思：廣東各地諺語輯錄. 香港：納叵肋, 1918, iv+176 頁. / 楊福綿評, 國際語言學文獻通報, 9:1, 178, 1960.

Aubazac, Louis: *Proverbes de la langue Cantonnaise recueillis ca et la*, Hong Kong: Imprimerie de Nazareth, 1918. iv+176 p. /Yang, Paul Fu-Mien, *Orbis*, 9:1, 178, 1960.

孔仲南：廣東俗語考(上、下冊). 廣州：扶輪社, 1933, 133 頁. / 考源注釋之分類詞匯. 詳 2.3. "詞彙".
Kong, Zhongnan: *A Study on the Guangdong Colloquial Expressions (Vol. I, II)*. Guangzhou: Fu-lun-she, 1933, 133 p. /Classified vocabulary with etymological notes. cf. 2.3. "Lexicology".

0513 袁洪銘：東莞謎語與諺語. 民俗(週刊), 123, 31-34, 1933.
Yuan, Hongming: Riddles and proverbs of Dongguan. *Minsu*, 123, 31-34, 1933.

0514 梁冠、連灘：兩廣農諺．四川：四川農科實業學校，1933，頁數不詳．

Liang, Kuan & Lian, Tan: *Agricultural Proverbs of Guangdong and Guangxi*. Sichuan: Sichuan nongke shiye xuexiao, 1933, n.p.

0515 陳泉汪：穗城民諺．廣州：五桂堂，1936，頁數不詳．

Chen, Quanwang: *Folk Proverbs of Canton*. Guangzhou: Wuguitang, 1936, n.p.

0516 劉萬章：廣州的禁忌語．歌謠週刊，3:11，7-8，1937．／參 7.4. "方言與文化"．

Liu, Wanzhang: Linguistic taboo in Canton. *GYAO*, 3:11, 7-8, 1937. /cf. 7.4. "Dialect and Culture".

0517 * 法布爾，阿爾弗雷德：中國生活、諺語、短語輯錄．香港：納匝肋，1937，xviii+694 頁．／楊福綿評，國際語言學文獻通報，9:1，178，1960．

Fabre, Alfred: *Film de la vie chinoise, proverbes et locutions*. Hong Kong: Nazareth, 1937, xviii+694 p. /Yang, Paul Fu-Mien, *Orbis*, 9:1, 178, 1960.

0518 * 惠特克，K.P.K.：廣州話 "搭起棚嚟噏交" 考釋．全亞雜誌，11，233-239，1965．

Whitaker, K.P.K.: Cantonese version of a mock disputation. *AM*, 11, 233-239, 1965.

0519 林蓮仙：粵彙釋俗．見本論文集編委會編，壽羅香林教授論文集，229-243．香港：萬有圖書，1970．又：蘗浦論文稿，65-79．香港：昭明出版社，1984．

Lin, Lien-Hsen: Dialectal idioms in Cantonese speech. In the Editorial Committee, *Essays in Chinese Studies Presented to Professor Lo Hsiang-lin on His Retirement as Chair of Chinese*, 229-243. Hong Kong: Wanyou tushu, 1970. *The Works of Qu Pu*, 65-79. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0520 陳慧英：廣州方言熟語舉例．方言，1980:2，141-143．

Chen, Huiying: Some idioms in the Guangzhou dialect. *Dialect*, 1980:2, 141-143.

0521 張洪年：粵語中的歇後語現象．清華學報，14:1-2 合刊，51-103，1982．

Cheung, Samuel Hung-Nin: A study of tail-less puns in Cantonese. *THJ*, 14:1-2, 51-103, 1982.

0522 唐啟運：廣州話慣用語的一些特點．暨南學報，1990:1，94-98．又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，163-167．廣州：暨南大學出版社，1990．

Tang, Qiyun: Some characteristics of Cantonese idiomatic expressions. *JJU*, 1990:1, 94-98. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 163-167. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

4.2.1.4. 對比研究 Contrastive Studies

0523 倪海曙：北方音江南音廣州音對照字彙．上海：東方書店，1951，131 頁．

Ni, Haishu: *Comparative Syllabary of Northern Mandarin, Wu, and Guangzhou Sounds*. Shanghai: Dongfang shudian, 1951, 131 p.

- 0524 * 鄭兆麟：廣州話與北京話語彙的對比研究．中文研究，7，1-8，1967.
Zheng, Zhaolin: The lexical expressions of Cantonese and Pekinese: A contrastive study. *CBKK*, 7, 1-8, 1967.
- 0525 曾子凡：廣州話普通話對照常用詞手冊．香港：香港普通話研習社，1978，40 頁．
Zeng, Zifan: *A Bilingual Handbook of Everyday Expressions in Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: Putonghua Society of Hong Kong, 1978, 40 p.
- 0526 曾子凡：廣州話普通話對照口語詞匯編．香港：香港普通話研習社，1979，6+76 頁．
Zeng, Zifan: *A Cantonese-Putonghua Glossary of Colloquial Words*. Hong Kong: Putonghua Society of Hong Kong, 1979, 6+76 p.
- 0527 香港中國語文學會粵語普通話詞彙對譯工作小組：粵語普通話詞彙對譯初探（一，二）．語文雜誌，8，59-61，1981；9，71-72，1982.
Working Party on Cantonese-Putonghua Lexical Correspondences, Chinese Language Society of Hong Kong: Preliminary investigation of Cantonese-Putonghua lexical correspondences (Parts I & II). *YWZZ*, 8, 59-61, 1981; 9, 71-72, 1982.
- 0528 曾子凡：廣州話普通話口語詞對譯手冊．香港：三聯書店，1982，375 頁；增訂本，1989，430 頁，附錄三；中英對照版，1986，250 頁，黎倩健英譯．
Zeng, Zifan: *Handbook of Colloquial Cantonese and Putonghua Equivalents*. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1982, 375 p.; enl. ed., 1989, 430 p., 3 appendices; Chinese-English ed., 1986, 250 p., Lai, S.K. transl.
- 0529 陳瑞端：粵語閩南語詞彙比較研究．香港：香港中文大學，1983，496 頁． / 未出版碩士論文．
Chan, Shui-Duen: *The Lexicon of Cantonese and Southern Min: A Comparative Study*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1983, 496 p. /Unpubl. M.A. thesis.
- 0530 陳波：閩粵方言和普通話在詞匯上的十點差異．普通話叢刊，1 集，37-38，1985.
Chen, Bo: Ten lexical differences between the Min-Yue dialects and Putonghua. *PTHC*, 1, 37-38, 1985.
- 0531 梁雅玲：普通話與廣州話口語對應舉例（1-2）．普通話叢刊，3 集，27-33，1986；4 集，16-24，1986.
Liang, Ya-Ling: Some examples of correspondence between colloquial expressions of Putonghua and Cantonese (1-2). *PTHC*, 3, 27-33, 1986; *PTHC*, 4, 16-24, 1986.
- 0532 鄭定歐：普通話與粵語形同義異詞彙淺析．普通話叢刊，4 集，31-33，1986.
Cheng, Ting-Au: Preliminary analysis of homographs in Putonghua and Cantonese. *PTHC*, 4, 31-33, 1986.
- 0533 木公：港穗粵語的詞匯差異．澳門日報，1986.11.30，"語林" 2 期．
Mu, Gong: Lexical differences between Hong Kong and Guangzhou Cantonese. *MDN*, 1986.11.30,

"Yulin" No.2.

0534 胡士雲：略論大陸與港台的詞語差異。語文研究，1988:3, 14-18.

Hu, Shiyun: A brief discussion of lexical differences between mainland and HongKong-Taiwan Chinese. *YWYJ*, 1988:3, 14-18.

0535 郭熙：論大陸漢語與台港漢語在詞匯上的差異。見陳恩泉編，雙語雙方言，46-56。廣州：中山大學出版社，1989。

Guo, Xi: On lexical differences between mainland Chinese and the Chinese of Taiwan and Hong Kong. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 46-56. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989.

0536 吳永德：香港漢語同大陸漢語的詞匯、語法差異。見陳恩泉編，雙語雙方言，160-170。廣州：中山大學出版社，1989。又：華中師範大學學報，1990:1, 88 -94, 102。 / 參 4.3.1.1. "語法總論"。

Wu, Yongde: Lexical and syntactic differences between the Hong Kong and mainland Chinese language. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 160-170. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989. *Journal of Central China Normal University*, 1990:1, 88-94, 102. /cf. 4.3.1.1. "General Description".

0537 施仲謀：香港粵語詞匯與現代漢語詞匯的關係 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，3, 29, 1990。

Si, Chung-Mou: The lexical relationship between Hong Kong Cantonese and Modern Chinese [abstract]. *GLB*, 3, 29, 1990.

0538 林倫倫：廣州話潮汕話相同詞語初探。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，176-179。廣州：暨南大學出版社，1990。 / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 29, 1990。

Lin, Lunlun: Preliminary investigation of corresponding vocabulary used respectively in Cantonese and the Chaozhou dialect. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 176-179. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 30, 1990.

0539 陳波：大陸和港台漢語在詞彙上的六點差異。普通話，1991:1, 43-45。

Chen, Bo: Six lexical differences between mainland Chinese and the Chinese of Hong Kong and Taiwan. *PTH*, 1991:1, 43-45.

0540 胡瑞昌：香港的語詞和普通話的語詞。普通話，1991:2, 45-47。

Hu, Ruichang: Lexical expressions of Hong Kong and those of Putonghua. *PTH*, 1991:2, 45-47.

4.2.2. 四邑片 Siyi

0541 余召南：最新華英會話全璧。波士頓：華人聯誼會，1930, 587 頁。 / 四邑土談翻譯英語。

Yee, Shu-Nam: *An Anglo-Chinese Chrestomathy of Colloquial Usage*. Boston: Chinese Co-operative Society, 1930, 587 p. /English transliterated into Szeypap dialect pronunciation.

0542 * 丹德里亞, 約翰. A. 、黎天睦: 關於台山詞表編寫計劃的中期報告. 中國語言學報, 9:1, 130-137, 1981.

D'andrea, John A. & Light, Timothy: Toishan glossary project: An interim report. *JCL*, 9:1, 130-137, 1981.

4.2.3. 桂南片 Guinan

0543 陳振寰、劉村漢: 灌陽方言的二字語. 中國語文, 1982:6, 457-460.

Chen, Zhenhuan & Liu, Cunhan: Two-character words in the Guanyang dialect. *ZGYW*, 1982:6, 457-460.

0544 李玉: 平南環城方言詞匯. 廣西師院學報, 1990:1, 67-81.

Li, Yu: A glossary of the Huancheng dialect of Pingnan. *JGXTG*, 1990:1, 67-81.

楊世文: 從勾漏片粵語的有音無形詞看漢語詞的發展演化. 廣西師範大學學報(桂林), 1990: 2, 49-52, 57. / 詳 1.1. "歷時研究".

Yang, Shiwen: The lexical development of Chinese as illustrated by unwritten words in the Cantonese of the Goulou group. *JGNUG*, 1990:2, 49-52, 57. /cf. 1.1. "Diachronic Studies".

4.3. 語法 Grammar

4.3.1. 粵海片 Yuehai

4.3.1.1. 語法總論 General Description

0545 * 洛布斯奇德, W.: 漢語語法. 香港: 孖刺新聞紙館, 1864. 2 冊: 第一冊, xxxvii+110 頁; 第二冊, v+178 頁. / 粵語口語及書面語語法.

Lobscheid, W.: *Grammar of the Chinese Language*. Hong Kong: Daily Press Office, 1864. 2 parts: Pt.I, xxxvii +110 p.; Pt.II, v+178 p. /A grammar of spoken Cantonese and the written [literary] language.

0546 * 卡斯丹尼達, 本杰明: 漢語粵方言語法初階. 香港: 梳沙印字館, 1869, 137 頁.

Castaneda, Benjamin: *Gramatica elemental de la lengua China, dialecto Cantones*. Hong Kong: De Sousa & Co., 1869, 137 p.

0547 黃伯榮: 廣州方言語法的幾個特點. 語文知識, 1956:1, 頁數不詳. 又: 方言與普通話集刊, 1 集, 58-60, 1958. 又: 光明日報, 1951.12.30.

Huang, Borong: Some special characteristics of the Guangzhou dialect grammar. *YWZS*, 1956:1, n.p. *FPJ*, 1, 58-60, 1958. *Guangming ribao*, 1951.12.30.

0548 * 余靄芹: 粵語變換語法概論. 德克薩斯: 德克薩斯大學, 1963, 頁數不詳. / 未出版碩士論文.

Yue, Anne Oi-Kan: *A Transformational Outline of Cantonese Grammar*. Texas: U. of Texas, 1963. n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

- 0549 * 鄭兆麟：從北京話看廣東話的語法。中文研究，8，30-35，1968；9，頁數不詳，1969。
Zheng, Zhaolin: Cantonese grammar as compared with Pekinese. *CBKK*, 8, 30-35, 1968; 9, n.p., 1969.
- 0550 * 鄒嘉彥：粵語基礎語法。聖迭戈：聖迭戈加州大學，1972，初版，iii+137 頁。
T'sou, Benjamin K.: *A Basic Cantonese Grammar*. San Diego: U. of California, 1972, prelim. ed., iii+137 p.
- 0551 張洪年：香港粵語語法的研究。香港：香港中文大學，1972，ii+2+235 頁（233-235: 參考文獻）。/ 麥科依，約翰評，中國語言學報，2:2，237-245，1974。
Cheung, Samuel Hung-Nin: *Studies on Cantonese Grammar as Spoken in Hong Kong*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1972, ii+2+235 p. (233-235: Bibliography). /McCoy, John, *JCL*, 2:2, 237-245, 1974.
- 0552 廖國輝：香港粵語詞類和構詞的研究。香港：香港中文大學，1972，二卷，1004 頁（卷一，584 頁，539-557: 參考文獻，584: 索引；卷二，420 頁，1-420: 附錄）。/ 未出版碩士論文。
Liu, Kwok-Fai: *The Parts of Speech and Morphology of Cantonese as Spoken in Hong Kong*, Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1972. 2 Vols, 1004 p (Vol. 1, 584 p., 539-557: Bibliography, 584: Index; Vol. 2, 420 p., 1-420: Appendix). /Unpubl. M.A. thesis.
- 0553 * 基林利，肖余：馬來亞粵語的語法層次。倫敦：倫敦大學非洲及東方學院，1972，418 頁。/ 未出版博士論文。--紐卡斯爾（泰茵）：格雷維特及格雷維特，1982，xxiv+231 頁。/ 貝克，H.D. R. 評，倫敦大學非洲及東方學院通報，47:1，178-179，1984。
Killingley, Siew-Yue: *The Grammatical Hierarchy of Malayan Cantonese*. London: School of Oriental and African Studies, U. of London, 1972, 418 p. /Upubl. doc. diss. --Newcastle upon Tyne: Grevatt & Grevatt, 1982, xxiv+231 p. /Baker, H.D.R., *BSOAS*, 47:1, 178-179, 1984.
- 0554 * 張日昇：漢語的否定句。中國語言學報，2:3，325-339，1974。/ 專論廣州話。
Cheung, Yat-Shing: Negative questions in Chinese. *JCL*, 2:3, 325-339, 1974. /Cantonese.
- 0555 葉漢源：普通話與粵語造句法的對比研究。香港：香港中文大學，1974，頁數不詳。/ 未出版碩士論文。
Ye, Hanyuan: *A Contrastive Study of Syntax in Putonghua and Cantonese*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1974, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.
- 0556 * 游順釗：粵語否定體系。巴黎：巴黎第七大學，1974，268 頁。/ 未出版博士論文。--巴黎：巴黎第七大學東亞語言研究中心，1980，126 頁。
Yau, Shun-Chiu: *Le systeme de la negation en cantonais*. Paris: U. of Paris VII, 1974, 268 p. /Unpubl. doc. diss. --Paris: Language croises, U. of Paris VII, 1980, 126 p.
- 0557 * 馬修斯，威廉·R.：漢語兩方言〔官話及粵語〕關係分句的對比研究。亞非語言數理研究，9，57-76，1978。
Mathews, William R.: A comparative study of relative clauses in two Chinese dialects [Mandarin-Cantonese]. *CAAAL*, 9, 57-76, 1978.

0558 曹敏誠：粵語詞性與讀音研究．香港：珠海書院，1979，頁數不詳．／未出版碩士論文．參 4.1.1.5. "讀音"．

Chao, Mincheng: *A Study of Parts of Speech and Pronunciation in Cantonese*. Hong Kong: Chu Hai College, 1979, n.p. /Unpubl. M.A. thesis. cf. 4.1.1.5. "Reading Pronunciation".

* 游順釗：漢語〔粵語〕兒童在句型習得上之發展．亞非語言數理研究，16, 13-28, 1981. /詳 5.3. "教學研究"．

Yau, Shun-Chiu: Development of sentence patterns among Chinese [Cantonese-speaking] children. *CAAAL*, 16, 13-28, 1981. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0559 * 陸鏡光：主語在粵語分析中之重要性．約克：約克大學，1982，頁數不詳．／未出版碩士論文．

Luke, Kang-Kwong: *The Relevance of Subject to the Analysis of Cantonese*. York: York U., 1982, n.p. /Unpubl. M.Phil. thesis.

0560 \$ 近藤和夫：國語語法與廣州話語法之比較研究．台北：國立台灣師範大學，1982，頁數不詳．／未出版博士論文．

Kondō, Kazuo: *Mandarin Grammar and Cantonese Grammar: A Comparative Study*. Taipei: National Taiwan Normal U., 1982. n.p. /Unpubl. doc. diss.

0561 饒秉才：廣州話造詞法研究（之一）——詞法學造詞法．語文雜誌，11, 55-64, 1983.

Rao, Bingcai: A study of Cantonese word-formation processes (Part 1) — morphological word derivation. *YWZZ*, 11, 55-64, 1983.

0562 * 津久間，Y.: 詞和句子韻律之相互作用：漢語、日語、英語之聲學及知覺研究．埃塞克斯：埃塞克斯大學，1985，頁數不詳．／未出版博士論文；提要見學位論文索引 35:3, 1079-1080, 1987. 漢語 = 粵語及官話．

Tsukuma, Y.: *The Interaction between Word and Sentence Prosodies: Acoustic and Perceptual Studies in Chinese, Japanese and English*. Essex: Essex U., 1985. n.p. /Unpubl. doc. diss.; Abstract in: *Index to Theses* Vol.35:3, 1079-1080, 1987. Chinese=Cantonese & Mandarin.

0563 梁潔英：廣州方言 "界" 的語法功能．廣州師院學報，1986:4, 75-79, 85. /參 4.3.1.5. "動詞"．

Liang, Jieying: The grammatical functions of the word *bi* in the Guangzhou dialect. *JGZTC*, 1986:4, 75-79, 85. /cf. 4.3.1.5. "Verbs".

0564 王李英：粵語與普通話的語法差異探源．普通話叢刊，5 集，40-42, 1986.

Wang, Liying: The origin of grammatical differences between Cantonese and Putonghua. *PTHC*, 5, 40-42, 1986.

0565 徐嘉慧：香港粵語語法三題．台北：輔仁大學，1988，頁數不詳．／未出版碩士論文．

Xu, Jiahui: *Three Topics in Hong Kong Cantonese Grammar*. Taipei: Fu Jen Catholic U., 1988, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

0566 鄭卓睿：廣東省增城方言語法特點初探．中山大學研究生學報，1989:1，頁數不詳．

Zheng, Zhuorui: A preliminary investigation of the grammatical characteristics of the Zengcheng dialect of Guangdong. *Zhongshan daxue yanjiusheng xuebao*, 1989:1, n.p.

吳永德：香港漢語同大陸漢語的詞匯、語法差異．見陳恩泉編，雙語雙方言，160-170．廣州：中山大學出版社，1989．又：華中師範大學學報，1990:1，88-94，102．／詳 4.2.1.1. "一般特點"．

Wu, Yongde: Lexical and syntactic differences between the Hong Kong and mainland Chinese language. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 160-170. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989. *Journal of Central China Normal University*, 1990:1, 88-94, 102. /cf. 4.2.1.1. "General Characteristics".

饒秉才：廣州話詞匯和語法的主要特點．見本論文集編委會編，王力先生紀念論文集，446-463．北京：商務印書館，1990．／詳 4.2.1.1. "一般特點"．

Rao, Bingcai: Important lexical and grammatical features of Cantonese. In the Editorial Committee of *WLJL* (ed.), *WLJL*, 446-463. Beijing: The Commercial Press, 1990. /cf. 4.2.1.1. "General Characteristics".

0567 陳慧英：談廣州話的緊縮句．語叢，1991-92:12-14，100-101．

Chen, Huiying: The contracted sentence of Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 100-101.

4.3.1.2. 詞序 Word Order

0568 黃伯榮：廣州話補語賓語的詞序．中國語文，1959:6，275-276．

Huang, Borong: The word order of verb complements and objects in Cantonese. *ZGYW*, 1959:6, 275-276.

0569 * 清水茂：粵方言雙賓語的語序．鳥井久靖先生華甲紀念論集《中國語言與文字》．193-208，1972．

Shimizu, Shigeru: The word order of double objects in the Yue dialects. *Torii Hisayasu Kyoju Kako Kinenkai*, 193-208, 1972.

0570 * 貝羅貝：粵語之與格結構．亞非語言數理研究，16，29-65，1981．

Peyraube, Alain: The dative construction in Cantonese. *CAAAL*, 16, 29-65, 1981.

0571 白宛如：廣州方言的 ABB 式主謂結構．方言，1981:2，81-92．

Bai, Wanru: Subject-predicate constructions of the ABB type in the Guangzhou dialect. *Dialect*, 1981:2, 81-92.

0572 黃家教、詹伯慧：廣州方言中的特殊語序現象．語言研究，1983:2，121-126．

Huang, Jiajiao & Zhan, Bohui: Some special phenomena of word order in the Guangzhou dialect. *YYYJ*, 1983:2, 121-126.

0573 黎緯傑：廣州話的特殊語序．澳門日報，1991.12.22，"語林" 134 期．

Li, Weijie: Special word order in Cantonese. *MDN*, 1991.12.22, "Yulin" No.134.

0574 鄭定歐：粵語移位現象試析．語叢，1991-92:12-14，102.

Cheng, Ting-Au: Preliminary analysis of movement phenomena in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92: 12-14, 102.

4.3.1.3. 名詞 Nouns

范國：粵語口語中名詞性疊詞之連調規律——兼論相關的變調．語文雜誌，2，39-44，1979.
/ 詳 4.1.1.1. "聲調、語調".

Fan, Kwok: Tone sandhi rules for nominal reduplicatives in Cantonese colloquial expressions — with remarks on other related changed tones. *YWZZ*, 2, 39-44, 1979. /cf. 4.1.1.1. "Tones and Intonation".

0575 黎偉傑：廣州話的詞尾 "仔". 暨南(大學)學報，1981:3，96-99.

Li, Weijie: The Cantonese suffix *zai*. *JJU*, 1981:3, 96-99.

* 基林利，肖余：粵語表示時空關係之量詞、名詞及動詞．諾丁漢語言學通報，11:1，24-43，1982. / 詳 4.3.1.7. "量詞".

Killingley, Siew-Yue: Classifiers, nouns and verbs in the expressions of spatiotemporal relationship in Cantonese. *The Nottingham Linguistic Circular*, 11:1, 24-43, 1982. /cf. 4.3.1.7. "Measure Words".

0576 梁潔英：廣州方言附綴名詞的結構特色．廣州師院學報，1987:4，64-71，86.

Liang, Jieying: The structural features of suffixal nouns in the Guangzhou dialect. *GSXB*, 1987: 4, 64-71, 86.

0577 曾子凡：指人名詞的性別及年齡．普通話，1989:2，22-23. / 以粵語為例.

Zeng, Zifan: Sex and age of human nouns. *PTH*, 1989:2, 22-23. /Takes Cantonese as an example.

4.3.1.4 代詞、指示詞 Pronouns and Demonstratives

0578 * 松本一男：論(漢語)南方方言的人稱代詞．中國語學，1958，5-11. / 論及廣州話、廈門話及客家話.

Matsumoto, Kazuo: On the personal pronouns of the southern dialects (Chinese). *CGGG*, 1958, 5-11. /Concerns Cantonese, Amoy and Hakka.

0579 梁仲森：定指指示詞(國粵語比較語法札記). 中英語文學研，1，15-28，1980.

Leung, Chung-Sum: Definite demonstratives: A contrastive study of Modern Standard Chinese and Cantonese. *LLR*, 1, 15-28, 1980.

0580 陳慧英：廣州話的"噉" [k ɐ m 35] 和"咁" [k ɐ m 33]. 方言，1985:4，297-304. / 參 4.3.1.8. "副詞".

Chen, Huiying: A note on *gan* [k ɐ m 35] and *gan* [k ɐ m 33] in Cantonese. *Dialect*, 1985:

4, 297-304. /cf. 4.3.1.8. "Adverbs".

0581 宗福邦：廣州話指示代詞 "咁" 的兩個讀音 [提要]。廣東省中國語言學會通訊，3，26,1990.
Zong, Fubang: The two pronunciations of the demonstrative pronoun *gan* in Cantonese [abstract]. *GLB*, 3, 26, 1990.

0582 * 黃瑜梅 [譯音]：粵語話語中的指稱選擇，華盛頓：喬治敦大學，1991。/ 未出版論文；學位論文提要 51(11), 3730A.
Wong, Monique Yu-Mui: *Referential Choice in Spoken Cantonese Discourse*, Washington, D. C.: Georgetown U., 1991. /Unpubl. diss.; DAI 51(11), 3730A.

4.3.1.5. 動詞 Verbs

0583 林蓮仙：粵語動詞詞尾虛字用法的探討。崇基學報，2:2, 181-191, 1963。又：蘗浦論文稿，31-41。香港：昭明出版社，1984。
Lin, Lien-Hsen: The use of certain cinematic particles as verbal suffixes in Cantonese. *CCJ*, 2:2, 181-191, 1963. *The Works of Qu Pu*, 31-41. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0584 馮亮：關於廣州話裡的 "打"。中國語文，1965:6, 496。
Feng, Liang: On *da* in Cantonese. *ZGYW*, 1965:6, 496.

0585 * 郭張凱倫：粵語動詞研究。香港：香港大學，1971, vi+177 頁。
Kwok, Helen: *A Study of the Cantonese Verb*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1971, vi+177 p.

0586 陳慧英：廣州方言的一些動詞。中國語文，1982:1, 66-71。
Chen, Huiying: Some verbs in the Guangzhou dialect. *ZGYW*, 1982:1, 66-71.

0587 周少泉：廣州話中形容詞和動詞的重疊。廣州師院學報，1984:2, 86-87。/ 參 4.3.1.6. "形容詞"。
Zhou, Shaoquan: Adjectival and verbal reduplicatives in Cantonese. *JGZTC*, 1984:2, 86-87. /cf. 4.3.1.6. "Adjectives".

梁潔英：廣州方言 "畀" 的語法功能。廣州師院學報，1986:4, 75-79, 85。/ 詳 4.3.1.1. "語法總論"。
Liang, Jieying: The grammatical functions of the word *bi* in the Guangzhou dialect. *JGZTC*, 1986:4, 75-79, 85. /cf. 4.3.1.1. "General Description".

0588 張維耿：漢語普通話與廣州話、梅縣話動詞體的比較。世界漢語教學，1988:3, 141-144。
Zhang, Weigeng: Verbal aspect in Putonghua, Cantonese and the Meixian dialect: A comparison. *Shijie hanyu jiaoxue*, 1988:3, 141-144.

0589 鄭定歐：究竟有多少個 "掙" 字。普通話，1988:3, 66-67。
Cheng, Ting-Au: The homograph *beng*: How many words are there? *PTHJ*, 1988:3, 66-67.

0590 程建漢：說 "打"。普通話，1989:1, 43-45.

Cheng, Jianhan: On *da*. *PTH*, 1989:1, 43-45.

0591 彭小川：南海方言與廣州方言動詞完成體的比較。廣東青年語言學論叢，3 輯，34-35, 1989。
又：澳門日報，1989.10.15, "語林" 77 期。

Peng, Xiaochuan: The perfective aspect in the Nanhai and Guangzhou dialects: A comparison. *GYLS*, 3, 34-35, 1989. MDN, 1989.10.15, "Yulin" No.77.

0592 陳慧英：廣州方言表示動態的方式。中國語文，1990:2, 127-129.

Chen, Huiying: Ways to make actional expressions in the Guangzhou dialect. *ZGYW*, 1990:2, 127-129.

0593 黎緯傑：粵方言的變調完成體。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，182-184. 廣州：暨南大學出版社，1990。/提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 32, 1990.

Li, Weijie: Perfective aspect through tone change in the Yue dialects. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 182-184. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 32, 1990.

陳雄根："造" 與 "做"。中國語文通訊，14, 37, 1991。/詳 4.2.1.2. "詞語考釋"。

Chan, Hung-Kan: On *zao* and *zuo*. *NCL*, 14, 37, 1991. /cf. 4.2.1.2. "Etymological Studies".

0594 唐啟運：廣州話單音動詞的一些特點。語叢，1991-92:12-14, 47-49.

Tang, Qiyun: Some characteristics of monosyllabic verbs in Cantonese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 47-49.

4.3.1.6. 形容詞 Adjectives

0595 陳三蘇：閩粵方言中形容詞的襯字。西南研究，1, 75-94, 1940.

Chen, Sansu: Epenthetic insertion in adjectives of the Min and Yue dialects. *Xinan yanjiu*, 1, 75-94, 1940.

0596 陳慧英：談談廣州話的形容詞。中國語文，1979:6, 451-454.

Chen, Huiying: A discussion of Cantonese adjectives. *ZGYW*, 1979:6, 451-454.

0597 甘甲才：廣州話形容詞一種特殊的重疊形式。廣州研究，1984:2, 29.

Gan, Jiakai: A special form of adjectival reduplicative in Cantonese. *GZYJ*, 1984:2, 29.

周少泉：廣州話中形容詞和動詞的重疊。廣州師院學報，1984:2, 86-87。/詳 4.3.1.5. "動詞"。

Zhou, Shaoquan: Adjectival and verbal reduplicatives in Cantonese. *JGZTC*, 1984:2, 86-87. /cf. 4.3.1.5. "Verbs".

4.3.1.7. 量詞 Measure Words

0598 張煉強：廣州話量詞的語法特點。中國語文，1961:1, 30-32.

Zhang, Lianqiang: Grammatical characteristics of measure words in Cantonese. *ZGYW*, 1961:1,

0599 * 基林利, 肖余: 粵語量詞之語法及語義. 諾丁漢語言學通報, 9:2, 118-142, 1980.

Killingley, Siew-Yue: Syntactic and semantic considerations in the Cantonese classifiers. *The Nottingham Linguistic Circular*, 9:2, 118-142, 1980.

0600 * 基林利, 肖余: 粵語度量衡量詞之語義類別. 人類語言學, 23:9, 383-435, 1981.

Killingley, Siew-Yue: The semantic grouping of measural classifiers in Cantonese. *AnL*, 23:9, 383-435, 1981.

0601 * 潘婉蕙: 粵語名量詞原始發展之一些方面. 香港: 香港大學, 1981, 70 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 89, 1988.

Poon, Emma Yuen-Wai: *Some Aspects of the Ontological Development of Nominal Classifiers in Cantonese*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1981, 70 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 89, 1988.

0602 李其漢: 橫縣白話的物量詞. 見廣西語文學會編, 語言文學論叢, 1 輯, 頁數不詳. 南寧: 出版社不詳, 1982.

Li, Qihan: Object measure words in the Hengxian Cantonese dialect. In Guangxi Language and Literature Society (ed.), *Yuyan wenxue luncong*, No.1, n.p. Nanning: n.publ., 1982.

0603 * 基林利, 肖余: 粵語表示時空關係之量詞、名詞及動詞. 諾丁漢語言學通報, 11:1, 24-43, 1982. / 參 4.3.1.3. "名詞" 及 4.3.1.5. "動詞".

Killingley, Siew-Yue: Classifiers, nouns and verbs in the expressions of spatiotemporal relationship in Cantonese. *The Nottingham Linguistic Circular*, 11:1, 24-43, 1982. /cf. 4.3.1.3. "Nouns" & 4.3.1.5. "Verbs".

0604 * 基林利, 肖余: 粵語量詞簡表. 紐卡斯爾 (泰茵): 格雷維特及格雷維特, 1982, xx+54 頁. Killingley, Siew-Yue: *A Short Glossary of Cantonese Classifiers*. Newcastle upon Tyne: Grevatt & Grevatt, 1982, xx+54 p.

0605 * 基林利, 肖余: 粵語量詞之語法與語義. 紐卡斯爾 (泰茵): 格雷維特及格雷維特, 1983, x+130 頁.

Killingley, Siew-Yue: *Cantonese Classifiers: Syntax and Semantics*. Newcastle upon Tyne: Grevatt & Grevatt, 1983, x+130 p.

0606 * 基林利, 肖余: 粵語量詞正常及變異的用法. 人類語言學, 28:3, 321-336, 1986.

Killingley, Siew-Yue: Normal and deviant classifiers usage in Cantonese. *AnL*, 28:3, 321-336, 1986.

0607 * 陸潔娟、哈里森, 戈弗雷: 兒童對漢語 (粵語及官話) 類別量詞之使用. 見高尚仁、李永賢合編, 中文的語言與心理研究, 125-146. 香港: 香港大學亞洲研究中心, 1986. / 參 5.3. "教學研究".

Loke, Kit-Ken & Harrison, Godfrey: Young children's use of Chinese (Cantonese and

Mandarin) sortal classifiers. In Kao, Henry S.R. & Rumjahn, Hoosain (eds.), *Linguistics, Psychology, and the Chinese Language*, 125-146. Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1986. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

0608 黎偉傑：廣州話量詞舉例。方言，1988:1, 68-74.

Li, Weijie: Notes on Cantonese classifiers. *Dialect*, 1988:1, 68-74.

0609 張洪年：粵語量詞用法的研究。中央研究院第二屆國際漢學會議論文集（語言與文字組，下冊），753-774, 1989.

Cheung, Samuel Hung-Nin: A study of Cantonese classifiers in use. *Papers from the 2nd International Conference on Sinology held by Academia Sinica (Language and Writing System, Vol. II)*, 753-774, 1989.

0610 黎偉傑：廣州話與普通話名量詞差異的成因。暨南學報，1991:4, 109-112.

Li, Weijie: Causes for differences in the nominal classifiers of Cantonese and Putonghua. *JJU*, 1991:4, 109-112.

4.3.1.8. 副詞 Adverbs

0611 陳寶如：試論廣州話十一個副詞在句中的位置。華南師院學報，1982:2, 95-99.

Chen, Baoru: The sentential position of 11 adverbs in Cantonese. *Huanan shiyuan xuebao*, 1982:2, 95-99.

陳慧英：廣州話的"噉" [k ɐ m 35] 和"咁" [k ɐ m 33]。方言，1985:4, 297-304。/詳 4.3.1.4. "代詞、指示詞"。

Chen, Huiying: A note on *gan* [k ɐ m 35] and *gan* [k ɐ m 33] in Cantonese. *Dialect*, 1985: 4, 297-304. /cf. 4.3.1.4. "Pronouns and Demonstratives".

0612 鄭定歐："先"字芻議。普通話季刊，1988:2, 28-29.

Cheng, Ting-Au: On *xian*. *PTHJ*, 1988:2, 28-29.

0613 鄭定歐：粵語"先"分析。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，189-192。廣州：暨南大學出版社，1990.

Cheng, Ting-Au: Grammatical analysis of Cantonese *xian*. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 189-192. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0614 陳雄根："都"和"也"。中國語文通訊，6, 29-30, 1990.

Chan, Hung-Kan: *Dou* and *ye*. *NCL*, 6, 29-30, 1990.

4.3.1.9 虛詞 Function Words

0615 * 香坂順一：沿海方言的特徵——關於"在"的考察。人文研究，3:7, 80-100, 1952。/含粵語例子。

Kosaka, Jun'ichi: Investigation of *zai*: A distinctive characteristic of the Chinese coastal dialects. *JBK*, 3:7, 80-100, 1952. /With Cantonese examples.

0616 * 香坂順一：以廣州話的 "個" 為中心談語法的穩定性。人文研究，4:8, 43-56, 1953.

Kosaka, Jun'ichi: Grammatical stability — focusing on *ge* in Cantonese. *JBK*, 4:8, 43-56, 1953.

0617 詹伯慧：粵方言中的虛詞 "親、翻、住、埋、添"。中國語文，1958:3, 119-122.

Zhan, Bohui: The particles *qin*, *fan*, *zhu*, *mai* and *tian* in Cantonese. *ZGYW*, 1958:3, 119-122.

0618 * 香坂順一：廣東話語氣詞試稿。中國語學，1959:1, 8-17.

Kosaka, Jun'ichi: A preliminary study of Cantonese intonational particles. *CGGG*, 1959:1, 8-17.

0619 游順釗：粵語語尾助詞之功能及本義。香港：香港大學，1966, v+344 葉。 / 未出版碩士論文。

Yau, Shun-Chiu: *A Study of the Functions and of the Presentations of Cantonese Sentence Particles*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1966, v+344 leaves. /Unpubl. M.A. thesis.

0620 張洪年：粵語中常見的謂詞詞尾。香港中文大學中國文化研究所學報，3:2, 459-488, 1970.

Cheung, Samuel Hung-Nin: Some common predicative suffixes in Cantonese. *JICS*, 3:2, 459-488, 1970.

0621 葉漢源：普通話與粵語句尾詞的對比研究。人文與社會科學論文集，1 期，67-84, 1977.

Ye, Hanyuan: Sentence particles in Putonghua and Cantonese: A contrastive study. *Papers in Humanities and Social Sciences*, No.1, 67-84, 1977.

0622 游順釗：香港粵語的語助詞。方言，1980:1, 35-51.

Yau, Shun-Chiu: Sentence particles in Cantonese. *Dialect*, 1980:1, 35-51.

0623 * 吉本斯，約翰：廣州話會話中語尾助詞的言語行為描述初探。語言學，18, 763-775, 1980.

Gibbons, John: A tentative framework for speech act description of the utterance particle in conversational Cantonese. *Linguistics*, 18, 763-775, 1980.

0624 朱德熙：北京話、廣州話、文水話和福州話裡的 "的" 字。方言，1980:3, 161-165.

Zhu, Dexi: Some dialectal equivalents to Mandarin *de*. *Dialect*, 1980:3, 161-165.

0625 梁潔英：廣州話的 "親" 字。方言，1980:4, 317-318.

Liang, Jieying: A note on *qin* in Cantonese. *Dialect*, 1980:4, 317-318.

0626 * 包睿舜：粵語 "啲" 的兩種功能。中國語言學報，10:2, 276-280, 1982.

Bauer, Robert S.: D for two in Cantonese. *JCL*, 10:2, 276-280, 1982.

0627 * 黎天睦：粵語的焦點標誌 "嘅"。見湯廷池、鄭良偉、李英哲合編，漢語句法。語言學論集——言談宇宙與語義領域：漢語中的預設與量化，103-111. 台北：學生書局，1983. 284 頁。

Light, Timothy: Closing the aperture on focus: A note on Cantonese *ge*. In Tang, Ting-Chi; Cheng, Robert L. & Li, Ying-Che (eds.), *Studies in Chinese Syntax and Semantics* —

Universe and Scope: Presupposition and Quantification in Chinese, 103-111. Taipei: Student Book Co., 1983. 284 p.

0628 * 郭張凱倫：粵語語助詞研究。香港：香港大學亞洲研究中心，1984，127 頁。

Kwok, Helen: *Sentence Particles in Cantonese*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1984, 127 p.

0629 華萍：香港人愛用的一個特別的嘆詞。普通話季刊，1987:1，68-69.

Hua, Ping: A special exclamation favored by Hong Kong people. *PTHJ*, 1987:1, 68-69.

0630 * 陸鏡光：用話語分析法研究粵語語助詞。約克：約克大學，1988，頁數不詳。 / 未出版博士論文；提要見學位論文索引 38:2, 522, 1988.

Luke, Kang-Kwong: *A Conversation Analytic Approach to the Study of Utterance Particles in Cantonese*. York: York U., 1988, n.p. /Unpubl. doc. diss.; Abstract in: Index to theses vol. 38:2, 522, 1988.

0631 張雙慶：說 "囉"。中國語文通訊，2，14-15，1989.

Chang, Song-Hing: On *luo*. *NCL*, 2, 14-15, 1989.

0632 * 陸鏡光：粵語會話中的語助詞。費城：約翰。本傑明，1990，329 頁。

Luke, Kang-Kwong: *Utterance Particles in Cantonese Conversation*. Philadelphia: John Benjamins, 1990, 329 p.

0633 羅偉豪：廣州話的 "埋" 字。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，173-175。廣州：暨南大學出版社，1990。 / 提要見廣東省中國語言學會通訊，3，30-31，1990.

Luo, Weihao: *Mai* in Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 173-175. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 30-31, 1990.

0634 張洪年：粵語前及物詞。第一屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集，541-593 (89: 英文提要)，1990.

Cheung, Samuel Hung-Nin: The pretransitive in Cantonese. *PISCLL1*, 541-593 (89: E.S.), 1990.

0635 歐陽覺亞：廣州話的語氣助詞。見本論文集編委會編，王力先生紀念論文集，464-476。北京：商務印書館，1990.

Ouyang, Jueya: Cantonese sentence particles. In the Editorial Committee of *WLJL* (ed.), *WLJL*, 464-476. Beijing: The Commercial Press, 1990.

0636 植符蘭：廣州話 "鬼" 的語法特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，185-188。廣州：暨南大學出版社，1990.

Zhi, Fulan: The grammar of *gui* in Cantonese. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 185-188. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

0637 * 羅森寶 [譯音]：粵語句尾助詞的句法及聲韻，1990。頁數不詳。 / 未出版論文；學位論文提要 51(3), 835A-836A.

Law, Sam-Po: *The Syntax and Phonology of Cantonese Sentence -final Particles*, 1990. n.p.

/Unpubl. diss.; DAI 51(3), 835A-836A.

0638 鄧少君：廣州方言常見的語氣詞。方言，1991:2, 126-132.

Deng, Shaojun: Some common sentence particles in the Guangzhou dialect. *Dialect*, 1991:2, 126-132.

0639 謝國強：漢語廣州方言動詞詞尾“埋”。見體、式：語法範疇的問題，11-39。巴黎：巴黎第七大學，年份不詳。

Tse, Kwok-Keung: Le suffixe verbal mai en chinois cantonais. In *Aspects, modalite: Problemes de categorisation grammaticale*, 11-39. Paris: U. of Paris VII, n.d.

4.3.2. 四邑片 Siyi

0640 * 黎天睦：台山話之體貌詞綴。見麥科依，約翰、黎天睦合編，漢藏語研究論文集，415-425，表3。/康奈爾大學語言學論文集，5，1986。

Light, Timothy: Toishan aspectual affixes. In McCoy, John & Light, Timothy (eds.), *Contributions to Sino-Tibetan Studies*, 415-425, 3 tab. /*Cornell Linguistic Contributions*, 5, 1986.

0641 余靄芹：開平方言的幾種句式——兼論語法類型的分佈。語叢，1991-92:12-14, 103-118.

Hashimoto, Oi-Kan Yue: Some sentence patterns in the Kaiping dialect, with a discussion of areal-linguistic distribution and grammatical typology. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 103-118.

4.3.3. 高雷片 Gaolei

0642 黃伯榮：談談陽江話語法的兩個特點。語文知識，1955:8, 37-38。又：方言與普通話集刊，1集，60-61，1958。

Huang, Borong: Discussion of two grammatical characteristics of the Yangjiang dialect. *YWZS*, 1955:8, 37-38. *FPJ*, 1, 60-61, 1958.

0643 黃伯榮：廣東陽江話物量詞的語法特點。中國語文，1959:3, 128-129.

Huang, Borong: Grammatical features of object measure words in the Yangjiang dialect of Guangdong. *ZGYW*, 1959:3, 128-129.

0644 黃伯榮：陽江話的幾種句式。中國語文，1966:3, 218, 222.

Huang, Borong: Several types of sentence patterns in the Yangjiang dialect. *ZGYW*, 1966:3, 218, 222.

0645 唐志東：信宜話量詞的音節重疊。語言研究，1984:1, 176-184.

Tang, Zhidong: Classifier derivation by syllable reduplication in the Xinyi dialect. *YYYJ*, 1984:1, 176-184.

0646 羅康寧：信宜話數詞、代詞、副詞的變音——對《信宜方言的變音》一文的補充。中國語文，1986:3, 185-189.

Luo, Kangning: Tone change of numerals, pronouns and adverbs in the Xinyi dialect — addenda to "Xinyi dialect word derivation by tone change". *ZGYW*, 1986:3, 185-189.

0647 唐志東：信宜方言的指示詞。語言研究，1986:2, 98-108.

Tang, Zhidong: Demonstratives in the Xinyi dialect. *YYYJ*, 1986:2, 98-108.

0648 唐志東：信宜方言前字變音重疊式。語言研究，1988:2, 103-108.

Tang, Zhidong: Reduplicatives with first syllable tone sandhi in the Xinyi dialect. *YYYJ*, 1988:2, 103-108.

0649 黃伯榮：廣東陽江話的形容詞。見倪海曙編，語言文字學術論文集——慶祝王力先生學術活動五十周年，575-587。上海：知識出版社，1989.

Huang, Borong: Adjectives in the Yangjiang dialect of Guangdong. In Ni, Haishu (ed.), *Yuyan wenzi xueshu lunwenji*, 575-587. Shanghai: Zhishi chubanshe, 1989.

0650 黃伯榮：陽江話動詞的動態。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，193-195。廣州：暨南大學出版社，1990.

Huang, Borong: On the motion conception of Yangjiang speech. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 193-195. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

4.3.4. 欽廉片 Qinlian

0651 蔡權：廉州方言形容詞的特殊形式及其用法。方言，1990:4, 293-296.

Cai, Quan: Special adjectival forms and their usages in the Lianzhou dialect. *Dialect*, 1990:4, 293-296.

4.3.5. 桂南片 Guinan

0652 閉克朝：橫縣方言單音形容詞 A × A 重疊式。中國語文，1979:5, 348-353, 327.

Bi, Kechao: A reduplication pattern involving monosyllabic adjectives in the Hengxian dialect. *ZGYW*, 1979:5, 348-353, 327.

0653 閉克朝：橫縣方言中的 -ə k 尾詞。中國語文，1981:2, 119-122.

Bi, Kechao: The -ə k suffix in the Hengxian dialect. *ZGYW*, 1981:2, 119-122.

0654 范先綱：柳州話的 "没" 和 "没有"。廣西師範大學學報（桂林），1987:2, 36-40.

Fan, Xiangang: *Mei* and *meiyou* in the Liuzhou dialect. *JGNUG*, 1987:2, 36-40.

0655 劉村漢、肖偉良：廣西平南白話形容詞的重疊式。方言，1988:2, 139-148.

Liu, Cunhan & Xiao Weiliang: Reduplication of adjectives in the Pingnan Baihua of Guangxi A.R. *Dialect*, 1988:2, 139-148.

0656 楊禎海：梧州話重疊式形容詞。見廣西語文學會編，語言文學論文集，85-100。南寧：廣西教育出版社，1990。

Yang, Zhenhai: Reduplicative adjectives in the Wuzhou dialect. In Guangxi Language & Literature Society (ed.), *YWL*, 85-100. Nanning: Guangxi jiaoyu chubanshe, 1990.

5. 語言教學 Language Teaching

5.1. 教科書 Textbooks

5.1.1. 粵語 Cantonese

0657 何禪山：粵語指南（廣州話指南）。廣州：復興書局，年份不詳，100 頁。 / 漢字課本。

He, Chanshan: *A Guide to Cantonese*. Guangzhou: Fuxing shuju, n.d., 100 p. /Character text only.

0658 許雪航：新編廣東省城白話。曼谷：個人出版，年份不詳，247 頁。 / 分類詞彙及會話漢字課本。

Xu, Xuehang: *Newly Edited Vernacular of the Guangdong Provincial Capital*. Bangkok: The Author, n.d., 247 p. /Classified vocabulary and conversation. Character text only.

0659 * 李錫鈞：簡易粵語。香港：合盛隆，年份不詳，x+311 頁。 / 粵語廣播教材。

Lee, S.K.: *Cantonese Simplified*. Hong Kong: Graphic Press, n.d., x +311 p. /Textbook for 'Cantonese by Radio'.

0660 香港廣東同鄉會：實用粵語會話。香港：香港廣東同鄉會，年份不詳。58 頁。

Hong Kong Association for Fellow-townsmen of Guangdong: *Practical Cantonese Conversation*. Hong Kong: Hong Kong Association for Fellow-townsmen of Guangdong, n.d., 58 p.

0661 鄧志賢：廣州白話交際禮儀略說。廣州：出版社不詳，1930，iv+28 頁。

Deng, Zhixian: *A Short Introduction to Social Intercourse and Etiquette in Cantonese Colloquial*. Guangzhou: n.publ., 1930, iv+28 p.

0662 陳瑞祺等：道字粵音課本。香港：道字總社，1933，頁數不詳。

Chan, Sui-Ki, et al.: *Daozi Cantonese Reader*. Hong Kong: Daozi zongshe, 1933, n.p.

0663 * 何福嗣、皮泰德：增訂粵語撮要。廣州：嶺南大學，1936，修訂及增訂版，96+24 頁。

Hoh, Fuk-Sz & Belt, Walter: *A Pocket Guide to Cantonese*. Guangzhou: Lingnan U., 1936, rev. & enl. ed., 96+24 p.

0664 譚季強：分類通行廣州話指南。廣州：五桂堂，1937，修訂版，115 頁。

Tan, Jiqiang: *Classified Guide to Cantonese*. Guangzhou: Wuguitang, 1937, rev. ed., 115 p.

0665 杜山：粵語速成通。香港：文展文化出版社，1939，33 頁。

Du, Shan: *An Intensive Course in Cantonese*. Hong Kong: Wenzhan wenhua chubanshe, 1939, 33 p.

- 0666 * 蔣克秋：粵語進階（I、II）。新加坡：勤奮書局，1946。一冊，99 頁；二冊，86 頁。
Chiang, Ker-Chiu: *Progressive Cantonese Readers* (I、II). Singapore: Chinfen shuju, 1946.
Book I, 99 p.; Book II, 86 p. /Subtitle: Learning Cantonese through self-taught word-for-word
method, with characters, pronunciation, tones, and combinations.
- 0667 * 蔣克秋：粵語易解。新加坡：勤奮書局，1946，卷1，4 版，58 頁；1949，卷2，5 版，60 頁。
Chiang, Ker-Chiu: *Cantonese for Beginners with a Vocabulary*. Singapore: Chinfen shuju,
1946, Vol.1, 4th ed., 58 p.; 1949, Vol.2, 5th ed., 60 p.
- 0668 黃一鳴：鳴字 [Mxge] 廿五編。香港：出版社不詳，1952，76 頁。
Wong, Yat-Ming: *Chinese Characters by Romanization Guide to Learn Cantonese Dialect*.
Hong Kong: n.publ., 1952, 76 p.
- 0669 廣州市人民政府文教局：廣州音職工速成識字教材。廣州：華南人民出版社，1953，118 頁，
表 2。/ 注音符號注粵語讀音。
Guangzhoushi renmin zhengfu wenjiaojue: *Literacy Teaching Materials for an Accelerated
Course for Cantonese-speaking Workers*. Guangzhou: Huanan renmin chubanshe, 1953, 118 p.,
2 tab. /Cantonese pronunciation in zhuyin fuhao.
- 0670 本康：粵語會話。香港：出版社不詳，1958，頁數不詳。
Ben, Kang: *Colloquial Cantonese*. Hong Kong: n.publ., 1958, n.p.
- 0671 勞崇勳：穗音破音（圈聲）識字軌範。香港：個人出版，1971，120 頁，附錄二。
Lao, Chongxun: *A Standard Reference for Cantonese Speakers Learning Chinese Characters*.
Hong Kong: The Author, 1971, 120 p., 2 appendixes.
- # 曾昭耿：有聲廣州音常用難字正讀。香港：萬里書店，1968，ii+60 頁，附唱片四。/ 范培基講
錄。詳 4.1.1.5. "讀音"。
Tsang, Chiu-Kang: *A Talking Book of 500 Difficult Chinese Characters Commonly Used in
Cantonese*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1968, ii+60 p., 4 records. /Pronounced by Fan,
Peiji. cf. 4.1.1.5. "Reading Pronunciation".
- 0672 王子明：實用廣州話。香港：萬里書店，1978，3+3+198 頁，盒帶一。
Wang, Ziming: *Practical Cantonese*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1978, 3+3+198 p., with
cassette tape.
- 0673 梁煒徽：新編常用廣州話。香港：萬海語言出版社，1979，71 頁，盒帶二。
Liang, Weihui: *New Edition of Everyday Cantonese*. Hong Kong: Man Hai Language Publica-
tion, 1979, 71 p., 2 cassette tapes.
- 0674 植漢民：日常廣東話。香港：香港中文大學校外進修部，1980，287 頁，附盒帶四。/ 香港電
台課程。
Chik, Hon-Man: *Everyday Cantonese*. Hong Kong: Dept. of Extramural Studies, Chinese U. of
Hong Kong, 1980, 287p., with 4 cassette tapes. /Course book for Radio Television Hong Kong.

0675 甄慧華：實用廣東話大全．香港：泉興唱片公司，1982，125 頁，盒帶二．／國語（普通話）講解．

Zhen, Huihua: *A Comprehensive Course in Practical Cantonese*. Hong Kong: Quanxing Recording Co., 1982, 125 p., 2 cassette tapes. /Explanation in Mandarin (Putonghua).

0676 黃皇宗：廣州話教程．廣州：中山大學出版社，1989，437 頁．

Huang, Huangzong: *A Course in Cantonese*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989, 437 p.

0677 陸明：自學廣州話．香港：萬里書店，1990，頁數不詳，盒帶二．

Luk, Ming: *Teach Yourself Cantonese*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1990, n.p., with two cassette tapes.

0678 鄭定歐、張勵妍、高石英：粵語（香港話）教程．香港：香港文化教育出版社，1991，108 頁．

Cheng, Ting-Au; Cheung, Lai-Yin & Gao, Shiyang: *A Cantonese Course for Mandarin Speakers*. Hong Kong: Hong Kong Educational & Cultural Press, 1991, 108 p.

0679 伍尚光：實用廣州話．廣州：廣州外語音像教材出版社，1991，100 頁，附盒帶一．

Wu, Shangguang: *Practical Cantonese*. Guangzhou: Guangzhou waiyu yinxiang jiaocai chubanshe, 1991, 100 p., with cassette tape.

0680 蔣克秋：粵語入門．加州戴利城：科爾頓圖書進口公司，1991，2 卷．／見 0667 條．

Chiang, Ker-Chiu: *Cantonese for Beginners*. Daly City: Colton Book Imports, 1991, 2 vols. /cf. entry No. 0667.

0681 黃皇宗：簡明社交粵語．廣州：中山大學出版社，1991，189 頁，附錄音帶一卷．

Huang, Huangzong: *A Concise Course in Cantonese for Social Functions*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1991, 189 p., 1 cassette tape.

0682 王暢敘：國語注音廣東話．台北：立麥登語言中心，年份不詳，162 頁，盒帶三．

Wang, Changxu: *Cantonese with Mandarin Transcription*. Taipei: Limattan Language Center, n.d., 162 p., 3 cassette tapes.

5.1.2. 粵普、普粵對照 Cantonese/Putonghua and Putonghua/Cantonese Bilingual Phrase Books

0683 黃元生：國粵音對照速解字彙．香港：公教進行社，1946，頁數不詳．

Huang, Yuansheng: *An Easy Syllabary of Mandarin-Cantonese Correspondences*. Hong Kong: Catholic Centre, 1946, n.p.

0684 陳國靖、鄧少君：普通話廣州話口語對照．上海：上海聲像出版社，1984，頁不詳，盒帶一．

Chen, Guojing & Deng, Shaojun: *Colloquial Equivalents in Putonghua and Cantonese*. Shanghai: Shanghai Audio & Video Press, 1984, n.p., with cassette tape.

0685 王蓬元、張丹：實用廣州話 700 句（國、粵語對照）。香港：萬海語言出版社，1985 再版，盒帶三。

Wang, Pengyuan & Zhang, Dan: *Practical Cantonese in 700 Sentences (Mandarin-Cantonese)*. Hong Kong: Man Hai Language Publication, 1985, 2nd ed., 3 cassette tapes.

0686 施仲謀：廣州話普通話語音對照手冊。香港：華風書局，1986，219 頁。/張志公序，普通話季刊，1987:3，46-47。

Si, Chung-Mou: *A Handbook of Syllabic Equivalents in Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: Wah Fung Book Store. 1986. 219 p. /Preface by Zhang, Zhigong, *PTHJ*, 1987:3, 46-47.

0687 張丹：廣東話普通話詞語會話對照。香港：萬海語言出版社，1988，267 頁。/附粵音漢語拼音。

Zhang, Dan: *Lexical and Colloquial Equivalents in Putonghua and Cantonese*. Hong Kong: Man Hai Language Publication, 1988, 267 p. /With Cantonese romanization.

0688 舒賦章、王瑞深：英語廣州話普通話自學對照手冊。北京：中國國際廣播出版社，1988，155 頁。/參 5.1.3. "對外粵語"。

Shu, Fuzhang & Wang, Ruishen: *A Handbook of English-Cantonese -Putonghua Equivalents for Self-instruction*. Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 1988, 155 p. /cf. 5.1.3. "Cantonese as a Foreign Language".

0689 陳季平、陳寶如：普通話廣州話口語對照二（貿易．旅遊情景會話）。上海：上海聲像出版社，1988，盒帶一。

Chen, Jiping & Chen, Baoru: *Colloquial Equivalents in Putonghua and Cantonese, Part II (Commerce and Travel Dialogues)*. Shanghai: Shanghai Audio & Video Press, 1988, with cassette tape.

0690 曾子凡：廣州話普通話對比趣談。香港：三聯書店，1989，189 頁。

Zeng, Zifan: *Interesting Facts about Comparison between Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1989, 189 p.

0691 鄧少君：普通話廣州話口語對照三（旅遊．商用口語）。上海：上海聲像出版社，1990，盒帶一。

Deng, Shaojun: *Colloquial Equivalents in Putonghua and Cantonese, Part III (Colloquial Expressions for Travel and Business)*. Shanghai: Shanghai Audio & Video Press, 1990, with cassette tape.

0692 陳慧英、饒穗：廣州話、普通話對照 400 句。北京：北京語言學院出版社，1990，307 頁，附錄三。

Chen, Huiying & Rao, Shui: *400 Equivalent Sentences in Putonghua and Cantonese*. Beijing: Beijing yuyan xueyuan chubanshe, 1990, 307 p., 3 appendixes.

0693 區潔玲、王同福：實用廣州話與普通話（三輯）。香港：通用語言唱片公司，第二輯，1986，51 頁，盒帶一；第三輯，1989，71 頁，盒帶一；未標明輯，1991，79 頁，盒帶一。

Ou, Jiuling & Wang, Tongfu: *Practical Cantonese and Putonghua (3 parts)*. Hong Kong: General Language Record Co., Part II, 1986, 51 p., with one cassette tape; Part III, 1989, 71 p., with one cassette tape; Part (unspecified), 1991, 79 p., with one cassette tape.

0694 陳恩泉：實用普通話廣州話讀本（漢英對照）。香港：大光出版公司，1991，203 頁，盒帶二。
/ 參 5.1.3. "對外粵語"。

Chen, Enquan: *Easy Steps to Practical Mandarin and Cantonese (Chinese-English)*. Hong Kong: Daikwong Publishing Co., 1991, 203 p., 2 cassette tapes. /cf. 5.1.3. "Cantonese as a Foreign Language".

0695 王子明：廣州話、普通話雙語教本。香港：萬里書店，1991，198 頁，盒帶二。

Wang, Ziming: *A Cantonese-Putonghua Bilingual Textbook*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1991, 198 p., 2 cassette tapes.

0696 桂林、鄧少君、肖燕：普通話、廣州話會話 300 句。上海：海文音像出版社，年份不詳，58 頁，盒帶一。/ 附英文。

Gui, Lin; Deng, Shaojun & Xiao, Yan: *300 Equivalent Colloquial Sentences in Putonghua and Cantonese*. Shanghai: Haiwen Audio & Video Press, n.d., 58 p., with cassette tape. /With English equivalents.

0697 區潔玲、王同福：實用廣州話與普通話大全。香港：馬健記圖書公司，年份不詳，頁數不詳。

Ou, Jiuling & Wang, Tongfu: *Comprehensive Collection of Practical Cantonese and Putonghua*. Hong Kong: May King Publishing Co., n.d., n.p.

5.1.3. 對外粵語 Cantonese as a Foreign Language

0698 * 裨治文：粵語選文集。澳門：衛三畏，1841，xxxvi+693 頁，附插圖，表 2。

Bridgman, Elijah Coleman: *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*. Macao: Williams, S. Wells, 1841, xxxvi+693 p., illus., 2 fold tab.

0699 * 衛三畏：拾級大成。澳門：漢名不詳，1842，ix+238 頁，附表。

Williams, Samuel Wells: *Easy Lessons in Chinese, or Progressive Exercises to Facilitate the Study of the Language, Especially Adapted to the Canton Dialect*. Macao: Office of the Chinese Repository, 1842, ix+238 p., tab.

0700 * 德萬，托馬斯。T.：初學入門（粵語俗語）。香港：中國郵報辦事處，1847，vi+161 頁。

Devan, Thomas T.: *The Beginner's First Book in the Chinese Language (Canton Vernacular)*. Hong Kong: China Mail Office, 1847, vi+161 p.

0701 * 霍布森，本杰明：粵語口語會話。廣州：出版社不詳，1850，44 頁。/ 英語及漢字，無注音。

Hobson, Benjamin: *Dialogues in the Canton Vernacular*. Guangzhou: n.publ., 1850, 44 p.

/English & Chinese characters, without romanization.

0702 * 邦尼, 塞繆爾. W.: 粵語口語語詞. 廣州: 漢名不詳, 1853, 98 頁.

Bonney, Samuel W.: *Phrases in the Canton Colloquial Dialect, Arranged according to the Number of Chinese Characters in a Phrase. With an English Translation.* Guangzhou: Office of the Chinese Repository, 1853, 98 p.

0703 * 邦尼, 塞繆爾. W.: 粵語口語詞彙. 廣州: 漢名不詳, 1854, 2+216 頁.

Bonney, Samuel W.: *A Vocabulary with Colloquial Phrases of the Canton Dialect.* Guangzhou: Office of the Chinese Repository, 1854, 2+216 p.

0704 * 赫奈茲, 斯坦尼斯拉斯: 英漢會話指南. 波士頓: 約翰. P. 朱厄特, 1854, 2+viii+41+179 頁. / 粵語.

Hernisz, Stanislas: *A Guide to Conversation in the English and Chinese Languages for the Use of Americans and Chinese in California and Elsewhere.* Boston: John P. Jewett & Co., 1854, 2+viii+41+179 p. /Cantonese dialect.

0705 無名氏: 初學粵音切要. 香港: 倫敦傳道會, 1855, 31 雙頁.

Anonymous: *A Chinese Phonetic Vocabulary.* Hong Kong: London Missionary Society Press, 1855, 31 d.p.

0706 * 德萬, 托馬斯. T.: 初學入門 (粵語語詞). 香港: 中國郵報辦事處, 1858, 修訂版 (威廉. 洛布斯奇德修訂), vii+123 頁; 香港: 德臣印字館, 1861, 威廉. 洛布斯奇德增補 3 版, 5+3+148 頁.

Devan, Thomas T.: *The Beginner's First Book, or a Vocabulary of the Canton Dialect* Hong Kong: China Mail Office, 1858, rev. & enl. ed. by William Lobscheid, vii+123 p.; Hong Kong: A. Shortrede & Co., 1861, 3rd enl. ed. by William Lobscheid, 5+3+148 p.

0707 * 洛布斯奇德, W.: 粵語讀本及語詞精選. 香港: 梳沙印字館, 1864, 69 頁; 1867, 2 版, i+46 頁.

Lobscheid, W.: *Select Phrases and Reading Lessons in the Canton Dialect.* Hong Kong: De Sousa & Co., 1864, 69 p.; 1867, 2nd ed., i+46 p.

0708 * 無名氏: 粵語簡易語詞. 廣州: 廣州海關 [譯意], 1866, 75 頁.

Anonymous: *Easy Phrases in the Canton Dialect of Chinese Language.* Guangzhou: The Canton Customs Press, 1866, 75 p.

0709 * 蘭克托特, 貝諾尼: 華英通語. 舊金山: A. 羅曼, 1867, 修訂 2 版, 88 頁. / 漢語注音, 英語解說, 適用於商人、旅遊者及一般家庭.

Lancot, Benoni: *Chinese and English Phrase Book.* San Francisco: A. Roman & Co., 1867, 2nd rev. & enl. ed., 88 p. /With the Chinese pronunciation indicated in English, specially adapted for the use of merchants, travellers and families.

0710 \$ 無名氏：發客英華常語合璧．舊金山：布魯斯印務局，1877，4+72 頁． / 布魯斯，唐納德序．

Anonymous: *Easy Phrases in the Canton Dialect of Chinese Language*. San Francisco: Bruce' Printing House, 1877, 4+72 p. /Preface by Bruce, Donald.

0711 吉布遜，O.: 初學問答．福州：M.E. 傳道出版社，1879，iii+109 頁． / 漢字粵語課本．

Gibson, O.: *Easy Questions for Beginners in English and Chinese*. Fuzhou: M.E. Mission Press, 1879, iii+109 p. /Cantonese text in Chinese characters only.

0712 * 康迪特，I.M.: 英漢讀本連英漢字典．上海：華美書館，1880，144 頁，英漢字典：134 頁，插圖． / 英粵對照，無拼音．

Condit, I.M.: *English and Chinese Reader with a Dictionary*. Shanghai: Huamei shuguan, 1880, 144 p., English and Chinese dictionary: 134 p., illus. /English and Cantonese, without romanization.

0713 * 無名氏：官話常用詞粵語教材．澳門：漢譯不詳，1884，16+45 頁． / 粵語讀文選自詹姆斯．戴爾．鮑爾的易學粵語（見下條）；漢字，無拼音．

Anonymous: *Phrases usuaes dos dialectos de Cantano e Peking*. Macao: Typographia Popular, 1884. 16+45 p. /Cantonese texts extracted from J. Dyer Ball's *Cantonese Made Easy* (See below); in characters without romanization.

0714 * 鮑爾，詹姆斯．戴爾：易學粵語．香港：中國郵報辦事處，1888，修訂 2 版，lvi+122 頁；香港：別發洋行，1924，4 版，lxxxix+186 頁． / 副標題：粵語簡易句語，附譯文及英譯中語法指導．

Ball, James Dyer: *Cantonese Made Easy*. Hong Kong: China Mail Office, 1888, 2nd ed., rev. & enl., lvi+122 p.; Hong Kong: Kelly & Walsh, 1924, 4th ed., lxxxix+186 p./Subtitle: A book of simple sentences in the Cantonese dialect, with free and literal translations, and directions for rendering of English grammatical forms in Chinese.

0715 * 斯特德曼，T. 萊思羅普、李桂攀：英語不求人．紐約：威廉．R. 詹金斯，1888,iv+186 頁；1920，重印． / 以一般熟識的話題為內容的對話，供旅美華人或美國人學習漢語之用，附漢字及羅馬字標音．

Stedman, T. Lathrop & Lee, K.P.: *A Chinese and English Phrase Book in the Canton Dialect*. New York: William, R. Jenkins, 1888, iv+186 p.; 1920, repr. /Dialogues on ordinary and familiar subjects for the use of the Chinese resident in America, and of Americans desirous of learning the Chinese language; with the pronunciation of each word indicated in Chinese and Roman characters.

0716 * 赫斯，埃米爾：你噲講唐話唔噲？萊比錫：C.A. 科赫，1891，iv+185 頁．

Hess, Emil: *Sprechen Sie Chinesisch? Chinesische Phraseologie nebst ausführlicher Grammatik. Dialekt von Canton*, Leipzig: C.A. Koch, 1891, iv+185 p.

0717 * 鮑爾，詹姆斯．戴爾：粵語口語讀本．香港：別發洋行，1894，xxxii+171 頁． / 副標題：粵語文選，附漢字翻譯及羅馬字拼音．

Ball, James Dyer: *Readings in Cantonese Colloquial*, Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894, xxxii+171 p. /Subtitle: Being selections from books in the Cantonese vernacular, with free and literal translations of the Chinese character and romanized spelling.

0718 * 無名氏: 粵音指南. 香港: 文娛堂 [譯音], 1895, 4 卷. / 許慎書樓 [譯音], 1903.

Anonymous: *Guide to Cantonese*. Hong Kong: Wenyutang, 1895, 4 volumes. /Xuzhen shulou, 1903.

0719 * 拉迦魯, 朱利恩: 漢語廣州方言初階. 巴黎: 埃內斯特. 勒魯, 1900, ix+290 頁.

Lagarue, Julien: *Elements de la langue chinoise, dialecte cantonnais. Notation Quoc Ngu, a l'usage des officiers, fonctionnaires et colons*. Paris: Ernest Leroux, 1900, ix+290 p.

0720 * 威斯納, O.F.: 教話指南. 廣州: 中華浸會出版社, 1906, 32, (漢字課本) 68 雙頁.

Wisner, O.F.: *Beginning Cantonese*, Guangzhou: China Baptist Publication Society, 1906, 32, (Chinese text) 68 d.p.

0721 * 德洛斯塔爾, 雷蒙德: 粵語手冊. 河內: F.H. 施奈德, 1907, 4 +xvi+226+3+11+2 頁. / 副標題: 含語法研究一篇, 並有例子及練習; 漢字課文附 " 國語拼音", 課後有字彙表.

Deloustal, Raymond: *Manuel de cantonnais*. Hanoi: F.H. Schneider, 1907. 4+xvi+226+3+11+2 p. /Subtitle: Comprenant un essai de grammaire avec exemples varies de nombreux exercices avec texte en caracteres chinois et transcription d'apres une adaptation du systeme quoc-ngu des vocabulaires apres chaque lecon.Un choix de phrases progressives avec traduction libre et litterale.

0722 * 鮑爾, 詹姆斯. 戴爾: 簡易粵語字典. 香港: 別發洋行, 1908, 3 版修訂, 294 頁. / 副標題: 口語小字典, 內列與名詞配用之量詞, 界定及說明歧義之使用, 英粵對照.

Ball, James Dyer: *The Cantonese Made Easy Vocabulary*, Hong Kong: Kelly & Walsh, 1908, 3rd ed., rev. & enl. 294 p. /Subtitle: A small dictionary used in the spoken language, with the classifiers indicated for each noun, and definitions of the different shades of meaning, as well as notes on the different uses of some of the words where ambiguity might otherwise arise. English-Cantonese.

0723 * 勒布朗, 約瑟夫. 亞歷克西. 馬里耶: 漢語粵方言會話 (第一冊: 語法). 河內海防: 遠東印務局, 1910, [v], 178+iii 頁.

Leblanc, Joseph Alexis Marie: *Cours de la langue chinoise parlee, dialecte cantonnais.1[re] parties grammaire*. Hanoi-Haiphong: Imprimerie d'Extreme-Orient, 1910, [v], 178+iii p.

0724 * 諾拉斯科. 達. 席爾瓦, 佩德羅: 教話指南. 澳門: 格德斯, 1912, 298 頁. / 根據威斯納, O.F., 《教話指南》編訂, 見 0720 條.

Nolasco da Silva, Pedro: *Bussola do dialecto Cantonese, adaptado para as es-colas Portuguezas de Macau*. Macao: Guedes, 1912, 298 p. /Based on *Beginning Cantonese* by Wisner, O.F., cf. entry No. 0720.

0725 * 巴倫斯費瑟, C.G.S.: 粵語入門. 北海 [譯音]: C.M.S. 醫院, 1912, 9 頁.

Baronsfeather, C.G.S.: *The A B C of Cantonese*. Pakhoi: C.M.S. Hospital, 1912, 9 p.

0726 * 瓊斯, 丹尼爾、胡炯堂: 粵音讀本. 倫敦: 倫敦大學出版社, 1912, xxiii+95 頁. / 瓊斯, 丹尼爾緒言; 補篇, 漢字課本, 出處同前, 1916, 41 頁; 劉學濬補篇勘誤, 中央研究院歷史語言研究所集刊, 2, 515-521, 1932; 余靄芹評, 音韻研究, 15 集, 79-94, 1971.

Jones, Daniel & Woo, Kwing-Tong: *A Cantonese Phonetic Reader*. London: U. of London Press, 1912. xxiii+95 p. /With an introduction by Jones, Daniel. Supplement, the text in Chinese writing. Ibid., 1916, 41 p.; Liu, Xuejun (rev. of the Supplement), *BIHP*, 2, 515-521, 1932; Hashimoto, Oi-Kan Yue, *ONK*, 15, 79-94, 1971.

0727 * 巴倫斯費瑟, C.G.S.: 英粵藥物詞典. 北海 [譯音]: C.M.S. 傳道出版社, 1914, 2+[37] 頁. Baronsfeather, C.G.S.: *English-Cantonese Medical Dispensary Vocabulary from Chalmer's English and Cantonese Dictionary and Other Sources*. Pakhoi: C.M.S. Mission Press, 1914, 2+[37] p.

0728 * 高利士: 粵語導讀. 香港: 別發洋行, 第一冊, 1920, 2 版, 6+225 頁; 第二冊, 1916, 183-397; 第三冊, 1918, 476 頁. / 第一冊附篇, 1915, 另頁; 第二冊附篇, 1916, 另頁; 第三冊附篇, 1918, 另頁.

Cowles, Roy T.: *Inductive Course in Cantonese*. Hong Kong: Kelly & Walsh, Book I, 1920, 2nd ed., 6+225 p.; Book II, 1916, 183-397; Book III, 1918, 476 p. /Companion book for Book I, 1915, v.p.; Companion book for Book II, 1916, v.p.; Companion book for Book III, 1918, v.p.

0729 * 凱薩克, 喬治斯-菲利普: 粵語學習入門. 香港: 納匝肋, 1922, iii+229 頁; 1926, 修訂版, iv+314+34 頁; 香港: 公教真理學會, 1952, 重印. / 楊福綿評, 國際語言學文獻通報, 9, 178, 1960.

Caysac, Georges-Philippe: *Introduction a l'etude du dialecte cantonnais*. Hong Kong: Nazareth, 1922, iii+229 p.; 1926, rev. ed., iv+314+34 p.; Hong Kong: Catholic Truth Society, 1952, repr. /Yang, Paul Fu-Mien, *Orbis*, 9, 178, 1960.

0730 福屋正男: 日粵會話. 廣州: 東方日報社, 1923, 14+406 頁.

Fukuya, Masao: *Japanese-Cantonese Conversations*. Guangzhou: Dongfang ribaoshe, 1923, 14+406 p.

0731 * 無名氏: 國粵語唱片之讀本及注音. 倫敦大學非洲及東方學院通報, 2:4, 623-636, 1923.

Anonymous: Text and transliteration of gramophone records in Mandarin and Cantonese. *BSOAS*, 2:4, 623-636, 1923.

0732 * 黃履卿: 英漢會話. 香港: 帝國出版社 [譯意], 1927, 18 版, ix+349 頁, 附圖. / 分類詞彙及對話.

Wong, Le-Hing: *English and Chinese Dialogues*. Hong Kong: Empire Printing Press, 1927, 18th ed., ix+349 p., portr. /Classified vocabulary and conversation.

0733 * 塔蘭迪爾, I.: 法漢 (粵語) 會話手冊. 香港: 外方傳教會印務局, 1927, 2 版, xii+92 頁; 香港: 公教真理學會, 年份不詳, 重印.

Tallandier, I.: *Le manuel de conversation franco-chinoise (dialecte cantonnais)*. Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres, 1927, 2nd ed., xii +92 p.; Hong Kong: Catholic Truth Society, n.d., repr.

0734 * 威斯納, O.F.: 威斯納拼音粵語. 江門: 瑪利諾語言學校, 1929, 二卷, 186 頁, 附注 43 頁.

Wisner, O.F.: *Wisner's Cantonese Romanized*. Kongmoon: Maryknoll Language School, 1929, 2 vols., 186 p.; Supplementary notes, 43 p.

0735 * 威禮士: 訂正粵音指南. 香港: 永發公司, 1930, 2+3+205 頁. / 副標題: 金璋 "官話指南" 新譯, 馮習亭訂正.

Wells, Herbert Richmond: *Guide to Cantonese*. Hong Kong: Wing Fat & Co., 1930, 2+3+205 +2 p. /Subtitle: New translation of Hopkins, L.C.'s translation of *Guanhua zhinan*, assisted by Fung, Iuting.

0736 * 富爾頓, A.A.: 粵語俗語進階. 香港: 別發洋行, 1931, 2 版, 101 頁.

Fulton, A.A.: *Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1931, 2nd ed., 101 p.

0737 * 威禮士: 英粵商業雜話. 香港: 漢譯不詳, 1931, iv+82+52 頁.

Wells, Herbert Richmond: *Commercial Conversation in Cantonee and English*. Hong Kong: Kae Shean Printing Co., 1931, iv+82+52 p.

0738 * 威禮士: 英粵通語. 香港: 別發洋行, 1931, vi+120 頁; 1941, 附英粵詞典, 301 頁.

Wells, Herbert Richmond: *Cantonese for Everyone, a Simple Introduction to Cantonese*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1931, vi +120 p.; 1941, together with an English-Cantonese dictionary, 301 p.

0739 * 納特, 拉廊: 華語指南. 西貢: 漢譯不詳, 1932, 4 版, 124 頁.

Nhat, La-Quang: *Hoa ngu' chi nam. Guide pour apprendre la langue cantonnaise (sans maitre). Transcrite en annamite et en francais avec la prononciation traduite en Quoc-ngu*. Saigon: Imprimerie Tin duc thu xa, 1932, 4th ed., 124 p.

0740 宋學鵬: 廣州白話會話. 香港: 出版社不詳, 1934, 10+260 頁. / 漢字本附英文註釋.

Sung, Hok-P'ang: *Cantonese Conversations*. Hong Kong: n.publ., 1934, 10+260 p. /In Chinese characters, with English notes.

0741 * 梁, P.H.: 粵語語音. 香港: 漢名不詳, 1936, 頁數不詳.

Leung, P.H.: *Cantonese Phonetics*. Hong Kong: Path of Learning, Hong Kong Council for Educational Research, 1936, n.p.

- 0742 * 文教局學務課：日粵會話。台北：台灣總督府文教局，1938，8+352 頁；1940，修訂。
Bunkyo-yoku Gakumuka: *Nichi-Etsu kaiwa [Japanese-Cantonese Conversation]*. Taipei: Taiwan sotokufu bunk-yokyoku, 1938, 8+352 p.; 1940, rev.
- 0743 * 山下昇：廣東語講座。台北：台灣放送協會，1938，83 頁；1940，修訂本，2 卷，8+125 頁，2+138 頁。/ 台灣電台粵語講座。
Yamashita, Noboru: *Kantongo k ō za*. Taipei: Taiwan h ō s ō ky ō kai, 1938, 83 p.; 1940, rev. ed., 2 vols., 8+125 p., 2+138 p. /Radio Taiwan Cantonese course.
- 0744 * 李重光：綜合粵語學習法。香港：公教真理學會，1938；1954，3 版。第一冊，xxx+306 頁；第二冊，92 頁；第三冊，263 頁；第四冊，236 頁。1965，修訂版，2 卷，iv+394+292 頁 [1954 年之重訂版]。
O'Melia, Thomas A.: *First Year Cantonese*. Hong Kong: Catholic Truth Society, 1938; 1954, 3 rd ed. Pt.I, xxx+306, v.p.; Pt.II, 92 p.; Pt.III, 263 p.; Pt.IV, 236 p. 1965, rev. ed., 2 vols., iv+394+292 p. [a complete rev. ed. of 1954 ed.].
- 0745 * 楊良：速成廣東語會話。大阪：巧人社，1939，160 頁。
Yang, Liang: *Intensive Cantonese Conversation*. Osaka: Kyojinsha, 1939, 160 p.
- 0746 * 長野政來：日粵會話讀本。台北：福大公司，1939，8+166 頁。/ 語音、詞匯及會話。
Nagano, Seirai: *Nichi-Etsu kaiwa tokuhon [A Reader for Japanese-Cantonese Conversation]*. Taipei: Fukudai koshi, 1939, 8+166 p. /Pronunciation, vocabulary, conversation.
- 0747 * 蔣克秋：初級粵語附字典（第一、二冊）。新加坡：林洋出版社 [譯音]，1940，頁數不詳。
Chiang, K.C.: *Cantonese for Beginners with a Vocabulary (Books I and II)*. Singapore: Lam Yeong Press, 1940, n.p.
- 0748 * 影山巍：實用速成廣東語。東京：文求堂，1940；1942，2 版，ii+ix+x+170 頁。
Kageyama, Takashi: *Practical Intensive Cantonese*. Tokyo: Bunkyo-do, 1940; 1942, 2nd ed., ii+ix+x+170 p.
- 0749 * 江川金五：廣東語會話。東京：大阪屋號書店，1941，4+4+204 頁。/ 語法、詞匯及會話。
Egawa, Kingo: *Kantongo kaiwa [Cantonese conversation]*. Tokyo: Osakayago shoten, 1941, 4+4+204 p. /Grammar, vocabulary, conversation.
- 0750 * 張源祥：廣東語會話。大阪：象山閣，1942，12+250 頁。
Zhang, Yuanxiang: *Cantonese Conversation*. Osaka: Shozankaku, 1942, 12+250 p.
- 0751 * 陳鐵筆、田中與四太郎：日粵英會話。東京：岡村書房，1942，16+290 頁。
Chen, Tiebi & Tanaka, Yoshitaro: *Nichi-Etsu-Ei kaiwa [Japanese-Cantonese-English Conversation]*. Tokyo: Okamura shobo, 1942, 16+290 p.
- 0752 * 美國作戰處：粵語指南。華盛頓：美國作戰處，1943，79 頁。
U.S. War Department: *Cantonese, a Guide to the Spoken Language*. Washington, D.C.: U.S. War Department, 1943, 79 p.

0753 * 美國作戰處：粵語通語．華盛頓：美國作戰處，1943，135 頁．

U.S. War Department: *Cantonese Phrase Book*. Washington, D.C.: U.S. War Department, 1943, 135 p.

0754 * 香坂順一、林耀波：廣東語會話典．台北：東都書籍株式會社，1943，4+508 頁． / 語音、語法、簡易會話及分類會話．

Kosaka, Jun'ichi & Lin, Yaopo: *A Handbook of Cantonese Conversation*. Taipei: Toto shoseki kabushiki kaisha, 1943, 4+508 p. /Pronunciation, grammar, simple conversation, classified conversation.

0755 香坂順一：北京語廣東語對照華語讀本．台北：竹井書房，1944，62 頁．

Kosaka, Jun'ichi: *A Chinese Reader with Equivalents in the Peking Dialect and Cantonese*. Taipei: Takei shobo, 1944, 62 p.

0756 * 岡木一雄：廣東語入門．東京：文求堂，1944，4+253 頁．

Okamoto, Kazuo: *Kantongo nyumon [Beginner's Cantonese]*. Tokyo: Bunkyo, 1944, 4+253 p.

0757 * 陳陽光：粵語初階．香港：萬成印務，1946，71 頁；中原出版社，1955，4 版修訂，xiii+283 頁；1974，重印．

Chan, Yeung-Kwong: *Cantonese for Beginners*. Hong Kong: Man Sang Printers, 1946, 71 p.; Chung Yuen Printing Press, 1955, 4th ed., rev. & enl., xiii+283 p.; 1974, repr.

0758 * 趙元任：粵語入門．麻省劍橋：哈佛大學出版社，1947，vii+242 頁． / 李方桂評，哈佛亞洲研究雜誌，10，60-62，1947；弗勞奇格，F. 評，*Books Abroad*，22，85，1948；加斯帕多恩，E. 評，*亞洲學報*，237，159-160，1949；沃爾特．西蒙評，*全亞雜誌*，1，136，1949；惠特克，K.P.K. 評，*大不列顛及愛爾蘭皇家亞洲學會會刊*，98，1949；尤桐評，*語言（美）*，27，445-449，1951．

Chao, Yuen-Ren: *Cantonese Primer*. Cambridge, Mass.: Harvard U. Press, 1947, vii+242 p. /Li, Fang-Kuei, *HJAS*, 10, 60-62, 1947; Frauchiger, F., *Books Abroad*, 22, 85, 1948; Gaspar-done, E., *JA*, 237, 159-160, 1949; Walter Simon, *AM*, 1, 136, 1949; Whitaker, K.P.K., *JRAS*, 98, 1949; Yu, T'ung (Yu, Tong), *Lg*, 27, 445-449, 1951.

0759 趙元任：粵語入門漢字本．麻省劍橋：哈佛大學出版社，1947，114 頁．

Chao, Yuen-Ren: *Character Text for Cantonese Primer*. Cambridge, Mass.: Harvard U. Press, 1947, 114 p.

0760 * 鮑爾，J. 戴爾：英粵手冊．上海：別發洋行，1949，頁數不詳．

Ball, J. Dyer: *English-Cantonese Handbook*. Shanghai: Kelly & Walsh, 1949, n.p.

0761 * 陳陽光：大眾粵語．香港：萬成印務，1949，xv+264 頁． / 進階及初級課程．

Chan, Yeung-Kwong: *Everybody's Cantonese*. Hong Kong: Man Sang Printers, 1949, xv+264 p. /Combined progressive and beginner's course.

0762 * 袁英才：粵語指南．香港：漢名不詳，1950，58 頁；1960，8 版．

Yuen, Y.C.: *A Guide to Cantonese (Self-taught)*. Hong Kong: Bright Sun Printing Co., 1950, 58 p.; 1960, 8th ed.

0763 * 美國陸軍語言學院：粵語會話．蒙特雷：美國陸軍語言學院，1951. 2 卷．

U.S. Army Language School: *Conversational Cantonese*. Monterey: U.S. Army Language School, 1951, 2 vols.

0764 * 美國陸軍語言學院：粵語民政詞匯．蒙特雷：美國陸軍語言學院，1951，41 頁．

U.S. Army Language School: *Chinese-Cantonese Civil Affair Terms*. Monterey: U.S. Army Language School, 1951, 41 p.

0765 * 美國陸軍語言學院：粵語．蒙特雷：美國陸軍語言學院，1952，6 卷．

U.S. Army Language School: *Chinese-Cantonese*. Monterey: U.S. Army Language School, 1952, 6 vols.

0766 * 杜天特 [譯音]：粵語手冊．堤岸：出版社不詳，1952，xiii+240 頁；東京：出版社不詳，雷內．德．伯戈爾修訂，250 頁． / 法語注音及解釋．

To, Thien-tur: *Manuel de la langue cantonaise*. Cholon: n.publ., 1952, xiii+240 p.; Tokyo: n.publ., rev. & corr. by Rene de Berval, 250 p. / Romanized and explained in French.

0767 * 奧克利，R.H.：粵語使用規則．吉隆坡：馬來亞政府，1953，ii+192 頁． / 林民澤 [譯音] 等協編．

Oakley, R.H.: *Rules for Speaking Cantonese*. Kuala Lumpur: The Malayan Government, 1953, ii+192 p. / Assisted by Lum, Mun-Chak, et al.

0768 * 惠特克，K.P.K.：中英對照平民千字課．倫敦：倫德．漢弗萊斯，1953，xlii+316 頁． / 沃爾特．西蒙本之簡縮本，西蒙作序；易家樂評，遠東季刊，14:1，93-96，1954.

Whitaker, K.P.K.: *1200 Chinese Basic Characters for Students of Cantonese*. London: Lund Humphries, 1953, xlii+316 p. / An adaptation of W. Simon's National language version, with an introduction by W. Simon; Egerod, S., *FEQ*, 14:1, 93-96, 1954.

0769 * 惠特克，K.P.K.：粵語句式．倫敦：A. 普羅布斯塞恩，1954，xii +150 頁． / 易家樂評，遠東季刊，15，120-121，1955-1956；哈利戴，M.A.K. 評，倫敦大學非洲及東方學院通報，15，197-199，1956.

Whitaker, K.P.K.: *Cantonese Sentence Series*. London: A. Probsthain, 1954, xii +150 p. / Egerod, S.C., *FEQ*, 15, 120-121, 1955-1956; Halliday, M.A.K., *BSOAS*, 15, 197 -199, 1956.

0770 * 布魯斯，R.：馬來亞學生粵語課本．吉隆坡：馬來亞聯邦政府，1954，240 頁．

Bruce, R.: *Cantonese Lessons for Malayan Students*. Kuala Lumpur: Government of the Federation of Malaya, 1954, 240 p.

0771 * 惠特克，K.P.K.：粵語句型操練．初級五十式．倫敦：倫德．漢弗萊斯，1954, xxiv+101 頁；1959，2 版修訂．

Whitaker, K.P.K.: *Structure Drill in Cantonese. First Fifty Patterns*. London: Lund Humphries, 1954, xxiv+101 p.; 1959, 2nd rev. ed.

0772 * 何守文: 越廣語對照. 堤岸: 梁恩記印務局, 1955, 2 版, 頁數不詳.

He, Shouwen: *Viet quang ngu doi chieu [Vietnamese-Cantonese phrase book]*. Cholon: Liang'enji yinwuju, 1955, 2nd ed., n.p.

0773 * 美國陸軍語言學院: 粵語基礎課程. 蒙特雷: 美國陸軍語言學院, 1956, 97 頁. / 美國國防部語言學院, 1965, 9 卷; 1978, 修訂版, 5 卷.

U.S. Army Language School: *Chinese-Cantonese Basic Course*. Monterey: U.S. Army Language School, 1956, 97 p. /U.S. Defense Language Institute, 1965, 9 vols.; 1978, rev. ed., 5 vols.

0774 * 戴利, 查爾斯: 傳教士粵語手冊. 香港: 公教真理學會, 1958, 2 版, iii+336 頁. / 英語、粵語拼音及漢字課本.

Daly, Charles: *Cantonese Missionary Handbook*. Hong Kong: Catholic Truth Society, 1958, 2nd ed., iii +336 p. /English, Cantonese romanization, and Chinese character text.

0775 * 高美士: 漢語入門. 澳門: 漢譯不詳, 1958, 38 頁.

Gomes, Luis Gonzaga: *Naes elementarres da Lingua Chinesa*. Macao: Tipografia Soi Sang, 1958, 38 p.

0776 * 美國陸軍語言學院: 粵語復修課程教師手冊. 蒙特雷: 美國陸軍語言學院, 1960, 169 頁.

U.S. Army Language School: *Chinese-Cantonese Refresher Course, Instructor's Manual*. Monterey: U.S. Army Language School, 1960, 169 p.

0777 * 鄭兆麟: 粵語教科書及粵語音節全表. 中文研究, 1, 44-46, 表 1, 1961. / 參 4.1.1.4. "音系".

Zheng, Zhaolin: *Kantongo gakush ū sho to sono onsetsu zenpy ō [Books for learning Cantonese and a complete list of Cantonese syllables]*. CBKK, 1, 44 -46, 1 tab, 1961. /cf. 4.1.1.4. "Phonology".

0778 * 美國國防部語言學院: 台山話基礎課程. 蒙特雷: 美國國防部語言學院, 1962, 7 卷.

U.S. Defense Language Institute: *Chinese-Toishan Basic Course*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1962, 7 vols.

0779 * 美國國防部語言學院: 台山話基礎課程漢字本. 蒙特雷: 美國國防部語言學院, 1962, 頁數不詳.

U.S. Defense Language Institute: *Texts for Entire Chinese-Toishan Basic Course*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1962, n.p.

0780 * 黃伯飛、科克, 杰勒德. P.: 粵語口語. 紐黑文: 耶魯大學遠東語言學院, 1963, xii+432 頁, 插圖. 又: 紐黑文: 耶魯大學遠東出版社, 第一冊: 1963, xii+365 頁; 第二冊: 1960 [5?], xiv+460 頁; 第三冊: 1967, 305 頁; 漢字課本: 1961, 342 頁; 第二冊練習冊: 1963, 193 頁.

Huang, Parker Po-Fei & Kok, Gerard P.: *Speak Cantonese*. New Haven: Institute of Far East-

ern Languages, Yale U., 1958. xii+432 p., illus. New Haven: Far Eastern Publications, Yale U., Book I, 1963, xii+365 p.; Book II, 1960 [5?], xiv+460 p.; Book III, 1967, 305 p.; Character text, 1961, 342 p.; Exercise book for *Speak Cantonese*, Book II, 1963, 193 p.

0781 * 黃錫凌：粵語會話語法。香港：政府印務局，1963，第一冊第一部，xv+147 頁；第一冊第二部，xv+125 頁。

Wong, Sik-Ling: *Cantonese Conversation Grammar*. Hong Kong: Government Printer, 1963, Book I, Pt.I, xv+147 p.; Book I, Pt.II, xv+125 p.

0782 * 史密斯, J.F.: 實用粵語。香港：瑪利諾神父，1963，175 頁。 / 分類會話。

Smith, J.F.: *Practical Cantonese*, Hong Kong: Maryknoll Fathers, 1963, 175 p. / Classified conversation.

0783 * 美國陸軍部：粵語通語。華盛頓：政府印務局，1963，128 頁。

U.S. Department of Army: *Cantonese Phrase Book*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1963, 128 p.

0784 * 吳, T.C.: 日用粵語。香港：圖鴻印務局 [譯音]，1965，142 頁。

Wu, T.C.: *Daily Cantonese*. Hong Kong: Too Hung Engraving & Printing Co., 1965, 142 p.

0785 * 美國國防部語言學院：粵語基礎課程：教師手冊。蒙特雷：美國國防部語言學院，1965，184 頁。

U.S. Defense Language Institute: *Chinese-Cantonese Basic Course: Instructor Manual*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1965, 184 p.

0786 * 美國國防部語言學院：粵語基礎課程：語言實驗室手冊。蒙特雷：美國國防部語言學院，1965，142 頁。

U.S. Defense Language Institute: *Chinese-Cantonese Basic Course: Language Lab Practice*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1965, 142 p.

0787 * 劉錫祥：廣東話：初級粵語廣播課程。第 1 至 170 課聽眾指南附粵英詞匯。香港：政府印務局，1965，v+192 頁。 / 卡比特，貝里爾審訂。

Lau, Sidney: *Kwong-tung wah. Cantonese by Radio-Elementary. Listeners' Guides to Accompany Lessons 1 to 170 and Cantonese-English Glossary*. Hong Kong: Government Printer, 1965, v+192 p. / Comp. & ed. by Cubbitt, Beryl.

0788 * 劉錫祥：廣東話：中級粵語廣播課程。第 1 至 117 課聽眾指南。香港：政府印務局，1965，xii+316 頁。 / 袁艾琳 [譯音] 編訂。

Lau, Sidney: *Kwong-tung wah. Cantonese by Radio-Intermediate. Listeners' Guides to Accompany Lessons 1 to 117*. Hong Kong: Government Printer, 1965, xii+316 p. / Ed. by Yuen, Irene.

0789 * 龍成：基礎粵語 100 小時。香港：個人出版，1965，331 頁；1984，8 版。

Lung, Sing: *Basic Cantonese in 100 Hours*. Hong Kong: The Author, 1965, 331 p.; 1984, 8th

ed.

0790 * 黃錫凌：中級粵語會話。香港：政府印務局，1967, xiii+249 頁。 / 此書為《粵語會話語法》之第二冊。

Wong, Sik-Ling: *Intermediate Cantonese Conversation*, Hong Kong: Government Printer, 1967, xiii+249 p. /This is Book II of *Cantonese Conversation Grammar*.

0791 * 蘇錫鴻：粵英語言對照讀本。香港：個人出版，1968, 117 頁。 / 英語拼音及解釋。

Su, Xihong: *Yue-Ying yuyan duizhao duben [Cantonese-English reader with Cantonese-English equivalents]*. Hong Kong: The Author, 1968, 117 p. /Romanized and explained in English.

0792 * 藤塚將一：廣東語入門書。名古屋：采華書林，1970, 10+474+24 頁。 / 國際音標注音。

Fujitsuka, Shoichi: *Cantonese Primer*. Nagoya: Saika shorin, 1970, 10+474+24 p. /With I.P.A. transcription.

0793 * 布魯斯，R.：粵語。倫敦：英國大學出版社，1970, viii+259 頁。 / 自學叢書。

Bruce, R.: *Cantonese*. London: The English U. Press, 1970, viii+259 p. /Teach Yourself Books.

0794 中國語言學校：初級粵語漢字本。香港：中國語言學校，1970, 2 卷，178+316 頁。

Chinese Language School: *Character Text for Beginning Cantonese*. Hong Kong: Chinese Language School, 1970, 2 vols., 178+316 p.

0795 * 博伊爾，伊麗莎白。拉鐵摩爾等：初級粵語。華盛頓：國際學習系統公司外交學院，1970, 2 卷，1-15 單元：xvi+392 頁，盒帶十五；16-30 單元：iii+410 頁，盒帶十五。 / 迪尤，詹姆斯評，亞洲研究雜誌，31, 923-924, 1972.

Boyle, Elisabeth Latimore, et al.: *Cantonese: Basic Course*. Washington, D. C.: Foreign Service Institute, International Learning Systems, Inc., 1970, 2 vols., units 1-15: xvi+392p., 15 cassettes; units 16-30: iii+410 p., 15 cassettes. /Dew, James, JAS, 31, 923-924, 1972.

0796 * 中國語言學校：初級粵語拼音本。香港：中國語言學校，1970, 411 頁。

Chinese Language School: *Romanized Text for Beginning Cantonese*. Hong Kong: Chinese Language School, 1970, 411 p.

0797 * 周廷峯：粵日英語應用會話大全。香港：匯通書店，1971. 16+290 頁。 / 陳鐵筆、田中與四太郎《日粵英會話》之重印本。見 0751 條。

Zhou, Tingfeng: *A Complete Collection of Chinese-Japanese-English Practical Conversation*, Hong Kong: Huidong shudian, 1971. 16+290 p. /A reprint of Chen and Tanaka: Japanese-Cantonese-English Conversation. cf. entry No. 0751.

0798 趙榮光：現代粵語。香港：廣文圖書公司，1972, 10+40+38+267 頁。

Zhao, Rongguang: *Modern Cantonese*. Hong Kong: Guangwen tushu gongsi, 1972, 10+40+38+267 p.

- 0799 * 劉錫祥：初級粵語課本。香港：政府印務局，1972，2 卷，898 頁；1978，5 版。
Lau, Sidney: *Elementary Cantonese*. Hong Kong: Government Printer, 1972, 2 vols., 898 p.; 1978, 5th ed.
- 0800 * 劉錫祥：中級粵語課本。香港：政府印務局，1972，3 版。2 卷，lxi+1011 頁。
Lau, Sidney: *Intermediate Cantonese*. Hong Kong: Government Printer, 1972, 3rd ed. 2 vols., lxi+1011 p.
- 0801 * 查普曼，蒂姆：實用粵語會話指南。香港：個人出版，1973，114 頁。
Chapman, Tim: *A Practical Guide to Cantonese Conversation*. Hong Kong: The Author, 1973, 114 p.
- 0802 * 劉錫祥：初級粵語課本之粵英及英粵雙語詞彙 (1-20 課)。香港：政府印務局，1973，iii+226 頁。
Lau, Sidney: *A Cantonese-English and English-Cantonese Glossary to Accompany Elementary Cantonese (Lessons 1-20)*. Hong Kong: Government Printer, 1973, iii+226 p.
- 0803 * 劉錫祥：中級粵語課本之粵英及英粵雙語詞彙。香港：政府印務局，1973，iii+252 頁。
Lau, Sidney: *A Cantonese-English and English-Cantonese Glossary to Accompany Intermediate Cantonese*. Hong Kong: Government Printer, 1973, iii+252 p.
- 0804 * 劉錫祥：高級粵語課本。香港：政府印務局，1975-1976，修訂本，2 卷，xxiii+602 頁。
Lau, Sidney: *Advanced Cantonese*. Hong Kong: Government Printer, 1975-1976, rev. ed., 2 vols, xxiii+602 p.
- 0805 * 藤塚將一：廣東語速成。名古屋：天山出版，1977，173 頁。
Fujitsuka, Shoichi: *An Intensive Course in Cantonese*. Nagoya: Tenzan shoten, 1977, 173 p.
- 0806 * 中嶋幹起：廣東語。東京：亞非言語文化研究所，1977，頁數不詳。/ 言語研修教科書，9。
Nakajima, Motoki: *Cantonese*. Tokyo: Institute of Asian and African Languages & Cultures, 1977, n.p. /Text of language studies, 9.
- 0807 莊世光：廣東話指南。台北：文史哲出版社，1977，vii+208 頁。
Zhuang, Shiguang: *A Guide to the Cantonese Dialect*. Taipei: Wenshizhe chubanshe, 1977, vii+208 p.
- 0808 * 賓斯特德，農納：日用粵語。新加坡：黑尼曼教育圖書公司，1978。175 頁。
Binstead, Nona: *Getting Around in Cantonese*. Singapore: Heinemann Educational Books, 1978, 175 p.
- 0809 * 美國國防部語言學院：基礎粵語課程：學習資料。蒙特雷：美國國防部語言學院，1978，頁數不詳。
U.S. Defense Language Institute: *Chinese-Cantonese Basic Course: Study Resource*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1978, n.p.

0810 * 楊, J.: 粵語實用會話. 香港: 香港大學語文研習所, 1979, 196 頁. / 《基礎粵語》之補充教材.

Yang, J.: *Practical Dialogue in Cantonese*. Hong Kong: Language Centre, U. of Hong Kong, 1979, 196 p. /Supplementary coursebook to *Basic Cantonese*.

0811 * 外交學院職員: 粵語, 第一冊. 坑涅狄格州吉爾福德: 諾頓. 杰弗里出版社, 1979, 392 頁, 盒帶八.

Foreign Service Institute Staff: *Cantonese, Vol. I*. Guildford, Ct.: Norton, Jeffrey Publications, 1979, 392 p., 8 cassettes.

0812 * 博伊爾, 伊麗莎白. 拉鐵摩爾、德爾布里奇, 波林. N.: 粵語口語, 第一冊. 依薩卡: 口語服務公司, 1980, 410 頁, 盒帶八.

Boyle, Elisabeth Latimore & Delbridge, Pauline N.: *Spoken Cantonese, Book I*. Ithaca: Spoken Language Services, Inc., 1980, 410 p., 15 cassettes.

0813 * 博伊爾, 伊麗莎白. 拉鐵摩爾、德爾布里奇, 波林. N.: 粵語口語, 第二冊. 依薩卡: 口語服務公司, 1980, 410 頁, 盒帶十五.

Boyle, Elisabeth Latimore & Delbridge, Pauline N.: *Spoken Cantonese, Book II*. Ithaca: Spoken Language Services, Inc., 1980, 410 p., 15 cassettes.

0814 * 外交學院職員: 粵語, 第二冊. 吉爾福德: 諾頓. 杰弗里出版社, 1980, 410 頁, 盒帶十五. Foreign Service Institute Staff: *Cantonese, Vol. II*. Guildford, CT: Norton, Jeffrey Publications, 1980, 410 p., 15 cassettes.

0815 * 中嶋幹起: 廣東語基礎 1500 語. 東京: 大學書林, 1980, 頁數不詳.

Nakajima, Motoki: *Basic Cantonese 1500*. Tokyo: Daigaku shorin, 1980, n.p.

0816 * 中嶋幹起: 廣東語四週間. 東京: 大學書林, 1981, 333 頁.

Nakajima, Motoki: *Kantongo yonsh ū kan [Cantonese in four weeks]*. Tokyo: Daigaku shorin, 1981, 333 p.

0817 * 中嶋幹起: 廣東語基礎 6000 語. 東京: 大學書林, 1982, 頁數不詳.

Nakajima, Motoki: *Basic Cantonese 6000*. Tokyo: Daigaku shorin, 1982, n.p.

0818 林馬丁、林健太郎: 日常粵語會話 (粵日對照). 香港: 智力出版社, 1984, 106 頁, 盒帶一. Lam, Martin & Kentarou, Hayashi: *Everyday Cantonese Conversation (Cantonese-Japanese)*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1984, 106 p., with cassette tape.

0819 陸明: 外國人學粵語. 三藩市: 中國書刊公司, 1984, 頁數不詳.

Luk, Ming: *Cantonese for Foreigners*. San Francisco: China Books & Periodical Inc., 1984, n.p.

0820 * 林健太郎、林馬丁: 日常日粵會話. 香港: 智力出版社, 1986, 113 頁, 盒帶一.

Kentarou, Hayashi & Lam, Martin: *Everyday Japanese-Cantonese Conversation*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1986, 113 p., with cassette tape.

- 0821 * 山田一郎、林馬丁：自學日粵會話。香港：智力出版社，1986，191 頁，盒帶一。
 Ichiro, Yamada & Lam, Martin: *Japanese-Cantonese Conversation for Self-instruction*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1986, 191 p., with cassette tape.
- 0822 * 山田一郎、林馬丁：簡單日粵會話，香港：智力出版社，1986。171 頁，盒帶一。
 Ichiro, Yamada & Lam, Martin: *Simple Japanese-Cantonese Conversation*, Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1986. 171 p., with cassette tape.
- 0823 黃美金：普通話英語粵語語音比較。香港：國際金葉，1986，58 頁。 / 漢語課本。
 Huang, Mei-Chin: *Putonghua-English-Cantonese Comparative Phonetics*. Hong Kong: Gold Leaf (International), 1986, 58 p. /Chinese text.
- 0824 林馬丁、陳，弗蘭克：自學粵漢會話。香港：智力出版社，1986，216 頁，盒帶一。
 Lam, Martin & Chen, Frank: *Cantonese-Mandarin Conversation for Self-instruction*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1986, 216 p., with cassette tape.
- 0825 林馬丁、陳，弗蘭克：簡單粵漢會話。香港：智力出版社，1986，200 頁，盒帶一。
 Lam, Martin & Chen, Frank: *Simple Cantonese-Mandarin Conversation for Self-instruction*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1986, 200 p., with cassette tape.
- 0826 * 萬里書店、東方書店：廣東語基本單語 3000。東京：東方書店，1986。207 頁，附錄四，索引二。
 Wan Li Book Co. & Toh o Bookstore: *3000 Basic Cantonese Sentences*. Tokyo: Toh o Bookstore, 1986, 207 p., 4 appendixes, 2 indexes.
- 0827 * 萬里書店、東方書店：廣東語會話。東京：東方書店，1986，172 頁。
 Wan Li Book Co. & Toh o Bookstore: *Cantonese Conversation*. Tokyo: Toh o Bookstore, 1986, 172 p.
- 0828 * 林馬丁、布朗，比爾：普通粵語會話。香港：智力出版社，1988，137 頁。
 Lam, Martin & Brown, Bill: *Everyday Cantonese Conversation*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., 1988, 137 p.
- # 舒賦章、王瑞深：英語廣州話普通話自學對照手冊。北京：中國國際廣播出版社，1988，155 頁。 / 詳 5.1.2. "粵普、普粵對照"。
 Shu, Fuzhang & Wang, Ruishen: *A Handbook of English-Cantonese -Putonghua Equivalents for Self-instruction*. Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 1988, 155 p. /cf. 5.1.2. "Cantonese/Putonghua and Putonghua/Cantonese Bilingual Phrase Books".
- 0829 * 蔣中原：當代粵語。埃德蒙頓：長青出版社，1988，193 頁，盒帶二。 / 漢英對照。
 Chiang, Joseph C.Y.: *Contemporary Spoken Cantonese*. Edmonton, Alberta: Evergreen Publishing Inc., 1988, 193 p., two cassette tapes. /Chinese-English.
- 0830 關彩華：廣州話指南。香港：商務印書館，1989，240 頁。
 Kwan, Choi-Wah: *The Right Word in Cantonese*. Hong Kong: The Commercial Press, 1989,

0831 * 李, 詹尼、楊兆超 [譯音]: 外國人學廣州話, 第二冊. 香港: 通用語言唱片公司, 1990, 66 頁, 盒帶二.

Lee, Jenny & Yeung, Shiu-Chiu: *Elementary Cantonese Conversation (English-Chinese) Book 2*. Hong Kong: General Language Record Co., 1990, 66 p., two cassettes.

0832 * 蔡, 麗塔. M.: 國粵語詞手冊: 漢語兩種主要方言的口語. 加州戴利城: 中國西書, 1991, 頁數不詳.

Choy, Rita M.: *Cantonese & Mandarin Phrase Book: Speaking Chinese in the Two Major Dialects*. Daly City, California: China West Books, 1991, n.p.

陳恩泉: 實用普通話廣州話讀本 (漢英對照). 香港: 大光出版公司, 1991, 203 頁, 盒帶二. / 詳 5.1.2. "粵普、普粵對照".

Chen, Enquan: *Easy Steps to Practical Mandarin and Cantonese (Chinese-English)*. Hong Kong: Daikwong Publishing Co., 1991, 203 p., 2 cassette tapes. /cf. 5.1.2. "Cantonese/Putonghua and Putonghua/Cantonese Bilingual Phrase Books".

0833 * 黃君猷: 粵日生活用語 5000. 香港: 萬里書店, 1991, 228 頁.

Huang, Junyou: *5000 Everyday Words in Cantonese and Japanese*. Hong Kong: Wan Li Book Co., 1991, 228 p.

0834 * 克爾, 約翰. G.: 粵語語詞精選. 香港: 必發圖書公司, 年份不詳, 6 版修訂本, ii+66 頁. Kerr, John G.: *Select Phrases in Canton Dialect*. Hong Kong: Kelly & Walsh, n.d., 6th ed., rev., ii+66 p.

0835 林馬丁、杰克遜, 威廉: 日常粵語會話. 香港: 智力出版社, 年份不詳, 106 頁.

Lam, Martin & Jackson, William: *Everyday Cantonese Conversation*. Hong Kong: Intellectual Publishing Co., n.d., 106 p.

0836 * 李詹尼、楊兆超 [譯音]: 外國人學廣州話. 香港: 通用語言唱片公司, 年份不詳, 58 頁, 盒帶二. / 英漢對照.

Lee, Jenny & Yeung, Shiu-Chiu: *Elementary Cantonese Conversation*. Hong Kong: General Language Record Co., n.d., 58 p., two cassettes. /English-Chinese.

5.2. 學 (普通) 話手冊 Handbooks for Learning Putonghua

0837 王了一: 廣東人學習國語法. 廣州: 華南人民出版社, 1951, iv+153 頁. / 王鈞評, 中國語文, 1952:2, 33-34.

Wang, Liao-i: *Methods of Learning Mandarin for People of Guangdong*. Guangzhou: Huanan renmin chubanshe, 1951, iv+153 p. /Wang, Jun, ZGYW, 1952:2, 33-34.

0838 王力: 廣東人怎樣學習普通話. 北京: 文化教育出版社, 1955, 167 頁. / 詹伯慧評, 中國語文, 1956:4, 43.

Wang, Li: *How People of Guangdong Should Learn Putonghua*. Beijing: Wenhua jiaoyu chubanshe, 1955, 167 p. /Zhan, Bohui, ZGYW, 1956:4, 43.

0839 黃伯榮：廣州人怎樣學習普通話。廣州：廣東人民出版社，1957，iii+102 頁。

Huang, Borong: *How People of Guangzhou Should Learn Putonghua*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1957, iii+102 p.

0840 廣東省方言調查指導組：四邑人學習普通話手冊。廣州：廣東人民出版社，1958，99 頁，附表。

Guangdongsheng fangyan diaocha zhidaozu: *A Handbook for Siyi Dialect Speakers in Learning Putonghua*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1958, 99 p.; tab.

0841 史南育：廣東人怎樣學講普通話。香港：宏業書局，1960，ix+254 頁。

Shih, Nan-Yu: *How a Cantonese Dialect Speaker Should Learn to Speak Putonghua*. Hong Kong: Hongye shuju, 1960, ix+254 p.

0842 開平縣教育局教研室、開平縣教師進修學校：普通話、廣州話、開平話注音識字手冊。開平：開平縣教育局教研室、開平縣教師進修學校，1981，200 頁。

Teaching and Research Section of Kaiping County Education Bureau & Kaiping School for Teacher Advancement: *A Handbook of Character Recognition with Putonghua, Cantonese and Kaiping Pronunciations*. Kaiping: Teaching & Research Section of Kaiping County Education Bureau & Kaiping School for Teacher Advancement, 1981, 200 p.

0843 廣東人民廣播電台講座組：廣東人怎樣學好普通話。廣州：廣東人民廣播電台講座組，1983，223 頁。

Forum Section of People's Radio of Guangdong: *How Can Guangdong People Learn Putonghua Successfully*. Guangzhou: Forum Section of People's Radio of Guangdong, 1983, 223 p.

0844 鄧少君：廣州人學習普通話手冊。廣州：廣東省文字改革委員會辦公室，1983，頁數不詳。

Deng, Shaojun: *A Handbook for Cantonese Speakers Learning Putonghua*. Guangzhou: Guangdongsheng wenzi gaige weiyuanhui bangongshi, 1983, n.p.

0845 傅雨賢、余偉文、葉國泉、張維耿：粵語區人學習普通話趣談。廣州：中山大學出版社，1984，211 頁。

Fu, Yuxian; Yu, Weiwen; Ye, Guoquan & Zhang, Weigeng: *Amusing Stories about Cantonese Speakers Learning Putonghua*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1984, 211 p.

0846 曾滿祥：廣東人學普通話。廣州：廣東人民出版社，1985，326 頁。

Zeng, Manxiang: *Learning Putonghua for People of Guangdong*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1985, 326 p.

0847 張繼春：香港人容易講錯的普通話。香港：上海圖書公司，1987，213 頁。

Zhang, Jichun: *Common Errors in Putonghua as Spoken by People of Hong Kong*. Hong

Kong: Shanghai Book Co., 1987, 213 p.

0848 李新魁、麥耘、林倫倫：廣州人學講普通話．北京：語文出版社，1988，259 頁．

Li, Xinkui; Mai, Yun & Lin, Lunlun: *Learning Putonghua for People of Guangzhou*. Beijing: Yuwen chubanshe, 1988, 259 p.

0849 李新魁：香港方言與普通話．香港：中華書局，1988，143 頁．

Li, Xinkui: *The Hong Kong Dialect and Putonghua*. Hong Kong: Chung Hwa Book Co., 1988, 143 p.

0850 李新魁、麥耘：香港人學習普通話詞語．香港：中華書局，1988，143 頁．

Li, Xinkui & Mai, Yun: *Learning Expressions in Putonghua for People of Hong Kong*. Hong Kong: Chung Hwa Book Co., 1988, 143 p.

0851 詹伯慧、饒秉才、陳慧英：學講漢語普通話——對華僑廣播廣州話節目．北京：中國國際廣播出版社，1989，476 頁，附錄一．

Zhan, Bohui; Rao, Bingcai & Chen, Huiying: *Learning Putonghua — Cantonese Radio Programme for Overseas Chinese*. Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 1989, 476 p., 1 appendix.

0852 張繼春：香港人自學普通話最新法．香港：三聯書店，1989，277 頁．

Zhang, Jichun: *Newest Self-study Methods for Hong Kong People Learning Putonghua*. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1989, 277 p.

0853 曾子凡：香港人學說普通話．香港：三聯書店，1991，222 頁．

Zeng, Zifan: *Learning to Speak Putonghua for People of Hong Kong*. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1991, 222 p.

5.3. 教學研究 Studies on Teaching and Learning

0854 周耀文：教廣州人、客家人、潮州人學國語時應特別注意的地方．廣東教育與文化，2:6，40-41，1951.

Zhou, Yaowen: Notes for teaching Mandarin to speakers of Cantonese, Kejia and Chaozhou. *GJW*, 2:6, 40-41, 1951.

0855 李瘦芝：怎樣掌握廣州音和北京音的對應規律．廣東教育，1956:7，27-29.

Li, Shouzhi: How to master the rules of phonetic correspondence between Guangzhou and Beijing speech. *Guangdong jiaoyu*, 1956:7, 27-29.

莫朝雄：粵語教學與讀音研究．香港：香港教育出版社，1960，iv +108 頁． / 詳 4.1.1.5. "讀音"．

Mo, Chaoxiong: *A Study on the Teaching of Cantonese and Cantonese Pronunciation*. Hong Kong: Hong Kong Educational Publishing Co., 1960, iv+108 p. /cf. 4.1.1.5. "Reading Pronunciation".

* 布拉奇福德, 查爾斯. H.: 論粵語音韻及粵人學習英語的一些語音問題. 華盛頓: 喬治敦大學, 1962, 25 頁. / 未出版碩士論文. 詳 4.1.1.4. "音系".

Blatchford, Charles H.: *Cantonese Phonology and Some Phonological Problems of Cantonese Speakers in Learning English*. Washington, D. C.: Georgetown U., 1962, 25 p. /Unpubl. M.S. thesis. cf. 4.1.1.4. "Phonology".

0856 * 張馮寶中: 教粵語學員學習英語發音: 事實與問題. 香港: 香港大學, 1966, 266 葉. / 未出版碩士論文.

Chang Feng, Lily Pao-Chung: *Teaching English Pronunciation to the Cantonese Learner: Facts and Problems*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1966, 266 leaves. /Unpubl. M.A. thesis.

0857 謝國平: 以儀器研究廣東人學習國語時聲調方面所遭遇之困難. 教育與文化, 422, 62-66, 1974.

Tse, John Kwock-Ping: An instrumental study of the difficulties encountered by a Cantonese in learning Mandarin tones. *Jiaoyu yu wenhua*, 422, 62-66, 1974.

0858 堯炳: 廣東人學習普通話語音的一些問題. 新教育, 1976:2, 32-33; 1976:3, 30-32.

Yao, Bing: Some phonetic problems of Guangdong people learning Putonghua. *Xin jiaoyu*, 1976:2, 32-33; 1976:3, 30-32.

0859 * 謝壽眉: 英語輔音及廣州人學習上的問題. 政治大學學報, 1978, 37-38, 81-96.

Tse, Sou-Mei: English consonants and learning problems of Guangzhou people. *Zhengzhi daxue xuebao*, 1978, 37-38, 81-96.

0860 江堅: 如何學講廣東話. 華文世界, 13, 18-20, 1978.

Jiang, Jian: Learn to speak Cantonese. *HWSJ*, 13, 18-20, 1978.

0861 潘劉煥儀: 香港粵語學員學習標準漢語書面語的一些情況. 香港: 香港大學, 1978, [iv]+iii +263 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 83, 1988.

Poon Lau, Wanda Woon-Yee: *Some Aspects of the Learning of Modern Standard Written Chinese by Cantonese Speakers in Hong Kong*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1978, [iv]+iii +263 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 83, 1988.

0862 * 安德森, 戴維. 羅伯特: 粵語學員學習德語的語法干擾. 香港: 香港大學, 1978, [iv]+89 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 82, 1988.

Anderson, David Robert: *Syntactic Interference among Cantonese Speakers Learning German*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1978, [iv]+89 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 82, 1988.

0863 南華中學中文科科務委員會: 香港中學生作文中之粵語詞彙訂正. 中文通訊, 35, 9-14, 1979.

The Chinese Language Panel of Nam Wah Middle School: Cantonese words requiring correction in the writings of Hong Kong secondary school students. *BCS*, No.35, 9-14, 1979.

0864 * 野沢素子：關於廣東人學習日語遇及的問題（以音節和元音為例）。日本語與日本語教學，1980:8, 35-46.

Nozawa, Motoko: Problems encountered by Guangdong people learning Japanese. *Nihongo to nihongo ky ō iku*, 1980:8, 35-46.

0865 賴玉華：廣東人學習日語在語音上應注意之點。中英語文學研，1, 64-66, 1980.

Lai, Esther Yuk-Wah: Phonetic points for special attention of Guangdong people learning Japanese. *LLR*, 1, 64-66, 1980.

0866 * 游順釗：漢語[粵語]兒童在句型習得上之發展。亞非語言數理研究，16, 13-28, 1981. / 參 4.3.1.1. "語法總論".

Yau, Shun-Chiu: Development of sentence patterns among Chinese [Cantonese-speaking] children. *CAAAL*, 16, 13-28, 1981. /cf. 4.3.1.1. "General Description".

0867 黃家教：廣東人學習英語語音難點辨析。中山大學學報，1981:4, 93-99.

Huang, Jiajiao: Solving problems in pronunciation for Cantonese learners of English. *JZU*, 1981:4, 93-99.

0868 * 鄭藝麗[譯音]：香港印度兒童說粵語的一些現象描述。香港：香港大學，1981, 95 葉。 / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究[特刊]，88, 1988.

Cheng, Ngai-Lai: *A Descriptive Study of Some Aspects of Cantonese Spoken by an Indian Child in Hong Kong*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1981, 95 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E. S. in: *WPLL* [special issue], 88, 1988.

0869 * 薩利利，法里赫、胡賽恩，朗揚：波斯語及漢語雙及物句的習得：理解測試與造句測試之差異。感知及肌動技巧，53(2), 475-482. 1981.

Salili, Farideh & Hoosain, Rumjahn: Acquisition of bitransitive sentences in Persian and Chinese: Differences between comprehension and production tests. *Perceptual and Motor Skills*, 53(2), 475-482. 1981.

0870 梁仲森：母語（粵語）與目的語的對比分析有助於語文教學。見香港語文教育研討會編輯委員會編，語文與教育，93-96. 香港：香港語文教育研討會，1982.

Leung, Chung-Sum: Contrastive analysis of the native language (Cantonese) and the target language: its contribution to language teaching. In the Editorial Committee of Symposium on Language and Education in Hong Kong. *Language and Education*, 93-96. Hong Kong: Symposium on Language and Education in Hong Kong, 1982.

0871 * 劉式明：粵語學員學習國語的問題。香港：香港大學，1982, v+64 葉。 / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究[特刊]，91, 1988.

Lau, Irina Sik-Ming: *Some Problems Encountered by Cantonese Speakers When Learning to Speak Mandarin*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1982, v+64 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 91, 1988.

0872 梁雅玲：一套普通話教材的構想．語言理論教學研究，6，22-24，1982.

Liang, Ya-Ling: On devising a Putonghua course for Cantonese speakers. *WPLL*, 6, 22-24, 1982.

0873 謝壽眉：粵語音系習得．溫哥華：不列顛哥倫比亞大學，1982，頁數不詳． / 未出版博士論文；國際學位論文提要 43, 3898A. 參 4.1.1.4. "音系".

Tse, Sou-Mei: *The Acquisition of Cantonese Phonology*. Vancouver: U. of British Columbia, 1982, n.p. /Unpubl. doc. diss.; DAI 43, 3898A. cf. 4.1.1.4. "Phonology".

0874 * 夏，S.: 浸入課程中小數民族粵語學童在家庭語言上之維持與退步．語音研究所研究活動報告，17，31-53. 1982.

Hsia, S.: Maintenance and recessiveness of home language among minority language Cantonese pupils in submersion programs. *Rapport d'Activites de l'Institut de Phonetique*, 17, 31-53. 1982.

0875 周少泉：怎樣掌握廣州話的聲調．廣州師院學報，1983:2，50-51.

Zhou, Shaoquan: How to master Cantonese tones. *JGZTC*, 1983:2, 50-51.

0876 * 祁莊信：雙語轉換運用的教學策略：香港雙語中學老師授課用語研究．中英語文教學，2:3, 267-285. 1983.

Johnson, R.K.: Bilingual switching strategies: A study of the modes of teacher-talk in bilingual secondary school classrooms in Hong Kong. *LLC*, 2:3, 267-285. 1983.

0877 \$ 李百强：香港中三學生聆聽粵語新聞廣播的短時記憶的研究．香港：香港中文大學，1984，頁數不詳． / 未出版碩士論文．

Lee, Park-Keung: *A Study of the Short-term Memory among Hong Kong Secondary III Students in Listening to Cantonese News Broadcasts*, Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1984, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

0878 * 程玉清：廣州話聲調學習．中英語文教學，3:3, 317-325, 1984.

Ching, Teresa Yuk-Ching: Lexical tone pattern learning in Cantonese children. *LLC*, 3:3, 317-325, 1984.

0879 林蓮仙：出自香港人口裡的國語（聲母之部）．蘊浦論文稿，195-209．香港：昭明出版社，1984.

Lin, Lien-Hsen: Mandarin as spoken by the people of Hong Kong (initials). *The Works of Qu Pu*, 195-209. Hong Kong: Chiu Ming Publishing Co., 1984.

0880 林嶸：梧州地區方言對學習英語語音的影響．梧州地區教師進修學院學報，1985:1，47-51.

Lin, Rong: The interference of Wuzhou local dialects in learning of English speech sounds. *WJXB*, 1985:1, 47-51.

0881 唐海濤：國語應推行．方言不可廢．明報月刊，232，82-84，1985.

Tang, Haitao: We should promote Mandarin but retain the dialect. *Ming Pao Monthly*, 232, 82-84, 1985.

0882 * 吳麗貞：一歲兒童的語言：個案研究（粵語）。香港：香港大學，1985，ii+102 葉。 / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究 [特刊]，97，1988。

Ng, Pauline Lai-Ging: *The Language of a One-year-old Child: A Case Study (Cantonese)*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1985, ii+102 leaves. /Unpubl. M.A. diss.; E.S. in: *WPLL* [special issue], 97, 1988.

0883 黃婉真：粵語和書面漢語教學——怎樣把語和文結合起來 [提要]。第一屆國際漢語教學討論會論文提要，12-14，1985。

Huang, Wanzhen: Cantonese and the teaching of written Chinese—how to put speech and writing together [abstract]. *Di yi jie guoji Hanyu jiaoxue taolunhui lunwen tiyao*, 12-14, 1985.

0884 繆錦安、張勵妍：香港人學習普通話的歷史和現狀。中國語文，1985:4，277-280。

Miao, Chin-An & Cheung, Lai-Yin: Hong Kong learners of Putonghua, past and present. *ZGYW*, 1985:4, 277-280.

0885 * 高勵華：粵語作為漢語方言及其對外教學。見萊維特，傑西等編，美國地域語言學會慶祝二十週年紀念學術會議論文集，363-377，表1，1985。

Kao, Diana L.: Cantonese as a Chinese dialect and its teaching to English speakers. In Levitt, Jesse et al. (eds.), *Geolinguistic Perspectives: Proceedings of the International Conference Celebrating the Twentieth Anniversary of the American Society of Geolinguistics*, 363-377, 1 tab., 1985.

0886 * 莫漢，伯納德。A.、盧歐陽，溫尼：學術寫作和中文學生：轉移及發展的因素。英語作為第二語教學季刊，19:3，515-534。1985。

Mohan, Bernard A. & Lo Au-Yeung, Winnie: Academic writing and Chinese students: Transfer and development factors. *TESOL Quarterly*, 19:3, 515-534. 1985.

0887 * 韋伯斯特，邁克爾。A.、沃德，艾倫、克雷格，肯尼思：香港學生學習英語因第一語言（粵語）干擾而產生的語言錯誤。語文教育學院學報，3，63 -81，1985。

Webster, Michael A.; Ward, Alan & Craig, Kenneth: Language errors due to first language interference (Cantonese) produced by Hong Kong students of English. *ILEJ*, Vol.3, 63-81, 1985.

0888 朱文雄：廣西人與北京音。廣西民族學院學報，1986:1，62-69。

Zhu, Wenxiong: People of Guangxi and the sounds of Beijing speech. *GXXM*, 1986:1, 62-69.

0889 吳鳳平：廣州話同形多音多義字在香港中國語文教學問題上的探討。香港：香港中文大學，1986，114 頁。 / 未出版碩士論文。

Ng, Fung-Ping: *An Investigation of Cantonese Homographs and Problems of Chinese Language Teaching in Hong Kong*. Hong Kong: The Chinese U. of Hong Kong, 1986, 114 p. /Unpubl. M.A. thesis.

0890 曾子凡：廣州話和普通話對譯略談。普通話叢刊，5 集，9-12，1986。

Zeng, Zifan: A brief talk on Cantonese-Putonghua translation. *PTHC*, 5, 9-12, 1986.

0891 * 亨利, 伊麗莎白、謝爾登, 艾米: 音長及語境對辨認英語 /r/ 及 /l/ 的影響: 粵人及日本人比較. 語言學習: 應用語言學報, 36:4, 505-521. 1986.

Henly, Elizabeth & Sheldon, Amy: Duration and context effects on the perception of English /r/ and /l/: A comparison of Cantonese and Japanese speakers. *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics*, 36:4, 505-521. 1986.

* 陸潔娟、哈里森, 戈弗雷: 兒童對漢語(粵語及官話)類別量詞之使用. 見高尚仁、李永賢合編, 中文的語言與心理研究, 125-146. 香港: 香港大學亞洲研究中心, 1986. /詳 4.3.1.7. "量詞".

Loke, Kit-Ken & Harrison, Godfrey: Young children's use of Chinese (Cantonese and Mandarin) sortal classifiers. In Kao, Henry S.R. & Rumjahn, Hoosain (eds.), *Linguistics, Psychology, and the Chinese Language*, 125-146. Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1986. /cf. 4.3.1.7. "Measure Words".

0892 * 關-特里, 安娜: 英語及粵語疑問句中的詞序習得: 新加坡個案研究. RELC 學報: 東南亞語言教學及研究學報, 17:1, 14-39. 1986.

Kwan-Terry, Anna: The acquisition of word order in English and Cantonese interrogative sentences: A Singapore case study. *RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia*, 17:1, 14-39. 1986.

0893 何國祥: 從語文教育學院普通話延伸課程結業考試中看香港小學中國語文教師學習普通話的困難. 見語文教育學院中文系編, 語文教育學院第二屆國際研討會論文集, 110-127, 1987.

Ho, Kwok-Cheung: The difficulties of Hong Kong primary Chinese language teachers in learning Putonghua, as reflected by the Institute of Language in Education's Putonghua extension course examinations. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE2*, 110-127, 1987.

0894 余迺永: 廣東話教學與讀音於師資培訓上的幾個問題. 見語文教育學院中文系編, 語文教育學院第二屆國際研討會論文集, 71-76, 1987.

Yu, Nae-Wing: Teaching of Cantonese and some problems of teacher training with regard to pronunciation. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE2*, 71-76, 1987.

0895 程炳仁: 廣東人學習普通話上聲的問題. 中文通訊, 40, 5-11, 1987.

Cheng, Bingren: The problems of Guangdong people in learning the rising tone of Putonghua. *BCS*, No.40, 5-11, 1987.

0896 * 陳智穎: 雷氏發展標度的一些問題. 香港言語治療師協會通訊, 頁數不詳, 1987.

Chan, Bibiana: Some Questions on the Reynell Developmental Scales (Cantonese version). *Hong Kong Association of Speech Therapists Newsletter*, n.p., 1987.

0897 張煉強: 廣東人學習普通話難點例析 (I—V). I: 說"咁"談"埋", 普通話季刊, 1987: 1, 45-46; II: 重疊辨難, 普通話季刊, 1987:2, 36-38; III: 量詞說略, 普通話季刊, 1987:3, 22-24; IV: 句法探異, 普通話季刊, 1987:4, 44-46; V: 語氣論微, 普通話季刊, 1988:1, 20-22.

Zhang, Lianqiang: An analysis of the difficulties encountered by Guangdong learners of Putonghua (Parts I—V). *PTHJ*, 1987:1, 45-46; 1987:2, 36-38; 1987:3, 22-24; 1987:4, 44-46;

1988:1, 20-22.

0898 徐玉敏：從 "開窗" "開槍" 說開去．普通話季刊，1987:1, 49-50.

Xu, Yumin: On *kaichuang* and *kaiqiang*. *PTHJ*, 1987:1, 49-50.

范國：普通話和廣州話聲母 n 與 l 的對比．香港中文大學教育學報，14:2, 52-55, 1986.
/ 詳 4.1.1.7. "對比研究".

Fan, Kwok: A contrastive study of the n and l initials in Putonghua and Cantonese. *CUHKEJ*, 14:2, 52-55, 1986. /cf. 4.1.1.7. "Contrastive Studies".

0899 顧百里：中國非國語區原方言對於學習國語語法的干擾．普通話季刊，1987:2, 9-12. / 王維周選譯.

Kubler, Cornelius C.: Dialectal interference in the learning of Mandarin grammar in non-Mandarin-speaking regions of China. *PTHJ*, 1987:2, 9-12. /Selected translation by Wang, Weizhou.

0900 曾子凡：廣州話和普通話字詞對比（一，二）．普通話季刊，1987:2, 28-33; 1987:3, 26-27.

Zeng, Zifan: A contrastive study of words and phrases in Cantonese and Putonghua (Parts I & II). *PTHJ*, 1987:2, 28 -33; 1987:3, 26-27.

0901 嚴居強：運用語音對應規律，正確掌握字音．普通話季刊，1987:2, 38-40.

Yim, Kui-Kuen: How to use regular phonetic correspondences to master pronunciation. *PTHJ*, 1987:2, 38-40.

0902 * 孔憲輝：中間語和時間詞：粵語學員學習時態和時間副詞的過程及其運用．愛丁堡：愛丁堡大學，1987，頁數不詳． / 未出版博士論文；提要見學位論文索引 37:4, 1334, 1988.

Hung, Joseph H. W.: *Interlanguage and Temporal Expressions: The Development and Use of Tense-aspect and Some Time Adverbials in Cantonese Learners*. Edinburgh: Edinburgh U., 1987, n.p. /Unpubl. doc. diss.; Abstract in: Index to theses vol.37:4, 1334, 1988.

0903 * 霍爾，彼得：論學習粵語．語言學家，26:4, 185-186. 1987.

Hoare, Peter: On learning Cantonese. *The Linguist*, 26:4, 185-186. 1987.

0904 謝壽眉、英格拉姆，戴維：方言變異對語音習得的影響——粵語語音習得的一項個案研究．兒童語言學報，14:2, 281-294, 1987. / 參 4.1.1.4. "音系".

Tse, S.M. & Ingram, David: The influence of dialectal variation on phonological acquisition — a case study on the acquisition of Cantonese. *JChL*, 14:2, 281-294, 1987. /cf. 4.1.1.4. "Phonology".

0905 程建漢：說 "仔"．普通話季刊，1987:3, 32-34.

Cheng, Jianhan: On *zai*. *PTHJ*, 1987:3, 32-34.

0906 曾子凡：廣州話和普通話字詞對比（刺、吃、捱）．普通話季刊，1987:4, 44-46; 1988:1, 22-24; 1988:4, 14-15.

Zeng, Zifan: A comparison of *ci*, *chi* and *ai* in Cantonese and Putonghua. *PTHJ*, 1987:4, 44-

46; 1988:1, 22-24; 1988:4, 14-15.

0907 洛人：說 "嘢"。普通話季刊，1988:2, 33-34.

Luo, Ren: On *ye*. *PTHJ*, 1988:2, 33-34.

0908 澤義："掙煲"及其他。普通話季刊，1988:2, 92-93.

Ze Yi: On *dingbao* and other expressions. *PTHJ*, 1988:2, 92-93.

0909 鄧少君：對譯不能盲目類推。普通話季刊，1988:4, 33-34.

Deng, Shaojun: Translation by mechanical analogy does not work. *PTHJ*, 1988:4, 33-34.

0910 鄭定歐："掙煲"辨。普通話季刊，1988:4, 89-90.

Cheng, Ting-Au: On *dingbao*. *PTHJ*, 1988:4, 89-90.

0911 李英、小莘：生動感、傳神感來自何處。普通話季刊，1988:4, 91-93.

Li, Ying & Xiao, Xin: Where do liveliness and vividness come from? *PTHJ*, 1988:4, 91-93.

0912 黃芽白：從 "飲茶" 的對譯談起。普通話季刊，1988:4, 93-95.

Huang, Yabai: The translation of *yincha*. *PTHJ*, 1988:4, 93-95.

0913 何國祥：香港語言環境中中小學校教與學普通話面臨的問題。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，37-46, 1988.

Ho, Kwok-Cheung: Problems encountered in the primary- and secondary-school classroom teaching and learning of Putonghua within the Hong Kong language setting. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 37-46. 1988.

0914 周國正：香港書面中文內的非標準成份問題。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，71-83, 1988.

Chow, Kwok-Ching: The problem of non-standard elements in Hong Kong written Chinese. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 71-83, 1988.

0915 張群顯：香港（非文盲粵語）人普通話學習的獨特性及其理論意義。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，84-88, 1988.

Cheung, Kwan-Hin: Hong Kong (literate Cantonese) learners of Putonghua: Their unique learning characteristics and related theoretical implications. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 84-88, 1988.

0916 李新魁：香港粵語普通話雙語環境中語言因素的辨析（語音部分）。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，89-104, 1988.

Li, Xinkui: An analysis of linguistic factors in the Cantonese-Putonghua bilingual context of Hong Kong. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 89-104, 1988.

0917 鄭定歐：香港成年人普通話詞彙教學的六個方面。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，105-110, 1988.

Cheng, Ting-Au: Six aspects of Putonghua vocabulary teaching to adult learners of Hong Kong.

In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 105-110, 1988.

0918 唐啟運：提高講普通話和廣州話的能力的一些途徑。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，111-116, 1988.

Tang, Qiyun: Ways to enhance speaking proficiency in both Putonghua and Cantonese. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 111-116, 1988.

0919 田小琳：香港中學中國語文科中的詞語教學初探。見香港語文教育學院中文系編，語文教育學院第三屆國際研討會論文集，117-129, 1988.

Tian, Xiaolin: A preliminary investigation of vocabulary teaching in the Chinese language subject in Hong Kong secondary schools. In the Chinese Dept. of ILE (ed.), *ILE3*, 117-129, 1988.

0920 魏元良：粵方言和英語對了₁和了₂使用的影響[提要]。見中國語文研討會籌辦委員編，中國語文研討會論文提要，146。香港：香港中國語文學會，1989.

Ngai, Daniel: The influence of Cantonese and English on the use of le1 and le2 [abstract]. In Organising Committee, Conference on Chinese Language (Comp.), *APCCL*, 146. Hong Kong: The Chinese Language Society of Hong Kong, 1989.

0921 王培光：香港粵語的地位與母語教育、普通話教學。見陳恩泉編，雙語雙方言，151-159。廣州：中山大學出版社，1989.

Wong, Pui-Kwong: The status of Cantonese in Hong Kong in relation to mother tongue education and the teaching of Putonghua. In Chen Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 151-159. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989.

0922 劉殿爵：誤讀的盲點。中國語文通訊，5, 15-16. 1989.

Lau, D.C.: The blind spot of mispronunciation. *NCL*, 5, 15-16. 1989.

0923 * 帕廷頓，安：香港粵人對英語的認字研究。見比克利，弗納編，文化內與跨文化的語言教學與語言學習的方式，373-381。香港：語文教育學院，1989. xvii+671 頁。

Partington, Ann: Word recognition for English among Hong Kong Cantonese speakers of English. In Bickley, Verner (ed.), *Language Teaching and Learning Styles within and across Cultures*, 373-381. Hong Kong: Institute of Language in Education, 1989. xvii+671 p.

鄧仕樑：香港的語言環境和語文教學。中國語文通訊，2, 3-8, 1989。/詳 7.1. "概論"。

Dang, Shu-Leung: Language environment and language teaching in Hong Kong. *NCL*, 2, 3-8, 1989。/cf. 7.1. "General Studies".

0924 程建漢：說"搵"。普通話，1990:1, 77-78.

Cheng, Jianhan: On *wen*. *PTH*, 1990:1, 77-78.

0925 郭先珍：一棵菜與一坡菜——談粵人學習普通話量詞。普通話，1990:1, 35-36.

Guo, Xianzhen: *Ke* and *bo* — a talk on Cantonese speakers learning classifiers in Putonghua. *PTH*, 1990:1, 35-36.

0926 鄧仕樑：古漢語詞匯、現代漢語詞匯、香港詞匯——詞匯教學的一些考察。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第五屆國際研討會論文集，84-93，1990。

Dang, Shu-Leung: Classical Chinese, modern Chinese and the Hong Kong lexicons: Some observations on the teaching of vocabulary. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE5*, 84-93, 1990.

0927 田小琳：處理地區性詞彙應注意的事項。語文建設通訊，31，12-13，39，1990。

Tian, Xiaolin: Dealing with regional vocabulary: Points for special attention. *CLR*, 31, 12-13, 39, 1990.

鄒嘉彥：海外華僑社會方言分佈及華文教育初探。見世界華文教育協進會編，第二屆世界華文教學研討會論文集：教學應用篇（一），305-319（305：中文提要）。台北：學生書局，1990。/詳 7.1. "概論"。

T'sou, Benjamin K.: The distribution of dialects in overseas Chinese communities and Chinese language education: a preliminary investigation. In Shijie Huawen Jiaoyu Xiejinhui (ed.), *Proceedings of the Second International Seminar on Chinese Language Teaching (Pedagogical Application, I)*, 305-319 (305: C.S.). Taipei: Student Book Co., 1990. /cf. 7.1. "General Studies".

0928 * 童，彼得 C.S.：改變香港的授課語言為甚麼會很困難。多語言多文化發展學報，11，523-534。1990。

Tung, Peter C.S.: Why changing the medium of instruction in Hong Kong could be difficult. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 11, 523-534. 1990.

0929 黃坤堯：粵語教學辨音訓練。中國語文通訊，14，26-30，1991。又：語叢，1991-92:12-14，119-123。

Wong, Kuan-Lo: Training to differentiate speech sounds in the teaching of Cantonese. *NCL*, 14, 26-30, 1991. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 119-123.

0930 王培光：粵語、普通話與中文書面語的教學關係。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第六屆國際研討會論文集，71-79，1991。

Wong, Pui-Kwong: The teaching of written Chinese in relation to Cantonese and Putonghua. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE6*, 71-79, 1991.

0931 謝錫金、張瑞文：香港小學生的寫作思維過程：粵語與書面語的轉換。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第六屆國際研討會論文集，194-211，1991。

Tse, Shek-Kam & Cheung, Shui-Man: The writing-thinking process of Hong Kong primary school students: The transformation between Cantonese and written Chinese. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE6*, 194-211, 1991.

0932 周國正：普通話、粵語語法比較的問題。語文教育學院學報，1991，123-132。

Chow, Kwok-Ching: Problems in the syntactic comparison of Putonghua and Cantonese. *ILEJ*, 1991, 123-132.

- 0933 鄭定歐：對外粵語教材與對外漢語教材之差異。廣東對外漢語教學通訊，1期，1991。
Cheng, Ting-Au: Differences in teaching materials for Cantonese as a foreign language and Chinese as a foreign language. *The Guangdong Newsletter of Teaching Chinese as a Foreign Language*, No.1, 1991.
- 0934 陳恩泉：粵語普通話論析。語叢，1991-92:12-14, 25-26。
Chen, Enquan: On Cantonese and Putonghua. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 25-26.
- 0935 葉錦添：要重視普通話與廣州話的對應關係。語叢，1991-92:12-14, 27-28。
Ye, Jintian: The correspondences between Putonghua and Cantonese must be emphasized. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 27-28.
- 0936 鄧景濱：粵語音韻和國文教學。語叢，1991-92:12-14, 124-128。
Deng, Jingbin: Cantonese phonology and the teaching of written Chinese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 124-128.
- 0937 謝常青：推行母語教學與港澳語言研究。語叢，1991-92:12-14, 129-131, 128。
Xie, Changqing: On the promotion of mother-tongue instruction and language studies in Hong Kong and Macau. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 129-131, 128.
- 0938 * 黃吳杏蓮：回指在漢語聽讀方面的發展，奧爾班尼：紐約州立大學，1991。頁數不詳。/ 未出版論文；學位論文提要 51(7), 2332A。
Wong Ng, Colleen Hang-Lin: *The Development of Anaphora in Chinese Listening and Reading*, Albany: State U. of New York, 1991. n.p. /Unpubl. diss.; DAI 51(7), 2332A.
- 0939 * 宋惠梅 [譯音]：類型轉移：香港學生學習外語的一項母語因素。語文教育學院學報，特刊2, 52-61. 1991。
Sung, Dilys Wai-Mui: Typological transfer: A factor in the learner language of Hong Kong students ?. *ILEJ*, Special Issue 2, 52-61. 1991.
- 0940 * 陳，巴巴拉：中六學生書面英語錯誤研究——尤以及物動詞及被動結構為例。語文教育學院學報，特刊2, 43-51. 1991。
Chan, Barbara: A study of errors made by F.6 students in their written English with special reference to structures involving the transitive verb and the passive construction. *ILEJ*, Special Issue 2, 43-51. 1991.
- 0941 * 韋伯斯特，邁克爾、林清寶 [譯音]：有關粵語對香港學生英語的影響的一點補充。語文教育學院學報，特刊2, 35-42. 1991。
Webster, Michael & Lam, William Ching-Po: Further notes on the influence of Cantonese on the English of Hong Kong students. *ILEJ*, Special Issue 2, 35-42. 1991.
- 0942 * 邦頓，戴維：比較香港學生與世界各地母語為非英語之學生所犯的英語錯誤。語文教育學院學報，特刊2, 9-22. 1991。
Bunton, David: A comparison of English errors made by Hong Kong students and those made

by non-native learners of English internationally. *ILEJ*, Special Issue 2, 9-22. 1991.

0943 * 埃奇, 貝弗利. A.: 日本人及粵人說英語時所發的詞尾全濁阻塞音. 第二語言習得研究, 13:2, 377-393. 1991.

Edge, Beverly A.: The production of word-final voiced obstruents in English by L1 speakers of Japanese and Cantonese. *Studies in Second Language Acquisition*, 13:2, 377-393. 1991.

0944 * 李麗霞 [譯音]: 一個粵語兒童從一歲半至兩歲半的語法發展. 吉隆坡: 馬來西亞大學, 年份不詳. 頁數不詳. / 未出版碩士論文.

Li, Lai-Ha: *The Development of the Syntax of a Cantonese-Speaking Child from 1 1/2 to 2 1/2 Years of Age*. Kuala Lumpur: U. of Malaya, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

6. 詞書 Lexical Reference Works

6.1. 韻書及發音字典 Rime Books and Pronouncing Dictionaries

0945 * 衛三畏: 英華分韻撮要. 廣州: 漢名不詳, 1856, xxxvi+40+41+571 頁.

Williams, Samuel Wells: *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*. Guangzhou: Office of the Chinese Repository, 1856, xxxvi+40+41+571 p.

0946 * 衛三畏: 漢英韻府, 上海: 上海長老會, 1874, 頁數不詳. / 京、粵、廈、滬注音.

Williams, S.W.: *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language*. Shanghai: Shanghai Presbyterian Church, 1874, n.p. /With the pronunciation of Peking, Canton, Amoy, Shanghai.

0947 黃錫凌: 粵音韻彙. 上海: 中華書局, 1940; 香港: 中華書局, 1954; 1978, 重排本, 77+46 頁. / 許禮平評, 語文雜誌, 2, 75-77, 1979.

Wong, Sik-Ling: *A Chinese Syllabary Pronounced According to the Dialect of Canton*. Shanghai: Chung Hwa Book Co., 1940; Hong Kong: Chung Hwa Book Co., 1954; 1978, repr., 77+46 p. /Xu, Liping, *YWZZ*, 2, 75-77, 1979.

0948 * 藤塚將一: 廣東語發音字典. 亞洲言語研究, 8, 1955, 153 頁. / 參 6.2. "字典及詞典".

Fujitsuka, Shoichi: *Kantongo hatsuon jiten* [A Cantonese pronouncing dictionary]. *AGK*, 8, 1955, 153 p. /cf. 6.2. "Character Dictionaries and Word Dictionaries".

0949 馮思禹: 廣州音字彙. 香港: 世界書局, 1962, xiii+76+58 頁. / 附部首檢字表部身檢字表.

Fung, Sz-Yi: *A Cantonese Pronouncing Glossary*. Hong Kong: The World Book Store, 1962, xiii+76+58 p. /Index by radicals.

0950 * 陳周家齊: 實用英漢發音字典: 英語、漢字、國語及粵語拼音. 佛蒙特州拉特蘭: 查爾斯. E. 塔特爾, 1970, xxix+601 頁.

Chen, Janey: *A Practical English-Chinese Pronouncing Dictionary: English, Chinese Characters, Romanized Mandarin and Cantonese*. Rutland, Vt.: Charles E. Tuttle Co., 1970, xxix+601 p.

0951 * 蔣愛民：粵語分韻中英辭典，香港：個人出版，1971. 608 頁。 / 附：拼音捷字檢字、粵語分韻目錄、索引。

Cheung, Oakman: *A Cantonese-English Rime Dictionary*. Hong Kong: The Author, 1971, 608 p. /With 3 appendixes: Phonetic and alphabetical index of Chinese characters, contents according to Cantonese morphemes and index of words.

0952 余秉昭：同音字彙（國粵語注音）。香港：光華圖書公司，1971，230 頁；1990 修訂版。

Yu, Bingzhao: *A Glossary of Homophones (Mandarin and Cantonese)*. Hong Kong: Kwong Wah Book & Stationery Co., 1971, 230 p.; 1990, rev. ed.

0953 馮田獵：粵語同音字典。香港：東聯學供社，1974，138 頁。

Fung, Tin-Lib: *A Dictionary of Homophones in Cantonese*. Hong Kong: Dong lian xuegongshe, 1974, 138 p.

0954 * 陳周家齊：實用英漢語音詞典（英語、漢字、國語及粵語拼音）。台北：美亞出版社，1975，2 版，xxix + 466 + 134 頁。

Chen, Janey: *A Practical English-Chinese Pronouncing Dictionary (English, Chinese characters, Romanized Mandarin and Cantonese)*. Taipei: Mei Ya Publications, 1975, 2nd ed., xxix + 466 + 134 p.

0955 歐紹華：廣州話同音字匯。香港：天地圖書公司，1980，660 頁。

Ou, Shaohua: *A Glossary of Cantonese Homophones*. Hong Kong: Cosmos Books, 1980, 660 p.

0956 澳門政府：標準中葡譯音手冊（粵音）。澳門：華僑報，1985，117 頁。 / 附中文電碼表。

Macao Government: *A Handbook of Chinese-Portuguese Standard Transliteration (Cantonese)*. Macao: Jornal Va Kio, 1985, 117 p. /With a list of Chinese telegraphic code.

0957 張勵妍、張賽洋：國音粵音索音字彙。香港：中華書局，1987，296 頁。 / 力揚評，普通話季刊，1987:4，51-52.

Cheung, Lai-Yin & Chang, Choi-Yeung: *A Glossary of Character Readings in Mandarin and Cantonese*. Hong Kong: Chung Hwa Book Co., 1987, 296 p. /Li, Yang, *PTHJ*, 1987:4, 51-52.

0958 周無忌、饒秉才：廣州話標準音字匯。香港：商務印書館，1988，294 頁。 / 張勵妍評，書海，17，47-50，1988.

Zhou, Wuji & Rao, Bingcai: *A Syllabary of Standard Cantonese*. Hong Kong: The Commercial Press, 1988. 294 p. /Cheung, Lai-Yin, *Shuhai*, 17, 47-50, 1988.

楊子靜、潘邦榛：廣州話分韻詞林。廣州：中山大學出版社，1990，253 頁。 / 詳 4.2.1.1. "一般特點".

Yang, Zijing & Pan, Bangzhen: *A Cantonese Morpheme Syllabary*. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1990, 253 p. /cf. 4.2.1.1. "General Characteristics".

0959 李瘦芝、陳有良：廣州話同音普通話異音字匯手冊。廣州：廣東教育出版社，1988，344 頁。 / 黃家教序，見廣東人民出版社編，廣東人民出版社 1986-1989 書評集，540-542，廣州：廣東人民

出版社, 1991.

Li, Shouzhi & Chen, Youliang: *A Handbook of Cantonese Homophones Having Distinct Readings in Mandarin*. Guangzhou: Guangdong jiaoyu chubanshe, 1988, 344 p. /Preface by Huang, Jiajiao, in *Guangdong renmin chubanshe* (ed.). *A Collection of Reviews on the Books Published by Guangdong renmin chubanshe (1986-1989)*, 540-542. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1991.

6.2. 字典及詞典 Character Dictionaries and Word Dictionaries

0960 * 莫里森, 羅伯特: 廣東省土話字彙. 澳門: 東印度公司出版社, 1828, 3 冊: 第 1 冊, 英漢; 第 2 冊, 漢英; 第 3 冊, 漢英及漢語詞語.

Morrison, Robert: *A Vocabulary of the Canton Dialect*. Macao: East India Company's Press, 1828, 3 pts.: Pt.I. English & Chinese; Pt.II. Chinese & English; Pt.III. Chinese & English, Chinese words and phrases.

0961 * 洛布斯奇德, W.: 英華字典. 香港: 孖刺新聞紙館, 1866-1869, 4 冊 4 卷, 38+2013 頁. / 包括粵語、客家話、潮州話、廈門話及國語之音韻表.

Lobscheid, W.: *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation*. Hong Kong: Daily Press Office, 1866-1869, in 4 parts, 4 vols., 38+2013 p. /Including table of sounds in Cantonese, Hakka, Hoklo, Amoy, and Mandarin dialects.

0962 * 無名氏: 英粵袖珍辭典. 香港: 倫敦傳道會, 1870, 146 頁.

Anonymous: *An English and Cantonese Pocket Dictionary*. Hong Kong: London Missionary Society Press, 1870, 146 p.

0963 * 歐德理: 粵音漢英字典. 倫敦: 特魯布納, 1877, xxxv+1018 +xviii 頁; 香港: 別發洋行, 1910, 吉納赫爾, 伊曼紐爾. 戈特利布修訂, 2 卷, xviii +1417 頁.

Eitel, Ernest John: *A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect*. London: Trubner & Co., 1877, xxxv+1018+xviii p.; Hong Kong: Kelly & Walsh, 1910, rev. ed. by Genahr, Immanuel Gottlieb, 2 vols., xviii+1417 p.

0964 * 湛約翰: 英粵字典. 香港: 梳沙印字館, 1878, 5 版, xi+258 頁.

Chalmers, John: *An English and Cantonese Dictionary, for the Use of Those Who Wish to Learn the Spoken Language of Canton Province*. Hong Kong: De Sousa & Co., 1878, 5th ed., xi+258 p.

0965 * 何類思: 法粵字典. 香港: 外方傳教會印務局, 1902, xl+333+xi 頁; 1909, 修訂新版, xxvii+469+x 頁. / 休伯, E. 評, 法蘭西東方學院學報, 3, 101-102, 1903; 科迪埃, H. 評, 通報, 10, 713-716, 1909; 楊福綿評, 國際語言學文獻通報, 9:1, 178, 1960.

Aubazac, Louis: *Dictionnaire francais chinois dialecte cantonnais*. Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres, 1902, xl+333+xi p.; 1909, new ed., rev. & enl., xxvii+469+x p. /Huber, E., *BEFEO*, 3, 101-102, 1903; Cordier, H., *TP*, 10, 713-716, 1909; Paul Yang Fu-Mien, *Orbis*, 9:1, 178, 1960.

0966 * 湛約翰：英粵字典．香港：別發洋行，1907，迪利，T. 柯克曼修訂，2 卷，vii+822 頁．
Chalmers, John: *English and Cantonese Dictionary*, Hong Kong: Kelly & Walsh, 1907, rev. & enl. by Dealy, T. Kirkman, 2 vols, vii+822 p.

0967 * 何類思：常用粵語字詞．香港：外方傳教會印務局，1909，46 頁．
Aubazac, Louis: *Liste des caracteres les plus usuels de la langue cantonnais*. Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres, 1909, 46 p.

0968 * 何類思：粵法字典．香港：外方傳教會印務局，1912，xix+1116 頁；漢字表（按部首及筆劃順序編排），139 頁．
Aubazac, Louis: *Dictionnaire cantonnais-francais*. Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres, 1912, xix+1116 p.; *Liste des caracteres (d'apres l'ordre des clefs et le nombre des traits)*, 139 p.

0969 * 高利士：廣州話袖珍字典．xii+115 頁．香港：別發洋行，1914，xiii +296+124 頁；九龍：漢名不詳，1949，2 版，2 卷，xii+268+44+iv+123 頁；香港：香港大學出版社，1986，3 版．
Cowles, Roy T.: *A Pocket Dictionary of Cantonese (Cantonese-English with English-Cantonese Index)*. xii+115 p. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1914, xiii+296+124 p.; Kowloon: South China Peniel Press, 1949, 2nd ed., 2 vols., xii+268+44+iv+123 p.; Hong Kong: Hong Kong U. Press, 1986, 3rd ed..

0970 * 何類思：粵法宗教詞彙詞典．香港：納匝肋，1918，207 頁．
Aubazac, Louis: *Lexique francais-cantonnais des termes de religion*. Hong Kong: Nazareth, 1918, 207 p.

0971 * 高本漢：漢日分析字典．巴黎：漢譯不詳，1923，436 頁；台北：成文〔譯音〕，1966，重印．／國語-粵語-古漢語對照；韋利，阿瑟評，東方學院通報，3，362-365，1923-1925.
Karlgren, B.: *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. Paris: Geuthner, 1923, 436 p.; Taipei: Chengwen, 1966, repr. /Mandarin-Cantonese-Ancient Chinese; Waley, Arthur, *BSOS*, 3, 362-365, 1923-1925.

0972 * 撒得：漢農法詞源詞典．香港：納匝肋，1924，xvi+528 頁．／漢語 = 粵語，根據何類思之《粵法字典》編訂．見 0968 條．
Savina, Francois-Marie: *Dictionnaire etymologique Francais-Nung-Chinois*. Hong Kong: Nazareth, 1924, xvi+528 p. /Chinois=Cantonese; based on Aubazac's dictionary. See entry No.0968.

0973 * 威禮士：英粵字典．香港：別發洋行，1931．227 頁．
Wells, Herbert Richmond: *An English-Cantonese Dictionary*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1931. 227 p.

0974 * 塞拉斯，M.E.P.：粵法新詞句．香港：外方傳教會印務局，1934，ii+6+826+20 頁．／無名氏評（拉丁文），公教教育叢刊，7:5-6，526-567，1934.
Servus, M.E.P.: *Locutions modernes dialecte cantonnais*. Hong Kong: Imprimerie de la Soci-

ete des Missions Etrangères, 1934, ii+6+826+20 p. /Anonymous (in Latin), CCS, 7:5-6, 526-567, 1934.

0975 * 邁耶, 伯納德·溫比, 西奧多·F.: 粵英學生詞典. 香港: 聖露易斯工業學校出版社, 1935, iv+843 頁, 部首索引, 136 頁; 紐約: 菲爾德·阿法出版社, 1947, 3 版, 英粵索引. / 香港: 聖塞爾斯印務局, 1941, 187 頁.

Meyer, Bernard Fr. & Wempe, Theodore F.: *The Student's Cantonese-English Dictionary*. Hong Kong: St. Louis Industrial School Printing Press, 1935, iv+843 p., radial index, 136 p.; New York: Field Afar Press, 1947, 3rd ed., English-Cantonese index. /Hong Kong: Salesian Printing Press, 1941, 187 p.

0976 馮思禹: 廣州音國音部身字典. 廣州: 培英印書局, 1937, 頁數不詳.

Fung, Sz-Yi: *A Chinese Character Dictionary with Cantonese and Mandarin Pronunciations*. Guangzhou: Peiyin yinshuju, 1937, n.p.

0977 陳瑞祺等: 道漢字音, 香港: 道字總社, 1939. 弁言, 7 頁; 上卷: 道漢字典, 55+6 頁; 中卷: 粵語音典, 73 頁; 下卷: 國語音典, 71 頁. / 魯金評, 明報, 1991.10.23.

Chan, Sui-Ki, et al.: *The Dao Transcription of Chinese*, Hong Kong: Daozi zongshe, 1939. Introduction, 7 p.; Pt.I: A pronouncing dictionary of Chinese in the Dao transcription, 55+6 p.; Pt.II: A Cantonese pronouncing dictionary in the Dao transcription, 73 p.; Pt.III: A Mandarin pronouncing dictionary in the Dao transcription, 71 p. /Lu, Jin, Ming Pao Daily News, 1991.10.23.

0978 陳瑞祺等: 道字典. 粵音義典, 4+88 頁; 國音義典, 4+80 頁, 香港: 道字總社, 1939.

Chan, Sui-Ki, et al.: *A Dictionary of Chinese in the Dao Transcription. Dictionary arranged according to Cantonese sounds, 4+88 p.; Dictionary arranged according to Mandarin sounds, 4+80 p*, Hong Kong: Daozi zongshe, 1939.

0979 陳瑞祺等: 粵音圖說. 香港: 道字總社, 1939, 頁不詳.

Chan, Sui-Ki, et al.: *Cantonese Pronunciation Explained with Diagrams*. Hong Kong: Daozi zongshe, 1939, n.p.

* 藤塚將一: 廣東語發音字典. 亞洲言語研究, 8, 1955, 153 頁. / 詳 6.1. "韻書及發音字典". Fujitsuka, Shoichi: Kantongo hatsuon jiten [A Cantonese pronouncing dictionary]. AGK, 8, 1955, 153 p. /cf. 6.1. "Rime Books and Pronouncing Dictionaries".

0980 * 蔣克秋: 實用英粵辭典. 新加坡: 勤奮書局, 1940, 460 頁.

Chiang, Ker-Chiu: *A Practical English-Cantonese Dictionary*. Singapore: Chinfen shuju, 1940, 460 p.

0981 * 威禮士: 人人粵語附英粵詞典. 香港: 別發洋行, 1941, vi+120+301 頁.

Wells, Herbert Richmond: *Cantonese for Everyone and an English-Cantonese Dictionary*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1941, vi+120+301 p.

0982 * 高美士：粵葡辭典．澳門：漢譯不詳，1941，xvi+225 頁．

Gomes, Luis Gonzaga: *Vocabulario Cantonese-Portugues*. Macao: Imprensa Nacional, 1941, xvi +225 p.

0983 * 高美士：葡粵辭典．澳門：漢譯不詳，1942，235 頁．

Gomes, Luis Gonzaga: *Vocabulario Portugues-Cantonese*. Macao: Imprensa Nacional, 1942, 235 p.

0984 華通編輯委員會：國語音、廣東音辭淵新訂本．香港：華通公司，1948，1758 頁，附錄二十四．/1991 最新版．

Wah Tung Editorial Committee: *The New Edition Ciyuan with Mandarin and Cantonese Pronunciation*. Hong Kong: Wah Tung Book Co., 1948, 1758 p., 24 appendixes. /1991 new ed.

0985 * 蒂普森，歐內斯特：蘇氏袖珍字典粵音檢字．倫敦：勞特利奇及基根．保羅，1951，79 頁．

Tipson, Ernest: *A Cantonese Syllabary Index to Soothill's Pocket Dictionary*. London: Routledge & Kegan Paul, 1951, 79 p.

0986 * 美國陸軍語言學院：粵語軍事術語．蒙特雷：美國陸軍語言學院，1956，55 頁．

U.S. Army Language School: *Chinese-Cantonese Military Terminology*. Monterey: U.S. Army Language School, 1956, 55 p.

0987 * 美國國防部語言學院：粵語常見字字典．華盛頓：美國國防部語言學院，1959，ii+250 頁．

U.S. Defense Language Institute: *Dictionary of Common Chinese-Cantonese Characters*. Washington, D.C.: U.S. Defense Language Institute, 1959, ii+250 p.

0988 * 美國國防部語言學院：粵語軍事基本詞表．蒙特雷：美國國防部語言學院，1959，144 頁．

U.S. Defense Language Institute: *List of Basic Chinese-Cantonese Military Words*. Monterey: U.S. Defense Language Institute, 1959, 144 p.

0989 許雲樵：南洋華語俚俗辭典．新加坡：世界書局，1961，頁數不詳．/包括粵語、客語、閩語的俗語．

Xu, Yunqiao: *Dictionary of Chinese Vernaculars in Southeast Asia*, Singapore: The World Book Store, 1961. n.p. /Includes Cantonese, Hakka and Min vernaculars.

0990 * 梅洛，A.H. 等：中葡字典．澳門：漢譯不詳，1962，xi+921 頁．/中葡對照．

Mello, A.H. de, et al.: *Dicionario Chinese-Portugues*. Macao: Imprensa Nacional, 1962, xi+921 p. /Cantonese-Portuguese.

0991 蔡家文：粵音字詞選輯．香港：南開書局，1963，頁數不詳．

Cai, Jiawen: *Select Words in Cantonese Pronunciation*. Hong Kong: Nankai shuju, 1963, n.p.

0992 喬硯農：廣州音國音中文字典．香港：華僑語文出版社，1963．6+668+18 頁，插圖．/附廣州音系．

Qiao, Yannong: *A Chinese Character Dictionary with Cantonese and Mandarin Pronunciations*. Hong Kong: Huaqiao yuwen chubanshe, 1963, 6+668+18 p.; illus. /With an appendix on

the phonology of Cantonese.

0993 * 高利士：粵語辭淵。香港：香港大學出版社，1965, xvii+1318 頁，iv+232 頁。/ 李方桂評，漢學書目雜誌，11, 440, 1965; 科斯特，赫爾曼評，人類雜誌，62, 972-973, 1967; 唐納，G.B. 評，倫敦大學非洲及東方學院通報，30, 435, 1967; 黃伯飛評，亞洲研究雜誌，26:3, 476-477, 1967; 斯華尼，O. 評，德國東方社會雜誌，117, 702, 1968.

Cowles, Roy T.: *The Cantonese Speaker's Dictionary*. Hong Kong: Hong Kong U. Press, 1965, xvii+1318 p., iv+232 p. /Li, Fang-Kuei, *RBS*, 11, 440, 1965; Koster, Hermann, *Anthropos*, 62, 972-973, 1967; Douner, G.B., *BSOAS*, 30, 435, 1967; Huang, Parker Po-Fei, *JAS*, 26:3, 476-477, 1967; Svarny, O., *ZDMG*, 117, 702, 1968.

0994 馮思禹：廣州音國語新編中文字典。香港：語文書屋，1969. 14+538 頁。

Fung, Sz-Yi: *A New Cantonese-Mandarin Chinese Dictionary*. Hong Kong: Yuwen shuwu, 1969, 14+538 p.

0995 * 黃伯飛：粵英英粵詞典。倫敦：耶魯大學出版社，1970, xxi+487 頁。/ 王方宇評，亞洲研究雜誌，30, 892-893, 1970-1971; 李諾評，美國東方學會學報，92, 564-566, 1972; 迪尤，詹姆斯評，中國語文教師學會學報，8:1, 31-37, 1973; 高勵華評，語言學，162, 84-90, 1975; 卡登，克勞斯評，東方學文獻報，70:3, 299-300, 1975.

Huang, Parker Po-Fei: *Cantonese Dictionary: Cantonese-English, English-Cantonese*. London: Yale U. Press, 1970, xxi+487 p. /Wang, Fangyu, *JAS*, 30, 892-893, 1970-1971; Li, Charles N. *JAOS*, 92, 564-566, 1972; Dew, James, *JCLTA*, 8:1, 31-37, 1973; Kao, Diana L., *Linguistics*, 162, 84-90, 1975; Kaden, Klaus, *OLZ*, 70:3, 299-300, 1975.

0996 周連璧：新編中文大辭典：國音。廣州音。香港：上海圖書公司，1974, 1070 頁。

Zhou, Lianbi: *A New Chinese Dictionary: Mandarin and Cantonese*. Hong Kong: Shanghai Book Co., 1974, 1070 p.

0997 * 歐德理：漢語粵方言字典。新罕布什爾州塞勒姆：艾爾出版公司，1976, 頁數不詳。/1958 年版之重印。參 "歐德理：粵音漢英字典"。

Eitel, Ernest John: *Chinese Dictionary: Cantonese Dialect*. Salem, New Hampshire: Ayer Publications, 1976, n.p. /Reprint of 1958 ed.. cf. Eitel, Ernest John: *A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect*.

0998 * 祁祖堯：粵英常用 4000 漢字。香港：別發洋行，1976, 2 版，85 頁。

Robinson, Jack: *The 4000 Commonest Characters Cantonese-English*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1976, 2nd ed., 85 p.

0999 馮浪波：國語粵語兩用中文字典。香港：大家出版社，1977, 806 頁。

Fung, L.P.: *Chinese Dictionary with Cantonese and Mandarin Pronunciations*. Hong Kong: Ta Chia Publishers, 1977, 806 p.

1000 * 劉錫祥：實用粵音詞典。香港：政府印務局，1977, xxiii+1001 頁。/Dew, James E. 評，中國語言學報，8:2, 305-315.

Lau, Sidney: *A Practical Cantonese-English Dictionary*. Hong Kong: Government Printer, 1977, xxiii+1001 p. /Dew, James E., *JCL*, 8:2, 305-315.

1001 霍寶材：國粵注音漢英合解音形捷檢字典。香港：霍氏出版公司，1977，221 頁，附錄三。/ 附列粵語及國語語音表。

Fok, Bo-Choi: *Chinese-English Dictionary with Simple Key to Mandarin and Cantonese Pronunciation and Finding*. Hong Kong: Fok's Press, 1978, 221 p., 3 appendixes. /Phonetic lists of Cantonese and Mandarin are provided.

1002 中華書局香港分局：普通話粵音中華新字典。香港：中華書局，1978，66+698 頁。

Chung Hwa Book Co. Hong Kong Branch: *A New Chinese Dictionary with Putonghua and Cantonese Readings*. Hong Kong: Chung Hwa Book Co., 1978, 66+698 p.

1003 李卓敏：形聲部首國音粵音李氏中文字典。香港：香港中文大學出版社，1980，2+22+6+62+86+370 頁，附錄二，138 頁；1989，2 版。

Li, Choh-Ming: *Li's Mandarin-Cantonese Dictionary Arranged According to Phonetic Compounds*. Hong Kong: Chinese U. Press, 1980, 2+22+6+62+86+370p., with two appendixes, 138 p; 1989, 2nd ed.

1004 * 祁祖堯：粵語國語英語一萬字分析字典。香港：必發圖書公司，1980，421 頁。/ 楊福綿評，中國語文教師學會學報，17:1, 109-112, 1982.

Robinson, Jack: *Ten Thousand Characters Cantonese-Mandarin-English: An Analytic Dictionary*. Hong Kong: Kelly & Walsh, 1980, 421 p. /Yang, Paul Fu -Mien, *JCLTA*, 17:1, 109-112, 1982.

1005 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌：廣州話方言詞典。香港：商務印書館，1981，380 頁。/ 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌評，辭書研究，1979:2, 163-171; 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌評，中國語文研究，2, 129-132, 1981; 詹伯慧評，中國語文，1983:3, 228-232; 梁仲森評，中英語文教學，2:1, 117-123, 1983; 許寶華評，辭書研究，1984:1, 133-138; 令羽評，雷州師專學報，1987:1, 45-50.

Rao, Bingcai; Ouyang, Jueya & Zhou, Wuji: *A Dialect Dictionary of Cantonese*. Hong Kong: The Commercial Press, 1981, 380 p. /Rao, Bingcai; Ouyang, Jueya & Zhou, Wuji, *LeS*, 1979:2, 163-171; Rao, Bingcai; Ouyang, Jueya & Zhou, Wuji, *ZGYW*, 2, 129-132, 1981; Zhan, Bohui, *ZGYW*, 1983:3, 228-232; Leung, Chung-Sum, *LLC*, 2:1, 117-123, 1983; Xu, Baohua, *LeS*, 1984:1, 133-138; Ling, Yu, *LZXB*, 1987:1, 45-50.

1006 饒秉才：廣州音字典。廣州：廣東人民出版社，1983，64+481 頁。/ 卜東新評，辭書研究，1985:1, 102-103; 周少泉評，廣州師院學報，1986:3, 81-82.

Rao, Bingcai: *A Cantonese Dictionary*. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 1983, 64+481 p. /Bu, Dongxin, *LeS*, 1985:1, 102-103; Zhou, Shaoquan, *JGZTC*, 1986:3, 81-82.

1007 廣智書局：國音粵音新字典（增訂本）。香港：廣智書局，年份不詳，669 頁，附錄十二。

Kwong Chi Book Co.: *A New Mandarin-Cantonese Dictionary (revised edition)*. Hong Kong: Kwong Chi Book Co. n.d., 669 p., 12 appendixes.

1008 張丹：中文多用字典．香港：天宇圖書公司，1984，474 頁，附錄六． / 漢語拼音、國音、粵音．

Zhang, Dan: *A Multiple-use Dictionary*. Hong Kong: Tianyu tushu gongsi, 1984, 474 p., 6 appendixes. / Chinese romanization, Mandarin and Cantonese.

1009 饒秉才：廣州話、普通話雙音對照漢語字典．香港：三聯書店，1985，493 頁．

Rao, Bingcai: *A Chinese Dictionary with Cantonese and Putonghua Pronunciations*. Hong Kong: Joint Publishing Co., 1985, 493 p.

1010 陳岫山：粵語查音識字字典．香港：大江書店，1985，2+182 頁．

Chan, Chau-Shan: *A Character Dictionary with Cantonese Pronunciations*. Hong Kong: Tai Kong Book Co., 1985, 2+182 p.

1011 何容：新雅中文字典（國語、粵語注音）．香港：新雅文化事業公司，1985，883 頁．

He, Rong: *The Sun Ya Chinese Characters Dictionary (Mandarin and Cantonese)*. Hong Kong: Sun Ya Publications, 1985, 883 p.

1012 黎明：國音粵音中文字典．香港：風華出版事業公司，1987，743 頁．

Li, Ming: *A Chinese Character Dictionary with Mandarin and Cantonese Pronunciations*. Hong Kong: Fu Wah Publishing Co., 1987, 743 p.

1013 黃港生：普通話粵音《商務》新詞典．香港：商務印書館，1989，846 頁，附錄五．

Huang, Gangsheng: *New Commercial Press Dictionary with Mandarin and Cantonese Pronunciation*. Hong Kong: The Commercial Press, 1984, 846 p., 5 appendixes.

1014 關傑才：英譯廣東口語詞典．香港：商務印書館，1990，vi+378 頁．

Kwan, Kit-Choi: *A Dictionary of Cantonese Colloquialisms in English*. Hong Kong: The Commercial Press, 1990, vi+378 p.

1015 黃麗麗、周澍民、錢蓮琴：港台語詞詞典．合肥：黃山書社，1990，460 頁．

Huang, Lili; Zhou, Shumin & Qian, Lianqin: *A Dictionary of Hong Kong and Taiwan Words*. Hefei: Huangshan shushe, 1990, 460 p.

1016 歐陽華、曾鐵飛：國語、粵語繁簡字對照字匯，廣州：廣東高等教育出版社，1990，660 頁．

Ouyang, Hua & Zeng, Tiefei: *A Glossary of Full and Simplified Characters in Mandarin and Cantonese*, Guangzhou: Guangdong gaodeng jiaoyu chubanshe, 1990, 660 p.

1017 吳開斌：簡明香港方言詞典．廣州：花城出版社，1991，3+4+3+55+323 頁．

Wu, Kaibin: *Concise Dictionary of the Hong Kong Dialect*. Guangzhou: Huacheng chubanshe, 1991, 3+4+3+55+323 p.

1018 香港書籍文具業公會：國粵語注音中文字典．香港：香港書籍文具業公會，年份不詳，620 頁．

Hong Kong Booksellers' & Stationers' Association: *A Chinese Character Dictionary with Mandarin and Cantonese Pronunciations*. Hong Kong: Hong Kong Booksellers' & Stationers'

Association, n.d., 620 p.

6.3. 詞典編纂研究 Lexicographical Studies

1019 饒秉才、李新魁：編寫廣東方言詞典的幾個問題。中國語文，1965:1, 51-58.

Rao, Bingcai & Li, Xinkui: Problems of compiling a dictionary of the Guangdong dialect. ZGYW, 1965:1, 51-58.

1020 黃家教：廣東四種方言字典的編寫。中國語文研究，1, 101-104, 1980.

Huang, Jiajiao: Dictionay compilation for four Guangdong dialects. ZGYY, 1, 101-104, 1980.

1021 單周堯：《粵音韻匯》、《中文字典》、《中華新字典》中一些與香港通行的實際粵音有距離的粵音注音。語文雜誌，4, 46-48, 1980.

Sin, Chow-Yiu: Some pronunciation differences between the current speech of Hong Kong and Cantonese readings recommended in Yueyin Yunhui, Zhongwen Zidian as well as Zhonghua Xin Zidian. YWZZ, 4, 46-48, 1980.

1022 潘劉煥儀、安德魯·泰勒：英語學者學習粵語的工具書 [提要]。中國語文研討會論文提要，171, 1989.

Poon, L.W.Y. Wanda & Taylor, Andrew: Dictionary support for English-speaking learners of Cantonese [abstract]. APCCL, 171, 1989.

1023 鄭定歐：粵國詞典的編纂。見世界華文教育協進會編，第二屆世界華語文教學研討會論文集：教學應用篇（二），265-276 (265: 英文提要)。台北：學生書局，1990.

Cheng, Ting-Au: Compiling a Cantonese-Mandarin dictionary. In Shijie Huawen Jiaoyu Xiejin-hui (ed.), *Proceedings of the Second International Seminar on Chinese Language Teaching (Pedagogical Application, II)*, 265-276 (265: E.S.). Taipei: Student Book Co., 1990.

7. 社會方言學 Sociodialectology

7.1. 概論 General Studies

1024 * 帕克，愛德華·哈珀：廣州植物錄。中國評論，15, 104-119, 379, 1886-1887. / 廣東植物名稱一覽表。

Parker, Edward Harper: Canton plants. CR, 15, 104-119, 379, 1886-1887. /List of Cantonese plant names.

1025 * 普萊費爾，G.M.H.: 關於帕克的廣州植物錄。中國評論，15, 178-179, 1886-1887.

Playfair, G.M.H.: Notes on Parker's Canton plants. CR, 15, 178-179, 1886-1887.

林蓮仙：香港中國人的語言現象概況。崇基學報，3:2, 132-161, 1964. / 香港漢語方言（廣州話、潮州話、廈門話、客家話、四邑話、上海話、官話）的調查。詳 2.1. "分區通論"。

Lin, Lien-Hsen: A linguistic profile of the Chinese population in Hong Kong. CCJ, 3:2, 132-161, 1964. / A survey of Chinese dialects spoken in Hong Kong: Cantonese, Chaozhou, Amoy, Hakka,

Szeyap, Shanghai, Mandarin. cf. 2.1. "Genetic Grouping and General Introductions".

1026 * 卡萬, E.: 香港雙語環境的問題. 見賈維, I.、阿卡斯, J. 合編, 轉變中的社會, 327-344. 香港: 勞特利奇及基根. 保羅, 1969.

Kvan, E.: The problems of the bilingual milieu in Hong Kong. In Jarvie, I. & Aqassi, J.(eds.), *A Society in Transition*, 327-344. Hong Kong: Routledge & Kegan Paul, 1969.

1027 * 鄒嘉彥: 非對稱雙語現象: 從社會語言學研究粵語移民. 中國語文教師學會學報, 8:3, 134-144, 1973.

T'sou, Benjamin K.: Asymmetric bilingualism: A sociolinguistic study of Cantonese emigrants. *JCLTA*, 8:3, 134-144, 1973.

1028 * 鄒嘉彥: 雙重語言與文化同化——一個建立社會語言學理論的例證. 抖擻, 13, 47-59, 1976.

T'sou, Benjamin K.: Bilingualism and cultural assimilation — towards a theory of the sociology of language. *Dousou*, 13, 47-59, 1976.

1029 * 萊克扎克, R.、傅, G.S.、何, A.: 香港雙語人對英語或漢語的單語人的態度. 交叉文化心理學報, 7, 425-436, 1976.

Lyczak, R.; Fu, G.S. & Ho, A.: Attitudes of Hong Kong bilinguals towards English and Chinese speakers. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 7, 425-436, 1976.

1030 * 黎天睦: 一個說廣州話的兒童遇到的雙語學習問題. 中國語言學報, 5:2, 261-275, 1977.

Light, Timothy: Claire talk: A Cantonese-speaking child's confrontation with bilingualism. *JCL*, 5:2, 261-275, 1977.

1031 * 鄒嘉彥: 語音象徵說: 漢藏語族語言差異的社會歷史語言意義. 東亞語言學雜誌, 3, 67-76, 1978. / 引用粵語中的語音象徵現象.

T'sou, Benjamin K.: Sound symbolism and some socio-historical linguistic implications of linguistic diversity in Sino-Tibetan languages. *CLAO*, 3, 67-76, 1978. /Cites sound symbolism in Cantonese.

1032 * 阿蘭娜·沃德, 瑪麗: 澳門話的共時及歷時探索: 澳門的葡語混合語. 香港: 香港大學, 1978, 187 葉. / 未出版碩士論文; 英文提要見語言理論教學研究 [特刊], 82, 1988.

Arana-Ward, Marie: *A Synchronic and Diachronic Investigation of Macanese: The Portuguese-based Creole of Macao*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1978, 187 leaves. /Unpubl. M.A. thesis; E.S. in: *WPLL* [special issue], 82, 1988.

* 謝國平: 盲公話: 粵語的一種遊戲語言. 英語文學及語言研究, 97-106, 1979. / 詳 2.1. "分區及通論"

Tse, John Kwok-Ping: Mang ㄟ Kung ㄟ Wa ㄟ : a game language of Cantonese. *Studies in English Literature and Linguistics*, 97-106, 1979. /cf. 2.1. "Genetic Grouping and General Introductions".

- 1033 鄧仕樑：香港書面語的規範化問題．中國語文研究，1，79-87，1980。
Dang, Shu-Leung: Problems of standardizing the written language in Hong Kong. *ZGYW*, 1, 79-87, 1980.
- 1034 * 王，A. 等：為粵語學員開發雙語教育機會手冊．加州薩克拉門托：加州教育署，1981，頁數不詳。
Wong, A., et al.: *A Handbook for Developing Bilingual Education Opportunities for Cantonese Speaking Students*. Sacramento, CA: California Department of Education, 1981, n.p.
- 1035 * 潘，彼得．喬治：顯赫形式與香港粵語語音之變體．香港：香港大學，1981，iv+149 葉． / 未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究 [特刊]，92，1988． / 參 4.1.1.4. "音系".
Pan, Peter George: *Prestige Forms and Phonological Variation in Hong Kong Cantonese Speech*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1981, iv+149 leaves. /Unpubl. M.A. diss.; E.S. in: *WPLL* [special issue], 92, 1988. /cf. 4.1.1.4. "Phonology".
- 1036 * 黎天睦：論嘜：怎樣了解漢語的婦女語言．亞非語言數理研究，19，21-49，1982． / 粵語、普通話。
Light, Timothy: On being deing — how women's language is perceived in Chinese. *CAAAL*, 19, 21-49, 1982. /Cantonese and Putonghua.
- 1037 * 包擬古：中山縣的一個閩東方言：南朗話——兼論粵語對其音韻和詞匯的影響．清華學報，14:1-2 合刊，1-19，1982． / 高然譯，廣東青年語言學論叢，5 輯，59-67，1991。
Bodman, Nicholas C.: The Nanlong dialect, a northeastern Min outlier in Zhongshan county and the influence of Cantonese on its lexicon. *THJ*, 14:1 & 2, 1-19, 1982. /Translation by Gao, Ran, *GYLS*, 5, 59-67, 1991.
- 1038 * 潘彼得：從社會語言學看香港粵語．語言理論教學研究，6，1-16，1982。
Pan, Peter G.: Hong Kong Cantonese: A sociolinguistic perspective. *WPLL*, 6, 1-16, 1982.
- 1039 * 包睿舜：粵語的社會語言模式：香港粵語人的社會特徵與語音變項的關係．伯克利：加州大學，1983，262 頁． / 未出版博士論文；國際大學論文微縮膠片 8300429。
Bauer, Robert Stuart: *Cantonese Sociolinguistic Patterns: Correlating Social Characteristics of Speakers with Phonological Variables in Hong Kong Cantonese*. Berkeley: U. of California, 1983, 262 p. /Unpubl. doc. diss.; *UMI* 8300429.
- # 黃家教、崔榮昌：韶關方言新老派的主要差異．中國語文，1983:2，99 -108． / 詳 4.1.1.4. "音系".
Huang, Jiajiao & Cui, Rongchang: Main differences between the old and new varieties of the Shaoguan dialect. *ZGYW*, 1983:2, 99-108. /cf. 4.1.1.4. "Phonology".
- 1040 * 包睿舜：粵語在香港不同社會組合中的語音變化．中國語言學報，11:2，301-354 (301-302: 中文提要)，1983。
Bauer, Robert S.: Cantonese sound change across subgroups of the Hong Kong speech community. *JCL*, 11:2, 301-354 (301-302: C.S.), 1983.

1041 * 吉本斯, 約翰: 香港對語言及語碼混雜的態度. 多語言多文化發展學報, 4:2-3, 129-147, 1983.

Gibbons, John: Attitudes towards languages and code-mixing in Hong Kong. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 4:2-3, 129-147, 1983.

1042 陳耀南: 話香港話. 明報月刊, 216, 35-37, 1983.

Chan, Yiu-Nan: The Hong Kong dialect. *Ming Pao Monthly*, 216, 35-37, 1983.

1043 * 張日昇: 英語和漢語在香港的社會功能. 中英語文教學, 3:3, 273-283, 1984.

Cheung, Yat-Shing: The use of English and Chinese language in Hong Kong. *LLC*, 3:3, 273-283, 1984.

1044 * 包睿舜: 香港的粵語社會. 中英語文教學, 3:3, 289-315, 1984.

Bauer, Robert S.: The Hong Kong Cantonese speech community. *LLC*, 3:3, 289-315, 1984.

1045 * 哈里森, 戈弗雷. J.: 英語在澳門的地位及一個理論性的推測. 多語言多文化發展學報, 5(6), 475-489. 1984.

Harrison, Godfrey J.: The place of English in Macau and a theoretical speculation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 5(6), 475-489. 1984.

1046 * 陸鏡光: 香港的語碼混雜: 權宜及定位. 約克語言學論文稿, 11, 191-201, 1984.

Luke, Kang-Kwong: Expedient and orientational language-mixing in Hong Kong. *York Papers in Linguistics*, 11, 191-201, 1984.

1047 梁猷剛: 廣東省海南島漢語方言的分類. 方言, 1984:4, 264-267.

Liang, Yougang: The genetic grouping of the Chinese dialects spoken on Hainan Island. *Dialect*, 1984:4, 264-267.

1048 * 博爾頓, K.、陸鏡光: 香港社會語言調查: 研究及方法問題的背境. 國際社會語言學報, 55, 41-56, 1985.

Bolton, K. and Luke, Kang-Kwong: The sociolinguistic survey of language in Hong Kong: The background to research and methodological considerations. *International Journal of the Sociology of Language*, 55, 41 -56, 1985.

1049 曾秀廉 [譯音]: 美國徹麗塢華人社區的語言. 中國語文, 1985:6, 424-432. / 鄭懿德譯述.

Tsang, Sau-Lim: Linguistic profile of the Chinese community of Cherrywood in the U.S.A. *ZGYW*, 1985:6, 424-432. /Free translation by Zheng, Yide.

1050 * 彭邁克: 語言作為香港民族塑型的載體. 社會心理學報, 125, 53-62, 1985.

Bond, M.: Language as a carrier of ethnic stereotypes in Hong Kong. *Journal of Social Psychology*, 125, 53-62, 1985.

1051 * 張日昇: 香港的權勢、團結、奢侈: 社會語言學上的研究. 人類語言學, 27:2, 190-203. 1985.

Cheung, Yat-Shing: Power, solidarity and luxury in Hong Kong: A sociolinguistic study. *AnL*,

27:2, 190-203. 1985.

1052 陳振寰、劉村漢：藤縣倒語三種．廣西師範大學學報（南寧），1986:4, 17-20.

Chen, Zhenhuan & Liu, Cunhan: Three types of daoyu in the Tengxian dialect. *JGNUN*, 1986:4, 17-20.

1053 張振興：廣東省雷州半島的方言分佈．方言，1986:3, 204-218.

Zhang, Zhenxing: The distribution of dialects on the Leizhou peninsula of Guangdong. *Dialect*, 1986:3, 204-218.

1054 * 陳張美美、郭張凱倫：英語對香港漢語的影響．見維爾勒克，沃爾夫岡、鮑爾德，沃爾夫-迪特里希合編，英語與其它語言的接觸：布羅德·卡斯丹森六十壽辰紀念文集，407-431, 1986.

Chan, Mimi & Kwok, Helen: The impact of English on Hong Kong Chinese. In Viereck, Wolfgang & Bald, Wolf-Dietrich (eds.), *English in Contact with Other Languages: Studies in Honour of Broder Carstensen on the Occasion of His 60th Birthday*, 407-431, 1986.

1055 * 卡爾瑪，伊萬、詠中〔譯音〕、洪曉〔譯音〕：廣州的語言態度．社會中的語言，16:4, 499-508, 1987.

Kalmar, Ivan; Yong, Zhong & Hong, Xiao: Language attitudes in Gaungzhou, China. *Language in Society*, 16:4, 499-508, 1987.

1056 劉靖之：香港的語言：從雙語到三語．語言學家，26:1, 39-43, 1987. 又：翻譯叢論一九八八，48-55. 香港：商務印書館，1987.

Lau, Ching-Chi: The languages of Hong Kong: From bilingualism to trilingualism. *The Linguist*, 26:1, 39-43, 1987. *Fanyi Luncong* 1988, 48-55. Hong Kong: The Commercial Press, 1987.

1057 * 薩查德夫，伊泰謝、鮑希斯，理查德、潘休溫、德艾，約翰：語言態度及感知強度：加籍華人社群中兩代間之效應．語言及社會心理學報，6:3-4, 287-307. 1987.

Sachdev, Itesh; Bourhis, Richard; Phang, Sue-Wen & D'Eye, John: Language attitudes and vitality perceptions: Intergenerational effects amongst Chinese Canadian communities. *Journal of Language and Social Psychology*, 6:3-4, 287-307. 1987.

1058 黃谷甘、李如龍：海南島的邁話——一種混合型方言．中國語文，1987:4, 268-275.

Huang, Gudan & Li, Rulong: The Mai dialect of Hainan Island: A mixed dialect. *ZGYW*, 1987:4, 268-275.

1059 * 梁燕冰：英粵句內語碼混雜的制約．香港：香港大學，1987. 114 葉．／碩士論文．又：語言理論教學研究〔特刊〕，23-40, 1988. 英文提要見語言理論教學研究〔特刊〕，83, 1988.

Leung, Yin-Bing: *Constraints on Intrasentential Code-mixing in Cantonese and English*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1987, 114 leaves. /M.A. thesis; *WPLL* [special issue], 23-40, 1988. E.S. in: *WPLL* [special issue], 83, 1988.

1060 梁敏、張均如：廣西壯族自治區各民族語言的互相影響．方言，1988:2, 87-91.

Liang, Min & Zhang, Junru: The mutual influence among languages of various nationalities in

Guangxi Zhuang A.R.. *Dialect*, 1988:2, 87-91.

1061 廖國輝：從香港外來詞使用情況看男女生對西方文物衝擊的反應．華文研究，3，74-82,1988.
Liu, Kwok-Fai: The impact of western culture on male and female Hong Kong students: A study on lexical borrowing in Hong Kong. *Chinese Study*, 3, 74-82, 1988.

1062 潘道生：香港的語言態度和語言應用——對普通話的考察．中國語文，1988:6, 423-429.
Pierson, Herbert D.: Language attitude and language use in Hong Kong — an investigation into Putonghua. *ZGYW*, 1988:6, 423-429.

1063 鄧仕樑：香港的語言環境和語文教學．中國語文通訊，2，3-8，1989．／參 5.3. "教學研究".
Dang, Shu-Leung: Language environment and language teaching in Hong Kong. *NCL*, 2, 3-8, 1989. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

1064 鄭卓睿：從增城方言看方言發展對環境的適應性．廣州：中山大學，1989，頁數不詳．／未出版碩士論文．
Zheng, Zhuorui: *Adaptive Development of a Dialect in Relation to a Linguistic Context as Illustrated by the Zengcheng Dialect*. Guangzhou: Zhongshan U., 1989, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

1065 鄒嘉彥：香港和中國大陸的一些語言現象．中國語文通訊，4，3-9，1989.
T'sou, Benjamin K.: Some language phenomena in Hong Kong and mainland China. *NCL*, 4, 3-9, 1989.

1066 陳志誠：粵語成為地區優勢語言的非社會性因素 [提要]．廣東省中國語言學會通訊，3，15-16，1990.
Chan, Che-Shing: Cantonese as the regional primary language: The non-social factors [abstract]. *GLB*, 3, 15-16, 1990.

1067 陳小楓：中山閩方言島中的雙言現象．中山大學學報，1990:3, 127-129. /提要見廣東省中國語言學會通訊，2，26-27，1988.
Chen, Xiaofeng: Diglossic phenomena in the Min dialect isolate of Zhongshan county. *JZU*, 1990:3, 127-129. /Abstract in: *GLB*, 2, 26-27, 1988.

1068 鄭定歐：先字結構與語用學 [提要]．廣東省中國語言學會通訊，3，32，1990.
Cheng, Ting-Au: The structure of xian and pragmatics [abstract]. *GLB*, 3, 32, 1990.

1069 林運來：從廣東語言生活看漢語雙語建構及其雙向交流．見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，17-21．廣州：暨南大學出版社，1990．／提要見廣東省中國語言學會通訊，3，17-18，1990.
Lin, Yunlai: On the bilingual structure of Chinese and bidirectional communication as illustrated by linguistic behaviour in Guangdong. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 17-21. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990. /Abstract in: *GLB*, 3, 17-18, 1990.

1070 鄒嘉彥：海外華僑社會方言分佈及華文教育初探。見世界華文教育協進會編，第二屆世界華語文教學研討會論文集：教學應用篇（一），305-319（305：中文提要）。台北：學生書局，1990。
/ 參 5.3. "教學研究"。

T'sou, Benjamin K.: The distribution of dialects in overseas Chinese communities and Chinese language education: a preliminary investigation. In Shijie Huawen Jiaoyu Xiejinhui (ed.), *Proceedings of the Second International Seminar on Chinese Language Teaching (Pedagogical Application, I)*, 305-319 (305: C.S.). Taipei: Student Book Co., 1990. /cf. 5.3. "Studies on Teaching and Learning".

1071 * 吳鳳平：香港粵語在不同年齡組別中喉鼻音及零聲母的變異。語文教育學院學報，7，191-204，1990。

Ng, Fung-Ping: The changes of speech pattern of velar nasal ng and the zero-initial in the Hong Kong Cantonese of different age groups. *ILEJ*, 7, 191-204, 1990.

1072 黃谷甘：海南省三亞市蛋家話音系及其特點。見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，131-134。廣州：暨南大學出版社，1990。

Huang, Gudan: The phonology and linguistic features of the Danjia vernacular spoken in Sanya city of Hainan. In Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 131-134. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990.

1073 程祥徽、劉羨冰：澳門的三語流通與中文的健康發展。中國語文，1991:1，41-46。

Cheng, Xianghui & Liu, Xianbing: Trilingual communication in Macao and the healthy development of Chinese. *ZGYW*, 1991:1, 41-46.

1074 陳松岑：社會因素對語言使用的影響：兼論目前的閩粵方言熱。語文建設，1991:1，31-32。

Chen, Songcen: The influence of social factors on language use: On the contemporary Min Yue dialect fever. *YWJS*, 1991:1, 31-32.

1075 楊鼎夫：漫談廣州話熱。澳門日報，1991.7.21，"語林" 123 期。

Yang, Dingfu: A talk on Cantonese fever. *MDN*, 1991.7.21, "Yulin" No.123.

1076 顧興義：試論港台漢語與大陸之差異及其發展趨勢。見廣州師範學院編，漢語教學與漢語研究，27-35，1991。

Gu, Xingyi: Discussion of differences between the Chinese of Hong Kong and Taiwan and that of mainland China as well as their developmental trends. In Guangzhou Shifan Xueyuan (ed.), *Hanyu jiaoxue yu Hanyu yanjiu*, 27-35, 1991.

1077 王凡：香港語文生活雜感。語文建設，1991:8，43-45。

Wang, Fan: Language in life in Hong Kong. *YWJS*, 1991:8, 43-45.

1078 胡培周：葡萄牙語對澳門話的影響。方言，1991:4，241-242。又：語叢，1991-92:12-14，24，23。

Hu, Peizhou: The influence of Portuguese on the Macao dialect. *Dialect*, 1991:4, 241-242. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 24, 23.

1079 黃谷甘：海南省三亞市漢語方言的分佈．方言，1991:4, 243-254.

Huang, Gudan: The distribution of dialects in Sanya city of Hainan. *Dialect*, 1991:4, 243-254.

1080 * 陸鏡光、藍嘉羅：在香港做個識字的人．語文教育學院學報，8, 84-92. 1991.

Luke, Kang-Kwong & Nancarrow, O.T.: On being literate in Hong Kong. *ILEJ*, 8, 84-92. 1991.

1081 * 石定栩：洋涇濱英語的起源及語言特徵．中國語言學報，19:1, 1-41. 1991.

Shi, Dingxu: Chinese pidgin English: Its origin and linguistic features. *JCL*, 19:1, 1-41. 1991.

1082 * 布杰里，達納．斯科特：粵語中社會語言變異的量化研究．俄亥俄：俄亥俄州立大學，1991. 頁數不詳． / 未出版論文；學位論文提要 51(12), 4105A.

Bourgerie, Dana Scott: *A Quantitative Study of Sociolinguistic Variation in Cantonese*. Ohio: Ohio State U., 1991. n.p. /Unpubl. diss.; DAI 51(12), 4105A.

7.2. 方言應用研究 Studies on Applied Dialect

1083 陳越：新聞報導中的港九地名．語文知識，1956:12, 43.

Chen, Yue: The place names of Hong Kong and Kowloon as reflected in news reports. *YWZS*, 1956:12, 43.

1084 * 李明華：電腦教粵語．中國語文教師學會學報，21:2, 59-65, 1986. / 介紹利用電腦學習粵語．

Crew, Louie: Mailmerge Cantonese. *JCLTA*, 21:2, 59-65, 1986. /An introduction to computer-assisted learning of Cantonese.

1085 徐少千：從北京的言語變化看粵語詞進入普通話．語文建設通訊，21, 5-6, 1986.

Xu, Shaoqian: Changes in Beijing speech as reflected by Cantonese loanwords in Putonghua. *CLR*, 21, 5-6, 1986.

1086 現代電子編輯組：港人自製的 "廣東拼音輸入法"．現代電子，1987:5, 156-157. / 參 4.1.1.6. "拼音方案"．

Modern Electronics Editorial Committee: The Cantonese spelling input system as developed in Hong Kong. *Modern Electronics*, 1987:5, 156-157. /cf. 4.1.1.6. "Romanization".

1087 鄭慧聰：港澳書面粵語的幾個問題．澳門日報，1988.4.3, "語林" 37 期．

Cheng, Wai-Chung: Some problems of written Cantonese in Hong Kong and Macao. *MDN*, 1988.4.3, "Yulin" No.37.

1088 * 包睿舜：香港書面粵語．東亞語言學雜誌，17, 245-293, 1988.

Bauer, R.S.: Written Cantonese of Hong Kong. *CLAO*, 17, 245-293, 1988.

1089 譚英隆、鍾財文：中文輸入法：廣東拼音法和基本筆劃法的比較．香港中文大學教育學報，17:1, 51-57, 1989.

Tan, Yinglong & Chung, Choi-Man: Chinese input systems: Comparison between the Cantonese

spelling method and the basic stroke method. *CUHKEJ*, 17:1, 51-57, 1989.

1090 徐幼軍：台港與大陸的詞語理解．語文建設，1989:3, 22-27.

Xu, Youjun: Understanding words and phrases used in Taiwan, Hong Kong and mainland China. *YWJS*, 1989:3, 22-27.

1091 傅雨賢：港穗報刊語言差異淺談．見陳恩泉編，雙語雙方言，34-45．廣州：中山大學出版社，1989.

Fu, Yuxian: A brief talk on differences in the journalistic language of Hong Kong and Canton. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 34-45. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989.

1092 胡士雲：大陸與港台語言交際中的詞匯問題．見陳恩泉編，雙語雙方言，132-141．廣州：中山大學出版社，1989．又：丹東師專學報，1989:1, 84-88, 68.

Hu, Shiyun: Lexical problems in linguistic communication between mainland China and the Hong Kong-Taiwan region. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 132-141. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989. *Dandong shizhuan xuebao*, 1989:1, 84-88, 68.

1093 陳慧英：談粵語廣告語言．暨南學報，1990:1, 99-102．又：見詹伯慧編，第二屆國際粵方言研討會論文集，168-172．廣州：暨南大學出版社，1990./提要見廣東省中國語言學會通訊，3, 19, 1990.

Chen, Huiying: On advertising language in Cantonese. *JJU*, 1990:1, 99-102. Also in Zhan, Bohui (ed.), *PICYD2*, 168-172. Guangzhou: Jinan U. Press, 1990./Abstract in: *GLB*, 3, 19, 1990.

張群顯：粵語拼音的功能與要求．見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第五屆國際研討會論文集，75-83. 1990. /詳 4.1.1.6. "拼音方案".

Cheung, Kwan-Hin: Transcription systems for Cantonese: Functions and requirements. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE5*, 75-83. 1990. /cf. 4.1.1.6. "Romanization".

1094 張維耿：談我國大陸與港台地區書面詞語的分合．語文建設通訊，26, 24-25, 1990.

Zhang, Weigeng: The diversity and convergence of written language as used in mainland China and the Hong Kong-Taiwan region. *CLR*, 26, 24-25, 1990.

1095 譚英隆、鍾財文：應用廣東拼音輸入法和基本筆劃輸入法最常見的編碼錯誤的分析．香港中文大學教育學報，18:2, 121-128, 1990.

Tan, Yinglong & Chung, Choi-Man: An analysis of the most common encoding errors in the use of Cantonese spelling input method and the basic stroke method. *CUHKEJ*, 18:2, 121-128, 1990.

1096 何添：粵方言辭彙入文之再研究．語叢，1991-92:12-14, 138-139.

Ho, Tim: A re-investigation of Cantonese dialect words in written Chinese. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 138-139.

1097 譚偉新、凌雲：廣州話播音與推廣普通話。語文建設，1991:9, 21-24.

Tan, Weixin & Ling, Yun: Broadcasting in Cantonese and promotion of Putonghua. *YWJS*, 1991:9, 21-24.

1098 陸鏡光：香港粵語通俗小說的書寫系統。語叢，1991-92:12-14, 135-137, 128.

Luke, Kang-Kwong: The writing system used in Hongkong Cantonese popular novels. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 135-137, 128.

7.3. 方言文學 Dialect Literature

1099 梁培熾：粵語說唱文學之研究。香港：珠海書院，1972，頁數不詳。/ 未出版碩士論文。

Liang, Peichi: *A Study of Cantonese Storytelling and Song Literature*. Hong Kong: Chu Hai College, 1972, n.p. /Unpubl. M.A. thesis.

1100 于竹之：從粵語談到廣東方言和地方戲。時報周刊，83, 26, 1979.6.24.

Yu, Zhuzhi: The Yue dialect group as reflected in Guangdong dialects and local operas. *Shibao zhoukan*, 83, 26, 1979.6.24.

1101 黃素芬：唐詩與廣東話。廣西民族學院學報，1985:4, 57-60.

Huang, Sufen: Tang poetry and Cantonese. *GXXM*, 1985:4, 57-60.

1102 雲惟利：古腔粵曲的音韻。第一屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集，463-488, 1990.

Woon, Wee-Lee: The phonology of old Cantonese opera. *PISCLL1*, 463-488, 1990.

1103 * 郭張凱倫、陳張美美：農村遺迹：現存粵語兒歌研究。香港：香港大學出版社，1990, viii +75 頁。

Kwok, Helen & Chan, Mimi: *Fossils from a Rural Past: A Study of Extant Cantonese Children's Songs*. Hong Kong: Hong Kong U. Press, 1990, viii+75 p.

1104 胡詠超：談地域方言與文學語言之相斥性與相得性。見李學銘、何國祥合編，語文教育學院第六屆國際研討會論文集，273-290, 1990.

Hu, Yongchao: The mutual exclusivity and compatibility of regional dialects and the literary language. In Lee, Hok-Ming & Ho, Kwok-Cheung (eds.), *ILE6*, 273-290, 1991.

1105 韋光成、覃少霖：談談廉州方言海歌的雙關藝術。廣西師院學報，1991:4, 66-69.

Wei, Guangcheng & Qin, Shaolin: The art of punning in the seafaring songs of the Linzhou dialect. *JGXTTC*, 1991:4, 66-69.

1106 劉宗武：大陸當代文學與粵方言。語叢，1991-92:12-14, 132-134.

Liu, Zhongwu: Contemporary literature of mainland China and the Yue dialect. *Yu cong*, 1991-92:12-14, 132-134.

7.4. 方言與文化 Dialect and Culture

陳鈍：歐化的廣州方言．中山大學語言歷史研究所週刊，8，85-87，1929．／詳 2.1. "分區及通論"

Chen, Dun: The Europeanized Cantonese dialect. *ZSDY*, 8, 85-87, 1929. /cf. 2.1. "Genetic Grouping and General Introduction".

劉萬章：廣州的禁忌語．歌謠週刊，3:11，7-8，1937.／詳 4.2.1.3. 俗語、諺語、歇後語、謎語".
Liu, Wanzhang: Linguistic taboo in Canton. *GYAO*, 3:11, 7-8, 1937.

1107 梅瘦：廣東人的忌諱．月報，1:5，1096，1937.

Mei, Shou: Taboos of the Cantonese people. *Yuebao*, 1:5, 1096, 1937.

1108 楊成志：廣東人民與文化．廣州：中山大學研究院文科研究所，1943，108 頁．

Yang, Chengchi: *The People and Culture of Guangdong*. Guangzhou: Zhongshan daxue yanjiuyuan wenke yanjiusuo, 1943, 108 p.

1109 李新魁：廣東方言的忌諱．羊城晚報，1963.1.30.

Li, Xinkui: Taboo in Cantonese dialects. *YCWB*, 1963.1.30.

1110 * 凱爾，弗蘭克：中國人起渾號的行為：社會語言學上的初步研究．東方文化，9:1，149-172，1971．／以粵語為例．

Kehl, Frank: Chinese nicknaming behaviour: Sociolinguistic pilot study. *JOS*, 9:1, 149-172, 1971. /Examples taken from Cantonese.

1111 喬車潔玲：鄉音無改？語文雜誌，5，46-47，1980.

Kiu Che, K.L.: Hasn't the local accent changed? *YWZZ*, 5, 46-47, 1980.

黃家教：廣東地名詞的規範問題．學術研究，1980:4，108-113．／詳 4.2.1.1. "一般特點".

Huang, Jiajiao: The standardization of place names in Guangdong. *AR*, 1980:4, 108-113. /cf. 4.2.1.1. "General Characteristics".

1112 劉殿爵：香港人對讀音的態度與香港文化的關係——"廣東話與香港文化"之一．聯合校刊，1981-1982，28-29.

Lau, D.C.: Hong Kong's culture and the attitude of Hong Kong's people towards character readings. *United Bulletin*, No.1981-1982, 28-29.

1113 何秀煌：廣東話．香港文化與中國傳統——"廣東話與香港文化"之三．聯合校刊，1981-1982，28-29.

He, Xiuhuang: Cantonese. Hong Kong culture and Chinese tradition. *United Bulletin*, No.1981-1982, 28-29.

1114 陳天機：廣東話與香港文化．聯合校刊，1981-1982，27.

Chen, Tien-Chi: Cantonese and Hong Kong culture. *United Bulletin*, No.1981-1982, 27.

* 陳張美美、郭張凱倫：香港中文的英語借詞研究．香港：香港大學亞洲研究中心，1982，147 頁．／詳 4.2.1.1. "一般特點".

Chan, Mimi & Kwok, Helen: *A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, U. of Hong Kong, 1982, 147 p. /cf. 4.2.1.1. "General Characteristics".

1115 * 李美瑜：用粵語道歉．香港：香港大學，1984，頁數不詳．／未出版碩士論文；英文提要見語言理論教學研究〔特刊〕，94，1988.

Li, Amy May-Yu: *Making Apologies in Cantonese*. Hong Kong: U. of Hong Kong, 1984, n.p. /Unpubl. M.A. diss.; E.S. in: *WPLL* [special issue], 94, 1988.

1116 譚蒂森：用語的忌諱．普通話季刊，1988:2, 76-78.

Tan, Disen: Taboo in language use. *PTHJ*, 1988:2, 76-78.

1117 莊澤義：香港話：最洋化的方言．普通話季刊，1988:3, 72-74. 又：明報，1988.12.30. 又：語文建設通訊，23, 20-22, 1989.

Zhuang, Zeyi: Hong Kong's vernacular: The most westernized dialect. *PTHJ*, 1988:3, 72-74. *Ming Pao Daily News*, 1988.12.30. *CLR*, 23, 20-22, 1989.

1118 舒雁：數字迷信及其他．普通話季刊，1988:4, 63-64, 57.

Shu, Yan: On numerical and other superstitions. *PTHJ*, 1988:4, 63-64, 57.

1119 * 本迪斯，愛德華．H.：隱喻性及字面上的詮釋：在醫療環境下的跨文化溝通．語言學論文，13, 1-16. 1988.

Bendix, Edward H.: Metaphorical and literal interpretations: Cross-cultural communication in medical settings. *CUNY Forum: Papers in Linguistics*, 13, 1-16. 1988.

1120 施光亨：語文隨筆：廣東話北上．世界漢語教學，1989:2, 113-115.

Shi, Guangheng: Casual notes on language: Cantonese marching north. *Shijie hanyu jiaoxue*, 1989:2, 113-115.

1121 莊淑燕：也談香港方言的"洋化"——與莊澤義先生商榷．語文建設通訊，24, 13-14, 1989.

Zhuang, Shuyan: The westernization of the Hong Kong dialect — a response to Zhuang Zeyi. *CLR*, 24, 13-14, 1989.

1122 田小琳：香港流通的詞語和社會生活．見陳恩泉編，雙語雙方言，132-141. 廣州：中山大學出版社，1989. 又：見本論文集編委會編，王力先生紀念論文集，499-514. 北京：商務印書館，1990.

Tian, Xiaolin: Hong Kong's popular vocabulary and Hong Kong social life. In Chen, Enquan (ed.), *Shuangyu shuangfangyan*, 132-141. Guangzhou: Zhongshan U. Press, 1989. Also in the Editorial Committee of *WLJL* (ed.), *WLJL*, 499-514. Beijing: The Commercial Press, 1990.

1123 周一農：對於語言洋化和同化的思考——兼與莊澤義、莊淑燕先生商榷．語文建設通訊，26, 26-28, 1990.

Zhou, Yinong: Some thoughts on language westernization and assimilation of language: A response to Zhuang Zeyi and Zhuang Shuyan. *CLR*, 26, 26-28, 1990.

易豐：從吳語中心的轉移看香港話在粵語的地位。語文建設通訊，29，43-44，1990。 / 參 3.1. "粵海片"。

Yi, Feng: The status of the Hong Kong variety relative to Cantonese as revealed by the shift of the Wu dialect centre. *CLR*, 29, 43-44, 1990. /cf. 3.1. "Yuehai group".

1124 蘇金智：海外華人社區漢語使用情況。普通話，1990:2，84-86。

Su, Jinzhi: The use of Chinese in overseas Chinese communities. *PTH*, 1990:2, 84-86.

1125 吳昊：懷舊香港話。香港：創藝文化企業公司，1990，188 頁。

Ng, Ho: *The Antiquarian Hong Kong Dialect*. Hong Kong: Chuangyi wenhua qiye gongsi, 1990, 188 p.

1126 蘇新春："冲涼"。中國語文通訊，12，31-33，1991。 / 參 4.2.1.2. "詞語考釋"。

Su, Xinchun: *On chongliang*. *NCL*, 12, 31-33, 1991. /cf. 4.2.1.2. "Etymological Studies".

1127 黎江影：柳州方言語言地理過渡性淺議。廣西師院學報，1991:1，70-73。

Li, Jiangying: Brief discussion of the transitional geo-linguistic nature of the Liuzhou dialect. *JGXT*, 1991:1, 70-73.

1128 劉大為：語言社會變體的超常選擇——兼論粵語域在上海地區的擴散。見語言文字應用研究所社會語言學研究室編，語言·社會·文化，186-199。北京：語文出版社，1991。

Liu, Dawei: An unusual selection of sociolinguistic variables: The diffusion of Cantonese in the Shanghai region. In Sociolinguistics Research Centre, Institute of Applied Linguistics (ed.), *Language, Society and Culture*, 186-199. Beijing: Yuwen chubanshe, 1991.

1129 劉殿爵：語言、思想與表達。中國語文通訊，13，8-12，1991。

Lau, D.C.: Language, thought and expression. *NCL*, 13, 8-12, 1991.

1130 李明：關於卡拉 OK、收銀台和鐳射影碟的思考。語文建設，1991:12，11-14。 / 參 4.2.1.2. "詞語考釋"。

Li, Ming: Some thoughts on karaoke, cash register and laser disc. *YWJS*, 1991:12, 11-14. /cf. 4.2.1.2. "Etymological Studies".

出版社一覽表

List of Publishers

說明：

- (1) 本表按筆劃序列出本書目所見出版社。至於未出版之博士、碩士論文，其所屬大學亦一併收錄於此。
- (2) 出版社之譯名，前有字母縮寫者，按字母序排於筆劃序後。
- (3) 出版社本有漢名而未得，或無漢名而漢譯難定者，與(2)項一併按字母排序。

三劃

上海長老會 上海
Shanghai Presbyterian Church Shanghai
上海圖書公司 香港
Shanghai Book Co. Hong Kong
上海聲像出版社 上海
Shanghai Audio & Video Press Shanghai
三聯書店 香港
Joint Publishing Co. Hong Kong
大光出版公司 香港
Daikwong Publishing Co. Hong Kong
大阪屋號書店 東京
Osakayago shoten Tokyo
大江書店 香港
Tai Kong Book Co. Hong Kong
大家出版社 香港
Ta Chia Publishers Hong Kong
大學書林 東京
Daigaku shorin Tokyo
口語服務公司 依薩卡
Spoken Language Services, Inc. Ithaca

四劃

天山出版 名古屋
 Tenzan shoten Nagoya
 天宇圖書公司 香港
 Tianyu tushu gongsi Hong Kong
 天地圖書公司 香港
 Cosmos Books Hong Kong
 天理大學 天理
 Tenri University Tenri
 不列顛哥倫比亞大學 溫哥華
 University of British Columbia Vancouver
 五桂堂 廣州
 Wuguitang Guangzhou
 中山大學 廣州
 Zhongshan University Guangzhou
 中山大學出版社 廣州
 Zhongshan University Press Guangzhou
 中山大學研究院文科研究所 廣州
 Zhongshan daxue yanjiuyuan wenke yanjiusuo Guangzhou
 中文書店 香港
 Zhongwen shudian Hong Kong
 中華書局 香港
 Chung Hwa Book Co. Hong Kong
 中華浸會出版社 廣州
 China Baptist Publication Society Guangzhou
 中國西書 加州戴利城
 China West Books Daly City, Ca.
 中國書刊公司 三藩市
 China Books & Periodical Inc. San Francisco
 中國郵報辦事處 香港
 China Mail Office Hong Kong
 中國國際廣播出版社 北京
 Zhongguo guoji guangbo chubanshe Beijing
 中國語言學校 香港
 Chinese Language School Hong Kong
 公教真理學會 香港
 Catholic Truth Society Hong Kong
 公教進行社 香港
 Catholic Centre Hong Kong
 巴黎第七大學 巴黎
 University of Paris VII Paris

文化教育出版社 北京
Wenhua jiaoyu chubanshe Beijing
文史哲出版社 台北
Wenshizhe chubanshe Taipei
文字改革出版社 北京
Wenzi gaige chubanshe Beijing
文求堂 東京
Bunkyo Tokyo
文放出版社 香港
Wenfang chubanshe Hong Kong
文展文化出版社 香港
Wenzhan wenhua chubanshe Hong Kong
文娛堂 [譯音] 香港
Wenyutang Hong Kong

五劃

世界書局 香港; 新加坡
The World Book Store Hong Kong; Singapore
北京語言學院出版社 北京
Beijing yuyan xueyuan chubanshe Beijing
外方傳教會印務局 香港
Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres Hong Kong
印第安那大學 布盧明頓
Indiana University Bloomington
印第安那大學東亞語言文化系 布盧明頓
Department of East Asian Languages and Cultures, Indiana University Bloomington
加州大學 伯克利; 聖迭戈
University of California Berkeley; San Diego
加州教育署 加州薩克拉門托
California Department of Education Sacramento, Ca.
巧人社 大阪
Kyojinsha Osaka
艾爾出版公司 新罕布什爾州塞勒姆
Ayer Publications Salem, N.H.
台北 台灣
Taihoku Taiwan
台灣放送協會 台北
Taiwan h ō s ō ky ō kai Taipei

台灣總督府文教局 台北
Taiwan sotokufu bunk-yokyoku Taipei
布魯斯印務局 舊金山
Bruce' Printing House San Francisco
尼邁耶 蒂賓根
Niemeyer Tubingen
正友出版社 台北
Zhengyou chubanshe Taipei
永發公司 香港
Wing Fat & Co. Hong Kong
立麥登語言中心 台北
Limattan Language Center Taipei
四川農科實業學校 四川
Sichuan nongke shiye xuexiao Sichuan
必發圖書公司 香港
Kelly & Walsh Hong Kong

六劃

合盛隆 香港
Graphic Press Hong Kong
伊利諾斯大學 厄巴納錢佩因
University of Illinois Urbana-Champaign
光華圖書公司 香港
Kwong Wah Book & Stationery Co. Hong Kong
江南書院 東京
Kōnan shoin Tokyo
孖刺新聞紙館 香港
Daily Press Office Hong Kong
竹井書房 台北
Takei shobo Taipei

七劃

別發洋行 香港; 上海
Kelly & Walsh Hong Kong; Shanghai
佑生出版社 [譯音] 香港
Yau Sang Printing Press Hong Kong
宏業書局 香港
Hongye shuju Hong Kong

花城出版社 廣州
Huacheng chubanshe Guangzhou
扶輪社 廣州
Fu-lun-she Guangzhou

八劃

長青出版社 埃德蒙頓
Evergreen Publishing Inc. Edmonton, Alberta
亞非言語文化研究所 東京
Institute of Asian and African Languages & Cultures Tokyo
非洲及東方研究學院 倫敦
School of Oriental and African Studies London
岡村書房 東京
Okamura shobo Tokyo
耶魯大學出版社 倫敦
Yale University Press London
耶魯大學遠東出版社 紐黑文
Far Eastern Publications, Yale University New Haven
耶魯大學遠東語言學院 紐黑文
Institute of Far Eastern Languages, Yale University New Haven
英國大學出版社 倫敦
The English University Press London
東方日報社 廣州
Dongfang ribaoshe Guangzhou
東方書店 上海
Dongfang shudian Shanghai
東方書店 東京
Toh ō Bookstore Tokyo
東印度公司出版社 澳門
East India Company's Press Macao
東都書籍株式會社 台北
Toto shoseki kabushiki kaisha Taipei
東聯學供社 香港
Dong lian xuegongshe Hong Kong
林洋出版社 [譯音] 新加坡
Lam Yeong Press Singapore
采華書林 名古屋
Saika shorin Nagoya

知識出版社 上海
Zhishi chubanshe Shanghai
兒童書局 上海
Ertong shuju Shanghai

九劃

南洋大學人文及社會科學研究所 新加坡
Institute of Humanities and Social Sciences, Nanyang University Singapore
南開書局 香港
Nankai shuju Hong Kong
俄亥俄州立大學 俄亥俄
Ohio State University Ohio
哈佛大學出版社 麻省劍橋
Harvard University Press Cambridge, Mass.
帝國出版社〔譯意〕 香港
Empire Printing Press Hong Kong
威廉·R. 詹金斯 紐約
William, R. Jenkins New York
約克大學 約克
York University York
約翰·P. 朱厄特 波士頓
John P. Jewett & Co. Boston
約翰·本傑明 費城
John Benjamins Philadelphia
查爾斯·E. 塔特爾 佛蒙特州拉特蘭
Charles E. Tuttle Co. Rutland, Vt.
昭明出版社 香港
Chiu Ming Publishing Co. Hong Kong
政府印務局 香港
Government Printer Hong Kong
政府印務局 華盛頓
Government Printing Office Washington, D.C.
風華出版事業公司 香港
Fu Wah Publishing Co. Hong Kong
風間書房 東京
Kazama shobo Tokyo
泉興唱片公司 香港
Quanxing Recording Co. Hong Kong

香港大學 香港
 University of Hong Kong Hong Kong
 香港大學出版社 香港
 Hong Kong University Press Hong Kong
 香港大學亞洲研究中心 香港
 Centre of Asian Studies, University of Hong Kong Hong Kong
 香港大學語文研習所 香港
 Language Centre, University of Hong Kong Hong Kong
 香港中文大學 香港
 Chinese University of Hong Kong Hong Kong
 香港中文大學中國語文研究中心 香港
 Institute of Chinese Studies, Chinese University of Hong Kong Hong Kong
 香港中文大學出版社 香港
 Chinese University Press Hong Kong
 香港中文大學校外進修部 香港
 Department of Extramural Studies, Chinese University of Hong Kong Hong Kong
 香港中文大學華國學會 香港
 The Chinese Literary Society, Chinese University of Hong Kong Hong Kong
 香港中國語文學會 香港
 The Chinese Language Society of Hong Kong Hong Kong
 香港文化教育出版社 香港
 Hong Kong Educational & Cultural Press Hong Kong
 香港書籍文具業公會 香港
 Hong Kong Booksellers' & Stationers' Association Hong Kong
 香港教育出版社 香港
 Hong Kong Educational Publishing Co. Hong Kong
 香港普通話研習社 香港
 Putonghua Society of Hong Kong Hong Kong
 香港語文教育研討會 香港
 Symposium on Language and Education in Hong Kong Hong Kong
 香港廣東同鄉會 香港
 Hong Kong Association for Fellow-townsmen of Guangdong Hong Kong
 科爾頓圖書進口公司 加州戴利城
 Colton Book Imports Daly City, Ca.
 科學出版社 莫斯科
 Nauka Moskva
 美亞出版社 台北
 Mei Ya Publications Taipei
 美國作戰處 華盛頓
 U.S. War Department Washington, D.C.

美國陸軍語言學院 蒙特雷
U.S. Army Language School Monterey
美國國防部語言學院 華盛頓; 蒙特雷
U.S. Defense Language Institute Washington, D.C.; Monterey

十劃

倫敦大學 倫敦
University of London London
倫敦大學出版社 倫敦
University of London Press London
倫敦大學非洲及東方學院 倫敦
School of Oriental and African Studies, University of London London
倫敦傳道會 香港
London Missionary Society Press Hong Kong
倫德·漢弗萊斯 倫敦
Lund Humphries London
海文音像出版社 上海
Haiwen Audio & Video Press Shanghai
埃內斯特·勒魯 巴黎
Ernest Leroux Paris
埃塞克斯大學 埃塞克斯
Essex University Essex
納匝肋 香港
Imprimerie de Nazareth Hong Kong
通用語言唱片公司 香港
General Language Record Co. Hong Kong
華人聯誼會 波士頓
Chinese Co-operative Society Boston
華南人民出版社 廣州
Huanan renmin chubanshe Guangzhou
華風書局 香港
Wah Fung Book Store Hong Kong
華美書館 上海
Huamei shuguan Shanghai
華通公司 香港
Wah Tung Book Co. Hong Kong
華僑報 澳門
Jornal Va Kio Macao

華僑語文出版社 香港
 Huaqiao yuwen chubanshe Hong Kong
 紐約州立大學 奧爾班尼
 State University of New York Albany
 馬來西亞大學 吉隆坡
 University of Malaya Kuala Lumpur
 馬來亞政府 吉隆坡
 The Malayan Government Kuala Lumpur
 馬來亞聯邦政府 吉隆坡
 Government of the Federation of Malaya Kuala Lumpur
 馬健記圖書公司 香港
 May King Publishing Co. Hong Kong
 珠海書院 香港
 Chu Hai College Hong Kong
 格雷維特及格雷維特 紐卡斯爾 (泰茵)
 Grevatt & Grevatt Newcastle upon Tyne
 格德斯 澳門
 Guedes Macao
 時代出版社 上海
 Shidai chubanshe Shanghai

十一劃

梁恩記印務局 堤岸
 Liang'enji yinwuju Cholon
 康奈爾大學 伊薩卡
 Cornell University Ithaca
 培英印書局 廣州
 Peiyin yinshuju Guangzhou
 基根·保羅; 特倫奇及特魯布納 倫敦
 Kegan Paul, Trench, Trubner London
 商務印書館 北京; 廣州; 香港
 The Commercial Press Beijing; Guangzhou; Hong Kong
 國立台灣師範大學 台北
 National Taiwan Normal University Taipei
 國際金葉 香港
 Gold Leaf (International) Hong Kong
 國際學習系統公司外交學院 華盛頓
 Foreign Service Institute, International Learning Systems, Inc. Washington, D.C.

梳沙印字館 香港
De Sousa & Co. Hong Kong

十二劃

博益出版社 香港
Publications (Holdings) Hong Kong
創藝文化企業公司 香港
Chuangyi wenhua qiye gongsi Hong Kong
黃山書社 合肥
Huangshan shushe Hefei
象山閣 大阪
Shozankaku Osaka
勞特利奇及基根. 保羅 倫敦; 香港
Routledge & Kegan Paul London; Hong Kong
開平縣教育局教研室 開平
Teaching & Research Section of Kaiping County Education Bureau Kaiping
開平縣教師進修學校 開平
Kaiping School for Teacher Advancement Kaiping
開明書店 上海
Kaiming shudian Shanghai
道字總社 香港
Daozi zongshe Hong Kong
萬成印務 香港
Man Sang Printers Hong Kong
萬有圖書 香港
Wanyou tushu Hong Kong
萬里書店 香港
Wan Li Book Co. Hong Kong
萬海語言出版社 香港
Man Hai Language Publication Hong Kong
喬治敦大學 華盛頓
Georgetown University Washington, D. C.
復興書局 廣州
Fuxing shuju Guangzhou
智力出版社 香港
Intellectual Publishing Co. Hong Kong
普林斯頓大學 普林斯頓
Princeton University Princeton

黑尼曼教育圖書公司 新加坡
Heinemann Educational Books Singapore

十三劃

匯通書店 香港
Huidong shudian Hong Kong
勤奮書局 新加坡
Chinfen shuju Singapore
遠東印務局 河內海防
Imprimerie d'Extreme-Orient Hanoi-Haiphong
福大公司 台北
Fukudai koshi Taipei
愛丁堡大學 愛丁堡
Edinburgh University Edinburgh
新世紀出版社 廣州
New Century Publishing House Guangzhou
新雅文化事業公司 香港
Sun Ya Publications Hong Kong
路易斯安那州立大學 巴吞魯日
Louisiana State University Baton Rouge

十四劃

語文出版社 北京
Yuwen chubanshe Beijing
語文書屋 香港
Yuwen shuwu Hong Kong
語文教育學院 香港
Institute of Language in Education Hong Kong
圖鴻印務局〔譯音〕 香港
Too Hung Engraving & Printing Co. Hong Kong
瑪利諾神父 香港
Maryknoll Fathers Hong Kong
瑪利諾語言學校 江門
Maryknoll Language School Kongmoon
輔仁大學 台北
Fu Jen Catholic University Taipei
暨南大學 廣州
Jinan University Guangzhou

暨南大學出版社 廣州
Jinan University Press Guangzhou

十五劃

諾頓·杰弗里出版社 康涅狄格州吉爾福德
Norton, Jeffrey Publications Guildford, Ct.
劍橋大學出版社 劍橋
Cambridge University Press Cambridge
廣文圖書公司 香港
Guangwen tushu gongsi Hong Kong
廣州文化出版社 廣州
Guangzhou wenhua chubanshe Guangzhou
廣州外語音像教材出版社 廣州
Guangzhou waiyu yinxiang jiaocai chubanshe Guangzhou
廣州海關〔譯意〕 廣州
The Canton Customs Press Guangzhou
廣西教育出版社 南寧
Guangxi jiaoyu chubanshe Nanning
廣東人民出版社 廣州
Guangdong renmin chubanshe Guangzhou
廣東人民廣播電台講座組 廣州
Forum Section of People's Radio of Guangdong Guangzhou
廣東省文字改革委員會辦公室 廣州
Guangdongsheng wenzi gaige weiyuanhui bangongshi Guangzhou
廣東高等教育出版社 廣州
Guangdong gaodeng jiaoyu chubanshe Guangzhou
廣東教育出版社 廣州
Guangdong jiaoyu chubanshe Guangzhou
廣智書局 香港
Kwong Chi Book Co. Hong Kong
德克薩斯大學 德克薩斯
University of Texas Texas
衛三畏 澳門
S. Wells Williams Macao
養和書局 東莞
Yanghe shuju Dongguan

十六劃

澳洲國立大學 太平洋學術研究學院 語言學系 坎培拉
Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australia National University
Canberra
學生書局 台北
Student Book Co. Taipei
橫濱市立大學 橫濱
Yokohama Shiritsu Daigaku Yokohama
穆頓 海牙; 巴黎
Mouton The Hague; Paris
霍氏出版公司 香港
Fok's Press Hong Kong

十七劃

應用語言學中心 華盛頓
Center for Applied Linguistics Washington, D.C.
嶺南大學 廣州
Lingnan University Guangzhou
龍文閣 北京
Longwenge Beijing

字母序

A. 普羅布斯塞恩 倫敦
A. Probsthain London
A. 羅曼 舊金山
A. Roman & Co. San Francisco
漢名不詳 香港
Bright Sun Printing Co. Hong Kong
C.A. 科赫 萊比錫
C.A. Koch Leipzig
漢譯不詳 曼谷
Chulalongkorn University Press Bangkok
C.M.S. 傳道出版社 北海 [譯音]
C.M.S. Mission Press Pakhoi
C.M.S. 醫院 北海 [譯音]
C.M.S. Hospital Pakhoi
E.J. 布里爾 萊頓
E.J. Brill Leiden

F.H. 施奈德 河內
 F.H. Schneider Hanoi
 漢譯不詳 澳門
 Imprensa Nacional Macao
 漢譯不詳 西貢
 Imprimerie Tin duc thu xa Saigon
 漢譯不詳 香港
 Kae Shean Printing Co. Hong Kong
 漢譯不詳 巴黎
 Klincksieck Paris
 L. 弗里德里希森 漢堡
 L. Friederichsen & Co. Hamburg
 M.E. 傳道出版社 福州
 M.E. Mission Press Fuzhou
 漢名不詳 廣州
 Office of the Chinese Repository Guangzhou
 漢名不詳 澳門
 Office of the Chinese Repository Macao
 漢名不詳 香港
 Path of Learning, Hong Kong Council for Educational Research Hong Kong
 漢譯不詳 澳門
 Tipografia Soi Sang Macao
 漢譯不詳 澳門
 Typographia Popular Macao

作者筆畫序索引

Character Index of Authors

說明：

- (1) 本索引按姓名首字筆劃多寡排序。筆劃相同者，按部首序以定先後。首字筆劃相同或部首亦相同者，則按次字之筆劃部首定序，如此類推。
- (2) 書目中作者或用全名，或用縮寫。本索引以全名為條目，縮寫附於其下，不另立條目。如只有縮寫而無全名者，則以縮寫為條目。
- (3) 女性作者如有間或加夫姓者，其條目冠以夫姓。無夫姓之論著亦附於其下，不另立條目。
- (4) 作者如兼用不同系統拼寫姓名，則按各個拼法，分立條目。條目排序以字母為準。
- (5) 作者如兼用筆名，亦分立條目，諸名並見。
- (6) 有關 (3)、(4)、(5)項可參閱《作者異名表》。

三劃

山下昇 Yamashita, Noboru 0743
山田一郎 Ichiro, Yamada 0821, 0822
山田幸裕 Yamada, Yukihiro 0403
于竹之 Yu, Zhuzhi 1100
小莘 Xiao, Xin 0911
千島英一 Chishima, Eiichi 0021

四劃

丹德里亞, 約翰 A. D'andrea, John A. 0542
天理大學中國語學科研究室 Tenri Daigaku Chugokugo Gakka Kenkyushitsu 0060
中國語言學校 Chinese Language School 0794, 0796
中華書局香港分局 Chung Hwa Book Co. Hong Kong Branch 1002
中嶋幹起 Nakajima, Motoki 0257, 0806, 0815, 0816, 0817
尤桐 You, Tong 0161
巴尼特, K.M.A. Barnett, K.M.A. 0383
巴倫斯費瑟, C.G.S. Baronsfeather, C.G.S. 0725, 0727

巴頓, 戴維 Barton, David 0247
 孔憲輝 Hung, Joseph H. W. 0902
 孔慶明 [譯音] Kong, Qing-Ming 0230
 孔仲南 Kong, Zhongnan 0117
 文教局學務課 Bunkyo kyoku Gakumuka 0742
 文字改革出版社 Wenzi Gaige Chubanshe 0388
 方淑珍 Fang, Shuzhen 0397
 方遐君 Fang, Xiajun 0389
 王, A. Wong, A. 1034
 王力 Wang, Li 0108, 0109, 0134, 0143, 0283, 0423, 0441, 0838
 王了一 Wang, Liao-i 0837
 王凡 Wang, Fan 1077
 王子明 Wang, Ziming 0672, 0695
 王瑞深 Wang, Ruishen 0688
 王同福 Wang, Tongfu 0693, 0697
 王李英 Wang, Liying 0564
 王宗孟 Wang, Zongmeng 0440
 王, 莫里斯. 權盛 [譯音] Wong, Maurice Kuen-Shing 0217, 0206, 0208, 0214
 王健倫 Wang, Jianlun 0490
 王培光 Wong, Pui-Kwong 0481, 0921, 0930
 王蓬元 Wang, Pengyuan 0685
 王暢敘 Wang, Changxu 0682
 木公 Mu, Gong 0145, 0533

五劃

甘于恩 Gan, Yu'en 0063, 0064, 0065, 0125, 0163, 0319, 0429
 甘甲才 Gan, Jiakai 0597
 甘杜爾, 杰克 Gandour, Jack 0111, 0211, 0215, 0219
 甘德謙 Kam, Tak-Him 0079, 0204
 丘學強 Qiu, Xueqiang 0052
 外交學院職員 Foreign Service Institute Staff 0811, 0814
 卡萬, E. Kvan, E. 1026
 卡斯丹尼達, 本杰明 Castaneda, Benjamin 0546
 卡爾瑪, 伊萬 Kalmar, Ivan 1055
 包希斯, 理查德 Bourhis, Richard 1057
 包睿舜 Bauer, Robert S. 0029, 0033, 0120, 0223, 0245, 0472, 0626, 1039, 1040, 1088 1044
 包擬古 Bodman, Nicholas C. 1037
 辻伸久 Tsuji, Nobuhisa 0012, 0013, 0176
 史仁仲 Shih, Jerome Jen-Chung 0404

史南育 Shih, Nan-Yu 0841
 史密斯, J.F. Smith, J.F. 0782
 布里迪, 威廉 Bridie, William 0380
 布杰里, 達納. 斯科特 Bourgerie, Dana Scott 1082
 布拉奇福德, 查爾斯. H. Blatchford, Charles H. 0288
 布朗, 比爾 Brown, Bill 0828
 布朗寧, 拉里. K. Browning, Larry K. 0295
 布魯斯, R. Bruce, R. 0770, 0793
 布雷德利, 科尼利厄斯. B. Bradley, Cornelius B. 0183
 本迪克斯, 愛德華. H. Bendix, Edward H. 1119
 本康 Ben, Kang 0670
 石定栩 Shi, Dingxu 1081
 田小琳 Tian, Xiaolin 0919, 0927, 1122
 田中與四太郎 Tanaka, Yoshitaro 0751
 矢野光治 Yano, Mitsuji 0299
 白宛如 Bai, Wanru 0216, 0235, 0265, 0269, 0398, 0446, 0499, 0571
 皮泰德 Belt, Walter 0663
 皮爾斯, T.W. Pearce, T.W. 0510

六劃

伍尚光 Wu, Shangguang 0679
 任民 Ren, Min 0055
 任以奇 Ren, Yiqi 0456
 任鴻默 [譯音] Ren, Hongmo 0113
 阮恆輝 Ruan, Henghui 0303
 邦尼, 塞繆爾. W. Bonney, Samuel W. 0702, 0703
 邦頓, 戴維 Bunton, David 0942
 江川金五 Egawa, Kingo 0749
 江堅 Jiang, Jian 0860
 安格爾, J. Angule, J. de 0132
 安德魯, 泰勒 Taylor, Andrew 1022
 安德森, 奧羅夫. 伯蒂爾 Anderson, Olov Bertil 0385
 安德森, 戴維. 羅伯特 Anderson, David Robert 0862
 吉本斯, 約翰 Gibbons, John 0623, 1041
 吉布遜, O. Gibson, O. 0711
 祁祖堯 Robinson, Jack 0998, 1004
 祁莊信 Johnson, R.K. 0876
 朱文雄 Zhu, Wenxiong 0888
 朱永鐸 Zhu, Yongkai 0484

朱拉弗斯基, 丹尼爾 Jurafsky, Daniel 0233
朱國藩 Chu, Kwok-Fan 0355, 0361
朱德熙 Zhu, Dexi 0624
西爾斯, O. Seers, O. 0278

七劃

亨利, 伊麗莎白 Henly, Elizabeth 0891
亨廷頓, 多蘿西 Huntington, Dorothy A. 0247
克拉梅克, 哈羅德 Clumeck, Harold 0247
克雷格, 肯尼思 Craig, Kenneth 0887
克爾, 約翰. G. Kerr, John G. 0834
余召南 Yee, Shu-Nam 0541
余秉昭 Yu, Bingzhao 0952
余祝夫 Yu, Zhufu 0352
余迺永 Yu, Nae-Wing 0017, 0337, 0341, 0894
余偉文 Yu, Weiwen 0315, 0501, 0845
余濤林 [譯音] Yu, Tao-Lin 0464
余靄芹 Hashimoto-Yue, Anne O. 0010, 0077, 0088, 0089, 0104, 0107, 0175, 0202, 0254, 0293,
0430, 0548, 0641
何, A. Ho, A. 1029
何文華 Ho, Man-Wah 0229, 0476
何文匯 Ho, Richard Man-Wui 0348, 0349, 0363
何守文 He, Shouwen 0772
何秀煌 He, Xiuhuang 1113
何科根 He, Kegen 0415, 0436, 0437
何容 He, Rong 1011
何添 Ho, Tim 1096
何淑貞 He, Shuzhen 0405
何國祥 Ho, Kwok-Cheung 0294, 0307, 0350, 0893, 0913
何偉棠 He, Weitang 0226, 0309, 0318, 0320
何福嗣 Hoh, Fuk-Sz 0663
何禪山 He, Chanshan 0657
何類思 Aubazac, Louis 0512, 0965, 0967, 0968, 0970
阿蘭娜沃德, 瑪麗 Arana-Ward, Marie 1032
沃克, 卡羅爾 A. Walker, Carol A. 0201
沃德, 艾倫 Ward, Alan 0887
宋惠梅 [譯音] Sung, Dilys Wai-Mui 0939
宋學鵬 Sung, Hok-P'ang 0740
近藤和夫 Kondō, Kazuo 0560

岑麒祥 Cen, Qixiang 0002, 0073, 0185, 0280, 0281, 0382
 岑寶蘭 Cen, Baolan 0413
 吳, T.C. Wu, T.C. 0784
 吳正一 Wu, Zhengyi 0465
 吳永德 Wu, Yongde 0536
 吳昊 Ng, Ho 1125
 吳開斌 Wu, Kaibin 1017
 吳智勳 Wu, Zhixun 0333
 吳鳳平 Ng, Fung-Ping 0889, 1071
 吳壽崧 Wu, Shousong 0172
 吳麗貞 Ng, Pauline Lai-Ging 0882
 杜山 Du, Shan 0665
 杜天特 [譯音] To, Thien-tur 0766
 李玉 Li, Yu 0442, 0450, 0544
 李全佳 Li, Quanjia 0166
 李, 吉納 Lee, Gina 0162
 李百強 Lee, Park-Keung 0877
 李行德 Lee, Thomas Hun-Tak 0262, 0266
 李如龍 Li, Rulong 1058
 李英 Li, Ying 0911
 李明 Li, Ming 1130
 李卓敏 Li, Choh-Ming 1003
 李明華 Crew, Louie 1084
 李其漢 Li, Qihan 0602
 李重光 O'Melia, Thomas A. 0744
 李美瑜 Li, Amy May-Yu 1115
 李健 Li, Jian 0436, 0437
 李桂攀 Lee, K.P. 0715
 李啓文 Li, Qiwen 0479
 李敬忠 Li, Jingzhong 0045, 0094, 0100, 0105
 李超源 Li, Chau-Yuan 0310
 李, 詹尼 Lee, Jenny 0831, 0836
 李新魁 Li, Xinkui 0020, 0035, 0047, 0048, 0056, 0075, 0115, 0135, 0325, 0848, 0849, 0850,
 0916, 1019, 1109,
 李榮 Li. Rong 0422
 李瘦芝 Li, Shouzhi 0855, 0959
 李樂毅 Li, Leyi 0096, 0101, 0478
 李錦芳 Li, Jinfang 0049, 0099
 李錫鈞 Lee, S.K. 0659
 李叢雲 Li, Congyun 0381

李麗霞 [譯音] Li, Lai-Ha 0944

李譜英 Li, Puying 0444, 008

貝羅貝 Peyraube, Alain 0570

肖偉良 Xiao, Weiliang 0655

肖燕 Xiao, Yan 0696

八劃

長野政來 Nagano, Seirai 0746

周一農 Zhou, Yinong 1123

周少泉 Zhou, Shaoquan 0587, 0875

周日健 Zhou, Rijian 0321

周廷峯 Zhou, Tingfeng 0797

周祖瑤 Zhou, Zuyao 0447, 0452

周連璧 Zhou, Lianbi 0996

周國正 Chow, Kwok-Ching 0488, 0914, 0932

周無忌 Zhou, Wuji 0149, 0301, 0469, 0958, 1005

周康燮 Zhou, Kangxie 0331

周澍民 Zhou, Shumin 1015

周耀文 Zhou, Yaowen 0854

法布爾, 阿爾弗雷德 Fabre, Alfred 0517

波多野太郎 Hatano, Taro 0062

波拉德, 卡爾 J. Pollard, Carl J. 0015

宗福邦 Zong, Fubang 0192, 0218, 0581

英格拉姆, 戴維 Ingram, David 0904

范國 Fan, Kwok 0212, 0240, 0414

范先鋼 Fan, Xiangang 0654

拉迦魯, 朱利恩 Lagarrue, Julien 0719

帕克, 愛德華. 哈珀 Parker, Edward Harper 0276, 0494, 1024

帕廷頓, 安 Partington, Ann 0923

岩田禮 [譯音] Iwata, Rei 011

杰克遜, 威廉 Jackson, William 0835

東方書店 Toh ō Bookstore 0826, 0827

松本一男 Matsumoto, Kazuo 0400, 0409, 0458, 0578

林克爾, 溫迪 Linker, Wendy 0300

林柏松 Lam, Pak-Chung 0040, 0270, 0313, 0392

林馬丁 Lam, Martin 818, 0820, 0821, 0822, 0824, 0825, 0828, 0835

林健太郎 Kentarou, Hayashi 0818, 0820

林倫倫 Lin, Lunlun 0118, 0125, 0502, 0538, 0848

林清寶 [譯音] Lam, William Ching-Po 0941

林運來 Lin, Yunlai 0390, 1069
林蓮仙 Lin, Lien-Hsen 0005, 0023, 0076, 0191, 0332, 0342, 0343, 0344, 0345, 0401, 0519, 0583, 0879
林語堂 Lin, Yu-T'ang 0001
林嶸 Lin, Rong 0880
林耀波 Lin, Yaopo 0754
易家樂 Egerod, Søren 0189
易豐 Yi, Feng 0150
金中子 Jin, Zhongzi 0371, 0378

九劃

南華中學中文科科務委員會 The Chinese Language Panel of Nam Wah Middle School 0863
郝志 Hao, Zhi 0070
津久間, Y. Tsukuma, Y. 0562
洛人 Luo, Ren 0907
洛布斯奇德, W. Lobscheid, W. 0545, 0707, 0961
洛克哈特, J.H. 斯圖爾特 Lockhart, J.H. Stewart 0277, 0510
洪珏 Hong, Jue 0451
洪曉 [譯音] Hong, Xiao 1055
哈里森, 戈弗雷. J. Harrison, Godfrey J. 0607, 1045
威斯納, O.F. Wisner, O.F. 0720, 0734
威禮士 Wells, Herbert Richmond 0735, 0737, 0738, 0973, 0981
約翰遜, 基思 Johnson, Keith 0232
施光亨 Shi, Guangheng 1120
施仲謀 Si, Chung-Mou 0357, 0412, 0537, 0686
施其生 Shi, Qisheng 0268, 0273
思放 Si, Fang 0372, 0374
祝秀俠 Zhu, Xiuxia 0138, 0139
韋光成 Wei, Guangcheng 1105
韋伯斯特, 喬納森. J. Webster, Jonathan J. 0209
韋伯斯特, 邁克爾 Webster, Michael 0887, 0941
查普曼, 蒂姆 Chapman, Tim 0801
胡士雲 Hu, Shiyun 0534, 1092
胡炯堂 Woo, Kwig-Tong 0726
胡培周 Hu, Peizhou 1078
胡培周 Vu, Puichau 0362
胡詠超 Hu, Yongchao 1104
胡瑞昌 Hu, Ruichang 0540
胡塞恩, 朗揚 Hoosain, Rumjahn 0869

科克, 杰勒德 Kok, Gerard P. 0780
 科勒克, C.A. Kollecker, C.A. 0279
 香坂順一 Kosaka, Jun'ichi 0061, 0072, 0190, 0396, 0615, 0616, 0618, 0755, 0754
 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心 T. T. Ng Chinese Language Research
 Centre, Institute of Chinese Studies of Chinese University of Hong Kong 0335
 香港中國語文學會粵語普通話詞彙對譯工作小組 Working Party on Cantonese-Putonghua
 Lexical Correspondences, Chinese Language Society of Hong Kong 0527
 香港書籍文具業公會 Hong Kong Booksellers' & Stationers' Association 1018
 香港廣東同鄉會 Hong Kong Association for Fellow-townsmen of Guangdong 0660
 姜波 Jiang, Bo 0067
 美國作戰處 U.S. War Department 0752, 0753
 美國陸軍部 U.S. Department of Army 0783
 美國陸軍語言學院 U.S. Army Language School 0763, 0764, 0765, 0773, 0776, 0986
 美國國防部語言學院 U.S. Defense Language Institute 0778, 0779, 0785, 0786, 0809, 0987, 0988

十劃

高石英 Gao, Shiyong 0678
 高本漢 Karlgren, B. 0971
 高利士 Cowles, Roy T. 0728, 0969, 0993
 高志澄 Kao, Chih-Teng 0408
 高美士 Gomes, Luis Gonzaga 0775, 0982, 0983
 高華年 Gao, Huanian 0092, 0142
 高然 Gao, Ran 0366
 高勵華 Kao, Diana L. 0292, 0885
 凌岳峰 Ling, Ok-Foong 0196
 凌雲 Ling, Yun 1097
 倪海曙 Ni, Haishu 0523
 陳小楓 Chen, Xiaofeng 0152, 1067
 陳三蘇 Chen, Sansu 0186, 0595
 陳, 巴巴拉 Chan, Barbara 0940
 陳天機 Chen, Tien-Chi 1114
 陳, 弗蘭克 Chen, Frank 0824, 0825
 陳永豐 Chen, Yongfeng 0360
 陳有良 Chen, Youliang 0959
 陳伯陶 Chen, Botao 0131
 陳志清 Chen, Zhiqing 0418
 陳志誠 Chan, Che-Shing 0475, 1066
 陳定方 Chen, Dingfang 0054, 0274
 陳季平 Chen, Jiping 0689

陳松岑 Chen, Songcen 1074
 陳波 Chen, Bo 0038, 0084, 0530, 0539
 陳岫山 Chan, Chau-Shan 1010
 陳周家齊 Chen, Janey 0954, 0950
 陳佩瑜 Chen, Peiyu 0420
 陳柱 Chen, Zhu 0170, 0174
 陳彥民 Chan, Jachin Yin-Man 0290
 陳泉汪 Chen, Quanwang 0515
 陳哲三 Chen, Zhesan 0014
 陳恩泉 Chen, Enquan 0093, 0694, 0934
 陳振寰 Chen, Zhenhuan 0543, 1052
 陳張美美 Chan, Mimi 0471, 1054, 1103
 陳陽光 Chan, Yeung-Kwong 0757, 0761
 陳國靖 Chen, Guojing 0684
 陳越 Chen, Yue 1083
 陳鈍 Chen, Dun 0069
 陳萬成 Chan, Man-Sing 0044, 0051
 陳淵泉 Chen, Matthew 0025, 0026, 0028
 陳雄根 Chan, Hung-Kan 0507, 0614
 陳智穎 Chan, Bibiana 0896
 陳義 Chen, Yi 0106, 0144
 陳禎先 [譯音] Ch'an, Chan-Sin 0182
 陳瑞祺 Chan, Sui-Ki 0662, 0977, 0978, 0979
 陳瑞端 Chan, Shui-Duen 0529
 陳寧萍 Chan, Ning-Ping 0477
 陳慧英 Chen, Huiying 0398, 0459, 0520, 0567, 0580, 0586, 0592, 0596, 0692, 0851, 1093
 陳潔雯 Chan, Marjorie K.M. 0027, 0113, 0227, 0231, 0249, 0297
 陳錫梧 Chen, Xiwu 0425
 陳曉錦 Chen, Xiaojin 0228, 0234, 0311, 0317, 0324
 陳澧 Chen, Li 0327
 陳耀南 Chan, Yiu-Nan 1042
 陳寶如 Chen, Baoru 0611, 0689
 陳鐵筆 Chen, Tiebi 0751
 陸明 Luk, Ming 0677, 0819
 陸潔娟 Loke, Kit-Ken 0607
 陸鏡光 Luke, Kang-Kwong 0220, 0224, 0264, 0559, 0630, 0632, 1046, 1048, 1080, 1098
 郭先珍 Guo, Xianzhen 0925
 郭後覺 Guo, Houjue 0394
 郭張凱倫 Kwok, Helen 0220, 0224, 0585, 0628, 1103
 郭熙 Guo, Xi 0535

唐, A. Don, A. 0156
 唐志東 Tang, Zhidong 0433, 0645, 0647, 0648
 唐海濤 Tang, Haitao 0881
 唐啓運 Tang, Qiyun 0522, 0594, 0918
 庫納特, 弗朗茲 Kuhnert, Franz 0158
 連灘 Lian, Tan 0514
 埃奇, 貝弗利. A. Edge, Beverly A. 0943
 袁英才 Yuen, Y.C. 0762
 袁炳 Yuan, Bing 0167
 袁洪銘 Yuan, Hongming 0513
 莊世光 Zhuang, Shiguang 0807
 莊淑燕 Zhuang, Shuyan 1121
 莊澤義 Zhuang, Zeyi 1117
 華通編輯委員會 Wah Tung Editorial Committee 0984
 華萍 Hua, Ping 0629
 莫里森, 羅伯特 Morrison, Robert 0960
 莫朝雄 Mo, Chaoxiong 0328
 莫漢, 伯納德. A. Mohan, Bernard A. 0886
 莫慧嫻 Mok, Olivia 0044, 0051
 徐少千 Xu, Shaoqian 1085
 徐幼軍 Xu, Youjun 1090
 徐玉敏 Xu, Yumin 0898
 徐凌志韞 Hsu, Vivian 0199
 徐雲揚 Zee, Eric 0259
 徐嘉慧 Xu, Jiahui 0565
 夏, S. Hsia, S. 0874
 納特, 拉鄭 Nhat, La-Quang 0739
 紐曼, 約翰 Newman, John 0025, 0026, 0028, 0034, 0261, 0306
 馬修斯, 威廉. R. Mathews, William R. 0557
 馬容芳 Ma, Rongfang 0179
 烏爾明, 托爾 Ulving, Tor 0386
 恕齋 Shu, Zhai 0358
 桂林 Gui, Lin 0696
 桑德斯, C.J. Saunders, C.J. 0128
 容中強 Rong, Zhongqiang 0492
 秘書組 Secretariat 0091
 翁顯良 Weng, Xianliang 0500

十一劃

- 許雪航 Xu, Xuehang 0658
許雲樵 Xu, Yunqiao 0989
區潔玲 Ou, Jieling 0693, 0697
區靜寰 Ou, Jinghuan 0498
清水茂 Shimizu, Shigeru 0252, 0569
康迪特, I.M. Condit, I.M. 0712
閉克朝 Bi, Kechao 0652, 0653
基林利, 肖余 Killingley, Siew-Yue 0221, 0462, 0553, 0599, 0600, 0603, 0604, 0605, 0606
萊克扎克, R. Lyczak, R. 1029
岡木一雄 Okamoto, Kazuo 0756
崔榮昌 Cui, Rongchang 0304
張丹 Zhang, Dan 0685, 0687, 1008
張日昇 Cheung, Yat-Shing 0095, 0114, 0123, 0124, 0126, 0195, 0222, 0554, 1043
張均如 Zhang, Junru 1060
張洪年 Cheung, Samuel Hung-Nin 0482, 0521, 0551, 0609, 0620, 0634
張振興 Zhang, Zhenxing 1053
張爲綱 Zhang, Weigang 0074
張馮寶中 Chang Feng, Lily Pao-Chung 0407, 0856
張瑞文 Cheung, Shui-Man 0931
張頌仁 Chang, Tsong-Zung 0122
張資平 Zhang, Ziping 0395
張源祥 Zhang, Yuanxiang 0750
張煉強 Zhang, Lianqiang 0598, 0897
張群顯 Cheung, Kwan-Hin 0308, 0379, 0391, 0915
張維耿 Zhang, Weigeng 0588, 0845, 1094
張慧英 Zhang, Huiying 0504, 0505
張勵妍 Tsang Cheung, Lai-Yin 0225, 0302, 0339, 0416, 0678, 0884, 0957
張賽洋 Chang, Choi-Yeung 0957
張雙慶 Chang, Song-Hing 0503, 0631
張繼春 Zhang, Jichun 0847, 0852
梁, P.H. Leung, P.H. 0741
梁小中 Liang, Xiaozhong 0473, 0474
梁永培 [譯音] Leung, Wing-Pui 0463
梁仲森 Leung, Chung-Sum 0146, 0579, 0870
梁佳蘿 Leung, Gaylord Kai-Loh 0480
梁冠 Liang, Kuan 0514
梁振仕 Liang, Zhenshi 0030, 0082, 0177, 0443
梁敏 Liang, Min 1060

梁培熾 Liang, Peichi 1099
 梁雅玲 Liang, Ya-Ling 0531, 0872
 梁道潔 Liang, Daojie 0490
 梁猷剛 Liang, Yougang 0080, 0081, 0169, 0340, 0432, 0434, 1047
 梁煒徽 Liang, Weihui 0673
 梁潔英 Liang, Jieying 0563, 0576, 0625
 梁燕冰 Leung, Yin-Bing 1059
 梅洛, A.H. Mello, A.H. de 0990
 梅瘦 Mei, Shou 1107
 曹敏誠 Chao, Mincheng 0558
 現代電子編輯組 Modern Electronics Editorial Committee 1086
 敏亮 [譯音] Min, Liang 0032
 章炳麟 Zhang, Binglin 0511
 麥肯, 馬勒斯 Macken, Marlys A. 0247
 麥科依, 約翰 McCoy, John 0006, 0018, 0031, 0289, 0426
 麥耘 Mai, Yun 0057, 0237, 0238, 0275, 0489, 0848, 0850
 野口正之 Noguchi, Masayuki 0137
 野沢素子 Nozawa, Motoko 0864
 勒布朗, 約瑟夫. 亞歷克西. 馬里耶 Leblanc, Joseph Alexis Marie 0723

十二劃

馮田獵 Fung, Tin-Lib 0953
 馮亮 Feng, Liang 0584
 馮思禹 Fung, Sz-Yi 0949, 0976, 0994
 馮浪波 Fung, L.P. 0999
 詠中 [譯音] Yong, Zhong 1055
 博伊爾, 伊麗莎白. 拉鐵摩爾 Boyle, Elisabeth Latimore 0795, 0812, 0813
 博爾茨, 威廉. G. Boltz, William G. 0016, 0136
 博爾頓, K. Bolton, K. 1048
 黃一鳴 Wong, Yat-Ming 0668
 黃大萬 Huang, Dawan 0236
 黃元生 Huang, Yuansheng 0683
 黃光聯 Huang, Guanglian 0011
 黃芽白 Huang, Yabai 0912
 黃谷甘 Huang, Gudan 1058, 1072, 1079
 黃吳杏蓮 Wong Ng, Colleen Hang-Lin 0938
 黃伯飛 Huang, Parker 0193, 0780, 0995
 黃君猷 Huang, Junyou 0833
 黃伯榮 Huang, Borong 0399, 0431, 0435, 0547, 0568, 0642, 0643, 0644, 0649, 0650, 0839

黃坤堯 Wong, Kuan-Io 0351, 0353, 0354, 0364, 0369, 0929
 黃典誠 Huang, Diancheng 0133
 黃皇宗 Huang, Huangzong 0676, 0681
 黃美金 Huang, Mei-Chin 0823
 黃宣範 Huang, Shuanfan 0427
 黃素芬 Huang, Sufen 1101
 黃家教 Huang, Jiajiao 0024, 0253, 0267, 0304, 0323, 0356, 0467, 0572, 867, 1020
 黃港生 Huang, Gangsheng 1013
 黃婉眞 Huang, Wanzhen 0883
 黃瑜梅 [譯音] Wong, Monique Yu-Mui 0582
 黃履卿 Wong, Le-Hing 0732
 黃劍雲 Huang, Jianyun 0164, 0165
 黃錫凌 Wong, Sik-Ling 0781, 0790, 0947
 黃麗麗 Huang, Lili 0487, 1015
 傅 G.S. Fu, G.S. 1029
 傅雨賢 Fu, Yuxian 1091, 0845
 舒雁 Shu, Yan 1118
 舒賦章 Shu, Fuzhang 0688
 凱爾, 弗蘭克 Kehl, Frank 1110
 凱薩克, 喬治斯菲利普 Caysac, Georges-Philippe 0729
 鄒嘉彥 T'sou, Benjamin K. 0246, 0481, 0550, 1027, 1028, 1031, 1065, 1070
 鄒魯 Zou, Lu 0071
 湯志祥 Tang, Zhixiang 0314, 0491
 湯普遜, 羅伯特. 華萊士 Tompson, Robert Wallace 0461
 湛約翰 Chalmers, John 0326, 0964, 0966
 勞崇勳 Lao, Chongxun 0671
 游順釗 Yau, Shun-Chiu 0119, 0556, 0619, 0622, 0866
 寒冰 Han, Bing 0468
 富爾頓, A.A. Fulton, A.A. 0736
 開平縣教育局教研室 Teaching and Research Section of Kaiping County Education Bureau 0842
 開平縣教師進修學校 Kaiping School for Teacher Advancement 0842
 閔鉞 Min, Yue 0086
 堯炳 Yao, Bing 0858
 塔龍, 伊萊恩. E. Tarone, Elaine E. 0110
 塔蘭迪爾, I. Tallandier, I. 0733
 葉國泉 Ye, Guoquan 0168, 0433, 0438, 0845
 葉漢明 Yip, Hon-Ming 0346
 葉漢源 Ye, Hanyuan 0555, 0621
 葉錦添 Ye, Jintian 0935
 萬里書店 Wan Li Book Co. 0826, 0827

萬斯, 蒂莫西. J. Vance, Timothy J. 0200, 0201, 0203
 蒂普頓, 加里. 普賴爾 Tipton, Gary Prior 0243, 0406
 蒂普森, 歐內斯特 Tipson, Ernest 0985
 喬車潔玲 Kiu Che, K.L. 0205, 0305, 0411, 1111
 喬硯農 Qiao, Yannong 0329, 0460, 0992
 單周堯 Sin, Chow-Yiu 0244, 0338, 1021
 彭小川 Peng, Xiaochuan 0036, 0039, 0041, 0053, 0147, 0248, 0312, 0316, 0591
 彭邁克 Bond, M. 1050
 無名氏 Anonymous 0705, 0708, 0710, 0713, 0718, 0731, 0962
 惠特克, 凱瑟琳. 伯根 Whitaker, Katherine Po-Kan 0187, 0188, 0518, 0768, 0769, 0771
 植符蘭 Zhi, Fulan 0636
 植漢民 Chik, Hon-Man 0674
 普萊費爾, G.M.H. Playfair, G.M.H. 1025
 曾子凡 Zeng, Zifan 0241, 0483, 0525, 0526, 0528, 0577, 0690, 0853, 0890, 0900, 0906
 曾光平 Zeng, Guangping 0508
 曾克崙 Zeng, Keduan 0496
 曾秀廉 [譯音] Tsang, Sau-Lim 1049
 曾昭耿 Tsang, Chiu-Kang 0330
 曾鳴 Zeng, Ming 0373, 0375, 0376, 0377
 曾滿祥 Zeng, Manxiang 0846
 曾鐵飛 Zeng, Tiefei 1016
 費根, 戴維. S. Fagan, David S. 0121
 斯特德曼, T. 萊思羅普 Stedman, T. Lathrop 0715
 程玉清 Ching, Teresa Yuk-Ching 0213, 0878
 程建漢 Cheng, Jianhan 0590, 0905, 0924
 童, 彼得 C.S. Tung, Peter C.S. 0928
 程炳仁 Cheng, Bingren 0895
 程祥徽 Cheng, Xianghui 1073
 覃少霖 Qin, Shaolin 1105
 雲惟利 Woon, Wee-Lee 0058, 1102

十三劃

詹伯慧 Zhan, Bohui 0066, 0083, 0085, 0090, 0095, 0097, 0098, 0103, 0114, 0116, 0123, 0124,
 0126, 0367, 0572, 0617, 0851
 詹基弗, S.B. Jankiver, S.B. 0155
 詹憲慈 Zhan, Xianci 0495
 溫比, 西奧多. F. Wempe, Theodore F. 0975
 溫兆祺 Wan, Siu-Ki 0260
 塞拉斯, M.E.P. Servus, M.E.P. 0974

奧克利, R.H. Oakley, R.H. 0767
 福屋正男 Fukuya, Masao 0730
 楊, J. Yang, J. 0810
 楊子靜 Yang, Zijing 0486
 楊世文 Yang, Shiwen 0037, 0046
 楊成志 Yang, Chengchi 1108
 楊兆超 Yeung, Shiu-Chiu 0831, 0836
 楊良 Yang, Liang 0745
 楊建國 Yang, Jianguo 0366
 楊烈雄 Yang, Liexiong 0154, 0322
 楊淑華 Yeung, Helen Suk-Wah 0298
 楊鼎夫 Yang, Dingfu 1075
 楊煥典 Yang, Huandian 0082, 0180, 0449, 0453
 楊禎海 Yang, Zhenhai 0656
 楊福綿 Yang, Paul Fu-Mien 0050
 甄慧華 Zhen, Huihua 0675
 裨治文 Bridgman, Elijah Coleman 0698

十四劃

語文教育學院 Institute of Language in Education 0365
 鄧少君 Deng, Shaojun 0019, 0638, 0661, 0684, 0691, 0696, 0844, 0909
 鄧仕樑 Dang, Shu-Leung 0926, 1033, 1063
 鄧玉榮 Deng, Yurong 0445
 鄧志賢 Deng, Zhixian 0661
 鄧景濱 Deng, Jingbin 0936
 鄭文瀾 Zheng, Wenlan 0347
 鄭兆麟 Zheng, Zhaolin 0194, 0251, 0402, 0524, 0549, 0777
 鄭作廣 Zheng, Zuoguang 0454
 鄭卓睿 Zheng, Zhuorui 0566, 1064
 鄭定歐 Cheng, Ting-Au 0421, 0532, 0574, 0589, 0612, 0613, 0678, 0910, 0917, 0933, 1023, 1068
 鄭, 特里薩. M. [譯音] Cheng, Teresa M. 0291, 0428
 鄭偉聰 Cheng, Wai-Chung 0239, 0493
 鄭慧聰 Cheng, Wai-Chung 1087
 鄭藝麗 [譯音] Cheng, Ngai-Lai 0868
 賓斯特德, 農納 Binstead, Nona 0808
 廖國輝 Liu, Kwok-Fai 0368, 0481, 0552, 1061
 蔡家文 Cai, Jiawen 0991
 蔡, 麗塔. M. Choy, Rita M. 0832
 蔡權 Cai, Quan 0439, 0651

蔣中原 Chiang, Joseph C.Y. 0829
 蔣克秋 Chiang, K.C. 0666, 0667, 0680, 0747, 0980
 蔣英豪 Chiang Ying-Ho 0346
 蔣愛民 Cheung, Oakman 0951
 熊正輝 Xiong, Zhenghui 0087
 趙元任 Chao, Yuen-Ren 0160, 0282, 0424, 0758, 0759
 趙仲邑 Zhao, Zhongyi 0159
 趙建偉 Zhao, Jianwei 0052
 趙榮光 Zhao, Rongguang 0798
 赫奈茲, 斯坦尼斯拉斯 Hernisz, Stanislas 0704
 赫斯, 埃米爾 Hess, Emil 0716
 豪德里考特, 安德烈 Haudricourt, Andre 0448

十五劃

諾拉斯科. 達. 席爾瓦, 佩德羅 Nolasco da Silva, Pedro 0724
 劉大爲 Liu, Dawei 1128
 劉式明 Lau, Irina Sik-Ming 0871
 劉式湄 Lau, Christina Seck-May 0470
 劉村漢 Liu, Cunhan 0082, 0178, 0445, 0543, 0655, 1052
 劉宗武 Liu, Zhongwu 1106
 劉叔新 Liu, Shuxin 0153, 0263
 劉進 Liu, Jin 0004, 0457
 劉策奇 Liu, Ceqi 0068
 劉萬章 Liu, Wanzhang 0516
 劉勛寧 Liu, Xunning 0022
 劉靖之 Lau, Ching-Chi 1056
 劉殿爵 Lau, D.C. 0334, 0359, 0370, 0922, 1112, 1129
 劉羨冰 Liu, Xianbing 1073
 劉錫祥 Lau, Sidney 0787, 0788, 0799, 0800, 0802, 0803, 0804, 1000
 廣州市人民政府文教局 Guangzhoushi Renmin Zhengfu Wenjiaoju 0669
 潘文光 Phoon, Mun-Kwong 0007, 0008, 0009, 0296
 潘休溫 Phang, Sue-Wen 1057
 潘邦榛 Pan, Banzhen 0486
 潘, 彼得. 喬治 Pan, Peter George 1038, 1035
 潘婉蕙 Poon, Emma Yuen-Wai 0601
 潘道生 Pierson, Herbert D. 1062
 潘劉煥儀 Poon Lau, Wanda Woon-Yee 0861, 1022
 潘耀武 Pan, Yaowu 0059
 廣東人民廣播電台講座組 Forum Section of People's Radio of Guangdong 0843

廣東省方言調查指導組 Guangdongsheng Fangyan Diaocha Zhidaozu 0840
 廣智書局 Kwong Chi Book Co. 1007
 邁耶, 伯納德 Meyer, Bernard Fr. 0975
 撒得 Savina, Francois-Marie 0972
 衛三畏 Williams, Samuel Wells 0699, 0945, 0946
 德艾, 約翰 D'eye, John 1057
 德洛斯塔爾, 雷蒙德 Deloustal, Raymond 0721
 德萬, 托馬斯. T. Devan, Thomas T. 0700, 0706
 德爾布里奇, 波林. N. Delbridge, Pauline N. 0812, 0813
 影山巍 Kageyama, Takashi 0748
 歐仰義 Ou, Yangyi 0171
 歐陽華 Ouyang, Hua 1016
 歐紹華 Ou, Shaohua 0955
 歐陽覺亞 Ouyang, Jueya 0042, 0301, 0469, 0635, 1005
 歐德理 Eitel, Ernest John 0963, 0997
 黎天睦 Light, Timothy 0258, 0524, 0627, 0640, 1030, 1036
 黎邦洋 Lai, Tom B.Y. 0419
 黎江影 Li, Jiangying 0181, 1127
 黎明 Li, Ming 1012
 黎偉傑 Li, Weijie 0575, 0608
 黎緯傑 Li, Weijie 0573, 0593, 0610

十六劃

賴玉華 Lai, Esther Yuk-Wah 0410, 0865
 賴加羅夫, 亞歷克西斯 Rygaloff, Alexis 0256
 賴惟勤 Rai, Tsutomu 0250, 0287
 澳門政府 Macao Government 0956
 澤義 Ze Yi 0908
 薩加特, 勞倫特 Sagart, Laurent 0140
 薩利利, 法里赫 Salili, Farideh 0869
 薩查德夫, 伊泰謝 Sachdev, Itesh 1057
 橋本萬太郎 Hashimoto, Mantaro J. 0254, 0242
 盧歐陽, 溫尼 Lo Au-Yeung, Winnie 0886
 霍布森, 本杰明 Hobson, Benjamin 0701
 霍陳婉媛 Fok Chan, Angela Yuen-Yuen 0197, 0210, 0255
 霍爾, 彼得 Hoare, Peter 0903
 霍寶材 Fok, Bo-Choi 1001
 錢淞生 Qian, Songsheng 0109, 0283, 0423
 錢蓮琴 Qian, Lianqin 1015

鮑爾, 詹姆斯. 戴爾 Ball, James Dyer 0127, 0129, 0130, 0157, 0714, 0717, 0722, 0760

十七劃

謝京 Xie, Jing 0466
謝衍良 Xie, Yanliang 0148
謝國平 Tse, John Kwock-Ping 0078, 0857, 0198, 0207
謝常青 Xie, Changqing 0151, 0937
謝國強 Tse, Kwok-Keung 0639
謝壽眉 Tse, Sou-Mei 0464, 0859, 0873, 0904
謝爾登, 艾米 Sheldeon, Amy 0891
謝錫金 Tse, Shek-Kam 0931
鄺占星 Kuang, Zhanxing 0141
藍嘉羅 Nancarrow, O.T. 1080
繆錦安 Miao, Chin-An 0884
戴仲傑 Dai, Zhongjie 0393
戴利, 查爾斯 Daly, Charles 0774
戴慶廈 Dai, Qingxia 0102
鍾奇 Zhong, Qi 0366
龍成 Lung, Sing 0789
鍾財文 Chung, Choi-Man 1089, 1095
魏元良 Ngai, Daniel 0920
魏曾山 Wei, Tsengshan 0284

十八劃

藤堂明保 Todo, Akiyasu 0003
藤塚將一 Fujitsuka, Shoichi 0285, 0286, 0792, 0805, 0948
瓊斯, 丹尼爾 Jones, Daniel 0726

十九劃

譚世寶 Tam, Sai-Po 0509
譚英隆 Tan, Yinglong 1089, 1095
譚季強 Tan, Jiqiang 0664
譚帝森 Tan, Disen 1116
譚偉新 Tan, Weixin 1097
譚榮光 Tam, Wing-Kwong 0384
懷曼特, A. 內維爾. 約翰 Whymant, A. Neville John 0455
關特里, 安娜 Kwan-Terry, Anna 0892

關彩華 Kwan, Choi-Wah 0830
關傑才 Kwan, Kit-Choi 1014
蘇金智 Su, Jinzhi 1124
蘇康申 Su, Kangshen 0173
蘇新春 Su, Xinchun 1126
蘇錫鴻 Su, Xihong 0791
嚴居強 Yim, Kui-Kuen 0901
羅正平 Luo, Zhengping 0497
羅邦柱 Luo, Bangzhu 0506
羅忼烈 Luo, Kanglie 0043
羅莘田 Luo, Xintian 0184
羅偉豪 Luo, Weihao 0271, 0272, 0387, 0633
羅康寧 Luo, Kangning 0646
羅森寶 [譯音] Law, Sam-Po 0637
羅德 Lord, Robert 0122

二十劃

蘭克托特, 貝諾尼 Lanctot, Benoni 0709
饒秉才 Rao, Bingcai 0301, 0336, 0417, 0469, 0485, 0561, 0851, 0958, 1005, 1006, 1009, 1019
饒穗 Rao, Shui 0692

二十一劃

顧百里 Kubler, Cornelius C. 0899
顧興義 Gu, Xingyi 1076

作者字母序索引

Alphabetical Index of Authors

說明：

- (1) 書目中作者或用全名，或用縮寫。本索引以全名為條目，縮寫附於其下，不另立條目。如只有縮寫而無全名者，則以縮寫為條目。
- (2) 女性作者如有間或加夫姓者，其條目冠以夫姓。無夫姓之論著亦附於其下，不另立條目。
- (3) 作者如兼用不同系統拼寫姓名，則按各個拼法，分立條目。
- (4) 作者如兼用筆名，亦分立條目，諸名並見。
- (5) 有關(2)、(3)、(4)項可參閱《作者異名表》。

Anderson, David Robert 安德森, 戴維. 羅伯特 0862
Anderson, Olov Bertil 安德森, 奧羅夫. 伯蒂爾 0385
Angule, J. de 安格爾, J. 0132
Anonymous 無名氏 0705, 0708, 0710, 0713, 0718, 0731, 0962
Arana-Ward, Marie 阿蘭娜沃德, 瑪麗 1032
Aubazac, Louis 何類思 0512, 0965, 0967, 0968, 0970
Bai, Wanru 白宛如 0216, 0235, 0265, 0269, 0398, 0446, 0499, 0571
Ball, James Dyer 鮑爾, 詹姆斯. 戴爾 0127, 0129, 0130, 0157, 0714, 0717, 0722, 0760
Barnett, K.M.A. 巴尼特, K.M.A. 0383
Baronsfeather, C.G.S. 巴倫斯費瑟, C.G.S. 0725, 0727
Barton, David 巴頓, 戴維 0247
Bauer, Robert S. 包睿舜 0029, 0033, 0120, 0223, 0245, 0472, 0626, 1039, 1040, 1088 1044
Belt, Walter 皮泰德 0663
Ben, Kang 本康 0670
Bendix, Edward H. 本迪斯, 愛德華. H. 1119
Bi, Kechao 閉克朝 0652, 0653
Binstead, Nona 賓斯特德, 農納 0808
Blatchford, Charles H. 布拉奇福德, 查爾斯. H. 0288
Bodman, Nicholas C. 包擬古 1037
Bolton, K. 博爾頓, K. 1048
Boltz, William G. 博爾茨, 威廉. G. 0016, 0136
Bond, M. 彭邁克 1050
Bonney, Samuel W. 邦尼, 塞繆爾. W. 0702, 0703
Bourgerie, Dana Scott 布杰里, 達納. 斯科特 1082

Bourhis, Richard 包希斯, 理查德 1057
 Boyle, Elisabeth Latimore 博伊爾, 伊麗莎白. 拉鐵摩爾 0795, 0812, 0813
 Bradley, Cornelius B. 布雷德利, 科尼利厄斯. B. 0183
 Bridgman, Elijah Coleman 裨治文 0698
 Bridie, William 布里迪, 威廉 0380
 Brown, Bill 布朗, 比爾 0828
 Browning, Larry K. 布朗寧, 拉里. K. 0295
 Bruce, R. 布魯斯, R. 0770, 0793
 Bunkkyoku Gakumuka 文教局學務課 0742
 Bunton, David 邦頓, 戴維 0942
 Cai, Jiawen 蔡家文 0991
 Cai, Quan 蔡權 0439, 0651
 Castaneda, Benjamin 卡斯丹尼達, 本杰明 0546
 Caysac, Georges-Philippe 凱薩克, 喬治斯菲利普 0729
 Cen, Baolan 岑寶蘭 0413
 Cen, Qixiang 岑麒祥 0002, 0073, 0185, 0280, 0281, 0382
 Chalmers, John 湛約翰 0326, 0964, 0966
 Ch'an, Chan-Sin 陳禎先 [譯音] 0182
 Chan, Barbara 陳, 巴巴拉 0940
 Chan, Bibiana 陳智穎 0896
 Chan, Chau-Shan 陳岫山 1010
 Chan, Che-Shing 陳志誠 0475, 1066
 Chan, Hung-Kan 陳雄根 0507, 0614
 Chan, Jachin Yin-Man 陳彥民 0290
 Chan, Man-Sing 陳萬成 0044, 0051
 Chan, Marjorie K.M. 陳潔雯 0027, 0113, 0227, 0231, 0249, 0297
 Chan, Mimi 陳張美美 0471, 1054, 1103
 Chan, Ning-Ping 陳寧萍 0477
 Chan, Shui-Duen 陳瑞端 0529
 Chan, Sui-Ki 陳瑞祺 0662, 0977, 0978, 0979
 Chan, Yeung-Kwong 陳陽光 0757, 0761
 Chan, Yiu-Nan 陳耀南 1042
 Chang, Choi-Yeung 張賽洋 0957
 Chang Feng, Lily Pao-Chung 張馮寶中 0407, 0856
 Chang, Song-Hing 張雙慶 0503, 0631
 Chang, Tsong-Zung 張頌仁 0122
 Chao, Mincheng 曹敏誠 0558
 Chao, Yuen-Ren 趙元任 0160, 0282, 0424, 0758, 0759
 Chapman, Tim 查普曼, 蒂姆 0801
 Chen, Baoru 陳寶如 0611, 0689

Chen, Bo 陳波 0038, 0084, 0530, 0539
 Chen, Botao 陳伯陶 0131
 Chen, Dingfang 陳定方 0054, 0274
 Chen, Dun 陳鈍 0069
 Chen, Enquan 陳恩泉 0093, 0694, 0934
 Chen, Frank 陳, 弗蘭克 0824, 0825
 Chen, Guojing 陳國靖 0684
 Chen, Huiying 陳慧英 0398, 0459, 0520, 0567, 0580, 0586, 0592, 0596, 0692, 0851, 1093
 Chen, Janey 陳周家齊 0954, 0950
 Chen, Li 陳澧 0327
 Chen, Jiping 陳季平 0689
 Chen, Matthew 陳淵泉 0025, 0026, 0028
 Chen, Peiyu 陳佩瑜 0420
 Chen, Quanwang 陳泉汪 0515
 Chen, Sansu 陳三蘇 0186, 0595
 Chen, Songcen 陳松岑 1074
 Chen, Tiebi 陳鐵筆 0751
 Chen, Tien-Chi 陳天機 1114
 Chen, Xiaofeng 陳小楓 0152, 1067
 Chen, Xiaojin 陳曉錦 0228, 0234, 0311, 0317, 0324
 Chen, Xiwu 陳錫梧 0425
 Chen, Yi 陳義 0106, 0144
 Chen, Yongfeng 陳永豐 0360
 Chen, Youliang 陳有良 0959
 Chen, Yue 陳越 1083
 Chen, Zhenhuan 陳振寰 0543, 1052
 Chen, Zhesan 陳哲三 0014
 Chen, Zhiqing 陳志清 0418
 Chen, Zhu 陳柱 0170, 0174
 Cheng, Bingren 程炳仁 0895
 Cheng, Jianhan 程建漢 0590, 0905, 0924
 Cheng, Ngai-Lai 鄭藝麗 [譯音] 0868
 Cheng, Teresa M. 鄭, 特里薩. M. [譯音] 0291, 0428
 Cheng, Ting-Au 鄭定歐 0421, 0532, 0574, 0589, 0612, 0613, 0678, 0910, 0917, 0933, 1023, 1068
 Cheng, Wai-Chung 鄭偉聰 0239, 0493
 Cheng, Wai-Chung 鄭慧聰 1087
 Cheng, Xianghui 程祥徽 1073
 Cheung, Kwan-Hin 張群顯 0308, 0379, 0391, 0915
 Cheung, Oakman 蔣愛民 0951
 Cheung, Samuel Hung-Nin 張洪年 0482, 0521, 0551, 0609, 0620, 0634

Cheung, Shui-Man 張瑞文 0931
 Cheung, Yat-Shing 張日昇 0095, 0114, 0123, 0124, 0126, 0195, 0222, 0554, 1043
 Chiang, Joseph C.Y. 蔣中原 0829
 Chiang, K.C. 蔣克秋 0666, 0667, 0680, 0747, 0980
 Chiang Ying-Ho 蔣英豪 0346
 Chik, Hon-Man 植漢民 0674
 Chinese Language School 中國語言學校 0794, 0796
 Ching, Teresa Yuk-Ching 程玉清 0213, 0878
 Chishima, Eiichi 千島英一 0021
 Chow, Kwok-Ching 周國正 0488, 0914, 0932
 Choy, Rita M. 蔡, 麗塔. M. 0832
 Chu, Kwok-Fan 朱國藩 0355, 0361
 Chung Choi-Man 鍾財文 1089, 1095
 Chung Hwa Book Co. Hong Kong Branch 中華書局香港分局 1002
 Clumeck, Harold 克拉梅克, 哈羅德 0247
 Condit, I.M. 康迪特, I.M. 0712
 Cowles, Roy T. 高利士 0728, 0969, 0993
 Craig, Kenneth 克雷格, 肯尼思 0887
 Crew, Louie 李明華 1084
 Cui, Rongchang 崔榮昌 0304
 Dai, Qingxia 戴慶廈 0102
 Dai, Zhongjie 戴仲傑 0393
 D'andrea, John A. 丹德里亞, 約翰 A. 0542
 Daly, Charles 戴利, 查爾斯 0774
 Dang, Shu-Leung 鄧仕樑 0926, 1033, 1063
 Delbridge, Pauline N. 德爾布里奇, 波林. N. 0812, 0813
 Deloustal, Raymond 德洛斯塔爾, 雷蒙德 0721
 Deng, Jingbin 鄧景濱 0936
 Deng, Shaojun 鄧少君 0019, 0638, 0661, 0684, 0691, 0696, 0844, 0909
 Deng, Zhixian 鄧志賢 0661
 Deng, Yurong 鄧玉榮 0445
 Devan, Thomas T. 德萬, 托馬斯. T. 0700, 0706
 D'eye, John 德艾, 約翰 1057
 Don, A. 唐, A. 0156
 Du, Shan 杜山 0665
 Edge, Beverly A. 埃奇, 貝弗利. A. 0943
 Egawa, Kingo 江川金五 0749
 Egerod, Søren 易家樂 0189
 Eitel, Ernest John 歐德理 0963, 0997
 Fabre, Alfred 法布爾, 阿爾弗雷德 0517

Fagan, David S. 費根, 戴維. S. 0121
 Fan, Kwok 范國 0212, 0240, 0414
 Fan, Xiangang 范先鋼 0654
 Fang, Shuzhen 方淑珍 0397
 Fang, Xiajun 方遐君 0389
 Feng, Liang 馮亮 0584
 Fok Chan, Angela Yuen-Yuen 霍陳婉媛 0197, 0210, 0255
 Fok, Bo-Choi 霍寶材 1001
 Foreign Service Institute Staff 外交學院職員 0811, 0814
 Forum Section of People's Radio of Guangdong 廣東人民廣播電台講座組 0843
 Fu, G.S. 傅 G.S. 1029
 Fu, Yuxian 傅雨賢 1091, 0845
 Fujitsuka, Shoichi 藤塚將一 0285, 0286, 0792, 0805, 0948
 Fukuya, Masao 福屋正男 0730
 Fulton, A.A. 富爾頓, A.A. 0736
 Fung, L.P. 馮浪波 0999
 Fung, Sz-Yi 馮思禹 0949, 0976, 0994
 Fung, Tin-Lib 馮田獵 0953
 Gan, Jiakai 甘甲才 0597
 Gan, Yu'en 甘于恩 0063, 0064, 0065, 0125, 0163, 0319, 0429
 Gandour, Jack 甘杜爾, 杰克 0111, 0211, 0215, 0219
 Gao, Huanian 高華年 0092, 0142
 Gao, Ran 高然 0366
 Gao, Shiyong 高石英 0678
 Gibbons, John 吉本斯, 約翰 0623, 1041
 Gibson, O. 吉布遜, O. 0711
 Gomes, Luis Gonzaga 高美士 0775, 0982, 0983
 Gu, Xingyi 顧興義 1076
 Guangdongsheng Fangyan Diaocha Zhidaozu 廣東省方言調查指導組 0840
 Guangzhoushi Renmin Zhengfu Wenjiaoju 廣州市人民政府文教局 0669
 Gui, Lin 桂林 0696
 Guo, Houjue 郭後覺 0394
 Guo, Xi 郭熙 0535
 Guo, Xianzhen 郭先珍 0925
 Han, Bing 寒冰 0468
 Hao, Zhi 郝志 0070
 Harrison, Godfrey J. 哈里森, 戈弗雷. J. 0607, 1045
 Hashimoto, Mantaro J. 橋本萬太郎 0254, 0242
 Hashimoto-Yue, Anne O. 余靄芹 0010, 0077, 0088, 0089, 0104, 0107, 0175, 0202, 0254, 0293,
 0430, 0548, 0641

Hatano, Taro 波多野太郎 0062
 Haudricourt, Andre 豪德里考特, 安德烈 0448
 He, Chanshan 何禪山 0657
 He, Kegen 何科根 0415, 0436, 0437
 He, Rong 何容 1011
 He, Shouwen 何守文 0772
 He, Shuzhen 何淑貞 0405
 He, Weitang 何偉棠 0226, 0309, 0318, 0320
 He, Xiuhuang 何秀煌 1113
 Henly, Elizabeth 亨利, 伊麗莎白 0891
 Hernisz, Stanislas 赫奈茲, 斯坦尼斯拉斯 0704
 Hess, Emil 赫斯, 埃米爾 0716
 Ho, A. 何, A. 1029
 Ho, Kwok-Cheung 何國祥 0294, 0307, 0350, 0893, 0913
 Ho, Man-Wah 何文華 0229, 0476
 Ho, Richard Man-Wui 何文匯 0348, 0349, 0363
 Ho, Tim 何添 1096
 Hoare, Peter 霍爾, 彼得 0903
 Hobson, Benjamin 霍布森, 本杰明 0701
 Hoh, Fuk-Sz 何福嗣 0663
 Hong Kong Association for Fellow-townsmen of Guangdong 香港廣東同鄉會 0660
 Hong Kong Booksellers' & Stationers' Association 香港書籍文具業公會 1018
 Hong, Jue 洪珏 0451
 Hong, Xiao 洪曉 [譯音] 1055
 Hoosain, Rumjahn 胡塞恩, 朗揚 0869
 Hsia, S. 夏, S. 0874
 Hsu, Vivian 徐凌志韞 0199
 Hu, Peizhou 胡培周 1078
 Hu, Ruichang 胡瑞昌 0540
 Hu, Shiyun 胡士雲 0534, 1092
 Hu, Yongchao 胡詠超 1104
 Hua, Ping 華萍 0629
 Huang, Borong 黃伯榮 0399, 0431, 0435, 0547, 0568, 0642, 0643, 0644, 0649, 0650, 0839
 Huang, Dawan 黃大萬 0236
 Huang, Diancheng 黃典誠 0133
 Huang, Gangsheng 黃港生 1013
 Huang, Guanglian 黃光聯 0011
 Huang, Gudan 黃谷甘 1058, 1072, 1079
 Huang, Huangzong 黃皇宗 0676, 0681
 Huang, Jiajiao 黃家教 0024, 0253, 0267, 0304, 0323, 0356, 0467, 0572, 867, 1020

Huang, Jianyun 黃劍雲 0164, 0165
 Huang, Junyou 黃君猷 0833
 Huang, Lili 黃麗麗 0487, 1015
 Huang, Mei-Chin 黃美金 0823
 Huang, Parker 黃伯飛 0193, 0780, 0995
 Huang, Shuanfan 黃宣範 0427
 Huang, Sufen 黃素芬 1101
 Huang, Wanzhen 黃婉真 0883
 Huang, Yabai 黃芽白 0912
 Huang, Yuansheng 黃元生 0683
 Hung, Joseph H. W. 孔憲輝 0902
 Huntington, Dorothy A. 亨廷頓, 多蘿西 0247
 Ichiro, Yamada 山田一郎 0821, 0822
 Ingram, David 英格拉姆, 戴維 0904
 Institute of Language in Education 語文教育學院 0365
 Iwata, Rei 岩田禮 [譯音] 0112
 Jackson, William 杰克遜, 威廉 0835
 Jankiver, S.B. 詹基弗, S.B. 0155
 Jiang, Bo 姜波 0067
 Jiang, Jian 江堅 0860
 Jin, Zhongzi 金中子 0371, 0378
 Johnson, Keith 約翰遜, 基思 0232
 Johnson, R.K. 祁莊信 0876
 Jones, Daniel 瓊斯, 丹尼爾 0726
 Jurafsky, Daniel 朱拉夫斯基, 丹尼爾 0233
 Kageyama, Takashi 影山巍 0748
 Kaiping School for Teacher Advancement 開平縣教師進修學校 0842
 Kalmar, Ivan 卡爾瑪, 伊萬 1055
 Kam, Tak-Him 甘德謙 0079, 0204
 Kao, Chih-Teng 高志澄 0408
 Kao, Diana L. 高勵華 0292, 0885
 Karlgren, B. 高本漢 0971
 Kehl, Frank 凱爾, 弗蘭克 1110
 Kentarou, Hayashi 林健太郎 0818, 0820
 Kerr, John G. 克爾, 約翰. G. 0834
 Killingley, Siew-Yue 基林利, 肖余 0221, 0462, 0553, 0599, 0600, 0603, 0604, 0605, 0606
 Kiu Che, K.L. 喬車潔玲 0205, 0305, 0411, 1111
 Kok, Gerard P. 科克, 杰勒德 0780
 Kollecker, C.A. 科勒克, C.A. 0279
 Kondō, Kazuo 近藤和夫 0560

Kong, Qing-Ming 孔慶明 [譯音] 0230
 Kong, Zhongnan 孔仲南 0117
 Kosaka, Jun'ichi 香坂順一 0061, 0072, 0190, 0396, 0615, 0616, 0618, 0755, 0754
 Kuang, Zhanxing 鄺占星 0141
 Kubler, Cornelius C. 顧百里 0899
 Kuhnert, Franz 庫納特, 弗朗茲 0158
 Kvan, E. 卡萬, E. 1026
 Kwan, Choi-Wah 關彩華 0830
 Kwan, Kit-Choi 關傑才 1014
 Kwan-Terry, Anna 關特里, 安娜 0892
 Kwok, Helen 郭張凱倫 0220, 0224, 0585, 0628, 1103
 Kwong Chi Book Co. 廣智書局 1007
 Lagarrue, Julien 拉迦魯, 朱利恩 0719
 Lai, Esther Yuk-Wah 賴玉華 0410, 0865
 Lai, Tom B.Y. 黎邦洋 0419
 Lam, Martin 林馬丁 818, 0820, 0821, 0822, 0824, 0825, 0828, 0835
 Lam, Pak-Chung 林柏松 0040, 0270, 0313, 0392
 Lam, William Ching-Po 林清寶 [譯音] 0941
 Lanctot, Benoni 蘭克托特, 貝諾尼 0709
 Lao, Chongxun 勞崇勳 0671
 Lau, Ching-Chi 劉靖之 1056
 Lau, Christina Seck-May 劉式湄 0470
 Lau, D.C. 劉殿爵 0334, 0359, 0370, 0922, 1112, 1129
 Lau, Irina Sik-Ming 劉式明 0871
 Lau, Sidney 劉錫祥 0787, 0788, 0799, 0800, 0802, 0803, 0804, 1000
 Law, Sam-Po 羅森寶 [譯音] 0637
 Leblanc, Joseph Alexis Marie 勒布朗, 約瑟夫. 亞歷克西. 馬里耶 0723
 Lee, Gina 李, 吉納 0162
 Lee, Jenny 李, 詹尼 0831, 0836
 Lee, K.P. 李桂攀 0715
 Lee, Park-Keung 李百強 0877
 Lee, S.K. 李錫鈞 0659
 Lee, Thomas Hun-Tak 李行德 0262, 0266
 Leung, Chung-Sum 梁仲森 0146, 0579, 0870
 Leung, Gaylord Kai-Loh 梁佳蘿 0480
 Leung, P.H. 梁, P.H. 0741
 Leung, Wing-Pui 梁永培 [譯音] 0463
 Leung, Yin-Bing 梁燕冰 1059
 Li, Amy May-Yu 李美瑜 1115
 Li, Chau-Yuan 李超源 0310

Li, Choh-Ming 李卓敏 1003
 Li, Congyun 李叢雲 0381
 Li, Jian 李健 0436, 0437
 Li, Jiangying 黎江影 0181, 1127
 Li, Jinfang 李錦芳 0049, 0099
 Li, Jingzhong 李敬忠 0045, 0094, 0100, 0105
 Li, Lai-Ha 李麗霞 [譯音] 0944
 Li, Leyi 李樂毅 0096, 0101, 0478
 Li, Ming 黎明 1012
 Li, Ming 李明 1130
 Li, Puying 李譜英 0444, 0082
 Li, Qihan 李其漢 0602
 Li, Qiwen 李啓文 0479
 Li, Quanjia 李全佳 0166
 Li, Rong 李榮 0422
 Li, Rulong 李如龍 1058
 Li, Shouzhi 李瘦芝 0855, 0959
 Li, Weijie 黎緯傑 0573, 0593, 0610
 Li, Weijie 黎偉傑 0575, 0608
 Li, Xinkui 李新魁 0020, 0035, 0047, 0048, 0056, 0075, 0115, 0135, 0325, 0848, 0849, 0850,
 0916, 1019, 1109
 Li, Ying 李英 0911
 Li, Yu 李玉 0442, 0450, 0544
 Lian, Tan 連灘 0514
 Liang, Daojie 梁道潔 0490
 Liang, Jieying 梁潔英 0563, 0576, 0625
 Liang, Kuan 梁冠 0514
 Liang, Min 梁敏 1060
 Liang, Peichi 梁培熾 1099
 Liang, Weihui 梁煒徽 0673
 Liang, Xiaozhong 梁小中 0473, 0474
 Liang, Ya-Ling 梁雅玲 0531, 0872
 Liang, Yougang 梁猷剛 0080, 0081, 0169, 0340, 0432, 0434, 1047
 Liang, Zhenshi 梁振仕 0030, 0082, 0177, 0443
 Light, Timothy 黎天睦 0258, 0524, 0627, 0640, 1030, 1036
 Lin, Lien-Hsen 林蓮仙 0005, 0023, 0076, 0191, 0332, 0342, 0343, 0344, 0345, 0401, 0519, 0583,
 0879
 Lin, Lunlun 林倫倫 0118, 0125, 0502, 0538, 0848
 Lin, Rong 林嶸 0880
 Lin, Yaopo 林耀波 0754

Lin, Yu-T'ang 林語堂 0001
 Lin, Yunlai 林運來 0390, 1069
 Ling, Ok-Foong 凌岳峰 0196
 Ling, Yun 凌雲 1097
 Linker, Wendy 林克爾, 溫迪 0300
 Liu, Ceqi 劉策奇 0068
 Liu, Cunhan 劉村漢 0082, 0178, 0445, 0543, 0655, 1052
 Liu, Dawei 劉大爲 1128
 Liu, Jin 劉進 0004, 0457
 Liu, Kwok-Fai 廖國輝 0368, 0481, 0552, 1061
 Liu, Shuxin 劉叔新 0153, 0263
 Liu, Wanzhang 劉萬章 0516
 Liu, Xianbing 劉羨冰 1073
 Liu, Xunning 劉勛寧 0022
 Liu, Zhongwu 劉宗武 1106
 Lo Au-Yeung, Winnie 盧歐陽, 溫尼 0886
 Lobscheid, W. 洛布斯奇德, W. 0545, 0707, 0961
 Lockhart, J.H. Stewart 洛克哈特, J.H. 斯圖爾特 0277, 0510
 Loke, Kit-Ken 陸潔娟 0607
 Lord, Robert 羅德 0122
 Luk, Ming 陸明 0677, 0819
 Luke, Kang-Kwong 陸鏡光 0220, 0224, 0264, 0559, 0630, 0632, 1046, 1048, 1080, 1098
 Lung, Sing 龍成 0789
 Luo, Bangzhu 羅邦柱 0506
 Luo, Kanglie 羅忼烈 0043
 Luo, Kangning 羅康寧 0646
 Luo, Ren 洛人 0907
 Luo, Weihao 羅偉豪 0271, 0272, 0387, 0633
 Luo, Xintian 羅莘田 0184
 Luo, Zhengping 羅正平 0497
 Lyczak, R. 萊克扎克, R. 1029
 Ma, Rongfang 馬容芳 0179
 Macao Government 澳門政府 0956
 Macken, Marlys A. 麥肯, 馬勒斯 0247
 Mai, Yun 麥耘 0057, 0237, 0238, 0275, 0489, 0848, 0850
 Mathews, William R. 馬修斯, 威廉. R. 0557
 Matsumoto, Kazuo 松本一男 0400, 0409, 0458, 0578
 McCoy, John 麥科依, 約翰 0006, 0018, 0031, 0289, 0426
 Mei, Shou 梅瘦 1107
 Mello, A.H. de 梅洛, A.H. 0990

Meyer, Bernard Fr. 邁耶, 伯納德 0975
 Miao, Chin-An 繆錦安 0884
 Min, Liang 敏亮 [譯音] 0032
 Min, Yue 閔鉞 0086
 Mo, Chaoxiong 莫朝雄 0328
 Modern Electronics Editorial Committee 現代電子編輯組 1086
 Mohan, Bernard A. 莫漢, 伯納德. A. 0886
 Mok, Olivia 莫慧嫻 0044, 0051
 Morrison, Robert 莫里森, 羅伯特 0960
 Mu, Gong 木公 0145, 0533
 Nagano, Seirai 長野政來 0746
 Nakajima, Motoki 中嶋幹起 0257, 0806, 0815, 0816, 0817
 Nancarrow, O.T. 藍嘉羅 1080
 Newman, John 紐曼, 約翰 0025, 0026, 0028, 0034, 0261, 0306
 Ng, Fung-Ping 吳鳳平 0889, 1071
 Ng, Ho 吳昊 1125
 Ng, Pauline Lai-Ging 吳麗貞 0882
 Ngai, Daniel 魏元良 0920
 Nhat, La-Quang 納特, 拉鄺 0739
 Ni, Haishu 倪海曙 0523
 Noguchi, Masayuki 野口正之 0137
 Nolasco da Silva, Pedro 諾拉斯科. 達. 席爾瓦, 佩德羅 0724
 Nozawa, Motoko 野沢素子 0864
 Oakley, R.H. 奧克利, R.H. 0767
 Okamoto, Kazuo 岡本一雄 0756
 O'Melia, Thomas A. 李重光 0744
 Ou, Jieling 區潔玲 0693, 0697
 Ou, Jinghuan 區靜寰 0498
 Ou, Shaohua 歐紹華 0955
 Ou, Yangyi 歐仰義 0171
 Ouyang, Hua 歐陽華 1016
 Ouyang, Jueya 歐陽覺亞 0042, 0301, 0469, 0635, 1005
 Pan, Banzhen 潘邦榛 0486
 Pan, Peter George 潘, 彼得. 喬治 1038, 1035
 Pan, Yaowu 潘耀武 0059
 Parker, Edward Harper 帕克, 愛德華. 哈珀 0276, 0494, 1024
 Partington, Ann 帕廷頓, 安 0923
 Pearce, T.W. 皮爾斯, T.W. 0510
 Peng, Xiaochuan 彭小川 0036, 0039, 0041, 0053, 0147, 0248, 0312, 0316, 0591
 Peyraube, Alain 貝羅貝 0570

Phang, Sue-Wen 潘休溫 1057
 Phoon, Mun-Kwong 潘文光 0007, 0008, 0009, 0296
 Pierson, Herbert D. 潘道生 1062
 Playfair, G.M.H. 普萊費爾, G.M.H. 1025
 Pollard, Carl J. 波拉德, 卡爾. J. 0015
 Poon Lau, Wanda Woon-Yee 潘劉煥儀 0861, 1022
 Poon, Emma Yuen-Wai 潘婉蕙 0601
 Qian, Lianqin 錢蓮琴 1015
 Qian, Songsheng 錢淞生 0109, 0283, 0423
 Qiao, Yannong 喬硯農 0329, 0460, 0992
 Qin, Shaolin 覃少霖 1105
 Qiu, Xueqiang 丘學強 0052
 Rai, Tsutomu 賴惟勤 0250, 0287
 Rao, Bingcai 饒秉才 0301, 0336, 0417, 0469, 0485, 0561, 0851, 0958, 1005, 1006, 1009, 1019
 Rao, Shui 饒穗 0692
 Ren, Hongmo 任鴻默 [譯音] 0113
 Ren, Min 任民 0055
 Ren, Yiqi 任以奇 0456
 Robinson, Jack 祁祖堯 0998, 1004
 Rong, Zhongqiang 容中強 0492
 Ruan, Henghui 阮恆輝 0303
 Rygaloff, Alexis 賴加羅夫, 亞歷克西斯 0256
 Sachdev, Itesh 薩查德夫, 伊泰謝 1057
 Sagart, Laurent 薩加特, 勞倫特 0140
 Salili, Farideh 薩利利, 法里赫 0869
 Saunders, C.J. 桑德斯, C.J. 0128
 Savina, Francois-Marie 撒得 0972
 Secretariat 秘書組 0091
 Seers, O. 西爾斯, O. 0278
 Servus, M.E.P. 塞拉斯, M.E.P. 0974
 Sheldon, Amy 謝爾登, 艾米 0891
 Shi, Dingxu 石定栩 1081
 Shi, Guangheng 施光亨 1120
 Shi, Qisheng 施其生 0268, 0273
 Shih, Jerome Jen-Chung 史仁仲 0404
 Shih, Nan-Yu 史南育 0841
 Shimizu, Shigeru 清水茂 0252, 0569
 Shu, Fuzhang 舒賦章 0688
 Shu, Yan 舒雁 1118
 Shu, Zhai 恕齋 0358

Si, Chung-Mou 施仲謀 0357, 0412, 0537, 0686
 Si, Fang 思放 0372, 0374
 Sin, Chow-Yiu 單周堯 0244, 0338, 1021
 Smith, J.F. 史密斯, J.F. 0782
 Stedman, T. Lathrop 斯特德曼, T. 萊思羅普 0715
 Su, Jinzhi 蘇金智 1124
 Su, Kangshen 蘇康申 0173
 Su, Xihong 蘇錫鴻 0791
 Su, Xinchun 蘇新春 1126
 Sung, Dilys Wai-Mui 宋惠梅 [譯音] 0939
 Sung, Hok-P'ang 宋學鵬 0740
 Tallandier, I. 塔蘭迪爾, I. 0733
 Tam, Sai-Po 譚世寶 0509
 Tam, Wing-Kwong 譚榮光 0384
 Tan, Disen 譚帝森 1116
 Tan, Jiqiang 譚季強 0664
 Tan, Weixin 譚偉新 1097
 Tan, Yinglong 譚英隆 1089, 1095
 Tanaka, Yoshitaro 田中與四太郎 0751
 Tang, Haitao 唐海濤 0881
 Tang, Qiyun 唐啓運 0522, 0594, 0918
 Tang, Zhidong 唐志東 0433, 0645, 0647, 0648
 Tang, Zhixiang 湯志祥 0314, 0491
 Taylor, Andrew 安德魯, 泰勒 1022
 Tarone, Elaine E. 塔龍, 伊萊恩. E. 0110
 Teaching and Research Section of Kaiping County Education Bureau 開平縣教育局教研室 0842
 Tenri Daigaku Chugokugo Gakka Kenkyushitsu 天理大學中國語學科研究室 0060
 The Chinese Language Panel of Nam Wah Middle School 南華中學中文科科務委員會 0863
 Tian, Xiaolin 田小琳 0919, 0927, 1122
 Tipson, Ernest 蒂普森, 歐內斯特 0985
 Tipton, Gary Prior 蒂普頓, 加里. 普賴爾 0243, 0406
 To, Thien-tur 杜天特 [譯音] 0766
 Todo, Akiyasu 藤堂明保 0003
 Toh ō Bookstore 東方書店 0826, 0827
 Tompson, Robert Wallace 湯普遜, 羅伯特. 華萊士 0461
 Tsang Cheung, Lai-Yin 張勵妍 0225, 0302, 0339, 0416, 0678, 0884, 0957
 Tsang, Chiu-Kang 曾昭耿 0330
 Tsang, Sau-Lim 曾秀廉 [譯音] 1049
 Tse, John Kwok-Ping 謝國平 0078, 0857, 0198, 0207
 Tse, Kwok-Keung 謝國強 0639

Tse, Shek-Kam 謝錫金 0931
 Tse, Sou-Mei 謝壽眉 0464, 0859, 0873, 0904
 T'sou, Benjamin K. 鄒嘉彥 0246, 0481, 0550, 1027, 1028, 1031, 1065, 1070
 Tsuji, Nobuhisa 辻伸久 0012, 0013, 0176
 Tsukuma, Y. 津久間, Y. 0562
 T. T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies of Chinese
 University of Hong Kong 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心 0335
 Tung, Peter C.S. 童, 彼得 C.S. 0928
 U.S. Army Language School 美國陸軍語言學院 0763, 0764, 0765, 0773, 0776, 0986
 U.S. Defense Language Institute 美國國防部語言學院 0778, 0779, 0785, 0786, 0809, 0987, 0988
 U.S. Department of Army 美國陸軍部 0783
 U.S. War Department 美國作戰處 0752, 0753
 Ulving, Tor 烏爾明, 托爾 0386
 Vance, Timothy J. 萬斯, 蒂莫西. J. 0200, 0201, 0203
 Vu, Puichau 胡培周 0362
 Wah Tung Editorial Committee 華通編輯委員會 0984
 Walker, Carol A. 沃克, 卡羅爾 A. 0201
 Wan Li Book Co. 萬里書店 0826, 0827
 Wan, Siu-Ki 溫兆祺 0260
 Wang, Changxu 王暢敘 0682
 Wang, Fan 王凡 1077
 Wang, Jianlun 王健倫 0490
 Wang, Li 王力 0108, 0109, 0134, 0143, 0283, 0423, 0441, 0838
 Wang, Liao-i 王了一 0837
 Wang, Liying 王李英 0564
 Wang, Pengyuan 王蓬元 0685
 Wang, Ruishen 王瑞深 0688
 Wang, Tongfu 王同福 0693, 0697
 Wang, Ziming 王子明 0672, 0695
 Wang, Zongmeng 王宗孟 0440
 Ward, Alan 沃德, 艾倫 0887
 Webster, Jonathan J. 韋伯斯特, 喬納森. J. 0209
 Webster, Michael 韋伯斯特, 邁克爾 0887, 0941
 Wei, Guangcheng 韋光成 1105
 Wei, Tsengshan 魏曾山 0284
 Wells, Herbert Richmond 威禮士 0735, 0737, 0738, 0973, 0981
 Wempe, Theodore F. 溫比, 西奧多. F. 0975
 Wenzi Gaige Chubanshe 文字改革出版社 0388
 Weng, Xianliang 翁顯良 0500
 Whitaker, Katherine Po-Kan 惠特克, 凱瑟琳. 伯根 0187, 0188, 0518, 0768, 0769, 0771

Whyment, A. Neville John 懷曼特, A. 內維爾. 約翰 0455
 Williams, Samuel Wells 衛三畏 0699, 0945, 0946
 Wisner, O.F. 威斯納, O.F. 0720, 0734
 Wong Ng, Colleen Hang-Lin 黃吳杏蓮 0938
 Wong, A. 王, A. 1034
 Wong, Kuan-Lo 黃坤堯 0351, 0353, 0354, 0364, 0369, 0929
 Wong, Le-Hing 黃履卿 0732
 Wong, Maurice Kuen-Shing 王, 莫里斯. 權盛 [譯音] 0217, 0206, 0208, 0214
 Wong, Monique Yu-Mui 黃瑜梅 [譯音] 0582
 Wong, Pui-Kwong 王培光 0481, 0921, 0930
 Wong, Sik-Ling 黃錫凌 0781, 0790, 0947
 Wong, Yat-Ming 黃一鳴 0668
 Woo, Kwig-Tong 胡炯堂 0726
 Woon, Wee-Lee 雲惟利 0058, 1102
 Working Party on Cantonese-Putonghua Lexical Correspondences, Chinese Language Society of
 Hong Kong 香港中國語文學會粵語普通話詞彙對譯工作小組 0527
 Wu, Kaibin 吳開斌 1017
 Wu, Shangguang 伍尚光 0679
 Wu, Shousong 吳壽崧 0172
 Wu, T.C. 吳, T.C. 0784
 Wu, Yongde 吳永德 0536
 Wu, Zhengyi 吳正一 0465
 Wu, Zhixun 吳智勳 0333
 Xiao, Weiliang 肖偉良 0655
 Xiao, Xin 小莘 0911
 Xiao, Yan 肖燕 0696
 Xie, Changqing 謝常青 0151, 0937
 Xie, Jing. 謝京 0466
 Xie, Yanliang 謝衍良 0148
 Xiong, Zhenghui 熊正輝 0087
 Xu, Jiahui 徐嘉慧 0565
 Xu, Shaoqian 徐少千 1085
 Xu, Xuehang 許雪航 0658
 Xu, Youjun 徐幼軍 1090
 Xu, Yumin 徐玉敏 0898
 Xu, Yunqiao 許雲樵 0989
 Yamada, Yukihiro 山田幸裕 0403
 Yamashita, Noboru 山下昇 0743
 Yang, Chengchi 楊成志 1108
 Yang, Dingfu 楊鼎夫 1075

Yang, Huandian 楊煥典 0082, 0180, 0449, 0453
 Yang, Jianguo 楊建國 0366
 Yang, J. 楊, J. 0810
 Yang, Liang 楊良 0745
 Yang, Liexiong 楊烈雄 0154, 0322
 Yang, Paul Fu-Mien 楊福綿 0050
 Yang, Shiwen 楊世文 0037, 0046
 Yang, Zhenhai 楊禎海 0656
 Yang, Zijing 楊子靜 0486
 Yano, Mitsuji 矢野光治 0299
 Yao, Bing 堯炳 0858
 Yau, Shun-Chiu 游順釗 0119, 0556, 0619, 0622, 0866
 Ye, Guoquan 葉國泉 0168, 0433, 0438, 0845
 Ye, Hanyuan 葉漢源 0555, 0621
 Ye, Jintian 葉錦添 0935
 Yee, Shu-Nam 余召南 0541
 Yeung, Helen Suk-Wah 楊淑華 0298
 Yeung, Shiu-Chiu 楊兆超 0831, 0836
 Yi, Feng 易豐 0150
 Yim, Kui-Kuen 嚴居強 0901
 Yip, Hon-Ming 葉漢明 0346
 Yong, Zhong 詠中 [譯音] 1055
 You, Tong 尤桐 0161
 Yu, Bingzhao 余秉昭 0952
 Yu, Nae-Wing 余迺永 0017, 0337, 0341, 0894
 Yu, Tao-Lin 余濤林 [譯音] 0464
 Yu, Weiwen 余偉文 0315, 0501, 0845
 Yu, Zhufu 余祝夫 0352
 Yu, Zhuzhi 于竹之 1100
 Yuan, Bing 袁炳 0167
 Yuan, Hongming 袁洪銘 0513
 Yuen, Y.C. 袁英才 0762
 Ze Yi 澤義 0908
 Zee, Eric 徐雲揚 0259
 Zeng, Guangping 曾光平 0508
 Zeng, Keduan 曾克端 0496
 Zeng, Manxiang 曾滿祥 0846
 Zeng, Ming 曾鳴 0373, 0375, 0376, 0377
 Zeng, Tiefei 曾鐵飛 1016
 Zeng, Zifan 曾子凡 0241, 0483, 0525, 0526, 0528, 0577, 0690, 0853, 0890, 0900, 0906

Zhan, Bohui 詹伯慧 0066, 0083, 0085, 0090, 0095, 0097, 0098, 0103, 0114, 0116, 0123, 0124,
 0126, 0367, 0572, 0617, 0851
 Zhan, Xianci 詹憲慈 0495
 Zhang, Binglin 章炳麟 0511
 Zhang, Dan 張丹 0685, 0687, 1008
 Zhang, Huiying 張慧英 0504, 0505
 Zhang, Junru 張均如 1060
 Zhang, Jichun 張繼春 0847, 0852
 Zhang, Lianqiang 張煉強 0598, 0897
 Zhang, Weigang 張爲綱 0074
 Zhang, Weigeng 張維耿 0588, 0845, 1094
 Zhang, Yuanxiang 張源祥 0750
 Zhang, Zhenxing 張振興 1053
 Zhang, Ziping 張資平 0395
 Zhao, Jianwei 趙建偉 0052
 Zhao, Rongguang 趙榮光 0798
 Zhao, Zhongyi 趙仲邑 0159
 Zhen, Huihua 甄慧華 0675
 Zheng, Wenlan 鄭文瀾 0347
 Zheng, Zhaolin 鄭兆麟 0194, 0251, 0402, 0524, 0549, 0777
 Zheng, Zhuorui 鄭卓睿 0566, 1064
 Zheng, Zuoguang 鄭作廣 0454
 Zhi, Fulan 植符蘭 0636
 Zhong, Qi 鍾奇 0366
 Zhou, Kangxie 周康燮 0331
 Zhou, Lianbi 周連璧 0996
 Zhou, Rijian 周日健 0321
 Zhou, Shaoquan 周少泉 0587, 0875
 Zhou, Shumin 周澍民 1015
 Zhou, Tingfeng 周廷峯 0797
 Zhou, Wuji 周無忌 0149, 0301, 0469, 0958, 1005
 Zhou, Yaowen 周耀文 0854
 Zhou, Yinong 周一農 1123
 Zhou, Zuyao 周祖瑤 0447, 0452
 Zhu, Dexi 朱德熙 0624
 Zhu, Wenxiong 朱文雄 0888
 Zhu, Xiuxia 祝秀俠 0138, 0139
 Zhu, Yongkai 朱永鍇 0484
 Zhuang, Shiguang 莊世光 0807
 Zhuang, Shuyan 莊淑燕 1121

Zhuang, Zeyi 莊澤義 1117

Zong, Fubang 宗福邦 0192, 0218, 0581

Zou, Lu 鄒魯 0071

有關粵方言研究之地名筆劃序索引

Character Index of Place Names Related to the Studies of Yue Dialects

說明：

- (1) 書目所見地名與粵語或粵語研究無直接關係者本索引不錄。
- (2) 如鄉鎮前冠以縣屬則該條目分列兩見。
- (3) 地名全稱與簡稱分列不混。補充簡稱之文字，加方括號以識別。
- (4) 地名統稱作獨立條目處理，不加細分重列。
- (5) 同地異名者，分立條目，不合併爲一。

二劃

九[龍] 1083

三劃

三水 0319

三亞 1072, 1079

小欖 0239

四劃

中山 0249, 0282, 0303, 1037, 1067

化州 0432, 0434, 0436, 0437

五劃

平南 0442, 0450, 0544, 0655

北京 0194, 0251, 0326, 0396, 0398, 0402, 0524, 0549, 0624, 0755, 0855, 0888,
1085

北[流] 0170, 0174

台山 0079, 0160, 0161, 0162, 0164, 0165, 0423, 0424, 0425, 0426, 0427, 0428,
0430, 0542, 0640, 0778, 0779

台灣 0219

台[灣]	0063, 0487, 0534, 0535, 0539, 1015, 1076, 1090, 1092, 1094
玉林	0444
石岐	0303, 0313
四邑	0006, 0052, 0840

六劃

百色	0454
西南	0319

七劃

沙井	0234
沙頭	0036, 0039, 0248, 0312, 0316
岑溪	0013
吳川	0166

八劃

郁[林]	0174
東莞	0317
[東]莞	0127, 0128, 0131, 0283, 0324, 0513

九劃

南洋	0989
南海	0041, 0248, 0312, 0316, 0591
南朗	0303, 1037
南寧	0030, 0446, 0449, 0451, 0453
信宜	0168, 0433, 0438, 0645, 0646, 0647, 0648
莞城	0228, 0311
柳州	0181, 0654, 1127
昭平	0172
咸塘	0411
省城	0658
香山	0129
香港	0017, 0029, 0076, 0150, 0151, 0195, 0222, 0223, 0240, 0257, 0264, 0289, 0298, 0341, 0342, 0470, 0471, 0472, 0475, 0477, 0478, 0480, 0481, 0484, 0487, 0536, 0537, 0540, 0551, 0552, 0565, 0622, 0629, 0678, 0847, 0849, 0850, 0852, 0853, 0861, 0863, 0868, 0876, 0877, 0879, 0884, 0887, 0889,

0893, 0913, 0914, 0915, 0916, 0917, 0919, 0921, 0923, 0926, 0928, 0931,
0939, 0941, 0942, 1021, 1026, 1029, 1033, 1035, 1038, 1039, 1040, 1041,
1042, 1043, 1044, 1046, 1048, 1050, 1051, 1054, 1056, 1061, 1062, 1063,
1065, 1071, 1077, 1080, 1088, 1098, 1112, 1113, 1114, 1117, 1121, 1122,
1125

[香]港 0063, 0490, 0493, 0533, 0534, 0535, 0539, 0937, 1076, 1083, 1086, 1087,
1090, 1091, 1092, 1094,

十劃

亭子墟 0449

海南 0038, 0084, 0434, 1047, 1058, 1079

海南島 0038, 0106, 1047, 1058

馬來亞 0553, 0770

珠江三角洲 0045, 0095, 0109, 0114, 0116, 0123, 0124, 0126

珠海 0144

桂南 0177

容縣 0170, 0174

容[縣] 0447, 0452

十一劃

陽江 0431, 0435, 0642, 0643, 0644, 0649, 0650

清徐 0059

清潤 0022

梅縣 0588

十二劃

溫州 0306

湛江 0167

開平 0641, 0842

惠州 0154, 0321, 0322

梧州 0656, 0880

貴州 0062

貴縣 0171

欽州 0169

番禺 0415

順德 0130, 0152, 0270

雅瑤 0163, 0429

十三劃

潯西	0289
廉州	0439, 0440, 0651, 1105
蒙山	0178
蒲台島	0305
新加坡	0892
新安	0310
新界	0310
新會	0157, 0158, 0159
新寧	0156
雷州	0167, 1053

十四劃

蔗園	0454
韶關	0304

十五劃

儋州	0038
潮州	0417
廣州	0019, 0020, 0021, 0022, 0024, 0035, 0044, 0051, 0059, 0069, 0079, 0106, 0134, 0135, 0136, 0137, 0141, 0142, 0146, 0147, 0148, 0149, 0153, 0155, 0184, 0186, 0189, 0192, 0208, 0211, 0214, 0215, 0216, 0218, 0222, 0225, 0229, 0235, 0236, 0237, 0238, 0241, 0244, 0246, 0250, 0253, 0256, 0263, 0265, 0266, 0267, 0268, 0271, 0272, 0273, 0274, 0275, 0281, 0284, 0291, 0293, 0301, 0302, 0306, 0308, 0314, 0318, 0323, 0325, 0327, 0329, 0330, 0331, 0341, 0347, 0365, 0367, 0382, 0386, 0387, 0389, 0392, 0397, 0398, 0399, 0412, 0413, 0414, 0415, 0417, 0418, 0421, 0446, 0456, 0459, 0460, 0465, 0466, 0468, 0469, 0479, 0483, 0485, 0486, 0489, 0491, 0492, 0495, 0497, 0499, 0500, 0501, 0502, 0504, 0505, 0508, 0510, 0516, 0518, 0520, 0522, 0525, 0523, 0524, 0526, 0528, 0531, 0538, 0547, 0560, 0561, 0563, 0567, 0568, 0571, 0572, 0573, 0575, 0576, 0580, 0581, 0584, 0586, 0587, 0588, 0591, 0592, 0594, 0596, 0597, 0598, 0608, 0610, 0611, 0616, 0623, 0624, 0625, 0633, 0635, 0636, 0638, 0639, 0657, 0661, 0664, 0669, 0672, 0673, 0676, 0677, 0679, 0684, 0685, 0686, 0688, 0689, 0690, 0691, 0692, 0693, 0694, 0695, 0696, 0697, 0719, 0740, 0830, 0831, 0836, 0839, 0842, 0844, 0848, 0851, 0854, 0855, 0859, 0875, 0878, 0889, 0890, 0900, 0906, 0918, 0935, 0949, 0955, 0958, 0959, 0969, 0976, 0992, 0994, 0996, 1005,

1006, 1009, 1024, 1025, 1030, 1055, 1075, 1097

廣西 0012, 0013, 0068, 0077, 0082, 0108, 0169, 0173, 0176, 0178, 0439, 0443, 0447, 0454, 0514, 0655, 0888, 1060

廣東 0002, 0003, 0004, 0066, 0067, 0070, 0071, 0073, 0074, 0075, 0077, 0080, 0081, 0085, 0086, 0087, 0090, 0098, 0108, 0115, 0117, 0118, 0125, 0135, 0190, 0194, 0196, 0226, 0228, 0247, 0252, 0285, 0286, 0287, 0309, 0316, 0388, 0390, 0396, 0400, 0402, 0408, 0409, 0426, 0457, 0458, 0467, 0473, 0474, 0476, 0512, 0514, 0549, 0566, 0618, 0643, 0649, 0658, 0674, 0675, 0682, 0687, 0743, 0745, 0748, 0749, 0750, 0754, 0755, 0756, 0787, 0788, 0792, 0805, 0806, 0807, 0815, 0816, 0817, 0826, 0827, 0837, 0838, 0841, 0843, 0846, 0857, 0858, 0860, 0865, 0867, 0894, 0895, 0897, 0948, 0960, 0984, 1014, 1019, 1020, 1047, 1053, 1069, 1095, 1100, 1101, 1107, 1108, 1109, 1114, 1120

增城 0226, 0309, 0318, 0566, 1064

徹麗塢 1049

樂昌 0315

十六劃

澳門 0493, 0937, 1087

澳[門] 0040, 0129, 0145, 1032, 1045, 1073, 1078

橫縣 0602, 0652, 0653

十七劃

博白 0079, 0441, 0448

舊金山 0427

環城 0450, 0544

龍州 0419

穗 0490, 0533, 0671, 1091

穗城 0515

十八劃

藤縣 0037, 0175, 0179, 0445, 1052

二十劃

寶安 0317

寶[安] 0234

灌陽 0543

二十九劃

鬱[林] 0170

作者異名表

List of Variant Names of Authors

四劃

木公 / 林柏松 Mu, Gong / Lam, Pak-Chung
王力 / 王了一 Wang, Li / Wang, Liao-i
王, 莫里斯. K.S. Wong, Maurice Kuen-Shing / Wong, Maurice K.S.

五劃

包睿舜 Bauer, Robert Stuart / Bauer, Robert S. / Bauer, R.S.

七劃

余靄芹 Yue, Oi-Kan / Yue, Anne Oi-Kan / Hashimoto, Oi-Kan Yue / Hashimoto-Yue,
Anne O. / Hashimoto, Anne Yue / Hashimoto-Yue, Anne / Hashimoto, Anne Y.

八劃

林柏松 / 木公 Lam, Pak-Chung / Mu, Gong

九劃

胡培周 Hu, Peizhou / Vu, Puichau

十一劃

麥科依, 威廉. 約翰 / 麥科依, 約翰 McCoy, William John, Jr. / McCoy, John
張馮寶中 Chang Feng, Lily Pao-Chung / Chang, Lily F.
張勵妍 Cheung, Lai-Yin / Tsang Cheung, Lai-Yin

十二劃

惠特克, 凱瑟琳. 伯根 / 惠特克, K.P.K. Whitaker, Katherine Po-Kan / Whitaker, K.P.K.
黃伯飛 Huang, Parker Po-Fei / Huang, Parker
蒂普頓, 加里. 普賴爾 / 蒂普頓, 加里 Tipton, Gary Prior / Tipton, Gary
鄒嘉彥 T'sou, Benjamin K. / T'sou, Benjamin

十四劃

蔣克秋 Chiang, Ker-Chiu / Chiang, K.C.

十五劃

衛三畏 Williams, Samuel Wells / Williams, S.W.

潘文光 Phoon, Mun-Kwong / Phoon, M.K.

潘, 彼得. 喬治 / 潘彼得 Pan, Peter George / Pan, Peter G.

潘劉煥儀 Poon Lau, Wanda Woon-Yee / Poon, L.W.Y. Wanda

十六劃

霍陳婉媛 Fok Chan, Angela Yuen-Yuen / Fok, Angela

鮑爾, 詹姆斯. 戴爾 / 鮑爾, J. 戴爾 Ball, James Dyer / Ball, J. Dyer

十七劃

謝國平 Tse, John Kwock-Ping / Tse, Kwock-Ping

謝壽眉 Tse, Sou-Mei / Tse, S.M.

參考文獻

References

詹伯慧主編．漢語方言及方言調查．武漢：湖北教育出版社，1991.

Lucas, Alain. *Chinese Linguistics: A Bibliography 1975- 1982*. Paris: Langages croisés, 1985.

Yang, Paul Fu- mien. *Chinese Linguistics: A Selected and Classified Bibliography*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1974.

Yang, Paul Fu- mien. *Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1981.

Yang, Paul Fu- mien. *Chinese Lexicology and Lexicography: A Selected and Classified Bibliography*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1985.